

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人
双语阅读有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000001

2. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000002

3. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000003

4. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)

第1/4页

[wer]
WHERE
在哪里

在哪里

[di:p] [ˈsi:z]
DEEP SEAS
深的 海域

深海

[moʊn] .
MOAN .
呻吟 .

呻吟。

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [gæliˈɛn] - [ˈrɑːbɪn]
E . GALLIENNE - ROBIN
E . 加利安 - 罗宾

E. 加利安-罗宾

[ˈgɜːrnzi] :
GUERNSEY :
格恩西岛 :

格恩西岛：

[ˈfredrɪk] [ˈklaːrk] .
FREDERICK CLARKE .
弗雷德里克 克拉克 .

弗雷德里克·克拉克。

[ˈprɪntər] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃər] .
Printer and Publisher .
打印机 和 出版商 .

印刷商和出版商。

- .
MCMVII .
- .

1977 年。

[[piː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

" [wer] [di:p] [ˈsi:z] [moʊn] .
" **Where Deep Seas Moan** .
" 在哪里 深的 海域 呻吟 .

“深海呻吟之处。”

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" **CHAPTER I** .
" 章 我 .

“第一章

[hiː; hi] ['ɔːtəm] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [greɪt] [gʌsts] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['gɜːrni] ,
he autumn wind blew in great gusts over the rocky island of Guernsey ,
他 秋天 风 吹 在 伟大的 阵风 超过 这 岩石 岛 的 格恩西岛 ,
秋风呼啸, 吹过岩石嶙峋的格恩西岛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pærɪʃɪz] [rʌft] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
and in the country parishes rushed up hill and down dale ,
和 在 这 国家 教区 匆忙 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,
乡村里, 教区像山坡和山谷一样纵横交错。

['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [leɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɪts] ['veɪgərɪz] .
leaving not a lane undisturbed by its vagaries .
离开 不是 一个 车道 未受干扰 经过 它是 反复无常 .
没有一条车道能幸免于它的变幻莫测。

[aɪ 'tiː] ['rætlɪd] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [fɑːrm] ,
It rattled the leafless trees which grew at the back of Colomberie Farm ,
它 摇晃 这 无叶 树木 哪个 生长 在 这 后退 的 - 农场 ,
它震动了科隆贝里农场后面那些光秃秃的树木。

[huːz] [diːp] [braʊn] - [θætʃt] [ruːf] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkənd] [red] [taɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][bəːrn]
whose deep brown - thatched roof rested against the lichened red tiles of the barn
谁 深的 棕色的 - 茅草屋顶 屋顶 休息 反对 这 地衣 红色的 瓷砖 的 这 谷仓
[ə'dʒɔɪnɪŋ] .
adjoining .
相邻的 .

它的深棕色茅草屋顶与隔壁谷仓长满地衣的红色瓦片相接。

[sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [griːn] [fiːldz] [aʊt'saɪd] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɑːrdn] , - [lʊkt]
Surrounded on all sides by green fields outside its charming garden , Colomberie looked
包围 在 全部 侧面 经过 绿色的 字段 外部 它是 迷人 花园 , - 看起来
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
the picture of comfort ;
这 图片 的 舒适 ;

科隆贝里四周环绕着绿油油的田野, 拥有迷人的花园, 看起来十分舒适;

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪri] [ɪn'tɪriər] [læft] [ðə; ði][wɪnd] [tuː; tə][skɔːrn][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn]
and its cheery interior laughed the wind to scorn as the curtains were drawn
和 它是 欢快的 内部的 笑了 这 风 到 轻蔑 作为 这 窗帘 是 绘制
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,
across the kitchen window ,
穿过 这 厨房 窗户 ,

当厨房窗户上的窗帘拉上时, 屋内明快的气氛仿佛在嘲笑着风。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [lɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hɑːrθ] .
and the crâsset was lit at the side of the wide hearth .
和 这 - 曾是 点燃 在 这 边 的 这 宽的 炉 .
火盆在宽阔的壁炉边点燃。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'vendʒ] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdʒ] ['prɪti]
But the wind had its revenge , for it blew across the country roads pretty
但 这 风 有 它是 复仇 , 为了 它 吹 穿过 这 国家 道路 漂亮的
[jʌŋ] - ,
young Blaisette ,
年轻的 - ,

但是风终究会报复, 因为它把年轻漂亮的布莱塞特吹过了乡间小路。

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əʊt][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ;
the daughter of Colomberie , who was going out to spend the evening ;
这 女儿 的 - , WHO 曾是 去 出去 到 花费 这 晚上 ;
科隆贝里的女儿，她晚上要出去玩；

[ænd; ənd] [hu:] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈhelθi] [ˈvɪgər] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt]
and who struggled with all her healthy vigour against the impertinent
和 WHO 挣扎 和 全部 她 健康 活力 反对 这 无礼
她用尽全力与无礼者抗争。

[,pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] [nɔ:rθ] - [ˈwestər] .
buffetting of the bleak north - wester .
自助餐 的 这 苍凉 北 - 西方 :
凛冽的西北风肆虐。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [ˈhɑ:lʊʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , [hʌʃt] [ænd; ənd][nɑ:n] -
When she disappeared into a sheltered hollow , the wind , hushed and non -
什么时候 她 消失 进入 一个 避难所 空洞的 , 这 风 , 静静地 和 非 -
[plʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
plussed for a minute ,
加号 为了 一个 分钟 ,
当她消失在一个隐蔽的山谷中时，风静了下来，一时不知所措。

[pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] [ˈfɜ:rðər] [ˈmɪstʃɪf] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈri:ˈɡæðərd] [reɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [tɔ:r] [əˈkrɔ:s]
paused to meditate further mischief ; then , with regathered rage , it tore across
暂停 到 幽思 更远 恶作剧 ; 然后 , 和 重新聚集 愤怒 , 它 撕裂 穿过
[ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [bu:md] ,
country , and boomed ,
国家 , 和 蓬勃发展 ,
它停下来，琢磨着再作恶一番；然后，它重新燃起怒火，横扫全国，轰鸣而过。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [rɔ:r] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈvæli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ˈbrækənd] [ænd; ənd] [ˈheðər] - [ˈkʌvərd] [hɪlz] .
with sullen roar , into a valley shut in by brackened and heather - covered hills .
和 忧郁 吼 , 进入 一个 谷 关闭 在 经过 蕨类植物 和 希瑟 - 涵盖 丘陵 .
伴随着一声低沉的咆哮，冲进了被蕨类植物和石楠覆盖的山丘环绕的山谷。

[hɪr] , [ə; eɪ] [ˈɡrænɪt] - [bɪlt] [haʊs] , [ˈfeltərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [klɪf] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Here , a granite - built house , sheltered under the rocky cliff , had an air of
这里 , 一个 花岗岩 - 建造 房子 , 避难所 在下面 这 岩石 悬崖 , 有 一个 空气 的
[stɜ:rn][ænd; ənd] [ʌnˈkempt] [ˈlʊʊnlinəs] ;
stern and unkempt loneliness ;
船尾 和 蓬头垢面 孤独 ;
这里，一座花岗岩建造的房屋，隐蔽在岩石峭壁下，散发着一股肃穆、荒凉的孤寂气息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɔ:tərmɪl] , [hu:z] [ˈdɪndʒi] [wi:l] , [ɡri:n]
and there was something sinister about the watermill , whose dingy wheel , green
和 那里 曾是 某物 险恶 关于 这 水磨坊 , 谁 昏暗的 车轮 , 绿色的
[wɪð; wɪθ][dɪsˈju:s] ,
with disuse ,
和 废弃 ,
那座水磨坊给人一种不祥的感觉，它那脏兮兮的、因废弃而泛绿的水车，

[wʌz; wəz] [klaʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
was close against the side of the building .
曾是 关闭 反对 这 边 的 这 建筑 .
紧贴着建筑物侧面。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [praːˈsperəti] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈoʊpən][bɑːrn] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ]
Yet there was prosperity to be read in the large open barn stacked high with
然而 那里 曾是 繁荣 到 是 读 在 这 大的 打开 谷仓 堆叠 高的 和
[kɔːrn][ænd; ənd] [heɪ] ,
corn and hay ,
玉米 和 干草 ,

然而，从堆满玉米和干草的大敞开式谷仓里，我们可以看到繁荣的景象。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [kaʊz] [ðæt] [fed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,
in the many cows that fed in the meadow below the hill ,
在 这 许多 牛 那 美联储 在 这 草地 以下 这 爬坡道 ,
在山下草地上吃草的许多牛中，
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [stæmpt] [ɪmˈpeɪntli] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
and in the horses that stamped impatiently in the stable .
和 在 这 马匹 那 盖章 不耐烦地 在 这 稳定的 .
还有马厩里那些不耐烦地跺脚的马。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [fɑːrm][wʌz; wəz][ˈdaːmənɪk] [lə] - , [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ə; eɪ][ˈhɑːrd]
The master of Orvillière Farm was Dominic Le Mierre , a bachelor , a hard
这 掌握 的 - 农场 曾是 多米尼克 乐 - , 一个 学士 , 一个 难的
[ˈwɜːrkər] ,
worker ,
工人 ,
奥尔维利埃农场的主人是多米尼克·勒米埃，他是一位单身汉，也是一位勤劳的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈspektəbl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)ˈeə][diːˈju][bwaː]
and a more than respectable member of the parish of Saint Pierre du Bois
和 一个 更多的 比 可敬 成员 的 这 教区 的 圣 皮埃尔 杜 布伊斯
.
:
.
并且是圣皮埃尔杜布瓦教区一位德高望重的成员。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz]
It seemed that he did not mind the boisterous wind this evening as he ate his
它 似乎 那 他 做过 不是 头脑 这 喧闹的 风 这 晚上 作为 他 吃 他的
[ˈsʌpər] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkɪtɪn] ,
supper hurriedly in the gloomy kitchen ,
晚餐 匆匆 在 这 阴沉 厨房 ,
今晚，他似乎并不在意呼啸的狂风，在昏暗的厨房里匆匆吃着晚饭。

[huːz] [ˈwɪndoʊz] [ʃʊk] [æt; ət] [ˈevri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .
whose windows shook at every touch of the blast .
谁 视窗 摇晃 在 每一个 触碰 的 这 爆炸 .
爆炸的每一次冲击都让窗户剧烈震动。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd] [meɪd] [ɪts] [wei] ,
Over the hills , and once more across country , the howling wind made its way ,
超过 这 丘陵 , 和 一次 更多的 穿过 国家 , 这 嚎叫 风 制成 它是 方式 ,
狂风越过群山，再次横穿乡村，呼啸而过。

[pæst][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)ˈeə][diːˈju][bwaː] , [pæst][ðə; ði] [leɪnz] [tuː; tə] - [ˈpærɪʃ] ,
past the old church of Saint Pierre du Bois , past the lanes to Torteval parish ,
过去的 这 老的 教会 的 圣 皮埃尔 杜 布伊斯 , 过去的 这 车道 到 - 教区 ,
穿过圣皮埃尔杜布瓦老教堂，穿过通往托特瓦尔教区的小路，

[ænd; ənd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] - , [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fʊl] [pleɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd]
and along the high road to Pleinmont , where it had full play over a wide
和 沿着 这 高的 路 到 - , 在哪里 它 有 满的 玩 超过 一个 宽的
[ˈmɒrlənd] [ˈdɪstrɪkt] ,
moorland district ,
荒原 区 ,

沿着通往普莱蒙的大路，它在广阔的沼泽地带得到了充分的发挥。

[ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈboʊldərz] .
dotted with low masses of gorze and groups of boulders .
虚线 和 低的 群众 的 - 和 团体 的 巨石 .

其间散布着低矮的金雀花丛和成群的巨石。

[hɪr] , [tu:] , [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:trɪdʒ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][grɪp][ænd; ənd] [fri:z] [wɪð; wɪθ]
Here , too , was just one little cottage to shake and grip and freeze with
这里 , 也 , 曾是 只是 一 小的 小屋 到 摇 和 紧握 和 冻结 和
[ˈbaɪtɪŋ] [dræfts] .
biting draughts .
咬 起草 .

这里也只是一间小小的茅屋，摇晃着、紧紧抓住，在刺骨的寒风中瑟瑟发抖。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɑ:loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] - [beɪ] .
It stood in a slight hollow on the summit of a cliff overlooking Rocquaine Bay .
它 站立 在 一个 轻微 空洞的 在 这 首脑 的 一个 悬崖 俯瞰 - 湾 .

它矗立在俯瞰罗克安湾的悬崖顶上的一个浅洼地里。

[ɪts] [ˈmɔ:si] [θæt[t] [ru:f] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ˈtaɪni] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] , [hu:z] [peɪnz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊldən] [red]
Its mossy thatched roof overhung tiny latticed windows , whose panes were golden red
它是 苔藓 茅草屋顶 屋顶 悬垂 微小的 晶格状 视窗 , 谁 窗格 是 金的 红色的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
from the light of
从 这 光 的

它长满青苔的茅草屋顶下悬着小小的格子窗，窗户的玻璃在阳光的照射下泛着金红色。

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [draɪd] [si:] - [wi:d] [ænd; ənd] [fɜ:rz] [hi:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] [stoʊn] [reɪzd]
the fire of dried sea - weed and furze heaped up on the hearth of stone raised
这 火 的 干燥 海 - 杂草 和 金雀花 堆积如山 向上 在 这 炉 的 石头 提高
[ə'boʊ] [ðə; ði] [ˈɜ:rθn] [ˈsændɪd] [flɔ:r] .
above the earthen sanded floor .
多于 这 土 打磨 地面 .

干海藻和金雀花堆放在石砌炉台上，炉台高出地面，铺着沙子。

[raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:ɪlz][wʌz; wəz] [ˈgæðərd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ]
Round the fire a group of girls was gathered ; for the most part they
圆形的 这 火 一个 团体 的 女孩们 曾是 聚集 ; 为了 这 最多 部分 他们
[wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈhoʊmli] ,
were just homely ,
是 只是 家常的 ,

一群女孩围坐在篝火旁；她们大多相貌平平。

[ˈplez(ə)nt] [ˈkri:tʃərz] , [bʌt; bət] [tu:] [stʊd] [aʊt] [dɪˈstɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ; [wʌn] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n]
pleasant creatures , but two stood out distinctly from the rest ; one , by reason
令人愉快的 生物 , 但 二 站立 出去 明显地 从 这 休息 ; 一 , 经过 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ,
of her beauty ,
的 她 美丽 ,

她们都是讨人喜欢的生物，但其中有两个格外引人注目；一个是因为她的美貌，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə'ɾɪdzən(ə)][ænd; ənd][pər'hæps] , [fər'bɪdɪŋ] , [pɜ:rsə'hæləti] .
the other , because of her original and perhaps , forbidding , personality .
这 其他 , 因为 的 她 原来的 和 也许 , 禁止 , 性格 .

另一个人则因为她独特而或许令人望而却步的个性。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [wʌn] , - ['saɪmən] , [ʌv; əv] - [fɑ:rm] , [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [plʌmp]
The beautiful one , Blaisette Simon , of Colomberie Farm , was small and plump
这 美丽的 一 , - 西蒙 , 的 - 农场 , 曾是 小的 和 丰满
[ænd; ənd] ['veri] [fer] ,
and very fair ,
和 非常 公平的 ,

那位美丽的女子名叫布莱塞特·西蒙，来自科隆贝里农场，她身材娇小丰满，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ə; ei] ['rouzbʌd] [pɪŋk][ænd; ənd][lɪps] [fʊl] [ænd; ənd][raɪp][fɔ:r; fər] ['kɪsɪz] .
with cheeks of a rosebud pink and lips full and ripe for kisses .
和 脸颊 的 一个 玫瑰花蕾 粉色的 和 嘴唇 满的 和 成熟 为了 吻 .

她脸颊泛着玫瑰花蕾般的粉红色，嘴唇饱满丰润，仿佛在等待亲吻。

[ðə; ði] [raʊnd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ə'wei] [ɔ:l] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] ,
The round innocence of her blue eyes looked away all sense from the men ,
这 圆形的 无辜 的 她 蓝色的 眼睛 看起来 离开 全部 感觉 从 这 男人 ,
她那双湛蓝的眼睛里透着纯真无邪，将所有男人的目光都吸引住了。

[soʊ][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
so it was said , and she had lovers by the dozen .
所以 它 曾是 说 , 和 她 有 恋人 经过 这 打 .

据说是这样，而且她有十几个情人。

['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən]
Added to her beauty was the attraction of a very desirable little fortune
额外 到 她 美丽 曾是 这 景点 的 一个 非常 理想 小的 财富
[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
which she had already inherited from her mother ,
哪个 她 有 已经 遗传 从 她 母亲 ,
除了美貌之外，她还继承了一笔令人艳羡的财富，这笔钱是她从母亲那里继承来的。

[hu:] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ,
who was dead ; and by and bye ,
WHO 曾是 死的 ; 和 经过 和 再见 ,
谁死了；不久之后，

[mes] - ['saɪmən] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz]
Mess ' Simon would leave her the farm and all his money , for she was
混乱 - 西蒙 会 离开 她 这 农场 和 全部 他的 钱 , 为了 她 曾是
[æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .
an only child .
一个 仅有的 孩子 .

西蒙先生会把农场和所有的钱都留给她，因为她是独生女。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['elənər] , [ə'gen] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
She was disposed to be friendly with Ellenor , again an only child ,
她 曾是 处置 到 是 友好的 和 埃莉诺 , 再次 一个 仅有的 孩子 ,
她倾向于和埃莉诺友好相处，埃莉诺也是个独生女。

[ðə; ði][wʌn] ['trezər] [ʌv; əv][dʒi:n][ænd; ənd] [mə'ri:] [kɑ:'ti:ə] , [ʌv; əv] [lez] - ['kɑ:ti:dʒ] .
the one treasure of Jean and Marie Cartier , of Les Casquets Cottage .
这 一 宝藏 的 让 和 玛丽 卡地亚 , 的 莱斯 - 小屋 .
这是让·卡蒂埃和玛丽·卡蒂埃夫妇在莱斯卡斯克小屋的唯一珍宝。

['pi:p(ə)l] ['wʌndɜ:d] [wʌt] - [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['skaʊlɪŋ] [gɜ:rl] ,
People wondered what Blaisette saw in the dark scowling girl ,
人们 想知道 什么 - 锯 在 这 黑暗的 皱眉 女孩 ,
人们都很好奇布莱塞特到底看上了那个阴沉着脸的女孩什么。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd][ɔ:fhænd][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;
who was reserved and offhand with people in general ;
WHO 曾是 预订的 和 随意 和 人们 在 一般的 ;
他性格内向，待人冷淡；

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] - [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['elənər] [soʊ]
and probably Blaisette herself was puzzled as to why she sought Ellenor so
和 大概 - 她自己 曾是 困惑 作为 到 为什么 她 寻求 埃莉诺 所以
[ˈkɑ:nstəntli] .
constantly .
不断地 .

或许布莱塞特自己也感到困惑，为什么她总是如此频繁地寻找埃莉诺。
[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kɑ:ntræst] , [na:t][ˈoʊnli][ɪn] ['kærəktər] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'pɪrəns] .
The girls were a distinct contrast , not only in character , but in appearance .
这 女孩们 是 一个 清楚的 对比 , 不是 仅有的 在 特点 , 但 在 外貌 .

这两个女孩性格迥异，外貌也截然不同。
[ˈelənər] [wʌz; wəz] [tɔ:l][ænd; ənd][ˈæŋɡjələr] ,
Ellenor was tall and angular ,
埃莉诺 曾是 高的 和 角度 ,
埃莉诺身材高挑，棱角分明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['hɔ:tinəs] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
with a certain nobility and haughtiness of carriage inherited from her
和 一个 肯定 贵族 和 傲气 的 运输 遗传 从 她
[ˈfɪʃərmən] [ˈfɑ:ðər] .
fisherman father .
渔夫 父亲 .

她继承了渔夫父亲的某种高贵和傲慢的气质。
[hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [skin] , [ˈsɑ:mbər] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [maʊθ] ,
Her sallow skin , sombre grey eyes and heavy mouth ,
她 黄褐色 皮肤 , 阴沉 灰色的 眼睛 和 重的 嘴 ,
她蜡黄的皮肤、阴郁的灰色眼睛和沉重的嘴唇，

[lʊkt] [ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌni] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] - [blu:] [aɪz]
looked the personification of night beside the sunny beauty of Blaisette's blue eyes
看起来 这 拟人化 的 夜晚 旁 这 阳光明媚 美丽 的 - 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd] ['jeləʊ] [her] .
and yellow hair .
和 黄色的 头发 .

在布莱塞特湛蓝的眼睛和金色的头发的阳光般的美丽旁边，黑夜的化身显得格外醒目。
[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [fɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] -
The girl of the cottage was an excellent foil to the girl of Colomberie
这 女孩 的 这 小屋 曾是 一个 出色的 挫败 到 这 女孩 的 -
[fɑ:rm] .
Farm .
农场 .

小屋里的女孩与科隆贝里农场的女孩形成了鲜明的对比。
[dɪd] - [ˈri:ələɪz] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
Did Blaisette realize , all unconsciously ,
做过 - 意识到 , 全部 不知不觉 ,
布莱塞特是否在不知不觉中意识到这一点？

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji] [went] [ˈfɔ:rwəd] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɪkˈtɔ:riəs]
the use of this to her as she went forward triumphantly in her victorious
这 使用 的 这 到 她 作为 她 去 向前 凯旋而归 在 她 胜利者
[pæθ][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [tu:] ['pærɪfɪz] ?
path as the belle of two parishes ?
小路 作为 这 美女 的 二 教区 ?

在她作为两个教区的宠儿，在胜利的道路上凯旋前行的过程中，这是否对她有所帮助？

[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
But to return to the group round the fire .
但 到 返回 到 这 团体 圆形的 这 火 .
但还是回到篝火旁吧。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz][roʊz][ænd; ənd] ['kraʊdɪd]
All at once , by common consent , as it appeared , the girls rose and crowded
全部 在 一次 , 经过 常见的 同意 , 作为 它 出现 , 这 女孩们 玫瑰 和 挤
[raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] .
round the entrance .
圆形的 这 入口 .

仿佛是大家一致同意，女孩们突然起身，挤在了入口处。

[ˈelənər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] ,
Ellenor lifted the latch , and , flinging the door wide open ,
埃莉诺 抬起 这 门锁 , 和 , 投掷 这 门 宽的 打开 ,
埃莉诺抬起门闩，猛地将门敞开，

[fi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
she stood on the threshold and looked out into the inky blackness of the night .
她 站立 在 这 临界点 和 看起来 出去 进入 这 墨色 黑 的 这 夜晚 .
她站在门槛上，凝视着漆黑的夜空。

[ðə; ði][wɪnd] [haʊld] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
The wind howled and moaned as it entered the kitchen ; and a flash of
这 风 嚎叫 和 呻吟 作为 它 进入 这 厨房 ; 和 一个 闪光 的
['laɪtnɪŋ] [tɔ:r] ['oʊpən] ,
lightning tore open ,
闪电 撕裂 打开 ,
狂风怒吼着冲进厨房；一道闪电撕裂了厨房。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] , [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
for one second , the darkness of the sky .
为了 一 第二 , 这 黑暗 的 这 天空 .
一秒钟，天空一片漆黑。

['æftər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] , - [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:straʊk] [vɔɪs] ,
After the crash of thunder that followed , Blaisette cried in an awestruck voice ,
后 这 碰撞 的 雷 那 随后 , - 哭 在 一个 惊叹不已 嗓音 ,
一声雷鸣过后，布莱塞特惊恐地哭了起来。

" ['fɔ:li] [naʊ] , ['elənər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] ! "
" **Surely now , Ellenor , you will not go !** "
" 一定 现在 , 埃莉诺 , 你 将要 不是 去 ! "
“埃莉诺，你现在肯定不会走了！ ”

" [nɑ:t][goʊ] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , " [nɑ:t][goʊ] !
" **Not go !** " **echoed the girl of the cottage ,** " **not go !**
" 不是 去 ! " 回声 这 女孩 的 这 小屋 , " 不是 去 !
“别走！”小屋里的女孩附和道，“别走！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['weðər] [tu:; tə][gʊʊ][ɪn] !
but this is the very weather to go in !
但 这 是 这 非常 天气 到 去 在 ！

但这正是适合进去的好天气！

[naʊ] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [brɪ'li:v] [aɪ] [fɪr] ['hʌθɪŋ] !
Now , perhaps , you will all believe I fear nothing !
现在 , 也许 , 你 将要 全部 相信 我 害怕 没有什么 ！

现在，或许你们都会相信我无所畏惧了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [aɪ] [wəd] [gʊʊ] [ber'hedɪd] [tu:; tə] [seɪnt] ['pi:tər] [pɔ:rt]
and if there was need for it I would go bareheaded to Saint Peter Port
和 如果 那里 曾是 需要 为了 它 我 会 去 免冠 到 圣 彼得 港口

[ɪn] [ðɪs] ['delju:dʒ] !
in this deluge !
在 这 洪水 ！

如果需要的话，我愿意在这场洪水中不戴帽子前往圣彼得港！

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ:ts] [ʌv; əv][reɪn] [wɪt] [swept] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd] .
" and she pointed to the sheets of rain which swept over the moorland .
" 和 她 尖 到 这 纸张 的 雨 哪个 扫荡 超过 这 荒原 。

“她指着席卷荒原的倾盆大雨。”

[ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rθ]
Then a small , insignificant voice , coming from a woman who sat in the hearth
然后 一个 小的 , 微不足道 嗓音 , 未来 从 一个 女士 WHO 卫星 在 这 炉

['kɔ:rnər] , [spoʊk] ['ɪrɪtəbli] .
corner , spoke irritably .
角落 , 辐 易怒地 。

然后，坐在壁炉角落里的女人发出一个细小、微不足道的声音，语气烦躁地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['elənər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] [pleɪ] [sʌt]
" You know , Ellenor , if your father was here , he would not let you play such
" 你 知道 , 埃莉诺 , 如果 你的 父亲 曾是 这里 , 他 会 不是 让 你 玩 这样的

[trɪks] !
tricks !
技巧 ！

“你知道吗，埃莉诺，如果你的父亲在这里，他不会让你玩这种把戏！ ”

" ['elənər] [feɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ɪn] ['evrɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" Ellenor faced her mother with rebellion in every feature of her face .
" 埃莉诺 面对 她 母亲 和 叛乱 在 每一个 特征 的 她 脸 。

“埃莉诺面对母亲时，脸上充满了反叛的神色。”

" [ðə; ði][gɜ:lz][hæv; həv] [derd] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
" The girls have dared me to go to the Haunted House on this very night ,
" 这 女孩们 有 敢于 我 到 去 到 这 闹鬼的 房子 在 这 非常 夜晚 ,

“女孩们怂恿我今晚就去鬼屋，”

[ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
and I'll go , mother , if I have to face the devil himself .
和 患病的 去 , 母亲 , 如果 我 有 到 脸 这 魔鬼 他自己 。

母亲，就算要我面对魔鬼本人，我也会去。

" ['mɪsɪz] . [kɑ:'ti:ə] [saɪd] .
" Mrs . Cartier sighed .
" 太太 . 卡地亚 叹了口气 。

卡地亚夫人叹了口气。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] !
" Well , you must do as you please , it seems you always do !
" 出色地 , 你 必须 做 作为 你 请 , 它 似乎 你 总是 做 ！

“好吧，你就随心所欲吧，看来你总是这样！ ”

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] , [ˈɛlənər] [kɔɪld] [taɪtər] [ðə; ði] [θɪk] [her] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [ˈhevi] [fɜːr; fər]
" **Without further words , Ellenor coiled tighter the thick hair that looked too heavy for**
" 没有 更远 字 , 埃莉诺 卷曲 更紧 这 厚的 头发 那 看起来 也 重的 为了
[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,
her small head ,
她 小的 头 ,

埃莉诺一言不发，将那浓密的头发盘得更紧了些，那头发对她的小脑袋来说显得太重了。

[stʌk] [θruː] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dʌl] [ɡoʊld][pɪn] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɡɑːrdn] .
stuck through it a dull gold pin , and stepped out into the small garden .
卡住 通过 它 一个 乏味的 金子 别针 , 和 步 出去 进入 这 小的 花园 .
用一枚暗淡的金别针穿过它，然后走进了小花园。

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [stɔːpt] [ˈreɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɑːrˈkæstɪkli] , " [soʊ] [huː] [wɪl] [ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ,
" **It has stopped raining , she said sarcastically , so who will go a little way ,**
" 它 有 停止 下雨 , " 她 说 讽刺地 , " 所以 WHO 将要 去 一个 小的 方式 ,
“雨停了，”她讽刺地说，“那么谁愿意走一小段路呢？ ”

[tuː; tə] [siː] [aɪ][dəʊnt] [tʃiːt] , [bʌt; bət][ɡoʊ] , [ɪn] [riˈæləti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] ?
to see I don't cheat , but go , in reality , to the Haunted House ?
到 看 我 不 欺骗 , 但 去 , 在 现实 , 到 这 闹鬼的 房子 ?
看看我有没有作弊，而是真的去鬼屋看看？

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
" **After a minute's hesitation , two or three of the girls followed her , but**
" 后 一个 分钟 犹豫 , 二 或者 三 的 这 女孩们 随后 她 , 但
-
Blaisette ,
-
“犹豫了一会儿后，两三个女孩跟着她走了，但布莱塞特.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [paʊt] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .
with a pretty pout , returned to the jonquière by the hearth .
和 一个 漂亮的 噘 , 返回 到 这 琼基耶尔 经过 这 炉 .
撅着嘴，回到壁炉旁的矮凳上。

[ˈɛlənər] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Ellenor walked rapidly up the steep path to the summit of the cliff ,
埃莉诺 步行 快速 向上 这 陡 小路 到 这 首脑 的 这 悬崖 ,
埃莉诺快步沿着陡峭的小路走到悬崖顶上。

[ðen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd] .
then plunged into the darkness of the moorland .
然后 暴跌 进入 这 黑暗 的 这 荒原 .
然后一头扎进了荒原的黑暗之中。

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋst] - [bʊʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pætʃ] [ʌv; əv]
Winding in and out amongst gorze bushes , she reached at last a large patch of
绕线 在 和 出去 在 - 灌木丛 , 她 达到 在 最后的 一个 大的 修补 的
[græs] .
grass .
草 .
她蜿蜒穿过金雀花丛，终于到达了一大片草地。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhʌdl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She turned round to the girls who were huddling close to her .
她 转向 圆形的 到 这 女孩们 WHO 是 抱团取暖 关闭 到 她 .
她转过身，看向依偎在她身边的女孩们。

" [ðer; ðər] ! [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
" **There ! in two minutes I'll be to the Haunted House .**
" 那里 ！ 在 二 分钟 患病的 是 到 这 闹鬼的 房子 ！
“好了！两分钟后我就到鬼屋了。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !
Listen to the sea !
听 到 这 海 ！

聆听大海的声音！

[wɪə(r)] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
We're close to the edge of the cliffs .
是 关闭 到 这 边缘 的 这 悬崖 ！

我们离悬崖边缘很近了。

[kʌm] , [kwɪk] , [lets] [rʌn] , [huː] [noʊz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bɜːrst][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Come , quick , let's run , who knows if I can burst open the door ,
来 , 快的 , 我们来吧 跑步 , WHO 知道 如果 我 能 爆裂 打开 这 门 ,
快, 我们走, 谁知道我能不能把门撞开。

[ɪf] [aɪ][wəʊnt] [siː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
if I won't see the devil .
如果 我 惯于 看 这 魔鬼 ！

如果我不想见到魔鬼。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] !
I would wish it , for my part !
我 会 希望 它 , 为了 我的 部分 ！

我个人当然希望如此！

[ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There'd be a chance to tell him what one thinks of him .
那里 是 一个 机会 到 告诉 他 什么 一 思考 的 他 ！

这将是表达你对他的看法的机会。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['wɒndəd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv]
" **Her words wandered away into the night , for the girls , with cries of**
" 她 字 漫步 离开 进入 这 夜晚 , 为了 这 女孩们 , 和 哭泣 的
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

她的话语渐渐消失在夜色中，女孩们则发出惊恐的尖叫。

[hæd; həd] [fled] [æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)] ['spɪrɪts] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] .
had fled as if evil spirits pursued them .
有 逃亡 作为 如果 邪恶的 烈酒 追击 他们 ！

他们如同被邪灵追赶一般仓皇逃窜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] , ['elənər] ['hɜːrɪd] [ɑːn] , [ðen] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .
With a mocking laugh , Ellenor hurried on , then gradually she slackened her pace .
和 一个 嘲讽 笑 , 埃莉诺 慌忙 在 , 然后 逐步地 她 松弛 她 步伐 ！

埃莉诺发出嘲讽的笑声，加快脚步向前走去，然后渐渐放慢了速度。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃɪ] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
At last , she groped her way forward with outstretched hands , for it was
在 最后的 , 她 摸索 她 方式 向前 和 伸展 双手 , 为了 它 曾是
[ˈhɔːrəbli] [dɑːrk] .
horribly dark .
糟糕透了 黑暗的 ！

最后，她伸出双手摸索着向前走去，因为外面一片漆黑。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stɔːpt] [ænd; ənd]
Presently she touched the rough stone wall of some building and stopped and
目前 她 感动 这 粗糙的 石头 墙 的 一些 建筑 和 停止 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

她走到一栋建筑物的粗糙石墙前，停下来侧耳倾听。

[nɔːt][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Not a sound but the wild roar of the waves below the cliffs and the
不是 一个 声音 但 这 荒野 吼 的 这 波浪 以下 这 悬崖 和 这
[ˈgrædʒuəl] [ˈlʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
gradual lulling of the wind .
逐渐地 催眠 的 这 风 .

除了悬崖下海浪的狂野咆哮和微风渐弱的声音外，一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [tɪl] [hɜːr; hər][hændz] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
She groped along the wall , till her hands fell a little lower , to a different
她 摸索 沿着 这 墙 , 直到 她 双手 跌倒 一个 小的 降低 , 到 一个 不同的
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

她沿着墙壁摸索，直到双手向下移动了一些，摸到了另一个表面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈwɒd(ə)n] [dɔːr] .
It was a short wooden door .
它 曾是 一个 短的 木制的 门 .

那是一扇矮矮的木门。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [ʃiːld] .
She pushed against it , gently , but it did not yield .
她 推动 反对 它 , 轻轻地 , 但 它 做过 不是 屈服 .

她轻轻地推了推它，但它纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
She felt it across and up and down .
她 毛毡 它 穿过 和 向上 和 向下 .

她感觉到了它在她身上、身上和身上的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lætʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈkiːhoʊl] .
There was no latch and she could find no keyhole .
那里 曾是 不 门锁 和 她 可以 寻找 不 锁孔 .

没有门闩，她也找不到钥匙孔。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
Again she pushed , this time with all her strength .
再次 她 推动 , 这 时间 和 全部 她 力量 .

她再次用力推，这次用尽了所有力气。

[dʒəːkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] , [ænd; ənd] [ˈelənər] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
Jerking suddenly , the door opened inwards , and Ellenor , leaning against it ,
抽搐 突然 , 这 门 打开 向内 , 和 埃莉诺 , 倾斜 反对 它 ,
[ˈmædli] [hɪŋ] [ˈɪnwərdz] .
门猛地一晃，向内打开，埃莉诺倚靠在门上。

[fel] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ˈɪntuː] [pɪtʃ]
fell forward over the high threshold into pitch
跌倒 向前 超过 这 高的 临界点 进入 沥青

向前跌倒，越过高高的门槛，进入了低谷。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

黑暗。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [ˈkɑːŋjəsənəs]
She felt a blinding blow and a sickening pain , and then she lost consciousness
她 毛毡 一个 失明 吹 和 一个 令人作呕 疼痛 , 和 然后 她 丢失的 意识 .
:
:

她感到眼前一黑，一阵剧痛袭来，然后就失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheviɪli] [biːmd] [ˈkɑːbwebd]
When she came to herself she was first aware of a heavily beamed cobwebbed roof ,
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 第一的 意识到的 的 一个 重度 光束 蛛网密布 .
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

当她回过神来时，首先注意到的是布满蛛网、横梁沉重的屋顶。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ˈlæntərn] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][kegz] [ænd; ənd] [beɪlz]
of a dim lantern beside her , of the stifling nearness of kegs and bales
的 一个 暗淡 灯笼 旁 她 , 的 这 令人窒息 接近 的 酒桶 和 捆包
[ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
and boxes ,
和 盒子 ,

她身旁昏暗的灯笼，以及桶、捆、箱令人窒息的近在咫尺的压抑感，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [niː] .
and then of a very familiar figure kneeling beside her on one knee .
和 然后 的 一个 非常 熟悉的 数字 跪着 旁 她 在 一 膝盖 .

然后镜头转向她身边一个非常熟悉的身影，他单膝跪地。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ðæt] [piəd] [ˈɪntuː][hɜːrɪz][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌʌndɪˈveləpt] [wei] .
The man's face that peered into hers was handsome in a heavy undeveloped way .
这 男人的 脸 那 窥视 进入 她的 曾是 英俊的 在 一个 重的 未开发的 方式 .

凝视着她的那个男人的脸，长相俊美，但略显稚嫩。

[aɪz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜːrɪz][ænd; ənd][æz; əz][ˈsɑːmbər] [skauld] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [dɑːrk] [braʊz]
Eyes as grey as hers and as sombre scowled from underneath dark brows
眼睛 作为 灰色的 作为 她的 和 作为 阴沉 皱着眉头 从 下 黑暗的 眉毛
[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] .
and a dark thatch of hair .
和 一个 黑暗的 苦 的 头发 .

一双和她一样灰暗、阴沉的眼睛，从浓密的眉毛和浓密的黑发下透出阴郁的神情。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [maʊθ] , [set] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈæŋɡri] [laɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn]
His sullen mouth , set in a hard angry line , was the finest feature of a clean
他的 忧郁 嘴 , 放 在 一个 难的 生气的 线 , 曾是 这 最好的 特征 的 一个 干净的
- [ˈfeɪvn] [feɪs] .
- **shaven face** .
- 剃光 脸 .

他那张刮得干干净净的脸上，最引人注目的就是他那阴沉的嘴唇，紧抿成一条愤怒的线条。

" [juː; jɔ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
" **You little fool !**
" 你 小的 傻子 !

你这个小傻瓜！

" [hi:; hi][hæf] [ˈwɪspəd] , " [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɔ:r][ɪn] [hel] , [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈmedlɪŋ]
" **he half whispered** , " **what on earth , or in hell , has made you come meddling**
" 他 一半 低声说道 , " 什么 在 地球 , 或者 在 地狱 , 有 制成 你 来 干预
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他低声说道：“究竟是什么原因，或者说地狱里有什么事，让你跑到这里来插手？”

[aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
I'd like to know !
ID 喜欢 到 知道 !

我想知道！

[aɪv] [ˈnɪrli] [kɪld] [ju:; jʊ] !
I've nearly killed you !
我已经 几乎 被杀 你 !

我差点杀了你！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈpɑ:kɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [hi:; hi] [ˈmɑ:pt] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ]
" **With his coarse pocket handkerchief he mopped up the blood that was flowing**
" 和 他的 粗 口袋 手帕 他 拖把 向上 这 血 那 曾是 流动
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
from a cut on her head .
从 一个 切 在 她 头 .

他用粗糙的口袋手帕擦掉了她头部伤口流出的血。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [kɪl] [em ˈi:] ?
" **How did you nearly kill me ?**
" 如何 做过 你 几乎 杀 我 ?

“你怎么差点杀了我？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" **she asked , " what harm have I done ? "**
" 她 问 , " 什么 伤害 有 我 完毕 ? "

她问：“我做错了什么？”

" [ju:v] [kʌm] [ˈsni:kɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈdɑ:rknəs] ,
" **You've come sneaking in here , and in this darkness ,**
" 你已经 来 鬼鬼祟祟 在 这里 , 和 在 这 黑暗 ,
"你偷偷摸摸地溜进来，在这黑暗中，

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈbæŋd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
and I hit you when you banged open the door .
和 我 打 你 什么时候 你 砰的一声 打开 这 门 .

你猛地推开门的时候，我打了你。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:rstep] .
It seems you were falling over the doorstep .
它 似乎 你 是 坠落 超过 这 家门口 .

你好像是从门槛上摔下来的。

[jʊə(r)] [ˈprɪti] [peɪl] , [maɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [feɪs] .
You're pretty pale , my girl , but I believe I know your face .
你是 漂亮的 苍白 , 我的 女孩 , 但 我 相信 我 知道 你的 脸 .

你脸色很苍白，姑娘，但我好像认得你的脸。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [lez] - ? "
Aren't you from Les Casquets ? "
不是 你 从 莱斯 - ? "

你不是来自莱斯卡斯凯吗？ ”

" [aɪm] [ˈɛlənər] [kɑːˈtiːə] , [jes] .
" **I'm Ellenor Cartier , yes .**
" 我是 埃莉诺 卡地亚 , 是的 .

“是的，我是埃莉诺·卡地亚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊə(r)] [məˈsjɜːr] [lə] - , [frʌm; frəm] - .
And you — you're Monsieur Le Mierre , from Orvillière .
和 你 — 你是 先生 乐 - , 从 - .

还有你——你是来自奥尔维利耶的勒米尔先生。

" [hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈnʌðər] [blɒʊ] —
" **He scowled and looked for a minute as if he meditated another blow —**
" 他 皱着眉头 和 看起来 为了 一个 分钟 作为 如果 他 冥想 其他 吹 —
[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈraʊndli] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] - [frentʃ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈaɪləndərz]
then he swore roundly in the Norman - French that he and all the islanders
然后 他 发誓 圆圆地 在 这 诺曼 - 法语 那 他 和 全部 这 岛民
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“他皱着眉头，似乎在考虑再打一拳——然后他用诺曼法语大声咒骂，说他和所有岛民都说过话。

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] !
" **How the devil did you know me in this darkness !**
" 如何 这 魔鬼 做过 你 知道 我 在这 黑暗 !

“你这魔鬼，怎么会在黑暗中认出我来！ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] .
You're a witch , it seems , and it isn't the first time I've thought it .
你是 一个 巫婆 , 它 似乎 , 和 它 不是 这 第一的 时间 我已经 想法 它 .

你似乎是个女巫，而且这也不是我第一次这么想了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [maɪ][gɜːrl] .
You are not a beauty , my girl .
你 是 不是 一个 美丽 , 我的 女孩 .

你并不漂亮，我的女孩。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [em ˈiː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ?
But come , tell me , how did you recognize me ?
但 来 , 告诉 我 , 如何 做过 你 认出 我 ?

但是，请告诉我，你是如何认出我的？

" [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
" **[Pg 7]**
" [页 7]

[第7页]

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][es ˈtiː] . [pi(ː)ˈɛə][diːˈju][bɔwɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]
" **I've seen you to church , to St . Pierre du Bois , but you were all**
" 我已经 已见 你 到 教会 , 到 英石 : 皮埃尔 杜 布伊斯 , 但 你 是 全部
[drest] [ʌp] [ðen] ;
dressed up then ;
穿着 向上 然后 ;

“我曾见过你去教堂，去圣皮埃尔杜布瓦教堂，但那时你都盛装打扮；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] .
and I've seen you driving to the market of a Saturday morning sometimes .
和 我已经 已见 你 驾驶 到 这 市场 的 一个 周六 早晨 有时 .

我有时会在周六早上看到你开车去市场。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkləʊzər] .
" **He laughed and bent a little closer .**
" 他 笑了 和 弯曲 一个 小的 更近 .

他笑了笑，又俯身靠近了一些。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her eyes were like stars as they were lifted to his face .
她 眼睛 是 喜欢 明星 作为 他们 是 抬起 到 他的 脸 ；

她抬起头，目光落在他的脸上，眼中闪烁着星星。

[ænd; ənd][fiː; ji][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
And she did not appear to fear him in the very least .
和 她 做过 不是 出现 到 害怕 他 在 这 非常 至少 ；

她似乎丝毫没有害怕他。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ,
" Well , it's a joke , isn't it ,
" 出色地 ； 它是 一个 开玩笑 ； 不是 它 ；

“哦，这只是个玩笑，不是吗？ ”

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈdɑːmənɪk] [lə] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈdɑːmənɪk] [lə] - [ɪn]
the difference between Dominic Le Mierre of a Sunday and Dominic Le Mierre in
这 不同之处 之间 多米尼克 乐 - 的 一个 星期日 和 多米尼克 乐 - 在
[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ；

周日的多米尼克·勒米尔和这个地方的多米尼克·勒米尔之间的区别，

[maɪ] [kloʊðz] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [siː] - [ˈwɔːtər] .
my clothes all wet with sea - water .
我的 衣服 全部 湿的 和 海 - 水 ；

我的衣服都被海水浸湿了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] ? "
And now , tell me , witch , why do you think I'm here , in the Haunted House ? "
和 现在 ； 告诉 我 ； 巫婆 ； 为什么 做 你 思考 我是 这里 ； 在 这 闹鬼的 房子 ？ "

现在，告诉我，女巫，你觉得我为什么会在这里，在这鬼屋里？

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" I couldn't say , I'm sure .
" 我 不能 说 ； 我是 当然 ；

“我不能说，我确定。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkændɪd] , [ˈfɪrləs] [aɪz] ; [ðen] [ɪmˈpʌlsɪvli] [hiː; hi]
" He was silent , staring hard into the candid , fearless eyes ; then impulsively he
" 他 曾是 沉默的 ； 凝视 难的 进入 这 坦率 ； 无畏 眼睛 ； 然后 冲动地 他
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ；

他沉默不语，直直地盯着那双坦率无畏的眼睛；然后，他突然哭了起来。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] !
" I believe I can trust you !
" 我 相信 我 能 相信 你 ！

我相信我可以信任你！

[bʌt; bət] , [aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][let] [aʊt] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "
But , I warn you , if you let out why I'm here , I'll kill you . "
但 ； 我 警告 你 ； 如果 你 让 出去 为什么 我是 这里 ； 患病的 杀 你 ； "

但是，我警告你，如果你泄露我来这里的目的，我会杀了你。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .
" You can trust me .
" 你 能 相信 我 ；

你可以信任我。

[aɪd][biː bi] [kɪld] [brɪfɔːr] [aɪd][let] [aʊt] .
I'd be killed before I'd let out .
ID 是 被杀 前 ID 让 出去 .

我宁愿被杀也不会放开他们。

" [ə; eɪ][sɔːft] [ʃædɒʊ] ['da:kənd] [ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] : [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈaɪləʃɪz] [fel]
" A soft shadow darkened the clearness of her eyes : her long eyelashes fell
" 一个 柔软的 阴影 变暗 这 清晰度 的 她 眼睛 : 她 长的 睫毛 跌倒
[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ster] .
before his puzzled stare .
前 他的 困惑 盯 .

“一道柔和的阴影笼罩了她清澈的双眸：她长长的睫毛在他困惑的目光前垂落。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [bəː] !
" But why , bah !
" 但 为什么 , 呸 !

“但是为什么，呸！

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] , [ðen] !
it appears you're not afraid of me , then !
它 出现 你是 不是 害怕的 的 我 , 然后 !

看来你并不怕我！

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
It is the best way out of the difficulty .
它 是 这 最好的 方式 出去 的 这 困难 .

这是摆脱困境的最佳方法。

[bʌt; bət][sɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [ˈbærəl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrændɪ] .
But sit up against this barrel , and drink a little brandy .
但 坐 向上 反对 这 桶 , 和 喝 一个 小的 白兰地 .

但你靠着这个酒桶坐下，喝点白兰地吧。

[aɪv] [stɔːpt] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ɪˈnʌf] [ˈkɑːbweb] .
I've stopped the bleeding in your head with a black enough cobweb .
我已经 停止 这 出血 在 你的 头 和 一个 黑色的 足够的 蛛网 .

我用足够黑的蛛网止住了你脑袋里的血。

" [ˈelənər] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡɪdɪ] ,
" Ellenor tried to raise herself up , but loss of blood had made her giddy ,
" 埃莉诺 尝试 到 增加 她自己 向上 , 但 损失 的 血 有 制成 她 头晕 ,
Ellenor tried to stand up , but she lost blood and became dizzy .
埃莉诺试图站起来，但失血过多让她头晕目眩。

[ænd; ənd][ˈdɑːmənɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] , [bʌt; bət][nɑːt]
and Dominic put his arm round her and steadied her roughly , but not
和 多米尼克 放 他的 手臂 圆形的 她 和 稳定 她 大致 , 但 不是
[ʌnˈkaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

多米尼克搂住她的肩膀，粗暴地扶稳了她，但并不刻薄。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈdʒəːzi] [ˈʃʊldər] ,
Her dark head rested a second against his blue jerseyed shoulder ,
她 黑暗的 头 休息 一个 第二 反对 他的 蓝色的 球衣 肩膀 ,
她乌黑的头颅在他穿着蓝色运动衫的肩膀上停留了片刻。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and once more she lifted her eyes to his .
和 一次 更多的 她 抬起 她 眼睛 到 他的 .
她再次抬起头，看向他。

[wɪð; wɪθ] [brʌsk] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [red]
With brusque and evidently totally unpremeditated passion he kissed her red
和 粗暴 和 显然 完全 无预谋的 热情 他 亲吻 她 红色的
lips] .
lips .
嘴唇 .
他带着一种突兀的、显然完全是即兴的热情，吻了她的红唇。

[,piː ˈdʒiː][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]
[第 8 页]

" [ðer; ðər] ! [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪt]] !
" There ! didn't I say you are a witch !
" 那里 ！ 没有 我 说 你 是 一个 巫婆 ！
“瞧！我不是说过你是女巫吗！”

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][maɪˈself][fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪ] , [lə] - ,
I could laugh at myself for this — I , Le Mierre ,
我 可以 笑 在 我 为了 这 — 我 , 乐 - ,
我真想嘲笑自己——我，勒米尔，

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʊʊldɪst] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [pi(:)'eə] [diːˈju] [bwaː.] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɪsɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ]
of one of the oldest families of St . Pierre du Bois to be kissing a girl
的 一 的 这 最老 家庭 的 英石 . 皮埃尔 杜 布伊斯 到 是 接吻 一个 女孩
[laɪk] [juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,
出身圣皮埃尔杜布瓦最古老家族之一的我，竟然能亲吻像你这样的女孩，

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ˈkæərɪz] [fɪʃ] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [træmp] , [træmp] ,
a girl who carries fish to market , tramp , tramp ,
一个 女孩 WHO 携带 鱼 到 市场 , 流浪汉 , 流浪汉 ,
一个扛着鱼去市场的女孩，流浪汉，流浪汉，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]] !
all the way in the rain or in the sun !
全部 这 方式 在 这 雨 或者 在 这 太阳 ！
无论下雨还是烈日，一路向前！

[ænd; ənd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [aɪ] , [lə] - , [oʊ] , [soʊ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [faɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
And , moreover , I , Le Mierre , oh , so respectable and fine of a Sunday ,
和 , 而且 , 我 , 乐 - , 哦 , 所以 可敬 和 美好的 的 一个 星期日 ,
而且，我，勒米尔，哦，多么体面美好的星期天啊，

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [pjuː] , [ænd; ənd] [jet] , [brɪˈhoʊld] , [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsmʌɡ(ə)lər] ,
pulling a long face in my pew , and yet , behold , here I am a smuggler ,
拉 一个 长的 脸 在 我的 座位 , 和 然而 , 看哪 , 这里 我 是 一个 走私者 ,
我在教堂的长椅上愁眉苦脸，然而，瞧，我竟然成了个走私犯。

[ˈkiːpɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [saɪlks] ！
keeping guard over brandy and lace and silks ！
保持 警卫 超过 白兰地 和 蕾丝 和 帛 ！
守护白兰地、蕾丝和丝绸！

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dɪd] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ,
And why the devil did I kiss you ,
和 为什么 这 魔鬼 做过 我 吻 你 ,
我究竟为什么会吻你？

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɔːr] [ɪnˈtaɪsɪŋ] , [eɪ] ？
for it isn't that you are a pretty girl or enticing , eh ？
为了 它 不是 那 你 是 一个 漂亮的 女孩 或者 诱人的 , 嗯 ？
因为你既不是个漂亮女孩，也不是个迷人的女孩，对吧？

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
" The girl trembled and turned away her head .
" 这 女孩 颤抖 和 转向 离开 她 头 .
女孩颤抖着转过头去。

" [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [juːv] [kɪst] [em ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈbetər]
" Perhaps I am not pretty , but you've kissed me for all that , and better
" 也许 我 是 不是 漂亮的 , 但 你已经 亲吻 我 为了 全部 那 , 和 更好的
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,
“也许我并不漂亮，但你却因为这些而吻了我，而且更重要的是，

[juːv] [təʊld][em ˈiː][jʊr; jər] [ˈsiːkrət] .
you've told me your secret .
你已经 讲述 我 你的 秘密 .
你把你的秘密告诉我了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsmʌŋ(ə)ləɪ] :
I think it's a mean thing to be a smuggler :
我 思考 它是 一个 意思是 事物 到 是 一个 走私者 :
我认为走私是一种卑鄙的行为：

[bʌt; bət][aɪˈd][daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [tel] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmʌŋ(ə)ləɪ] .
but I'd die before I'd tell anyone you was a smuggler .
但 ID 死 前 ID 告诉 任何人 你 曾是 一个 走私者 .
但我宁愿死也不会告诉任何人你是走私犯。

[ðæt] [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] ！ "
That I promise you ！ "
那 我 承诺 你 ！ "
我向你保证！

" [ɡʊd] ！
" Good ！
" 好的 ！
“好的！

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][soʊ] [kwɪk] ？
And why are you ready to promise me so quick ？
和 为什么 是 你 准备好 到 承诺 我 所以 快的 ？
你为什么这么快就答应我？

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [juːl] [let] [aʊt] , [ˈæftər][ɔːl] .
I'm inclined to be afraid you'll let out , after all .
我是 倾斜 到 是 害怕的 你会 让 出去 , 后 全部 .
我恐怕你最终还是会泄露出去。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .

I've been a fool to trust you .
我已经 到过 一个 傻子 到 相信 你 .

我真是个傻瓜，竟然相信了你。

" [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] [θɔ:t] **" He grasped her arm roughly and knitting his brows was buried in thought**
" 他 抓住 她 手臂 大致 和 针织 他的 眉毛 曾是 埋葬 在 想法
[ə'gen] .
again .
再次 .

他粗暴地抓住她的手臂，皱着眉头，又陷入了沉思。

[bʌt; bət][fi:; fi] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
But she broke in on his silence ,
但 她 打破 在 在 他的 沉默 ,

但她打破了他的沉默。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌt] ['bjʊ:ti] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst]
with blazing eyes of such beauty that he understood why he had kissed
和 炽烈 眼睛 的 这样的 美丽 那 他 理解 为什么 他 有 亲吻
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她那双美丽的眼睛闪闪发光，让他明白了自己为什么会吻她。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] [lə] - !
" Not a bit of it , Monsieur Le Mierre !
" 不是 一个 少量 的 它 , 先生 乐 - !

“一点儿也不，勒米尔先生！ ”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] . . . [laɪks] . . . [hɪm; ɪm] ! "
A man is not a fool to trust a girl who . . . likes . . . him ! "
一个 男人 是 不是 一个 傻子 到 相信 一个 女孩 WHO . . . 点赞 . . . 他 ! "
一个男人不会傻到去相信一个喜欢他的女孩！

" [bʌt; bət] , [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] !
" But , that's all very well !
" 但 , 那就是 全部 非常 出色地 !

“但是，这一切都很好！ ”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] ?
How is it you like me ?
如何 是 它 你 喜欢 我 ?

你为什么喜欢我？

[ju:v] ['nevər] ['spʊʊkən][tu:; tə][em 'i:] [br'fɔ:r] . "
You've never spoken to me before . "
你已经 绝不 说 到 我 前 . "

你以前从来没跟我说过话。

" [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
" I've seen you to church ; and one can like people without speaking to
" 我已经 已见 你 到 教会 ; 和 一 能 喜欢 人们 没有 请讲 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我曾在教堂见过你；而且，即使不和人说话，也可以喜欢对方。”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] !
" **Perhaps you can , but I can't !**
" 也许 你 能 , 但 我 不能 !
“也许你能，但我不能！ ”

[wel] , [ðə; ði][ˈdʒɑ:bz, ˈdʒoʊbz] [dʌn] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .
Well , the job's done now , so I suppose I'll have to trust you .
出色地 , 这 工作的 完毕 现在 , 所以 我 认为 患病的 有 到 相信 你 .
“好吧，事情已经完成了，所以我想我只能相信你了。”

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪts] [ˌem ˈi:] [ju:v] [ˈri:əli] [si:n] [hɪr]
Next time you see me to church , you won't believe it's me you've really seen here
下一个 时间 你 看 我 到 教会 , 你 惯于 相信 它是 我 你已经 真的 已见 这里
.
.
.
下次你在教堂见到我时，你肯定不会相信你在这里看到的真的是我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] — [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ˈlðər] [tjæps] [wɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
But you must be off — or else the other chaps will catch you .
但 你 必须 是 离开 — 或者 别的 这 其他 小伙子们 将要 抓住 你 .
“但你必须赶紧离开——否则其他人会抓住你。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪv] [meɪd] [jʊr; jər] [hed] [bli:d] !
Look here , I'm sorry I've made your head bleed !
看 这里 , 我是 对不起 我已经 制成 你的 头 流血 !
“对不起，我弄伤了你的头，让你流血了！”

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz][tu:; tə]
and you'll have to tell a pack of lies to
和 你会 有 到 告诉 一个 盒 的 谎言 到
“你得编造一大堆谎言。”

[[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]
[第9页]

[ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kʌt] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [her] .
explain why there's a cut under your hair .
解释 为什么 有 一个 切 在下面 你的 头发 .
“解释一下为什么你的头发下面有一道伤口。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][əˈfreɪd] [tu:; tə] [tel] [laɪz] , [eɪ] ? "
Are you afraid to tell lies , eh ? "
是 你 害怕的 到 告诉 谎言 , 嗯 ? "
“你是不是不敢说谎啊？”

" [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [seɪf] . "
" **Not to keep you safe . "**
" 不是 到 保持 你 安全的 . "
“不是为了保护你。”

" [wel] , [jʊə(r)] [noʊ] [ˈkəʊəd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" **Well , you're no coward I must say .**
" 出色地 , 你是 不 懦夫 我 必须 说 .
“嗯，我得说，你可不是个懦夫。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [stɔ:p][ə; eɪ][brɪt] ,
And now , stop a bit ,
和 现在 , 停止 一个 少量 ,
“现在，稍等片刻。”

[haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər]
how much money do you expect me to give you to keep a still tongue in your
如何 很多 钱 做 你 预计 我 到 给 你 到 保持 一个 仍然 舌头 在 你的
[hed] ? "
head ? "
头 ? "

你希望我给你多少钱才能让你闭嘴？

" [ˈmʌni] ! [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] ! "
" **Money ! not a double !** "
" 钱 ！ 不是 一个 双倍的 ！ "

“钱！不是双份！”

" [bəː] , [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [ni:d] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [help] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər]
" **Bah , I can't believe it , and if ever you need it to help your father**
" 呸 , 我 不能 相信 它 , 和 如果 曾经 你 需要 它 到 帮助 你的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

“唉，真不敢相信，如果你需要用它来帮助你的父母，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
you come to me .
你 来 到 我 .

你 come 找我。

[bʌt; bət] [kwɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [aɪ ˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [hɪr] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪŋ] .
But quick , you must go , it seems to me I hear somebody coming .
但 快的 , 你 必须 去 , 它 似乎 到 我 我 听到 某人 未来 .

但你得快点走，我好像听到有人来了。

[ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [step] , [rʌŋ] , [kwɪk] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [men] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] !
There , you're over the step , run , quick , it is the men , coming up the cliff !
那里 , 你是 超过 这 步 , 跑步 , 快的 , 它 是 这 男人 , 未来 向上 这 悬崖 !

好了，你已经越过台阶了，快跑，快！是那些人，他们正从悬崖上上来！

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [lə] - [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , "
" **When she had disappeared into the darkness , Le Mierre muttered to himself ,** "
" 什么时候 她 有 消失 进入 这 黑暗 , 乐 - 低声说道 到 他自己 , "
[aɪm] - , [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
I'm ensorcelai , that's certain ,
我是 - , 那就是 肯定 ,

当她消失在黑暗中时，勒米埃尔喃喃自语道：“我被施了魔法，这是肯定的。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈnevər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [brɔ:t] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] !
for I've never found out what brought the girl here at all !
为了 我已经 绝不 成立 出去 什么 带来 这 女孩 这里 在 全部 !

因为我始终没弄明白这女孩来这里到底是什么原因！

" [,pi: ˈdʒiː] -]
" [**Pg 10**]
" [页 -]

[第10页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɡɜ:rnzi] ,
t was winter , always a time for enjoyment in the days of old Guernsey ,
t 曾是 冬天 , 总是 一个 时间 为了 享受 在 这 天 的 老的 格恩西岛 ,

那是冬天，在古老的格恩西岛，冬天总是充满乐趣的季节。

[wen] ['i:vnɪŋ] [ˈæftər] ['i:vnɪŋ] , [ˈpi:p(ə)l] [met] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] - ,
when evening after evening , people met together at the Veilles ,
什么时候 晚上 后 晚上 , 人们 遇见 一起 在 这 - ,
夜复一夜, 人们聚集在维耶斯 (Veilles) 聚会,

[tu:; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz]
to knit and sing and to tell stories of witchcraft and weird tales
到 针织 和 唱歌 和 到 告诉 故事 的 巫术 和 诡异的 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .
织毛衣、唱歌, 讲述巫术故事和关于大海的奇闻轶事。

- [fɑ:rm][wʌz; wəz] ['glɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Colomberie Farm was glowing with warmth and light ,
- 农场 曾是 发光 和 温暖 和 光 ,
科隆贝里农场沐浴在温暖的阳光下。

[ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][ʌv; əv]
and swarming with company on the evening of the twenty - first of
和 蜂拥而至 和 公司 在 这 晚上 的 这 二十 - 第一的 的
[drɪsembər] ,
December ,
十二月 ,
12月21日晚, 这里挤满了人。

[fɜ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [lɔŋ] [veɪj] .
for it was the special festival of longue veille .
为了 它 曾是 这 特别的 节日 的 长 警戒 .
因为这是隆威节的特殊节日。

[ðə; ði] ['spɔ:tləs] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]
The spotless wooden table in the middle of the sanded floor was piled high with
这 一尘不染 木制的 桌子 在 这 中间 的 这 打磨 地面 曾是 堆积 高的 和
['wʊləŋ] [gʊdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
woollen goods of every kind ,
羊毛 商品 的 每一个 种类 ,
铺着砂纸的地板中央, 一张一尘不染的木桌上堆满了各种各样的羊毛制品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪtɪd] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət]['fɜ:rmər] - .
which had been knitted by men and women at former veilles .
哪个 有 到过 针织 经过 男人 和 女性 在 以前的 - .
这些织布机是由以前的织布机上的男男女女织成的。

[ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [ʌv; əv] " ['dʒɜ:zi:z] " [ænd; ənd] " ['gɜ:rnzi] " [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
The dark blue of " jerseys " and " guernseys " were an effective
这 黑暗的 蓝色的 的 " 球衣 " 和 " 格恩西斯球衣 " 是 一个 有效的
['bækgraʊnd] [fɜ:r; fər] [stæks] [ʌv; əv] [waɪt] ['wʊləŋ] ['sta:kɪŋz] [ænd; ənd]['skɑ:rlət][kæps] .
background for stacks of white woollen stockings and scarlet caps .
背景 为了 堆栈 的 白色的 羊毛 长筒袜 和 猩红 帽子 .
“球衣”和“格恩西衫”的深蓝色为成堆的白色羊毛袜和猩红色帽子提供了很好的背景。

" [maɪ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'ti:ə] , [ʌv; əv] [lez] - ['kɑ:tidʒ] ,
" My good , " said Mrs . Cartier , of Les Casquets Cottage ,
" 我的 好的 , " 说 太太 . 卡地亚 , 的 莱斯 - 小屋 ,
“我的天哪,”莱斯卡斯克小屋的卡蒂埃太太说道。

" [ðeəz; ðəz]['nevər] [jet] [bɪn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] ['mɑ:rkɪt] !
" there's never yet bin so many things for the Christmas Eve market !
" 有 绝不 然而 垃圾桶 所以 许多 事物 为了 这 圣诞节 前夕 市场 !
“圣诞夜集市上从来没有出现过这么多东西! ”

[its] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rk] [wel] !
It's that we must have worked well !
它是 那 我们 必须 有 工作 出色地 !

看来我们合作得非常出色！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [meɪ'dɑ:m] ?
What do you say , mesdames ?
什么 做 你 说 , 女士们 ？

女士们，你们怎么看？

" [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] , [pɔ:d] [aʊt] [ɪn] [ˈnɔ:rmən] - [frentʃ] , [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [hɜ:r; həɪ] [smɔ:l]
" A torrent of agreement , poured out in Norman - French , swallowed up her small
" 一个 激流 的 协议 , 倾倒 出去 在 诺曼 - 法语 , 吞咽 向上 她 小的
[paɪp] ;
pipe ;
管道 ;

“一连串用诺曼法语表达的赞同之声淹没了她的小烟斗；

[ænd; ənd] [meɪ'dɑ:m] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['gæðərd] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə]
and Mesdames from all the countryside gathered closer round the table to
和 女士们 从 全部 这 农村 聚集 更近 圆形的 这 桌子 到
[ɪn'spekt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pæk]
inspect the good work and pack
检查 这 好的 工作 和 盒

来自全国各地的夫人齐聚桌旁，仔细查看这些精美的包装和打包工作。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[,aɪ 'ti:][ʌp] [fɔ:r; fər] [trænz'mɪ(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .
it up for transmission to market .
它 向上 为了 传播 到 市场 .

准备将其推向市场。

[meɪ'dɑ:m] [wɜ:r; wər] ['kʌmli] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈθrɪftɪ] [ˈhauswaɪvz] ,
Mesdames were comely and rosy , excellent and thrifty housewives ,
女士们 是 漂亮 和 红润 , 出色的 和 节俭 家庭主妇 ,

这些夫人容貌姣好，面色红润，是贤能节俭的家庭主妇。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:rm] ['kouzi] ['gɑ:rmənts]
delighted at the thought of the gold and silver that the warm cosy garments
高兴极了 在 这 想法 的 这 金子 和 银 那 这 温暖的 舒适 服装
[reprɪ'zentɪd] .
represented .
代表 .

想到这些温暖舒适的衣物所代表的金银，不禁感到无比欣喜。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd] ['aɪdli][baɪ] ,
The men of the company stood idly by ,
这 男人 的 这 公司 站立 闲散地 经过 ,

公司里的男人们袖手旁观，

[flɛ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ['gɪɡlz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fu:lɪ] ['spi:tʃɪz] [frʌm; frəm]
flirting and smoking and provoking giggles and pretty foolish speeches from
调情 和 吸烟 和 挑衅 咯咯笑 和 漂亮的 愚蠢 演讲 从
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

调情、抽烟、逗弄女孩们咯咯笑，以及发表一些相当愚蠢的言论，

[hu:] [kwi:nd] [aɪ 'ti:]['oʊpənli][ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] .
who queened it openly on these occasions .

WHO 女王 它 公然 在 这些 场合 .

在这些场合，她公开扮演了女王的角色。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈeldərli] [men] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstu:lz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
Even the elderly men , seated on wooden stools in the deep recess of the wide

甚至 这 老年 男人 , 坐着 在 木制的 凳子 在 这 深的 凹陷处 的 这 宽的

[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,

烟囱 ,

就连坐在宽大烟囱深处木凳上的老人们，

[tʒ:rnd] [ðer; ðər] [ˈwɪðərd] [nʌt] - [ˈkrækər] [ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfaɪər] ,
turned their withered nut - cracker faces from the glow of the vraicq fire ,

转向 他们的 干枯 坚果 - 饼干 面孔 从 这 辉光 的 这 - 火 ,

他们那干瘪的、像胡桃夹子一样的脸避开了vraicq火堆的火光，

[tu:; tə] [smaɪl] [ˈli:niəntli] [ɑ:n] " [lez] [ʒɜ:n] [dʒenz] .
to smile leniently on " les jeunes gens .

到 微笑 宽容地 在 " 莱斯 年轻人 基因 .

对“年轻一代”宽容地微笑。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪriəs] [ɡru:p] [ʌv; əv][bɔ:rn] [ˈsto:ri] - [ˈteləz] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z][sæt][ɑ:n][ðə; ði]
" A few serious groups of born story - tellers and eager listeners sat on the

" 一个 很少 严肃的 团体 的 出生 故事 - 柜员 和 渴望的 听众 卫星 在 这

[flɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈædoʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbraɪnd] [ðə; ði]
floor where the flickering light of the crâsset shadowed and then brightened the

地面 在哪里 这 闪烁 光 的 这 - 阴影 和 然后 明亮 这

[ˈhelθi] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [tæn] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmənz] [ˈfeɪsɪz] .
healthy beauty of the girls and the warm tan of fishermen's faces .

健康 美丽 的 这 女孩们 和 这 温暖的 棕褐色 的 渔民的 面孔 .

“几群天生的讲故事高手和热切的听众坐在地板上，烛光摇曳，时而照亮女孩们健康的容颜，时而照亮渔民们温暖的古铜色肌肤。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [held][ðə; ði] [naɪt] .
Everybody was happy , and gaiety and laughter held the night .

大家 曾是 快乐的 , 和 欢乐 和 笑声 握住 这 夜晚 .

每个人都很开心，欢声笑语充满了整个夜晚。

[bʌt; bət][tu:; tə][wʌn][ɡɜ:rl] ,
But to one girl ,

但 到 一 女孩 ,

但对其中一个女孩来说，

[dʒɔɪ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krept] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][da:rk] [ˈsterkeɪs] ,
joy meant so much that she had crept away with it to the dark staircase ,

喜悦 意思是 所以 很多 那 她 有 悄悄地爬 离开 和 它 到 这 黑暗的 楼梯 ,

喜悦对她来说如此重要，以至于她带着这份喜悦悄悄溜进了黑暗的楼梯间。

[ˈspɑɪrəl][ænd; ənd] [stoʊn] , [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [ˈentri] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
spiral and stone , that rose from the wide entry to the top of the house .

螺旋 和 石头 , 那 玫瑰 从 这 宽的 入口 到 这 顶部 的 这 房子 .

螺旋形石柱从宽阔的入口一直延伸到房屋顶部。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
She sat on the third step from the floor ,

她 卫星 在 这 第三 步 从 这 地面 ,

她坐在离地面第三级台阶上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pəˈzi(ə)n][ˈiː; ji][kə'mɑːndɪd][ə; eɪ][fʊl][vjuː][ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
and from her position she commanded a full view of half the kitchen .
和 从 她 位置 她 命令 一个 满的 看法 的 一半 这 厨房 .

从她的位置，可以俯瞰半个厨房。

[hɜːr; hər][aɪz] , [di:p][ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtmənt] , [jet][ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndɪŋ][ɪn][ðer; ðər][geɪz]
Her eyes , deep and dark with excitement , yet almost blinding in their gaze
她 眼睛 , 深的 和 黑暗的 和 激动 , 然而 几乎 失明 在 他们的 目光
[ʌv; əv][ˈræptʃər] ,
of rapture ,
的 狂喜 ,

她的眼睛深邃而明亮，充满了兴奋，但那欣喜若狂的目光几乎令人目眩。

[ˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˈdɑːmənɪk][lə] - [huː][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
rested on the face of Dominic Le Mierre who sat on the jonquièr in the corner of
休息 在 这 脸 的 多米尼克 乐 - WHO 卫星 在 这 琼基耶尔 在 这 角落 的
[ðə; ði][hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

落在了坐在壁炉角落的矮凳上的多米尼克·勒米埃尔的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd][əˈpɪrd][tuː; tə][biː; bi][əbˈzɔːrbd][ɪn][ˈwʌtʃɪŋ][ðə; ði][gruːp][ʌv; əv]
He was alone and appeared to be absorbed in watching the group of
他 曾是 独自的 和 出现 到 是 吸收 在 观看 这 团体 的
[ˈstɔːri] - [ˈteləz][ˈʌndər][ðə; ði] - .
story - tellers under the crâsset .
故事 - 柜员 在下面 这 - .

他独自一人，似乎全神贯注地看着小木屋下那群讲故事的人。

[hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər][ˈhænsəm][feɪs][wɔːr][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪkˈstriːm][ˈbɔːrdəm] .
His sombre handsome face wore an expression of extreme boredom .
他的 阴沉 英俊的 脸 穿着 一个 表达 的 极端 无聊 .

他那张英俊而略显阴郁的脸上，却流露出极度的厌倦之情。

[hiː; hi][hæd; həd][sed] , [ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ][tuː; tə][ˈelənər][kɑːˈtiːə] , [ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði][sterz] ,
He had said , a few moments ago to Ellenor Cartier , the girl on the stairs ,
他 有 说 , 一个 很少 时刻 前 到 埃莉诺 卡地亚 , 这 女孩 在 这 楼梯 ,
几分钟前，他对楼梯上的那个女孩埃莉诺·卡蒂埃说：

[ðæt][hiː; hi][dɪˈtestɪd][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,
that he detested the veilles , but that he was bound to be present ,
那 他 令人厌恶的 这 - , 但 那 他 曾是 边界 到 是 展示 ,
他厌恶面纱，但他必须到场。

[æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv] - [fɑːrm] .
as master of Orvillière Farm .
作为 掌握 的 - 农场 .
作为奥尔维利埃农场的主人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈædɪd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
He had added , moreover ,
他 有 额外 , 而且 ,
他还补充说：

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][ðæt][hæd; həd][ˈflʌdɪd] - [hɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt][hæd; həd][kɔːzd]
a remark that had flooded Ellenor's heart with the joy that had caused
一个 评论 那 有 被淹 - 心 和 这 喜悦 那 有 导致
[hɜːr; hər][tuː; tə][kri:p][əˈweɪ][baɪ][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] .
her to creep away by herself into the darkness .
她 到 潜行者 离开 经过 她自己 进入 这 黑暗 .

这句话让埃莉诺心中充满了喜悦，她独自一人悄悄溜进了黑暗中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtrʌstɪŋ]
It was her presence , he assured her , with a stare into her trusting
它 曾是 她 在场 , 他 保证 她 , 和 一个 盯 进入 她 信任
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他凝视着她信任的双眼，向她保证，是她的存在让他如此确信。

[ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [fɑːrm][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
that drew him to Colomberie Farm to - night , otherwise he would have been
那 画 他 到 - 农场 到 - 夜晚 , 否则 他 会 有 到过
[aʊt] [ˈfɪʃɪŋ] [bɪˈjɑːnd] - [pɔɪnt] .
out fishing beyond Pleinmont Point .
出去 钓鱼 超过 - 观点 .

今晚他之所以来到科隆贝里农场，是因为其他原因，否则他本该在普莱蒙特角以外的地方钓鱼。

[ˈdɑːmənɪk][hæd; həd] [ˈtʃʌkld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [wen] [hiː; hi]
Dominic had chuckled to himself many times during the past months when he
多米尼克 有 轻笑 到 他自己 许多 时代 期间 这 过去的 几个月 什么时候 他
[riːˈvjuːd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˈɛlənər] .
reviewed his position towards Ellenor .
已审核 他的 位置 向 埃莉诺 .

在过去的几个月里，每当多米尼克反思自己对埃莉诺的态度时，他都会忍不住偷笑。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
Since the meeting in the Haunted House , he had seen her not a few times ,
自从 这 会议 在 这 闹鬼的 房子 , 他 有 已见 她 不是 一个 很少 时代 ,
[sɪns] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
自从在鬼屋相遇后，他已经见过她好几次了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə]
and he had rivetted round her a chain which linked her closely to
和 他 有 铆接 圆形的 她 一个 链 哪个 链接 她 密切 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他用铆钉将一条链子钉在她身上，将她与自己紧紧地联系在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪgˈzəːtɪd][ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
He had exerted the masterful fascination which was his to bring her
他 有 施加 这 精湛 魅力 哪个 曾是 他的 到 带来 她
[kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
completely under his power .
完全地 在下面 他的 力量 .

他运用了他那令人叹服的魅力，将她完全掌控在自己手中。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [heɪt] .
Love is a stronger motive than even hate .
爱 是 一个 更强 动机 比 甚至 恨 .

爱比恨更强大。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈɛlənər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˈsiːkrət][hɪz; ɪz]
He made Ellenor love him that he might be sure she would keep secret his
他 制成 埃莉诺 爱 他 那 他 可能 是 当然 她 会 保持 秘密 他的
[ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈsmʌɡ(ə)lərs] .
dealings with smugglers .
交易 和 走私者 .

他让埃莉诺爱上他，这样他就能确保她会保守他与走私犯交易的秘密。

[hi:; hi] [felt] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ʃi:; ʃi] [wəd] [bi:; bi] ['ləɪl] ,
He felt absolutely certain that if once she cared for him she would be loyal ,
他 毛毡 绝对地 肯定 那 如果 一次 她 关心 为了 他 她 会 是 忠诚 ,
他确信, 一旦她喜欢上他, 她就会对他忠诚。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [deθ] .
even to death .
甚至 到 死亡 .

甚至至死。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [ə'vaʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Therefore he fanned the flame of the liking she had openly avowed into a
所以 他 扇形 这 火焰 的 这 喜欢 她 有 公然 公开承认 进入 一个
[waɪd] [ˈspredɪŋ] [bleɪz] ,
wide spreading blaze ,
宽的 传播 火焰 ,
因此, 他火上浇油, 将她公开表达的爱慕之火燃成了熊熊烈焰。

[wɪtʃ] [maɪt] [bɜ:rn][ʌp][hɜ:r; hər] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [keəd] , [hi:; hi] [sed]
which might burn up her peace and contentment , for all he cared , he said
哪个 可能 烧伤 向上 她 和平 和 满意 , 为了 全部 他 关心 , 他 说
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,
他心想, 他才不在乎那会不会毁掉她的平静和满足呢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [læf] .
with a derisive laugh .
和 一个 嘲讽的 笑 .

带着嘲讽的笑声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [haʊ'evər] ,
In spite of scorn and derision , however ,
在 尽管如此 的 轻蔑 和 嘲笑 , 然而 ,
然而, 尽管遭受蔑视和嘲笑,

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwɔ:t] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['selfɪ] [ænd; ənd]
he felt an interest in her which was quite foreign to his selfish and
他 毛毡 一个 兴趣 在 她 哪个 曾是 相当 外国的 到 他的 自私 和
[ˈek'splɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
exploiting nature .
利用 自然 .
他对她产生了兴趣, 这与他自私自利、善于利用他人的本性截然不同。

[wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [pɜ:rsə'veɪrəns] [hi:; hi] [krʌʃt] ['evri] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
With admirable perseverance he crushed every rising of this interest and
和 令人钦佩的 毅力 他 碎 每一个 上升 的 这 兴趣 和
[stæmpt] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [fʊt] .
stamped it under foot .
盖章 它 在下面 脚 .
他以令人钦佩的毅力, 粉碎了这种兴趣的每一次兴起, 并将其彻底踩在脚下。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [ˈstreɪndʒli] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ruʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
But it proved strangely unconquerable , and it rose again and again ,
但 它 已证实 奇怪的 不可征服的 , 和 它 玫瑰 再次 和 再次 ,
[ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ,
vital and conflicting ,
必不可少的 和 冲突 ,
但它却出人意料地难以征服, 一次又一次地崛起, 既充满活力又充满矛盾。

[tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪndɪstrəktəˈbɪlɪtɪ] .
to taunt him with its indestructibility .
到 嘲讽 他 和 它是 坚不可摧 .
用它的坚不可摧来嘲弄他。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tʊld] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [gɜːrl][soʊ]
He certainly could not have told himself why he liked to meet this girl so
他 当然 可以 不是 有 讲述 他自己 为什么 他 喜欢 到 见面 这 女孩 所以
[ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][slɑɪ][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
often on the sly and why he liked to kiss her red lips and make her
经常 在 这 狡猾 和 为什么 他 喜欢 到 吻 她 红色的 嘴唇 和 制作 她
[aɪz] [[aɪn] [ˈɪntuː]][hɪz; ɪz] .
eyes shine into his .
眼睛 闪耀 进入 他的 .

他当然无法告诉自己，为什么他喜欢经常偷偷地与这个女孩见面，为什么他喜欢亲吻她红润的嘴唇，让她的双眼闪闪发光地望着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd][dɪd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði]
But the fact that he did like the meetings and did look forward to the
但 这 事实 那 他 做过 喜欢 这 会议 和 做过 看 向前 到 这
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,
但他确实喜欢这些会面，也确实期待着那些吻。

[wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈdɔːmɪnənt] [ˈfæktər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
was quite a dominant factor in his life .
曾是 相当 一个 主导的 因素 在 他的 生活 .
这对他的人生影响非常大。

[stɪl] , [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][əˈpaːrt] : [æmˈbɪ(ə)n] , [ˈmʌni] ,
Still , these things were apart : ambition , money ,
仍然 , 这些 事物 是 除 : 志向 , 钱 ,
然而，这些事情是分开的：野心、金钱、

[ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [fɑːrm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn]
reputation were more to the master of Orvillière Farm than all the girls in
名声 是 更多的 到 这 掌握 的 - 农场 比 全部 这 女孩们 在
奥维利埃农场的主人比所有女孩都更看重名誉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[kriˈeɪ(ə)n] .
creation .
创建 .
创建。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl] ,
He had not the slightest intention of marrying a peasant girl ,
他 有 不是 这 丝毫 意图 的 结婚 一个 农民 女孩 ,
他丝毫没有打算娶一个农家姑娘。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wel] - [bɔːrn][waɪf] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , [ɪf]
but he did intend to have a rich well - born wife — a pretty one , if
但 他 做过 打算 到 有 一个 富有的出色地 - 出生 妻子 — 一个 漂亮的 — , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .
但他确实打算娶一位出身高贵、家境富裕的妻子——如果可能的话，最好是一位漂亮的妻子。

[æz; əz][hi;; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] , [hi;; hi] [wɑ:tft] ['ki:nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['spɪrɪt] ,
As he sat on the jonquière , he watched keenly , in a business - like spirit ,
作为 他 卫星 在 这 琼基耶尔 , 他 观看 敏锐地 , 在 一个 商业 - 喜欢 精神 ,
他坐在台座上, 目光锐利, 神情严肃认真。

[ðə; ði] [geɪ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪmplz] [ʌv; əv] - ['saɪmən] ,
the gay gestures and pretty dimples of Blaisette Simon ,
这 同性恋 手势 和 漂亮的 酒窝 的 - 西蒙 ,
布莱塞特·西蒙的同性恋姿态和漂亮的酒窝,

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['i:gər] ['lɪsənər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [gru:p] .
who was the most eager listener of the story - telling group .
WHO 曾是 这 最多 渴望的 听众 的 这 故事 - 讲述 团体 .
在讲故事的小组中, 谁是最热心的听众?

[hi;; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)] [waɪf] .
He had often thought of her as a possible wife .
他 有 经常 想法 的 她 作为 一个 可能的 妻子 .
他常常把她当作未来的妻子。

[bʌt; bət][fi;; fi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ju:nɪvɜ:rs(ə)][flɜ:rt] , [ðæt] , [hɪðərˈtu:] , [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [noʊ]
But she was such a universal flirt , that , hitherto , he had received no
但 她 曾是 这样的 一个 普遍的 调情 , 那 , 迄今为止 , 他 有 已收到 不
[speʃ(ə)] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
special encouragement .
特别的 鼓励 .
但她如此善于勾引人, 以至于他之前并没有得到任何特别的鼓励。

[tu;; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] ,
To - night , however ,
到 - 夜晚 , 然而 ,
然而, 今晚,

[hi;; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][ɪgˈzɜ:rt][ðə; ði] [fɒl] ['pʌʊər] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
he felt inclined to exert the full power of attraction which he was quite
他 毛毡 倾斜 到 发挥 这 满的 力量 的 景点 哪个 他 曾是 相当
[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [əˈpri:ʃi:,eɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ] .
capable of appreciating and using .
有能力的 的 欣赏 和 使用 .
他觉得自己应该充分发挥自己的吸引力, 因为他完全有能力欣赏和运用这种吸引力。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] , ['weðər] [ðeɪ] [əˈvaʊ] [aɪˈti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ʌv] [tu;; tə][faɪnd][ðər; ðər]['mæstər][ænd; ənd][bend]
All women , whether they avow it or not , love to find their master and bend
全部 女性 , 无论 他们 承认 它 或者 不是 , 爱 到 寻找 他们的 掌握 和 弯曲
[tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
所有女人, 无论她们是否承认, 都喜欢找到自己的主人并臣服于他;

[ænd; ənd][ˈdɑ:mənɪk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][vəˈrɪləti] .
and Dominic was of the very essence of virility .
和 多米尼克 曾是 的 这 非常 本质 的 男性活力 .
多米尼克简直就是男子气概的化身。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[wʌn] [aʊtˈspʊkən] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] - [ˈpæərɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ] [lə] -
one outspoken girl of Torteval parish said she would rather be beaten by Le Mierre
— 直言不讳 女孩 的 — 教区 说 她 会 相当 是 被打败 经过 乐 —
[ðæn; ðən] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːl] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
than be kissed by a man all gentleness and kindness .
比 是 亲吻 经过 一个 男人 全部 温柔 和 仁慈 .

托特瓦尔教区的一位直言不讳的女孩说，她宁愿被勒米尔殴打，也不愿被一个温柔善良的男人亲吻。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , - [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈstoːrɪ] - [ˈteləz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˈdɑːmənɪk] [ɑːn]
In a few minutes, Blaisette had left the story - tellers and joined Dominic on
在 一个 很少 分钟 , — 有 左边 这 故事 — 柜员 和 加入 多米尼克 在
[ðə; ðɪ] .
the jonquière .
这 琼基耶尔 .

几分钟后，布莱塞特离开了讲故事的人，和多米尼克一起上了小船。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
She had not the faintest idea how it was she had risen to go to
她 有 不是 这 最微弱 主意 如何 它 曾是 她 有 升起 到 去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她完全不知道自己是怎么起身走向他的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd]
but his welcome was of the most delightful, his voice was tender and
但 他的 欢迎 曾是 的 这 最多 愉快 , 他的 嗓音 曾是 投标 和
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

但他热情周到的欢迎令人愉悦，他的声音温柔而低沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [spoʊk] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
his eye spoke eloquently of her beauty .
他的 眼睛 辐 雄辩地 的 她 美丽 .

他的眼神无声地诉说着她的美貌。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [muːd] .
Blaisette had never known him in such a compelling mood .
- 有 绝不 已知 他 在 这样的 一个 引人注目的 情绪 .

布莱塞特从未见过他如此动情的一面。

[hɜːr; hər] [ˈfuːliʃ] , [wiːk] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] [groʊs] [ˈflætəri] [wʌz; wəz] [ˈnektər] [tuː; tə]
Her foolish, weak little head was turned; his gross flattery was nectar to
她 愚蠢 , 虚弱的 小的 头 曾是 转向 ; 他的 总的 奉承 曾是 花蜜 到
[hɜːr; hər] [ˈɡriːdi] [ˈvænəti] .
her greedy vanity .
她 贪婪的 虚荣 .

她那愚蠢、软弱的小脑袋被他吸引了；他粗俗的奉承对她贪婪的虚荣心来说简直是甘露。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [soʊ] [ˈtæsɪtɜːrni] , [soʊ] [koʊld] , [soʊ] [əˈluːf] .
He was generally so taciturn, so cold, so aloof .
他 曾是 一般来说 所以 沉默寡言 , 所以 寒冷的 , 所以 超然 .
他通常沉默寡言，冷漠疏离。

[ænd; ənd] - [pluːmd] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ʌv; əv]
And Blaisette plumed herself on being the cause of this wonderful unbending of
和 — 羽毛 她自己 在 存在 这 原因 的 这 精彩的 不屈 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

布莱塞特自认为这是他这种奇妙的坚韧不屈的缘由。

[baɪ] ['sʌpə] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [flɜ:r'teɪʃn] :
By supper time they had advanced into the thick of a serious flirtation :
经过 晚餐 时间 他们 有 先进的 进入 这 厚的 的 一个 严肃的 调情 :

到了晚餐时间，他们已经发展到了非常亲密的调情阶段：

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] ['kʌp(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] .
and more than one person remarked on the absorbed couple on the jonquière .
和 更多的 比 一 人 评论 在 这 吸收 夫妻 在 这 琼基耶尔 .

不止一个人注意到小溪边那对专注的情侶。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['elənər] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ʌnkən'sɜ:rn] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ] [ə'lɑ:rm]
Of course Ellenor saw it all , at first with unconcern , then with growing alarm
的 课程 埃莉诺 锯 它 全部 , 在 第一的 和 漠不关心 , 然后 和 生长 警报
:
:
:

当然，埃莉诺目睹了这一切，起初她毫不在意，后来却越来越感到担忧。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['stɪfnd] ['ɪntu:][ˈtrædʒɪk] [laɪnz][ʌv; əv] ['mɪzəri]
The rapture died out of her face , which stiffened into tragic lines of misery
这 狂喜 死亡 出去 的 她 脸 , 哪个 僵硬 进入 悲惨 线条 的 苦难

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
and jealousy .
和 妒忌 .

她脸上的喜悦消失了，取而代之的是悲伤和嫉妒的表情。

['evri] [blʌʃ] [ænd; ənd]
Every blush and
每一个 脸红 和

每一次脸红和

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

['prɪti] ['dʒestʃər][ʌv; əv] - [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv]
pretty gesture of Blaisette's called forth a new expression in the large clear eyes of
漂亮的 手势 的 - 称为 前进 一个 新的 表达 在 这 大的 清除 眼睛 的

[ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
the watcher on the stairs .
这 观察者 在 这 楼梯 .

布莱塞特的优美举动让楼梯上旁观者清澈的大眼睛流露出新的表情。

[hɪðər'tu:] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hed] [ðæt] ['dɑ:mənɪk] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz]
Hitherto it had not entered into her head that Dominic might make her his
迄今为止 它 有 不是 进入 进入 她 头 那 多米尼克 可能 制作 她 他的

[waɪf] ; [bʌt; bət] , ['laɪkwaɪz] ,
wife ; but , likewise ,
妻子 ; 但 , 同样地 ,

此前她从未想过多米尼克会娶她为妻；但是，同样地，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] ['pɪktəd] [ə; eɪ] ['mædəm] - [hu:] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mæstɜ:z]
she had never yet pictured a Madame Orville who would take up the master's
她 有 绝不 然而 如图所示 一个 夫人 - WHO 会 拿 向上 这 硕士学位
[taɪm][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˈstəʊlən] ['mi:tiŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
time and prevent the stolen meetings that were so dear to her .
时间 和 防止 这 被盗 会议 那 是 所以 亲爱的 到 她 .

她从未想过奥维利埃夫人会占用主人的时间，阻止她与主人进行那些对她来说无比珍贵的偷情。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wa:tʃt] ['dɑ:mənɪks] [mɑ:rkɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]
Now , as she watched Dominic's marked attentions to Blaisette , as she saw him
现在 , 作为 她 观看 多米尼克的 标记 注意 到 - , 作为 她 锯 他
, [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
, more than once ,
, 更多的 比 一次 ,
现在, 当她看到多米尼克对布莱塞特格外关注时, 她不止一次地看到他

[leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər]
lay his hand on hers , she realized the meaning of the scene in the chimney corner
躺 他的 手 在 她的 , 她 已实现 这 意义 的 这 场景 在 这 烟囱 角落
.
.
.
当他把手放在她的手上时, 她才明白壁炉角落里那一幕的含义。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gɜ:rl] .
He would marry the rich girl .
他 会 结婚 这 富有的 女孩 .
他会娶那个富家女。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .
She turned sick and giddy with jealousy .
她 转向 生病的 和 头晕 和 妒忌 .
她嫉妒得发狂, 感到恶心和头晕。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜ:r; hær] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [kloʊk] [ɔ:r][hæt] ,
Rising , she groped her way into the garden , and , without cloak or hat ,
崛起 , 她 摸索 她 方式 进入 这 花园 , 和 , 没有 披风 或者 帽子 ,
她起身, 摸索着走进花园, 既没有披风也没有帽子,

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kwaiət] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔ:rlənd] [ʌv; əv]
she ran down the quiet lanes and along the high road to the moorland of
她 跑 向下 这 安静的 车道 和 沿着 这 高的 路 到 这 荒原 的
-
Pleinmont ,
-
她沿着僻静的小路和高路跑向普莱蒙的荒原。

[wer] [hɜ:r; hær]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊmli] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
where her little home received her with its homely air of comfort .
在哪里 她 小的 家 已收到 她 和 它是 家常的 空气 的 舒适 .
她回到了温馨舒适的小家。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hær] ['ætrɪk] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hær] ['fa:ðər] [ænd; ənd]
She crept up to her attic bedroom , and when her father and
她 悄悄地爬向上 到 她 阁楼 卧室 , 和 什么时候 她 父亲 和
['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,
mother returned home ,
母亲 返回 家 ,
她蹑手蹑脚地爬上阁楼卧室, 等父母回家后,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['sʌd(ə)n] [dɪsə'pɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪj] .
she would give no account of her sudden disappearance from the veille .
她 会 给 不 帐户 的 她 突然 消失 从 这 警戒 .
她不愿解释自己为何突然从面纱中消失。

" [aɪv] [brɔ:t] [jɔ:; jər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , " [hwaɪnd] ['mɪsɪz] . [kɑ:'ti:ə] ,
" I've brought your cloak and hat , " whined Mrs . Cartier ,
" 我已经 带来 你的 披风 和 帽子 , " 抱怨 太太 . 卡地亚 ,
"我把你的斗篷和帽子带来了,"卡蒂埃太太抱怨道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [wi'daʊt] [ðem; ðəm] !
" you must be mad to go home without them !
" 你 必须 是 疯狂的 到 去 家 没有 他们 !
" "你一定是疯了才会不带它们就回家！"

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][nekst] .
" But , there , one never knows what you will do next . "
" 但 , 那里 , 一 绝不 知道 什么 你 将要 做 下一个 . "
" 但是，在那里，你永远不知道下一步会发生什么。

" [li:v] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɜːz] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] ,
" Leave the girl alone , " broke in the father's voice , " she was tired out ,
" 离开 这 女孩 独自的 , " 打破 在 这 父亲的 嗓音 , " 她 曾是 疲劳的 出去 ,
" "别管那女孩了,"父亲的声音哽咽了, "她累坏了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɜ:r'self][təʊld]
she had done the best part of the packing up — it was Blaisette herself told
她 有 完毕 这 最好的 部分 的 这 包装 向上 — 它 曾是 - 她自己 讲述
[juː 'es] [ðæt] .
us that .
我们 那 :
布莱塞特亲口告诉我们，她已经完成了打包工作中最好的部分。

[ænd; ənd] , [mə'sjɜ:r] [lə] - , [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd]
And , Monsieur Le Mierre , he said you were a hard - working girl and
和 , 先生 乐 - , 他 说 你 是 一个 难的 - 在职的 女孩 和
[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] ,
would make a good servant ,
会 制作 一个 好的 仆人 ,
勒米尔先生说，你是个勤劳的女孩，会是个好女仆。

[ɪf] [aɪ'd][let] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] .
if I'd let you go out .
如果 ID 让 你 去 出去 .

如果我让你出去的话。
[hiː; hi] [læft] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [dɪd] [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] ['hi:l] ['mæri]
He laughed when he said this , did Monsieur , and it's my belief he'll marry
他 笑了 什么时候 他 说 这 , 做过 先生 , 和 它是 我的 信仰 地狱 结婚
- [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
Blaisette before long .
- 前 长的 .
他说这话的时候笑了，先生，我相信他很快就会和布莱塞特结婚。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] .
It looks as if they meant to keep company .
它 看起来 作为 如果 他们 意思是 到 保持 公司 :
看起来他们好像是打算结伴而行。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][gɜ:rl] !
Well , good - night , my girl !
出色地 , 好的 - 夜晚 , 我的 女孩 !
好了，晚安，我的宝贝！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔ:f] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !
I must be off fishing in an hour !
我 必须 是 离开 钓鱼 在 一个 小时 !
我一个小时后就要去钓鱼了！

" ['krɪsməs] [deɪ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tɪpɪk(ə)] ,
" Christmas Day , not in the least typical ,
" 圣诞节 天 , 不是 在 这 至少 典型的 ,
"今年的圣诞节一点也不寻常，

[dɔːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - [ɪn] [peɪl] [ɡoʊld][ænd; ənd][sɔːft]
dawned over the heights of Pleinmont in pale gold and soft
黎明 超过 这 高度 的 - 在 苍白 金子 和 柔软的

黎明时分，普莱蒙特山峰沐浴在淡金色的晨曦中，柔和而温暖。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ɡreɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər][maɪld][ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
grey ; and the hours that followed were mild and cloudy as those of a
灰色的 ; 和 这 小时 那 随后 是 温和的 和 多云 作为 那些 的 一个

[deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] .
day in Spring .
天 在 春天 .

阴天；接下来的几个小时天气温和多云，如同春天的一天。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [leɪz] - [ˈkɑːtɪdʒ] [eɪt] [ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
The inmates of Les Casquets Cottage ate their humble Christmas dinner of a small
这 囚犯 的 莱斯 - 小屋 吃 他们的 谦逊的 圣诞节 晚餐 的 一个 小的

[piːs] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈreɪz(ə)n] [ˈpʊdɪŋ] ;
piece of beef and a rough kind of raisin pudding ;
片 的 牛肉 和 一个 粗糙的 种类 的 葡萄干 布丁 ;

莱斯卡斯克小屋的囚犯们享用了他们简朴的圣诞晚餐：一小块牛肉和一种粗糙的葡萄干布丁；

[ðen] [dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kəmˈpoʊzd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən]
then Jean and his wife composed themselves to the unusual luxury of an
然后 让 和 他的 妻子 由 他们自己 到 这 异常 奢华 的 一个

[æftərˈnuːn] [sliːp] .
afternoon sleep .
下午 睡觉 .

然后，让和他的妻子享受起了难得的午睡时光。

[ˈelənər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈrestləs] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
Ellenor was too restless to stay at home .
埃莉诺 曾是 也 不安 到 停留 在 家 .

埃莉诺太过焦躁不安，待在家里根本停不下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klaɪfs] [ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [æt; ət] [ləst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
She wandered over the cliffs and insensibly she made , at last , for the
她 漫步 超过 这 悬崖 和 无意识地 她 制成 , 在 最后的 , 为了 这

[ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
Haunted House .
闹鬼的 房子 .

她漫步走过悬崖，不知不觉中，最终来到了鬼屋。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪm] , [ɡɔːnt] [ˈbɪldɪŋ] ,
She threw herself on the grass at the back of the grim , gaunt building ,
她 扔 她自己 在 这 草 在 这 后退 的 这 严峻 , 瘦削 建筑 ,

她扑倒在那栋阴森破败的建筑后面的草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
and she tried to collect the miserable ,
和 她 尝试 到 收集 这 悲惨的 ,

她试图收集那些可怜的人，

[ˈwɑːndərɪŋ] [θɔːts] [wɪt] [wɜːr; wər] [fəˈlevər] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] — [θɔːts] [ʌv; əv][ˈdɑːmənɪk]
wandering thoughts which were forever haunting her — thoughts of Dominic
漫游 想法 哪个 是 永远 令人难忘 她 — 想法 的 多米尼克
[ænd; ənd] -
and Blaisette .
和 -

那些萦绕在她心头的思绪——关于多米尼克和布莱塞特的思绪。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lə] - [hɪm'self] [keɪm] [ʌp]
All at once , a musical whistle startled her , and Le Mierre himself came up
全部 在 一次 , 一个 音乐 哨 惊慌 她 , 和 乐 - 他自己 来了 向上
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

突然，一声哨响吓了她一跳，勒米埃尔本人从悬崖上走了上来。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ˈbæskɪt] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] -
a fish basket slung over his shoulder .
一个 鱼 篮子 吊着 超过 他的 肩膀

他肩上挎着一个鱼篓。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈelənər] !
" **You here , Ellenor !**
" 你 这里 , 埃莉诺 !

“你，埃莉诺！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , " [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] !
" **he cried , sitting down beside her , " on Christmas Day and all alone !**
" 他 哭 , 坐着 向下 旁 她 , " 在 圣诞节 天 和 全部 独自的 !

他坐在她身边，哭着说：“圣诞节这天，我孤身一人！”

[wer] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [boʊz] ? "
Where , then , are all your beaux ? "
在哪里 , 然后 , 是 全部 你的 美男子 ? "

那么，你的追求者们都去哪儿了？

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [aɪv] [gɑːt] [nʌn] , [ænd; ənd] [daʊnt] [wɑːnt] [nʌn] , [mə'sjɜːr] , " [fiː; ji] [rɪ'plaɪd]
" **You know quite well I've got none , and don't want none , Monsieur , " she replied**
" 你 知道 相当 出色地我已经 得到 没有任何 , 和 不 想 没有任何 , 先生 , " 她 回复
[ˈsʌlkɪli] -
sulkily .
闷闷不乐

“您很清楚我没有，也不想要，先生，”她闷闷不乐地回答道。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [ɪk'spekt] [em 'iː] [tuː; tə] [br'liːv] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
" **Come , come , do you expect me to believe that of a pretty girl like you ? "**
" 来 , 来 , 做 你 预计 我 到 相信 那 的 一个 漂亮的 女孩 喜欢 你 ? "

“来吧，来吧，你觉得我会相信你这样漂亮的女孩子会说出这种话吗？”

" [ˈprɪti] !
" **Pretty !**
" 漂亮的 !

“漂亮的！”

" [fiː; ji] [ˈekəʊd] [ˈskɔːrnfəli] , " [ɪts] [jʊr; jər] - [ˈsaɪmən] [ðæts] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [wæks]
" **she echoed scornfully , " it's your Blaisette Simon that's as pretty as a wax**
" 她 回声 轻蔑地 , " 它是 你的 - 西蒙 那就是 作为 漂亮的 作为 一个 蜡
[dɑːl] -
doll .
玩具娃娃

她轻蔑地重复道：“你们的布莱塞特·西蒙漂亮得像个蜡像娃娃。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˌemˈi:] , [məˈsjɜ:r] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [lʊks] !
" **It isn't me , Monsieur , with my black looks !**
" 它 不是 我 , 先生 , 和 我的 黑色的 看起来 !

先生, 我可不是那种长着黑色眼睛的人!

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ɐnd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hɜr] .
" **He laughed and put his arm round her .**
" 他 笑了 和 放 他的 手臂 圆形的 她 .

他笑着搂住了她。

[æ; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈtremblɪd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hɜr] [peɪl] [feɪs] .
At his touch she trembled and a lovely colour rose in her pale face .
在 他的 触碰 她 颤抖 和 一个 迷人的 颜色 玫瑰 在 她 苍白 脸 .

他一触碰她, 她就颤抖起来, 苍白的脸上泛起了美丽的红晕。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈvɔ:ləntəri] , [ˈmu:vmənt] , [hɜ:r; hɜr] [hed] [ˈnesəld]
Then , with slow , and as if involuntary , movement , her head nestled
然后 , 和 慢的 , 和 作为 如果 非自愿 , 移动 , 她 头 依偎
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
against his shoulder .
反对 他的 肩膀 .

然后, 她缓缓地、仿佛不由自主地将头靠在了他的肩膀上。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

" [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][gɜ:rl] .
" **he said , " now you are a sensible girl .**
" 他 说 , " 现在 你 是 一个 明智的 女孩 .

他说: “现在你是个懂事的女孩了。”

[lets] [bi:; bi] [ˈhæpi] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] .
Let's be happy while we can .
我们来吧 是 快乐的 尽管 我们 能 .

趁现在还能快乐, 就尽情快乐吧。

[soʊ][ju:; jʊ][kɔ:l] - [maɪn] , [du:][ju:; jʊ] !
So you call Blaisette mine , do you !
所以 你 称呼 - 矿 , 做 你 !

所以你把布莱塞特称为我的, 是吗!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈelənər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
What a foolish Ellenor to be jealous of her .
什么 一个 愚蠢 埃莉诺 到 是 嫉妒的 的 她 .

艾伦诺真是个傻瓜, 居然会嫉妒她。

[ʃi:z] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
She's quite different from you ,
她是 相当 不同的 从 你 ,

她和你很不一样。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [set][ə; eɪ][ˈmænz] [blʌd] [ɑ:n][ˈfaɪər] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] , [wɪtʃ] ?
can't you see that she doesn't set a man's blood on fire like you do , witch ?
不能 你 看 那 她 不 放 一个 男人的 血 在 火 喜欢 你 做 , 巫婆 ?

你难道看不出来她不像你一样能把男人的命都烧死吗, 巫婆?

" [,pi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [məˈsjɜ:r] ,
" **That's all very well , Monsieur** ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , 先生 ,

“那都很好，先生。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvei] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][hi:; hi]
but you told father to the veille that I would make a good servant and he
但 你 讲述 父亲 到 这 警戒 那 我 会 制作 一个 好的 仆人 和 他
[θɔ:t] [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmæri] - ,
thought perhaps you would wish to engage me for when you marry Blaisette ,
想法 也许 你 会 希望 到 从事 我 为了 什么时候 你 结婚 - ,

但是你告诉父亲，我会是个好仆人，他觉得你或许会在你和布莱塞特结婚时雇用我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ! "
and I saw you with her on the jonquière ! "
和 我 锯 你 和 她 在 这 琼基耶尔 ! "

我看见你和她一起在小船上！

" [wel] , - , [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ˈoʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Well , sorcière , is it that I must speak only to you ?**
" 出色地 , - , 是 它 那 我 必须 说话 仅有的 到 你 ?

“那么，女巫，难道我只能和你说话吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][du:] [ˈmæri] - ?
And what if I do marry Blaisette ?
和 什么 如果 我 做 结婚 - ?

如果我真的娶了布莱塞特呢？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əˈmju:zd] [aɪz] ,
" **With a quick look into his amused eyes** ,
" 和 一个 快的 看 进入 他的 觉得好笑 眼睛 ,

“我迅速瞥了他一眼，他眼中充满了戏谑，”

[fi:; fi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkerləs]
she lifted her head from his shoulder and withdrew from his careless
她 抬起 她 头 从 他的 肩膀 和 退出 从 他的 粗心
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

她从他的肩膀上抬起头，挣脱了他漫不经心的拥抱。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But it was only for a moment .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

但这仅仅是一瞬间。

[ɪn] [əˈbændənmənt] [ʌ; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][fi:; fi] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
In abandonment of grief and devotion she flung herself against his breast .
在 放弃 的 悲伤 和 虔诚 她 扔 她自己 反对 他的 胸部 .

她抛却了悲伤和爱恋，扑进了他的怀里。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [fi:; fi] [ˈsɒbd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæri] - !
" **I don't care , " she sobbed , " if you marry Blaisette** !
" 我 不 关心 , " 她 啜泣 , " 如果 你 结婚 - !

“我不在乎，”她抽泣着说，“你娶布莱塞特也行！”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] , [i:ˈv(ə)n] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər][ˈsɜ:rvənt] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv]
I don't care if , even , I come to be your servant , but , for the sake of
我 不 关心 如果 , 甚至 , 我 来 到 是 你的 仆人 , 但 , 为了 这 清酒 的
[ɡɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

即使我最终成为你的仆人，我也毫不在意，但是，看在上帝的份上，

[lʌv] [em 'i:] [ðə; ði] [best] .
" love me the best .
" 爱 我 这 最好的 .

请你最爱我。

" [hi:; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɾ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][dɑ:rk] [her]
" He smiled triumphantly over her hidden face and lightly kissed her dark hair
" 他 微笑 凯旋而归 超过 她 隐 脸 和 轻轻 亲吻 她 黑暗的 头发 .
:
:

他得意地对着她藏起的脸庞笑了笑，轻轻地吻了吻她乌黑的头发。

" [gʊd] , [ðer; ðər][ju:; jʊ] [fʊʊ] [sens] !
" Good , there you shew sense !
" 好的 , 那里 你 展示 感觉 !

“好，你这才显露出理智！”

[bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ri:əli] ['dʒeləs] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['mæri]
But , tell me , you can't be really jealous if you're willing for me to marry
但 , 告诉 我 , 你 不能 是 真的 嫉妒的 如果 你是 愿意的 为了 我 到 结婚
- ?
Blaisette ?
- ?

但是，告诉我，如果你希望我娶布莱塞特，那你不可能真的嫉妒吧？

[waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [wʌt] [gouz] [ɑ:n] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] ,
Why , you might even let out about what goes on in this Haunted House ,
为什么 , 你 可能 甚至 让 出去 关于 什么 去 在 在 这 闹鬼的 房子 ,
说不定你还会把这间鬼屋里发生的事说出去呢。

[dʒʌst][tu:; tə][veks][em 'i:] .
just to vex me .
只是 到 烦恼 我 .

就是故意惹我生气。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [jet] ? "
And how do I know you won't do it , even yet ? "
和 如何 做 我 知道 你 惯于 做 它 , 甚至 然而 ? "

我怎么知道你现在不会这么做呢？

" [aɪ'd][daɪ][fɜ:rst] !
" I'd die first !
" ID 死 第一的 !

“我宁愿先死！”

" [fi:; fi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] .
" she cried , looking up proudly .
" 她 哭 , 寻找 向上 自豪地 .

她高高抬起头，骄傲地喊道。

" [ðæts] ['setld] [ðen] !
" That's settled then !
" 那就是 定居 然后 !

那就这么定了！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə; ei] ['si:kɾət] , [dʒʌst][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] .
And now let me tell you a secret , just to reward you .
和 现在 让 我 告诉 你 一个 秘密 , 只是 到 报酬 你 .

现在让我告诉你一个秘密，算是奖励你。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːtɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [ˈsaɪmən] .
I am not even thinking of marriage with Blaisette Simon .
我 是 不是 甚至 思维 的 婚姻 和 - 西蒙 :

我根本没想过要和布莱塞特·西蒙结婚。

[kʌm] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ˈʌv; əv] [nuːz] ?
Come , how many kisses will you give me for that piece of news ?
来 , 如何 许多 吻 将要 你 给 我 为了 那 片 的 消息 ?
来吧, 为了这个消息, 你愿意给我多少个吻?

" [soʊ] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər] [ˈelənər] ,
" **So heaven opened for Ellenor ,**
" 所以 天堂 打开 为了 埃莉诺 ,

于是天堂为埃莉诺敞开了大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen]
and the rest of Christmas Day was spent in going over and over again
和 这 休息 的 圣诞节 天 曾是 花费 在 去 超过 和 超过 再次
[ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] .
every word he had said to her behind the Haunted House .
每一个 单词 他 有 说 到 她 在后面 这 闹鬼的 房子 :
圣诞节剩下的时间, 她一遍又一遍地回想着他在鬼屋后面对她说的每一句话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈeɪmiəb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [ˈhuː] [wʌz; wəz]
She was unusually amiable at home , and her father , who was
她 曾是 异常地 可亲 在 家 , 和 她 父亲 , WHO 曾是
[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
devoted to her ,
奉献 到 她 ,

她在家表现得异常和蔼可亲, 她的父亲也十分疼爱她。

[rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈredi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [weɪz] .
rejoiced in the sunshine of her ready smiles and bright ways .
欣喜若狂 在 这 阳光 的 她 准备好 微笑 和 明亮的 方式 :
她灿烂的笑容和明媚的举止如同阳光般温暖人心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [muːd] [ˈlæstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
This mood lasted but a few days .
这 情绪 持续 但 一个 很少 天 :

这种情绪只持续了几天。

[ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] - [fɑːrm][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
On New Year's Day she went to Colomberie Farm to help in the kitchen ,
在 新的 年 天 她 去 到 - 农场 到 帮助 在 这 厨房 ,

元旦那天, 她去了科隆贝里农场帮忙做饭。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [rɪˈfreʃmənts] [fɔːr; fər]
for there was much to be done in the way of preparing refreshments for
为了 那里 曾是 很多 到 是 完毕 在 这 方式 的 准备 茶点 为了
[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [strɪŋ] [ˈʌv; əv] [gests] [ˈhuː] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [gɪˈriːtɪŋz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][tuː; tə]
the constant string of guests who came to bring greetings and presents to
这 持续的 细绳 的 客人 WHO 来了 到 带来 问候 和 礼物 到
[ðə; ði] [ˈprɪti] - ,
the pretty Blaisette ,
这 漂亮的 - ,
因为要准备茶点招待络绎不绝前来向美丽的布莱塞特致以问候和礼物的客人, 还有很多工作要做。

[ðə; ði] [rɪt] , [dɪ'zaiərəb(ə)l] ['erəs] .
the rich , desirable heiress .
这 富有的 , 理想 女继承人 .

富有且令人向往的女继承人。

- [du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [freʃ] ['ri:leɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [best] ['pɑ:rlər]
Ellenor's duty was to take fresh relays of cake and wine into the best parlour
- 责任 曾是 到 拿 新鲜的 继电器 的 蛋糕 和 葡萄酒 进入 这 最好的 客厅
:
:
:
:

埃莉诺的职责是把新鲜的蛋糕和葡萄酒送到最好的客厅：

[ænd; ənd] [tə:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] ,
and towards the end of the afternoon , when it was dusk ,
和 向 这 结尾 的 这 下午 , 什么时候 它 曾是 黄昏 ,
临近傍晚, 天色渐暗时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [lɪt] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'tent] [ɑ:n]
and the lamps were not yet lit , she entered the room suddenly , intent on
和 这 灯 是 不是 然而 点燃 , 她 进入 这 房间 突然 , 意图 在
['bɪznəs] .
business .
商业 .

灯还没亮, 她就突然走进房间, 一心想着办事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
There were only two people seated by the fire .
那里 是 仅有的 二 人们 坐着 经过 这 火 .
火堆旁只坐着两个人。

[wʌn] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['deɪnti] ['prɪtɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [blu:] [gaʊn] ;
One was Blaisette , a vision of dainty prettiness in a new blue gown ;
— 曾是 - , 一个 想象 的 纤巧 美丽 在 一个 新的 蓝色的 袍 ;
其中一位是布莱塞特, 她身穿一件崭新的蓝色礼服, 显得娇小可爱;

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz]['dɑ:mənɪk] [lə] - .
the other was Dominic Le Mierre .
这 其他 曾是 多米尼克 乐 - .
另一位是多米尼克·勒米尔。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He held the girl's hand in his .
他 握住 这 女孩们 手 在 他的 .
他握住了女孩的手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['elənər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
He was bending forward to kiss her as Ellenor entered the room .
他 曾是 弯曲 向前 到 吻 她 作为 埃莉诺 进入 这 房间 .
他正弯下腰要吻她, 这时埃莉诺走进了房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] ,
From the heaven of the last few days ,
从 这 天堂 的 这 最后的 很少 天 ,
从过去几天的天堂来看,

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] - .
she fell into a hell of jealousy and bitter hatred of Blaisette .
她 跌倒 进入 一个 地狱 的 妒忌 和 苦的 仇恨 的 - .
她陷入了对布莱塞特的嫉妒和刻骨仇恨之中。

[æ̞t; ət̚][wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
At once she turned and fled from the room .
在 一次 她 转向 和 逃亡 从 这 房间 .
她立刻转身逃出了房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] ,
It was all very well to speak of his marriage with another girl ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 说话 的 他的 婚姻 和 其他 女孩 ,
谈论他和另一个女孩的婚姻固然很好，

[wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
when she herself was in his arms .
什么时候 她 她自己 曾是 在 他的 武器 .
当她自己被他抱在怀里时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
It was another thing to see him kiss the pink and white face of her
它 曾是 其他 事物 到 看 他 吻 这 粉色的 和 白色的 脸 的 她
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .
但看到他亲吻她对手那张粉白相间的脸，又是另一番景象了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [aɪ 'tiː] .
She could not bear it .
她 可以 不是 熊 它 .
她无法忍受。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] - [fɑːrm][ɪn] [ˈbɪtər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʌnˈriːzənɪŋ] [griːf]
Once more she rushed from Colomberie Farm in bitter despair and unreasoning grief
一次 更多的 她 匆忙 从 - 农场 在 苦的 绝望 和 不讲道理 悲伤
.
:
.
她再次带着极度的绝望和莫名的悲痛冲出了科隆贝里农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] .
t was Spring .
t 曾是 春天 .
当时是春天。

[ˈdɑːmənɪk] [lə] - [stɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][æ̞n; ən]
Dominic Le Mierre still played a double game and there was no talk of an
多米尼克 乐 - 仍然 玩 一个 双倍的 游戏 和 那里 曾是 不 讲话 的 一个
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [brɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [hɪm'self] .
engagement between Blaisette and himself .
订婚 之间 - 和 他自己 .
多米尼克·勒米尔仍然在打双打比赛，而且没有传出他和布莱塞特订婚的消息。

[hi:; hi] [met] [ˈelənər] [ˈsi:kɹətli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][æt; ət] - [fɑ:rm] , [wer] [hi:; hi]
He met Ellenor secretly ; and was often at Colomberie Farm , where he
他 遇见 埃莉诺 偷偷 ； 和 曾是 经常 在 - 农场 ， 在哪里 他
[wʌz; wəz][ə; ei] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] ,
was a welcome visitor ,
曾是 一个 欢迎 游客 ；
他与埃莉诺秘密会面；并且经常去科隆贝里农场，在那里他很受欢迎。

[nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
not only to the daughter , but to the father ,
不是 仅有的 到 这 女儿 ； 但 到 这 父亲 ；
不仅对女儿，对父亲也是如此。

[hu:] [ˈvælju:d][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv] - [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz]
who valued the advice and skill of the master of Orvillière in all things
WHO 有价值的 这 建议 和 技能 的 这 掌握 的 - 在 全部 事物
[pə:ˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .
pertaining to the management of the farm .
相关的 到 这 管理 的 这 农场 ；
在农场管理方面，他非常重视奥尔维利埃主人的建议和技能。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] , [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈɪntu:] [nu:] [laɪf] ,
Now , in the springtime , the countryside was stirring into new life ,
现在 ， 在 这 春天 ， 这 农村 曾是 搅拌 进入 新的 生活 ；
现在，春天来了，乡村万物复苏，生机勃勃。

[ænd; ənd][ˈmæstərz][ænd; ənd][men] [əˈlaɪk] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɪlɪŋ] [ʌv; əv]
and masters and men alike were full of enthusiasm over the tilling of
和 大师 和 男人 同样 是 满的 的 热情 超过 这 瓷砖 的
[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [kra:ps][tu:; tə] [kʌm] .
the soil and the expectation of good crops to come .
这 土壤 和 这 期待 的 好的 农作物 到 来 ；
主人和工人们都对耕种土地充满热情，并期待着来年获得丰收。

[məˈsjɜ:r] [lə] - [hæd; həd] [sent] [raʊnd] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ðæt] [ɑ:n][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n]
Monsieur Le Mierre had sent round word to his neighbours that on a certain
先生 乐 - 有 发送 圆形的 单词 到 他的 邻居 那 在 一个 肯定
[deɪ] [ɪn] [mɑ:rt] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl][ʌv; əv][lɑ:][grænd] - - ,
day in March he would hold the working festival of La Grand ' Querrue ,
天 在 行进 他 会 抓住 这 在职的 节日 的 拉 盛大 - - ,
勒米埃尔先生曾向邻居们传话，说他将在三月的某一天举办拉格朗德奎鲁劳动节。

[ɔ:r][ðə; ði][grænd] [plʌʊ] .
or The Grand Plough .
或者 这 盛大 犁 ；
或大犁。

[ðæt] [ment] [ðə; ði][kɑ:mbrɪˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈneɪbərz] [ˈɪntu:][ə; ei][bənd][ʌv; əv][ɔ:l] [deɪ] [ˈwɜ:rkərz] ,
That meant the combination of these neighbours into a band of all day workers ,
那 意思是 这 组合 的 这些 邻居 进入 一个 乐队 的 全部 天 工人 ；
这意味着这些邻居联合起来，组成了一个全天候工作的团队。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈdi:pli] [ˈtrentʃɪŋ] [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [fi:ld] [ɪn][ˌprepəˈreɪf(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
for the purpose of deeply trenching a certain field in preparation for the
为了 这 目的 的 深 挖沟 一个 肯定 场地 在 准备 为了 这
[kʌltɪˈveɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:snɪps] .
cultivation of parsnips .
栽培 的 欧防风 ；
为了在某块田地里开挖深沟，为种植欧洲防风草做准备。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪk'spensɪv] [pləʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [lə] -
The large expensive plough to be used was the joint property of Le Mierre
这 大的 昂贵的 犁 到 是 用过的 曾是 这 联合的 财产 的 乐 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃər] ['neɪbərz] ,
and his richer neighbours ,
和 他的 更富有 邻居 ,
那台要用的大型昂贵犁是勒米埃尔和他一些富裕邻居的共同财产。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['næt(ə)rəli] , [ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər] [i:t] [ɪn][tʜ:rn] .
and it was , naturally , available for each in turn .
和 它 曾是 , 自然 , 可用的 为了 每个 在 转动 .
当然, 每个人都可以依次使用它。

['evri] ['mæstər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][men][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['bʊlək] [tu:; tə][ðə; ði]
Every master brought his men and his horses and bullocks to the
每一个 掌握 带来 他的 男人 和 他的 马匹 和 牛 到 这
每个主人都带着他的手下、马匹和牛来到.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[freɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ænd; ənd]['dʒɑ:ləti][brɪ'gæn] .
fray , and at seven o'clock in the morning the work and jollity began .
磨损 , 和 在 七 点钟 在 这 早晨 这 工作 和 欢乐 开始 .
争吵过后, 早上七点, 工作和欢乐开始了。

[ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][bi:; bi] ['pləʊd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [klɪfs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər]
The field to be ploughed lay at the base of cliffs covered with the tender
这 场地 到 是 耕作 躺 在 这 根据 的 悬崖 涵盖 和 这 投标
[græs] [ænd; ənd]['gouldən] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
grass and golden gorze bushes of early Spring .
草 和 金的 - 灌木丛 的 早期的 春天 .
待耕的田地位于悬崖底部, 上面覆盖着早春时节的嫩草和金色的金雀花丛。

[di:p] ['pɜ:rp(ə)l] ['sentləs] ['vaɪəlɪts] ['klʌstəd] [ɪn] ['feltəd] [nʊks] , [wer] ['grænɪt] ,
Deep purple scentless violets clustered in sheltered nooks , where granite ,
深的 紫色的 无味 紫罗兰 聚类 在 避难所 角落 , 在哪里 花岗岩 ,
深紫色无香紫罗兰簇拥在隐蔽的角落里, 那里有花岗岩,

[aɪvi] - ['kʌvəd] ['bouldərz] [rouz] ['grɪmli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rə'vi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
ivy - covered boulders rose grimly along the slopes and little ravines of the cliffs .
常春藤 - 涵盖 巨石 玫瑰 阴沉地 沿着 这 连续下坡 和 小的 峡谷 的 这 悬崖 .
爬满常春藤的巨石阴森森地沿着悬崖的斜坡和小沟壑耸立着。

['pɪmɹəʊz] , ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [mɪlk] [waɪt] , [stɑ:rd] [ðə; ði] [græs] ;
Primroses , many of them milk white , starred the grass ;
报春花 , 许多 的 他们 牛奶 白色的 , 星形 这 草 ;
报春花, 其中许多呈乳白色, 点缀着草地;

[ænd; ənd][waɪld] [blu:] ['haɪəsɪnθs] [gru:] [tɔ:l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ɪn][dæmp] ['pætʃɪz] ['feɪdɪd] [baɪ] ['stʌntɪd]
and wild blue hyacinths grew tall and graceful in damp patches shaded by stunted
和 荒野 蓝色的 风信子 生长 高的 和 优美 在 潮湿 补丁 阴影 经过 发育不良
[tri:z] .
trees .
树木 .
在矮小树木遮荫的潮湿地带, 野生的蓝色风信子长得高挑而优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [fi:ld] [ɪn] ['kwɛstʃən] [leɪ] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [loʊ] [hedʒz] ,
But the special field in question lay bare to the sky , surrounded by low hedges ,
但 这 特别的 场地 在 问题 躺 裸 到 这 天空 , 包围 经过 低的 对冲 ,
但那片特殊的田地却裸露在天空之下, 四周环绕着低矮的树篱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [braʊn] ['kʌlər] .
and of a rich red brown colour .
和 的 一个 富有的红色的 棕色的 颜色 .

呈浓郁的红棕色。

[sɪks] ['bʊlək] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] ['hɔ:rsɪz] [dru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pləʊ] ,
Six bullocks and sixteen horses drew the large plough ,
六 牛 和 十六 马匹 画 这 大的 犁 ,

六头牛和十六匹马拉着这架大犁，

[ænd; ənd][ˈdɑ:mənɪk] [lə] - [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] .
and Dominic Le Mierre was captain of the team .
和 多米尼克 乐 - 曾是 队长 的 这 团队 .

多米尼克·勒米尔是球队的队长。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv]
He looked his very best , for the work drew out the strength and will of
他 看起来 他的 非常 最好的 , 为了 这 工作 画 出去 这 力量 和 将要 的

[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

他看起来精神抖擞，因为这份工作激发了他的力量和意志。

[ðə; ði][pəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The pose of his body , the skill of his movements , the carriage of his
这 姿势 的 他的 身体 , 这 技能 的 他的 移动 , 这 运输 的 他的

[hed] ,
head ,
头 ,

他的体态、动作的技巧、头部的姿态，

[mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)] ['wɜ:rkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] , [ə; eɪ] ['veri] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:rməz] .
marked him as the typical worker of the fields , a very king of farmers .
标记 他 作为 这 典型的 工人 的 这 字段 , 一个 非常 国王 的 农民 .

他被视为典型的田间劳动者，一位名副其实的农夫之王。

[hɪz; ɪz] ['enərdʒi][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,
His energy and vitality inspired the other men ,
他的 活力 和 活力 灵感 这 其他 男人 ,

他的精力和活力激励了其他人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][mi:] - ['mætɪn] [wen] [ten] [ə'klɒk, əu-]
and no one could believe it was time for mi - matin when ten o'clock
和 不 一 可以 相信 它 曾是 时间 为了 米 - 晨间 什么时候 十 点钟

[tʃaɪmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [klɪfs] .
chimed out from the church behind the cliffs .
齐声说道 出去 从 这 教会 在后面 这 悬崖 .

当悬崖后面的教堂传来十点钟的钟声时，没有人相信已经到了晨祷的时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['brʊkən] , [ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri]
But when the spell of work was broken , the men found they were very
但 什么时候 这 拼写 的 工作 曾是 破碎的 , 这 男人 成立 他们 是 非常

['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

但当工作的乐趣消退后，男人们发现自己非常饥饿。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [tʃi:z] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] , [wið; wiθ]
and fell upon the bread and butter , cheese and strong coffee , with
和 跌倒 之上 这 面包 和 黄油 , 奶酪 和 强的 咖啡 , 和
[trə'mendəs] ['æpitaitɪs] .
tremendous appetites .
巨大的 食欲 .

他们狼吞虎咽地吃起了面包黄油、奶酪和浓咖啡。

[ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['bæskəts][frʌm; frəm] - ;
These good things were brought down in large baskets from Orvillière ;
这些 好的 事物 是 带来 向下 在 大的 篮子 从 - ;

这些好东西是用大篮子从奥尔维利埃运下来的；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['skætərd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [dɪ'skʌst]
and the men scattered in little groups as they ate and drank , discussed
和 这 男人 疏散 在 小的 团体 作为 他们 吃 和 喝 , 讨论
[fɑ:rmɪŋ] ,
farming ,
农业 ,

男人们三三两两地散开，一边吃喝，一边讨论农耕的事情。

[ɔ:r] [lʊkt] [aʊt] ['ʊʊvər][ðə; ði][waɪd] [si:] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fi:ld] ,
or looked out over the wide sea just beyond the field ,
或者 看起来 出去 超过 这 宽的 海 只是 超过 这 场地 ,

或者眺望田野之外的广阔大海，

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] ['fɪʃɪŋ] [wʊd] [peɪ] [ðɪs] [jɪr] .
and wondered if fishing would pay this year .
和 想知道 如果 钓鱼 会 支付 这 年 .

并想知道今年捕鱼是否能赚钱。

[sʌd(ə)nli] [lə] - [gerv] [ðə; ði][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
Suddenly Le Mierre gave the call for a return to work ,
突然 乐 - 给予 这 称呼 为了 一个 返回 到 工作 ,

勒米埃尔突然发出复工通知。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['plʌʊɪŋ] [went] ['fɔ:rwəd] [tɪl] [nu:n] .
and again the glorious ploughing went forward till noon .
和 再次 这 辉煌 耕作 去 向前 直到 中午 .

于是，光荣的耕作一直持续到中午。

[ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fi:d] , [tu:] [men] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn]
Then the cattle were unharnessed and allowed to feed , two men being left in
然后 这 牛 是 未加束缚 和 允许 到 喂养 , 二 男人 存在 左边 在
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
charge of them .
收费 的 他们 .

然后，人们解开牛的缰绳，让它们自由吃草，并留下两个人看管它们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [klaɪmd]
The rest of the workers climbed
这 休息 的 这 工人 攀登

其余工人爬了上去。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] - , [wer] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] ['dɪnər] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] .
the hill to Orvillière , where a substantial dinner was provided .
这 爬坡道 到 - , 在哪里 一个 重大的 晚餐 曾是 假如 .

沿着山路前往奥尔维利耶，在那里享用了丰盛的晚餐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈkæbɪdʒ] [su:p] , [ə; eɪ] - [ɔ:r][bɪg] [bɔɪld] [hæm] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɔ:rk] ,
There was cabbage soup , a pâlette or big boiled ham , a piece of pork ,
那里 曾是 卷心菜 汤 , 一个 - 或者 大的 煮沸 火腿 , 一个 片 的 猪肉 ,
还有卷心菜汤、一块大火腿（或称大水煮火腿）、一块猪肉。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [lʌvd] [ʌv; əv] , [nɑ:t] [fə'getɪŋ] ['kɒpiəs]
a round of beef and other things loved of Guernsey men , not forgetting copious
一个 圆形的 的 牛肉 和 其他 事物 喜爱 的 格恩西岛人 , 不是 遗忘 丰富
[draɪfts] [ʌv; əv][ˈaɪlənd][ˈsaɪdər] .
draughts of island cider .
起草 的 岛 苹果酒 .
一轮牛肉和其他格恩西岛人喜爱的食物，当然还有大量的岛屿苹果酒。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [sɔ:] [ðə; ðɪ][men] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['plʌʊɪŋ] ,
Two o'clock saw the men once more at the ploughing ,
二 点钟 锯 这 男人 一次 更多的 在 这 耕作 ,
两点钟的时候，男人们又开始耕地了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] ['drægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɪl] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
and the afternoon dragged a little till four o'clock ,
和 这 下午 拖拽 一个 小的 直到 四 点钟 ,
下午时间过得有点慢，一直到四点才结束。

[wen] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪdz] [frʌm; frəm] - [ə'pɪrd] , ['brɪŋɪŋ] [i:t]
when the housekeeper and the maids from Orvillière appeared , bringing each
什么时候 这 管家 和 这 女佣 从 - 出现 , 带来 每个
[hɜ:r; hær][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] -
her large basket of mirelevée .
她 大的 篮子 的 - .
这时，管家和来自奥尔维利埃的女仆们出现了，每人都带来了一大篮米勒维。

[ðɪs] [ment] [ti:] [ænd; ənd] ['kɜ:rənt] [keɪk] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['saɪdər] .
This meant tea and currant cake , and probably cider .
这 意思是 茶 和 黑醋栗 蛋糕 , 和 大概 苹果酒 .
这意味着要喝茶、吃葡萄干蛋糕，可能还要喝苹果酒。

[ə; eɪ][hɔ:lt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
A halt was called .
一个 停止 曾是 称为 .
停止了。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ðɪ][men] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəs] - , [ænd; ənd] [eɪt]
Once more the men grouped themselves into unconscious picturesquesness , and ate
一次 更多的 这 男人 分组 他们自己 进入 无意识 - , 和 吃
[ænd; ənd][draɪŋk][tu:; tə][ðer; ðær] [fɪl] .
and drank to their fill .
和 喝 到 他们的 充满 .
男人们再次无意识地聚在一起，摆出一副赏心悦目的姿态，吃喝玩乐，尽兴而归。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ɑ:l]['freskʊ] [mi:l] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kɒʊkɪtri] [meɪd]
But at this al fresco meal a delightful air of familiarity and coquetry made
但 在 这 al 壁画 一顿饭 一个 愉快 空气 的 熟悉 和 卖弄风情 制成
[ɪt'self] [felt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rouzi] ['meɪdnz] [frʌm; frəm] - ;
itself felt by the presence of the rosy maidens from Orvillière ;
本身 毛毡 经过 这 在场 的 这 红润 少女们 从 - ;
但在这顿露天餐会上，来自奥尔维利耶的红润少女们的出现，营造出一种令人愉悦的亲切和娇媚的氛围；

[ə'bvʌ] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['saɪmə] , [hu:] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bætʃ]
above all by the appearance of Blaisette Simon , who brought down a special batch
多于 全部 经过 这 外貌 的 - 西蒙 , WHO 带来 向下 一个 特别的 批
[ʌv; əv] [keɪks] ,
of cakes ,
的 蛋糕 ,

最引人注目的是布莱塞特·西蒙的出现，她带来了一批特制的蛋糕。

[meɪd] [ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ][hɜ:r'self] .
made and cooked by herself .
制成 和 煮熟 经过 她自己 .

全部由她自己制作和烹饪。

[lə] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [flɜ:r'teɪʃn] [spræŋ] [ʌp] ,
Le Mierre was at her side at once and a pretty flirtation sprang up ,
乐 - 曾是 在 她 边 在 一次 和 一个 漂亮的 调情 弹簧 向上 ,
勒米尔立刻来到她身边，两人之间展开了一场愉快的调情。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələsli]
for the master was in an excellent temper and the girl was marvellously
为了 这 掌握 曾是 在 一个 出色的 脾气 和 这 女孩 曾是 奇妙地
['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['paʊər] [ænd; ənd]['devəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .
taken by the handsome power and devilry of the captain of the work .
已采取 经过 这 英俊的 力量 和 魔鬼 的 这 队长 的 这 工作 .

因为主人心情很好，而那女孩则被工头英俊的外表、强大的气场和狡黠的魅力深深吸引。

['nevər] [hæd; həd][ʃi; ji] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [hæf][soʊ] [wel] , [ʃi; ji] [sed] [tu;; tə][hɜ:r'self] .
Never had she seen him look half so well , she said to herself .
绝不 有 她 已见 他 看 一半 所以 出色地 , 她 说 到 她自己 .

她心想，她从未见过他气色这么好。

[ɑ:] , [ɪf] [hi;; hi] [prə'pəʊzd] , [ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] !
Ah , if he proposed , she would not feel inclined to refuse him !
啊 , 如果 他 建议的 , 她 会 不是 感觉 倾斜 到 拒绝 他 !

啊，如果他求婚，她应该不会想拒绝他！

[ʃi; ji] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tu;; tə] [si:] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd]
She leant over the hedge and looked out to sea , and he stood close beside
她 倾斜 超过 这 对冲 和 看起来 出去 到 海 , 和 他 站立 关闭 旁
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她倚在树篱上，眺望大海，他则紧随其后。

[hɪz; ɪz] [blu:] ['dʒə:zi] ['ʃoʊldər] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] [goʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
his blue jerseyed shoulder brushing the stray gold of her hair .
他的 蓝色的 球衣 肩膀 刷牙 这 流浪 金子 的 她 头发 .

他蓝色球衣的肩膀拂过她散落的金发。

['lʌvəz] [ðeɪ] [si:md] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['lʌvəz] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .
Lovers they seemed , even if lovers in reality they were not .
恋人 他们 似乎 , 甚至 如果 恋人在 现实 他们 是 不是 .

他们看起来像恋人，但实际上并非恋人。

[soʊ] [θɔ:t] ['elənər] [kɑ:'ti:ə] [æz; əz][ʃi; ji] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] [br'loʊ] [ðə; ði]
So thought Ellenor Cartier as she watched them from the little cove below the
所以 想法 埃莉诺 卡地亚 作为 她 观看 他们 从 这 小的 海湾 以下 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

埃莉诺·卡蒂埃站在田野下方的小海湾里看着他们，心里想着。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
She stood , a solitary figure against the sky ,
她 站立 , 一个 孤 数字 反对 这 天空 ,
她孤零零地站在那里, 与天空形成鲜明对比。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌf] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrbər] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]
on the rough arm of a little harbour where she waited for the return of
在 这 粗糙的 手臂 的 一个 小的 港口 在哪里 她 等待 为了 这 返回 的
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ˈfɪʃɪŋ] .
her father from fishing .
她 父亲 从 钓鱼 .
在一个小港口崎岖不平的河岸上, 她等待着父亲捕鱼归来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [red] [seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] [sɪns] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ,
She had been watching for the red sail of his boat since three o'clock ,
她 有 到过 观看 为了 这 红色的 帆 的 他的 船 自从 三 点钟 ,
她从三点钟就开始留意他那艘船的红色船帆了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈmeni] [taɪmz][tuː; tə][send] [ˈhʌŋɡri] ,
but she had turned many times to send hungry ,
但 她 有 转向 许多 时代 到 发送 饥饿的 ,
但她曾多次转身送人挨饿,

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːld] , [əˈbʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [lə] - .
lingering looks at the field , above all at the prominent figure of Le Mierre .
挥之不去的 看起来 在 这 场地 , 多于 全部 在 这 著名的 数字 的 乐 - .
目光久久停留在球场上, 尤其是那位引人注目的勒米埃尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)

第2/4页

[wen] - [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ə; ei] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; ei] [pɪŋk] [ˈsʌŋ,bɑːnɪt] ,
When Blaisette came , in the glory of a new gown and a pink sunbonnet ,
什么时候 - 来了 , 在 这 荣耀 的 一个 新的 袍 和 一个 粉色的 遮阳帽 ,
布莱塞特来了, 她身着崭新的礼服, 头戴粉红色遮阳帽, 光彩照人。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈelənər] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] ,
it seemed to Ellenor that life was harder than she could bear ,
它 似乎 到 埃莉诺 那 生活 曾是 更难 比 她 可以 熊 ,
埃莉诺觉得生活比她所能承受的还要艰难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [plʌʊ] .
for she was shut out from the Grand Plough .
为了 她 曾是 关闭 出去 从 这 盛大 犁 .
因为她被排除在了大犁之外。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [help] ,
Her father had not been asked to help ,
她 父亲 有 不是 到过 问 到 帮助 ,
她父亲并没有被要求帮忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ræŋk] [ʌv; əv] [lə] - ;
he was too much beneath the rank of Le Mierre ;
他 曾是 也 很多 下面 这 秩 的 乐 - ;
他的地位远低于勒米埃尔;

[ˈðerfɔːr] [noʊ][ɪkˈskjuːs][kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [fiːld] .
therefore no excuse could be framed to admit her into the enchanted field .
所以 不 原谅 可以 是 框 到 承认 她 进入 这 迷人的 场地 .
因此, 没有任何理由可以拒绝她进入这片神奇的领域。

[ˈdʒeləsi] [ˈʃa:pənd] [hɜːr; hər] [ˈaɪsaɪt] ,
Jealousy sharpened her eyesight ,
妒忌 锋利 她 视力 ,
嫉妒使她看得更清楚了。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv] - [slɪp] [θruː] [ˈdɑːmənɪks][ɑːrm] .
she thought she could see the white hand of Blaisette slip through Dominic's arm .
她 想法 她 可以 看 这 白色的 手 的 - 滑 通过 多米尼克的 手臂 .
她觉得她能看到布莱塞特的白皙的手从多米尼克的手臂间滑了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .
太多了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ˈblaɪndɪd][baɪ] [terz] .
She turned away and looked out to sea , blinded by tears .
她 转向 离开 和 看起来 出去 到 海 , 失明 经过 眼泪 .
她转过身, 望着大海, 泪水模糊了双眼。

[ðə; ði] [red] [seɪl][ʌv; əv] [ˈkɑːrtieɪz] [boʊt] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
The red sail of Cartier's boat fluttered in the breeze that blew from the land ,
这 红色的 帆 的 卡地亚的 船 飘动 在 这 微风 那 吹 从 这 土地 ,
卡地亚游艇的红色船帆在从陆地吹来的微风中飘动。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [swift] [greɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kra:ft] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:rbər] .

and with swift grace the little craft came into harbour .

和 和 迅速 优雅 这 小的 工艺 来了 进入 港口 .

小船轻快地驶入了港口。

[ˈɛlənər] [dæft] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][men][ɪn]

Ellenor dashed the tears from her eyes and smiled down at the men in

埃莉诺 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 和 微笑 向下 在 这 男人 在

[ðə; ði][boʊt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:sənd] [aɪˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]

the boat as they fastened it to a hook in the breakwater and climbed up

这 船 作为 他们 系紧 它 到 一个 钩 在 这 防波堤 和 攀登 向上

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .

beside her .

旁 她 .

埃莉诺擦干眼泪，微笑着俯视着船上的男人们，他们正把船系在防波堤上的钩子上，然后爬到她身边。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] , [hɜ:r; hər][ˈrefju:dʒ] , [hɜ:r; hər] [ˈkʌmfərt] ;

Her father was her friend , her refuge , her comfort ;

她 父亲 曾是 她 朋友 , 她 避难所 , 她 舒适 ;

父亲是她的朋友，是她的避风港，是她的慰藉；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]

and something of his influence over her seemed to belong to the other

和 某物 的 他的 影响 超过 她 似乎 到 属于 到 这 其他

[mæn] , [hɪz; ɪz] [meɪt] .

man , his mate .

男人 , 他的 伴侣 .

他对她的影响力似乎也属于另一个男人，他的伴侣。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈæŋɡjələr] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [prɪˈtɛnʃən] [tu:; tə]

Perrin Corbet was tall and angular , without the slightest pretention to

佩兰 科尔贝特 曾是 高的 和 角度 , 没有 这 丝毫 装腔作势 到

[gʊd] [lʊks] ,

good looks ,

好的 看起来 ,

佩兰·科尔贝身材高挑，棱角分明，丝毫没有追求俊美的外表。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈhju:mər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

but with a fund of good nature and humour in his grey eyes ,

但 和 一个 基金 的 好的 自然 和 幽默 在 他的 灰色的 眼睛 ;

但他灰色的眼睛里却闪烁着善良和幽默的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [ˈɛlənər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈtɛndərnəs] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd][hɪz; ɪz][pleɪn] [feɪs]

and when he smiled back at Ellenor a shy tenderness glorified his plain face

和 什么时候 他 微笑 后退 在 埃莉诺 一个 害羞的 压痛 光荣的 他的 清楚的 脸

[ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [mɪr] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] .

into something far beyond mere beauty of feature .

进入 某物 远的 超过 仅仅 美丽的 的 特征 .

当他回以对埃莉诺的微笑时，一种羞涩的温柔让原本平凡的脸庞变得远超容貌之美。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈɛlənər] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈsændɪ] [koʊv] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [klɪf] [pæθ]

The men and Ellenor crossed the sandy cove and climbed the winding cliff path

这 男人 和 埃莉诺 交叉 这 沙 海湾 和 攀登 这 绕线 悬崖 小路

[wɪtʃ] [led][dəˈrektli; daɪˈrektli][pæst][ðə; ði][grænd] [pləʊ] .

which led directly past the Grand Plough .

哪个 引领 直接地 过去的 这 盛大 犁 .

男人们和埃莉诺穿过沙质海湾，沿着蜿蜒的悬崖小路向上攀登，这条小路直接通往大型。

[dʒi:n][ænd; ənd][ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈlɪŋgə] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə] - , [æz; əz] ,
Jean and Perrin lingered to watch the splendid action of Le Mierre , as ,
让 和 佩兰 徘徊不去 到 手表 这 灿烂 行动 的 乐 - , 作为 ,
[wʌns] [mɔ:ɾ] ,
once more ,
一次 更多的 ,

让和佩兰驻足观看勒米尔精彩的表演，再一次，

[hi:; hi][led][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈæniːmlz] :
he led the line of animals :
他 引领 这 线 的 动物 :

他领头带领着动物们:

[bʌt; bət] [ˈelənər] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [glɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ɪf] - [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn]
but Ellenor walked on and never even glanced to see if Blaisette were still in
但 埃莉诺 步行 在 和 绝不 甚至 瞥了一眼 到 看 如果 - 是 仍然 在
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 :

但埃莉诺继续往前走，甚至都没看一眼布莱塞特是否还在田里。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi]
She did not wait for the men and kept a little ahead of them as she
她 做过 不是 等待 为了 这 男人 和 保留 一个 小的 前方 的 他们 作为 她
[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:rlənd] [əˈbʌv] .
mounted the cliff to the moorland above .
安装 这 悬崖 到 这 荒原 多于 :

她没有等男人们，而是走在他们前面，爬上悬崖，到达上面的荒原。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [hʌŋ] [daʊn] [ˈlɪstləsli] .
Her head was bent , her arms hung down listlessly .
她 头 曾是 弯曲 , 她 武器 悬挂 向下 百无聊赖地 :

她低着头，双臂无力地垂着。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈsʌd(ə)nli] , [raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈeɪvɪdənt]
Suddenly , round a bend in the path , a number of children appeared in evident
突然 , 圆形的 一个 弯曲 在 这 小路 , 一个 数字 的 孩子们 出现 在 明显
[haɪ] [gli:] .
high glee .
高的 高兴 :

突然，在小路拐弯处，一群孩子出现了，脸上洋溢着明显的喜悦。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ɪksˈpleɪnd] , [ɔ:l] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
They stopped when they reached the men and explained , all speaking at once ,
他们 停止 什么时候 他们 达到 这 男人 和 解释 , 全部 请讲 在 一次 ,
他们走到那些人跟前停了下来，异口同声地解释道:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [lɑ:][grænd] - - .
that they were going to see La Grand ' Querrue .
那 他们 是 去 到 看 拉 盛大 - - :

他们要去观看《大十字》。

[ˈperɪn, peˈræŋ] , [huː] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd]
Perrin , who loved children , listened patiently to the shrill little voices and
佩兰 , WHO 喜爱 孩子们 , 听着 耐心 到 这 尖锐 小的 声音 和
[ˈpætrɪd] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeɪsɪz] .
patted the innocent faces .
轻拍 这 清白的 面孔 :

佩兰很喜欢孩子, 他耐心地听着孩子们尖细的嗓音, 轻轻地拍着他们天真无邪的小脸。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] [jet] !
" But we can't go on yet !
" 但 我们 不能 去 在 然而 !

但我们还不能继续!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] ,
" exclaimed the eldest of the group , " we are waiting for little Marie ,
" 惊呼 这 长子 的 这 团体 , " 我们 是 等待 为了 小的 玛丽 ,
" "我们正等着小玛丽呢,"这群人中年纪最大的人喊道, "

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][taɪ] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃuː] .
she stopped to tie up her shoe .
她 停止 到 领带 向上 她 鞋 :

她停下来系鞋带。

[ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Ah , there she is !
啊 , 那里 她 是 !

啊, 她在那儿!

" [ˈperɪn, peˈræŋ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈelənər] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
" Perrin looked up and saw that Ellenor had lifted little Marie in her arms
" 佩兰 看起来 向上 和 锯 那 埃莉诺 有 抬起 小的 玛丽 在 她 武器
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
and was bringing her to the other children .
和 曾是 带来 她 到 这 其他 孩子们 :

佩兰抬头一看, 发现埃莉诺已经把小玛丽抱了起来, 正把她带到其他孩子身边。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈherd] [ˈbetbi] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [breɪst] :
The golden haired baby nestled her head against the girl's breast :
这 金的 头发 婴儿 依偎 她 头 反对 这 女孩们 胸部 :

金发碧眼的女婴将头依偎在女孩的胸前:

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃʌbi] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [raʊnd] - [nek] .
and her chubby arm was thrown round Ellenor's neck .
和 她 胖乎乎的 手臂 曾是 抛掷 圆形的 - 脖子 :

她胖乎乎的胳膊搂住了埃莉诺的脖子。

[ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] .
The two made a sweet picture .
这 二 制成 一个 甜的 图片 :

两人看起来十分甜蜜。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈsɑːmbər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [preɪst]
The girl's sombre face was softened by contrast with the lovely little head pressed
这 女孩们 阴沉 脸 曾是 软化 经过 对比 和 这 迷人的 小的 头 按下
[kənˈfaɪdɪŋli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
confidingly against her .
悄悄地 反对 她 :

女孩忧郁的脸庞与紧贴在她身上、充满信任的小脑袋形成了鲜明的对比, 显得柔和了许多。

[ðə; ði][ɪ'tʃ:rn(ə)] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪz] [si:n] [wen'evər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]
The eternal wonder of mother and child is seen whenever a woman has a
这 永恒 想知道 的 母亲 和 孩子 是 已见 每当 一个 女士 有 一个
[ˈberbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
baby in her arms ,
婴儿 在 她 武器 ,
每当一位母亲怀抱着婴儿时，我们都能感受到母子之间永恒的奇妙。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈperɪn, pe'ræn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
and though Perrin could not have explained the thrill that swept over him
和 尽管 佩兰 可以 不是 有 解释 这 刺激 那 扫荡 超过 他
,
.
,
虽然佩兰无法解释席卷他全身的那种激动之情，

[hi; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][æn; ən]
he knew in his heart that the sight of the two together moved him to an
他 知道 在 他的 心 那 这 视线 的 这 二 一起 已搬 他 到 一个
[ɪn'tens] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
intense longing ,
激烈的 渴望 ,
他内心深处明白，看到两人在一起，心中涌起一股强烈的渴望。

[æn; ən] [ɪn'tens] [ˈrevərəns] .
an intense reverence .
一个 激烈的 尊敬 .
一种强烈的敬畏之情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈfaɪbər] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ma:ks][ðə; ði][men]
In his nature was none of the coarse fibre which so often marks the men
在 他的 自然 曾是 没有任何 的 这 粗 纤维 哪个 所以 经常 标记 这 男人
[hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ˈæk(ə)n] ,
whose lives are all action ,
谁 生活 是 全部 行动 ,
他天性中没有那些生活一味追求刺激的人常有的粗犷品质。

[ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] .
danger and privation .
危险 和 匮乏 .
危险和匮乏。

[wen] [ˈelənər] [kɪst] [ˈlɪt(ə)] [mə'ri:] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌn'ju:ʒuəl]
When Ellenor kissed little Marie and put her down with a gentleness unusual
什么时候 埃莉诺 亲吻 小的 玛丽 和 放 她 向下 和 一个 温柔 异常
[tu;; tə][hɜ:r'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,
埃莉诺亲吻了小玛丽，然后温柔地把她放下，这种温柔对她来说实属罕见。

[ˈperɪnz] [θɔ:ts] [ræn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi; ji] [wʊd] [bi; bi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
Perrin's thoughts rang of what she would be as a mother .
佩兰氏 想法 响铃 的 什么 她 会 是 作为 一个 母亲 .
佩兰的思绪飘向了自己作为母亲会是什么样子。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hi; hi] [dɛrd] [tu;; tə][dræg][tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈhɪd(ə)n]
His heart throbbed suddenly as he dared to drag to light a long - hidden
他的 心 悸动 突然 作为 他 敢于 到 拖 到 光 一个 长的 - 隐
[ˈsi:krət] — [kept] [hɪðər'tu:] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
secret — kept hitherto from himself .
秘密 — 保留 迄今为止 从 他自己 .
当他鼓起勇气揭开一个长期隐藏的秘密——一个他自己都不知道的秘密——时，他的心猛地一跳。

[hi:; hi] [ʌvd] [hɜ:r; hɜ:] .
He loved her .
他 喜爱 她 .

他爱她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [hɜ:r; hɜ:][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [hi:; hi] , [ə; eɪ][bɪg] [ˈklʌmzi] [bɔɪ] , [hæd; həd]
He had loved her from childhood , when he , a big clumsy boy , had
他 有 喜爱 她 从 童年 , 什么时候 他 , 一个 大的 笨拙 男生 , 有
[ˈteɪkən][hɜ:r; hɜ:][pɑ:rt] ,
taken her part ,
已采取 她 部分 ,

他从小就喜欢她，那时他还是个笨手笨脚的大男孩，却扮演了她的角色。

[ænd; ənd] [fʊ:t] [hɜ:r; hɜ:] [ˈbætlz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [sku:l] .
and fought her battles , at the parish school .
和 战斗 她 战斗 , 在 这 教区 学校 .

她在教区学校里奋力拼搏。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hɜ:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He wanted her for his wife .
他 通缉 她 为了 他的 妻子 .

他想娶她为妻。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hɜ:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
He wanted her for the mother of his children .
他 通缉 她 为了 这 母亲 的 他的 孩子们 .

他想让她成为他孩子的母亲。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [roʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈpeɪntɪd] [ˈræpɪdli] !
Ah , what a picture rose before him as his thoughts painted rapidly !
啊 , 什么 一个 图片 玫瑰 前 他 作为 他的 想法 绘 快速 !

啊，一幅多么美好的画面在他眼前浮现，他的思绪飞快地描绘着！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɒrlənd] ; [ə; eɪ][roʊz] [red] [vraɪk] [ˈfaɪər] ; [ˈɛlənər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
A little cottage on the moorland ; a rose red vraic fire ; Ellenor seated in a low
一个 小的 小屋 在 这 荒原 ; 一个 玫瑰 红色的弗拉伊克 火 ; 埃莉诺 坐着 在 一个 低的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

荒原上的一间小屋；玫瑰红色的炉火；埃莉诺坐在矮椅上。

[brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hɜ:][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l] ; [ɑ:n][hɜ:r; hɜ:][læp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sæd] [aɪz] [laɪk]
beside her a cradle ; on her lap , a little baby , with wide sad eyes like
旁 她 一个 摇篮 ; 在 她 膝 , 一个 小的 婴儿 , 和 宽的 伤心 眼睛 喜欢
[hɜ:rɪz] .
hers .
她的 .

她旁边放着一个摇篮；她的腿上躺着一个大婴儿，有着和她一样忧郁的大眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][net][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ;
He saw himself enter the cottage and fling his net into a corner ;
他 锯 他自己 进入 这 小屋 和 一扔 他的 网 进入 一个 角落 ;

他看到自己走进小屋，把渔网扔到角落里；

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hɜ:] [kɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]
he felt her kiss on his lips , and
他 毛毡 她 吻 在 他的 嘴唇 , 和

他感觉到了她吻在他的嘴唇上，然后.....

" [weɪk] [ʌp] , ['kɔrbɪt] ！
" **Wake up , Corbet !** ！
" 唤醒 向上 , 科尔贝特 ！

“醒醒吧，科贝特！”

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈspəʊkən] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ðoʊz] [tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
Not a word have you spoken since we left those children — and what with
不是 一个 单词 有 你 说 自从 我们 左边 那些 孩子们 — 和 什么 和

[ju:; jʊ][æz; əz] [glʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ] [ænd; ənd] ['ɛlənər] [gɔ:n] [ɪn] [frʌnt] ,
you as glum as a fish and Ellenor gone in front ,
你 作为 沮丧 作为 一个 鱼 和 埃莉诺 已消失 在 正面 ,

自从我们离开那些孩子后，你一句话也没说过——你像条死鱼一样闷闷不乐，而埃莉诺又走在前面去了，

[ɪts] ['preʃəs] [dʌl] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ！
its precious dull for me !
它是 宝贵的 乏味的 为了 我 ！

对我来说，它太无聊了！

" [kɑ:'ti:ə] [slæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ˈperɪn, pe'ræn][ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [tʃæt]
" **Cartier slapped his friend on the back , and Perrin exerted himself to chat**
" 卡地亚 被掌掴 他的 朋友 在 这 后退 , 和 佩兰 施加 他自己 到 聊天
[ænd; ənd] [læf] .
and laugh .
和 笑 .

卡蒂埃拍了拍朋友的背，佩兰努力地和他聊天说笑。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [dʒi:n] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈpæri] [ˈgɑ:sɪp] .
Then , all at once , Jean broke into the talk of parish gossip .
然后 , 全部 在 一次 , 让 打破 进入 这 讲话 的 教区 闲话 .

然后，珍突然开始谈论教区的八卦。

" [lʊk] [hɪr] , [mɒn][ˈgɑ:rz] , [aɪm][nɔ:t] [ˈhæpi] [ə'baʊt] ['ɛlənər] .
" **Look here , mon gars , I'm not happy about Ellenor .**
" 看 这里 , 星期一 雀鳢 , 我是 不是 快乐的 关于 埃莉诺 .

“听着，伙计们，我对埃莉诺的事很不高兴。”

[fi:; ji][ɪz] [ʌn'hæpi] , [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [i:t] [deɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][bæd] [ˈtempərd] .
She is unhappy , worse and worse each day ; and so bad tempered .
她 是 不开心 , 更糟 和 更糟 每个 天 ; 和 所以 坏的 淬火 .

她很不开心，而且一天比一天难过，脾气也很暴躁。

[ju:; jʊ] [noʊ] [fi:; ji] [ˈnevər] [gets][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [pʊr] [gɜ:rl] ; [bat; bət] [naʊ] ,
You know she never gets on with her mother , poor girl ; but now ,
你 知道 她 绝不 获得 在 和 她 母亲 , 贫穷的 女孩 ; 但 现在 ,

你知道她和她妈妈关系一直不好，可怜的孩子；但是现在，

[i:v(ə)n][æt; ət][,em 'i:][fi:; ji][snæps] , [ænd; ənd] , [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [wel] , [ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz]
even at me she snaps , and , God knows , I love her well , and she loves
甚至 在 我 她 快照 , 和 , 上帝 知道 , 我 爱 她 出色地 , 和 她 爱
[,em 'i:] .
me .
我 .

她甚至会对我发脾气，上帝知道，我很爱她，她也很爱我。

" [ˈperɪn, pe'ræn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Perrin was silent .**
" 佩兰 曾是 沉默的 .

佩兰沉默不语。

" [dʌz] [fi:; ji] [tri:t] [ju:; jʊ] [ˈpra:pərli] ? " [went] [ɑ:n] [kɑ:'ti:ə] .
" **Does she treat you properly ? " went on Cartier .**
" 做 她 对待 你 适当地 ? " 去 在 卡地亚 .

卡地亚接着问道：“她对你好吗？”

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [æt; ət] [taɪmz] ,
" **Well , to tell you the truth , she is not very polite at times ,**
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 她 是 不是 非常 有礼貌的 在 时代 ,
" 说实话, 她有时候不太有礼貌。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ] .
but I would not blame her .
但 我 会 不是 责备 她 .

但我不会责怪她。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [lʊks] [soʊ][sæd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər][dʒʌst] [naʊ] .
She always looks so sad , and , as you say , worse than ever just now .
她 总是 看起来 所以 伤心 , 和 , 作为 你 说 , 更糟 比 曾经 只是 现在 .
她总是看起来很悲伤, 而且, 正如你所说, 现在的情况比以往任何时候都糟糕。

[pərˈhæps] [ʃi:z] - , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ! "
Perhaps she's ensorchelai , who can say ! "
也许 她是 - , WHO 能 说 ! "

或许她是恩索切莱, 谁知道呢!

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] — [pərˈhæps] [aɪ] [get][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .
" **I've thought of that — perhaps I'll get her to tell me .**
" 我已经 想法 的 那 — 也许 患病的 得到 她 到 告诉 我 .
"我想过这个问题——也许我可以让她告诉我。"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][jʊɹ; jər] [wei] — [soʊ] - [bi:ɛnˈtoʊ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] , - [bi:ɛnˈtoʊ] !
Well , this is your way — so à bientôt , Perrin , à bientôt !
出色地 , 这 是 你的 方式 — 所以 - 再见 , 佩兰 , - 再见 !

好吧, 这就是你的方式——so à bientôt, Perrin, à bientôt!

" [ˈkɔrbɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
" **Corbet made his way to his home ,**
" 科尔贝特 制成 他的 方式 到 他的 家 ,

科贝特回到了家,

[ə; eɪ] [ˈkɑ:tidʒ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] [æt; ət] [hu:z] [edʒ] [stʊd]
a cottage not far from the outskirts of the moorland at whose edge stood
一个 小屋 不是 远的 从 这 郊区 的 这 荒原 在 谁 边缘 站立
[ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .
the Haunted House .
这 闹鬼的 房子 .

一座小屋, 离荒原边缘不远, 荒原边缘矗立着鬼屋。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈvælɪd] .
He lived with his mother , a widow and an invalid .
他 居住地 和 他的 母亲 , 一个 寡妇 和 一个 无效的 .

他与母亲住在一起, 他的母亲是一位寡妇, 也是一位残疾人。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [left] [ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv]
She hardly ever left the cottage , but she made it a palace of
她 几乎 曾经 左边 这 小屋 , 但 她 制成 它 一个 宫殿 的
她几乎从不出门, 却把小屋变成了一座宫殿。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈhæpinəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
happiness to her son .
幸福 到 她 儿子 .

祝她儿子幸福。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['plæsið][ʊəld] [feɪs] [bruːdɪd] ['ʊəvər][hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] .
Her lovely placid old face brooded over his every want and his every look .
她 迷人的 平静 老的 脸 沉思 超过 他的 每一个 想 和 他的 每一个 看 .

她那慈祥平静的老脸庞，时刻关注着他的每一个愿望和每一个眼神。

[ʃiː; ji] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə] [fɪr] [gɑːd]
She lived the life of a saint and had brought up her son to fear God
她 居住地 这 生活 的 一个 圣 和 有 带来 向上 她 儿子 到 害怕 上帝
[ænd; ənd] [nʌn] [els] .
and none else .
和 没有任何 别的 .

她过着圣人般的生活，并将儿子教育要敬畏上帝，不要敬畏任何人。

[ˈpɛrɪnz] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈæləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['nevər] [spʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Perrin's religious life was a deep reality to him : he never spoke of it ,
佩兰氏 宗教 生活 曾是 一个 深的 现实 到 他 : 他 绝不 辐 的 它 ,
佩兰的宗教生活对他来说是一种深刻的现实：他从未谈论过它。

[bʌt; bət][ɪn][aɪˈtiː][hiː; hi] [muːvd] , [æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
but in it he moved , at home , in the conscious joy of the presence of
但 在 它 他 已搬 , 在 家 , 在 这 有意识的 喜悦 的 这 在场 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

但在家中，他感受到了上帝同在的喜悦，并沉浸其中。

['evri] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] ['ætrɪk] ,
Every night , when his mother had gone to bed in her tiny attic ,
每一个 夜晚 , 什么时候 他的 母亲 有 已消失 到 床 在 她 微小的 阁楼 ,
每天晚上，当他母亲在狭小的阁楼里上床睡觉后，

[hiː; hi] [nelt] [lɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] :
he knelt long beside the jonquière in the corner of the hearth :
他 跪下 长的 旁 这 琼基耶尔 在 这 角落 的 这 炉 :
他跪在壁炉角落的烛台旁，久久不愿离去：

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] ['elənər] , ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['æftər][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]
and every night he prayed for Ellenor , naming her softly after the beloved
和 每一个 夜晚 他 祈祷 为了 埃莉诺 , 命名 她 轻轻 后 这 心爱
[wɜːrɪd] " ['mʌðər] .
word " mother .
单词 " 母亲 .

每天晚上，他都会为埃莉诺祈祷，轻声地用他最爱的词语“母亲”来称呼她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] .
" **But this night .**
" 但 这 夜晚 .
但今晚。

['elənər] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Ellenor was first on his lips .
埃莉诺 曾是 第一的 在 他的 嘴唇 :
他首先念起的是埃莉诺的名字。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ʌn'hæpi] ?
Why was she unhappy ?
为什么 曾是 她 不开心 ?
她为什么不开心？

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ji][soʊ][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['faːðər] [ʃiː; ji] [lʌvd] ?
Why was she so unkind to the father she loved ?
为什么 曾是 她 所以 不友善 到 这 父亲 她 喜爱 ?
她为什么对自己深爱的父亲如此冷酷无情？

[ɑ:] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [raɪt] [θru:] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['sa:roʊfl] [hɑ:rt] ,
Ah , if one could see right through her dark eyes into her sorrowful heart ,
啊 , 如果 一 可以 看 正确的 通过 她 黑暗的 眼睛 进入 她 悲伤 心 ,
啊, 如果能透过她深邃的眼眸看到她悲伤的内心该多好啊!

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] !
one might have a chance of comforting her !
一 可能 有 一个 机会 的 令人感到安慰 她 !
或许有人能安慰她!

[bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌn] [felt] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['blʌndəɪŋ] .
But , as it was , one felt useless and blundering .
但 , 作为 它 曾是 , 一 毛毡 无用 和 笨拙 .
但实际情况是, 人们会感到自己毫无用处, 笨手笨脚。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['loʊər] .
His head bent lower .
他的 头 弯曲 降低 .
他低下了头。

['broʊkən][wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Broken words came from his lips .
破碎的 字 来了 从 他的 嘴唇 .
他断断续续地说着话。

[ə; eɪ] [di:p] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [held][ðə; ði][mæn][ɪn] [ɔ:] .
A deep mysterious silence held the man in awe .
一个 深的 神秘 沉默 握住 这 男人 在 敬畏 .
一种深邃神秘的寂静令他敬畏不已。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [preɪd] .
It was as though One stood beside him while he prayed .
它 曾是 作为 尽管 一 站立 旁 他 尽管 他 祈祷 .
仿佛有一位神灵站在他身边, 陪伴他祈祷。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [wʌn] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɛlənər] .
And to that One he spoke of Ellenor .
和 到 那 一 他 辐 的 埃莉诺 .
他向那位谈到了埃莉诺。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] - .
At that very hour she was running quickly along the high road to Orvillière .
在 那 非常 小时 她 曾是 跑步 迅速地 沿着 这 高的 路 到 - .
就在那时, 她正沿着通往奥尔维利耶的大路飞奔。

[ðə; ði] [mu:n] , [fʊl] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] [pɜ:rl] , [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
The moon , full and soft as pearl , rode high in the cloudless sky .
这 月亮 , 满的 和 柔软的 作为 珍珠 , 骑 高的 在 这 无云 天空 .
一轮圆月, 圆润柔和, 像珍珠一样, 高悬在万里无云的夜空中。

[ðə; ði][stɑ:rz] [glɪntɪd] [laɪk] ['sɪlvər][fairz] .
The stars glinted like silver fires .
这 明星 闪闪发光 喜欢 银 火灾 .
繁星闪烁, 宛如银色的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ɔ:st][ə'pɑ:n] ['ɛlənər] .
But the beauty of the night was lost upon Ellenor .
但 这 美丽 的 这 夜晚 曾是 丢失的 之上 埃莉诺 .
但埃莉诺却未能领略到夜晚的美好。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ][,destɪ'neɪ(ə)n] .
It seemed to her as if she would never reach her destination .
它 似乎 到 她 作为 如果 她 会 绝不 抵达 她 目的地 .
她觉得自己似乎永远也到不了目的地了。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]
At last , at last , she was at the top of the valley which sloped to the
在 最后的 , 在 最后的 , 她 曾是 在 这 顶部 的 这 谷 哪个 倾斜的 到 这
[fɑːrm] !
farm !
农场 !

终于, 终于, 她到达了山谷的顶端, 那里向农场倾斜!

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [hɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
As she ran down hill , she could hear the sound of music and the ring of
作为 她 跑 向下 爬坡道 , 她 可以 听到 这 声音 的 音乐 和 这 戒指 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

她跑下山坡时, 能听到音乐声和笑声。

[ðə; ði][grænd] [plʌʊ] [ˈsʌpər] , [ðə; ði][fɪˈnæli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈfiːstɪŋ] , [wʌz; wəz]
The Grand Plough supper , the finale of the day's work and feasting , was
这 盛大 犁 晚餐 , 这 终曲 的 这 天 工作 和 盛宴 , 曾是
[ˈeɪdəntli] [ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] .
evidently in full swing .
显然 在 满的 摇摆 .

盛大的犁头晚宴是当天工作和宴饮的压轴戏, 显然正在如火如荼地进行着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][wɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈpiəd] [ɪn]
When she reached the house she crept up to one of the windows and peered in
什么时候 她 达到 这 房子 她 悄悄地爬向上 到 一 的 这 视窗 和 窥视 在
.
:
.

她走到房子跟前, 蹑手蹑脚地走到其中一扇窗户前, 往里窥视。

[ðə; ði] [haɪrd] [ˈfɪdlər] [ænd; ənd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The hired fiddler and man with the flute and the man with the
这 雇用 小提琴手 和 男人 和 这 长笛 和 这 男人 和 这
受雇的提琴手、吹笛子的人和拿着.....的人

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [ˈsɜːrpənt] " [sæt][ɑːn][ðə; ði] .
" serpent " sat on the jonquière .
" 蛇 " 卫星 在 这 琼基耶尔 .

“蛇”坐在jonquière上。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
The kitchen was full of people ,
这 厨房 曾是 满的 的 人们 ,

厨房里挤满了人。

[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [miːt]
eating and drinking round a long table covered with great pieces of meat
吃 和 喝 圆形的 一个 长的 桌子 涵盖 和 伟大的 件 的 肉
[ænd; ənd] [ˈpuːdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] .
and puddings of every description .
和 布丁 的 每一个 描述 .

大家围坐在摆满大块肉和各种布丁的长桌旁, 边吃边喝。

[æ̞t; ə̞t][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbəl] [wʌz; wəz][ˈdɑːmənɪk] [lə̞ - , [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
At the head of the table was Dominic Le Mierre , evidently the worse for
在这头的这桌子曾是多米尼克乐- , 显然这更糟为了
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

坐在桌子首位的是多米尼克·勒米尔，他显然喝得酩酊大醉。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌɪdɪˈɑːtrɪk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm]
which , however had not made him idiotic , but which had maddened him
哪个 , 然而 有 不是 制成 他 愚蠢的 , 但 哪个 有 疯狂的 他
[ˈɪntuː][waɪld][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
into wild and extravagant excitement .
进入 荒野 和 靡 激动 .

然而，这并没有让他变傻，而是让他变得疯狂而过分兴奋。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - [ˈsaɪmən] ,
Beside him was Blaisette Simon ,
旁 他 曾是 - 西蒙 ,
他旁边是布莱塞特·西蒙，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈmʌzliːn] [gaʊn] [wɪtʃ] [ækˈsentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ]
dressed in a quaint muslin gown which accentuated her childlike and piquante
穿着 在 一个 古雅 细棉布 袍 哪个 强调 她 孩子气 和 辛辣的
[ˈbjʊːti] .
beauty .
美丽 .

她身穿一件古朴的薄纱长裙，更衬托出她稚嫩而俏皮的美貌。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [mes] - [ˈsaɪmən] , [lʊkt] [ɑːn] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdʒi] [əˈraʊnd]
Her father , easy - going Mess ' Simon , looked on smilingly at the orgie around
她 父亲 , 简单的 - 去 混乱 - 西蒙 , 看起来 在 微笑着 在 这 狂欢派对 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她那随和的父亲西蒙，一个厨房杂务员，面带微笑地看着周围的狂欢场面。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbd] [wen] [ˈdɑːmənɪk] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] -
and seemed not in the least disturbed when Dominic drew his arms round Blaisette
和 似乎 不是 在 这 至少 不安 什么时候 多米尼克 画 他的 武器 圆形的 -
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] .
and kissed her repeatedly .
和 亲吻 她 反复 .

当多米尼克搂住布莱塞特并反复亲吻她时，她似乎丝毫没有感到不安。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æ̞n; ə̞n] [ə̞ˈfektɪd] [ˈlɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət]
She gave an affected little scream and pretended to be shocked , but
她 给予 一个 做作的 小的 尖叫 和 假装 到 是 震惊 , 但
[ˈdɑːmənɪk] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [ˈləʊdər] ,
Dominic laughed all the louder ,
多米尼克 笑了 全部 这 更大声 ,

她装出一副惊恐的样子，发出了一声刻薄的尖叫，但多米尼克却笑得更大声了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] .
and cried to all the guests to drink her health .
和 哭 到 全部 这 客人 到 喝 她 健康 .
她哭着向所有宾客请她祝身体健康。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˈelənər] [lʊkt] [ɑːn][waɪð; waɪθ] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
And all the while , Ellenor looked on with wide eyes of jealousy .
和 全部 这 尽管 , 埃莉诺 看起来 在 和 宽的 眼睛 的 妒忌 .
而埃莉诺则一直睁大眼睛，满眼充满嫉妒地看着这一切。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdɑ:mənɪk][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] ['gʊdnəs] , [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] ,
In the presence of Dominic she forgot all goodness , all restraint ,
在这在场的多米尼克她忘了全部善良 , 全部克制 ,
在多米尼克面前, 她忘记了所有的善良和克制。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [lɒŋd] ['pæʃənətli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - .
she only longed passionately to be in the place of Blaisette .
她仅有的渴望热情地到是在这地方的 - .
她唯一的渴望就是成为布莱塞特。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entəd]
Not in the least knowing what she did , she opened the house door and entered
不是在这至少会心什么她做过 , 她打开这房子门和进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这厨房 .

她丝毫不知道自己在做什么, 打开房门, 走进了厨房。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['noʊtɪst] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [mɪs'ru:l] .
At first she was not noticed , so great was the noise and misrule .
在第一的她曾是不是注意到 , 所以伟大的曾是这噪音和统治不善 .
起初, 由于噪音和混乱太大, 她并没有被注意到。

[ˈsʌd(ə)nli] - [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][ˈdɑ:mənɪk]
Suddenly Blaisette caught sight of her , and pointed her out to Dominic
突然 - 捕捉视线的她 , 和尖她出去到多米尼克
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['gɪɡ(ə)l] .
with a foolish giggle .
和一个愚蠢傻笑 .

布莱塞特突然看到了她, 傻笑着指着她给多米尼克看。

" [aɪv] [bɪn] [tʊld] [ʃi:z] [mæd][ˈæftər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" I've been told she's mad after you , " she whispered ,
" 我已经到过讲述她是疯狂的后你 , " 她低声说道 ,
“有人告诉我她对你很着迷,”她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪts] [tru:] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:] [hɪr] !
" and it seems it's true since she has forced her way into here !
" 和它似乎它是真的自从她有强制她方式进入这里 !
“看来这是真的, 因为她强行闯了进来! ”

" [ˈdɑ:mənɪk][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skləʊzəz] .
" Dominic was not only furious , but fearful of disclosures .
" 多米尼克曾是不仅非常愤怒 , 但可怕 of 披露 .
“多米尼克不仅非常愤怒, 而且害怕事情被曝光。”

[hi:; hi][rouz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['elənər] .
He rose unsteadily to his feet , and pointed at Ellenor .
他玫瑰不稳定地到他的脚 , 和尖在埃莉诺 .
他摇摇晃晃地站起身, 指着埃莉诺。

" [bi:; bi][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" Be off with you !
" 是离开和你 !
滚开!

" [hi:; hi][kraɪd] , " [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] - !
" he cried , " how dare you come here , you impudante !
" 他哭 , " 如何敢你来这里 , 你 - !
他喊道: “你这个厚颜无耻的家伙, 竟敢来到这里! ”

" [ðə; ði][gɜːrɪ][ʌv; əv] [lez] - ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
" The girl of Les Casquets Cottage stood as if turned to stone .
" 这 女孩 的 莱斯 - 小屋 站立 作为 如果 转向 到 石头 .
“莱斯卡斯克小屋的女孩仿佛变成了石头一样站在那里。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She did not know what she had
她 做过 不是 知道 什么 她 有
她不知道自己拥有什么。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[ɪk'spektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
expected when she entered the room .
预期的 什么时候 她 进入 这 房间 .
她进房间时，一切都在预料之中。

[blaɪnd] , [mæd] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][mæd][ækt] .
Blind , mad impulse had moved her to a mad act .
瞎的 , 疯狂的 冲动 有 已搬 她 到 一个 疯狂的 行为 .
盲目的、疯狂的冲动驱使她做出了疯狂的举动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs] [hɑːr] [vɔɪs] , [ðɪs] ['vɑːli] [ʌv; əv] [rʌf] [wɜːrdz]
But this was like death to her , this harsh voice , this volley of rough words
但 这 曾是 喜欢 死亡 到 她 , 这 残酷的 嗓音 , 这 截击 的 粗糙的 字
.
.
.
但对她来说，这刺耳的声音，这连珠炮般的粗言秽语，却如同死亡一般。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , ['dɑːmənɪk] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
When she did not move , Dominic reeled down the room , and taking her by the
什么时候 她 做过 不是 移动 , 多米尼克 卷曲 向下 这 房间 , 和 采取 她 经过 这
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
她一动不动，多米尼克踉跄着冲下房间，抓住她的肩膀，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
he pushed her into the entrance hall and locked the kitchen door .
他 推动 她 进入 这 入口 大厅 和 已锁定 这 厨房 门 .
他把她推进门厅，然后锁上了厨房门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['dɑːmənɪk] .
When she came to herself , she never dreamt of blaming Dominic .
什么时候 她 来了 到 她自己 , 她 绝不 梦见 的 指责 多米尼克 .
当她恢复意识后，她做梦也没想到会责怪多米尼克。

" [ɪts] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt] !
" It's all her fault !
" 它是 全部 她 过错 !
“都是她的错！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['swɪftli] , " [ɪts] ['evri] [bɪt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ;
" she said to herself , climbing the hill swiftly , " it's every bit her fault ;
" 她 说 到 她自己 , 攀登 这 爬坡道 迅速地 , " 它是 每一个 少量 她 过错 ;
她一边迅速爬上山坡，一边对自己说：“这完全是她的错；

[ænd; ʌnd][æz; ɜz] - [æz; ɜz] [ʃi:z] [ə'laɪv] , [aɪl] [peɪ] [hɜ:r; həɹ][aʊt] !
and as sure's as she's alive , I'll pay her out !
和 作为 - 作为 她是 活 , 患病的 支付 她 出去 !

我敢肯定她还活着，我一定会付钱给她！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 27]**
" [页 -]

[第27页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hi:; hi] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['elənər] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [pləʊ] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɔ:]
he sudden appearance of Ellenor at the Grand Plough supper was talked of all
他 突然 外貌 的 埃莉诺 在 这 盛大 犁 晚餐 曾是 谈话 的 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ;
over the countryside ;
超过 这 农村 ;

埃莉诺突然出现在大犁晚宴上，这件事传遍了整个乡村；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [su:n] ['penətretɪd] [tu:; tə] [lez] - [ˈkɑ:tɪdʒ] .
and the story of it soon penetrated to Les Casquets Cottage .
和 这 故事 的 它 很快 渗透 到 莱斯 - 小屋 .

这个故事很快就传到了莱斯卡斯凯特小屋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:'ti:ə] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][ˈfju:t(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " [wʌn] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl]
Mrs . Cartier made her usual futile remark that " one never knew what the girl
太太 . 卡地亚 制成 她 通常 徒劳 评论 那 " 一 绝不 知道 什么 这 女孩
[wʊd] [du:][nekst] ,
would do next ,
会 做 下一个 ,

卡蒂埃夫人照例徒劳地说：“你永远不知道这个女孩下一步会做什么。”

" [ænd; ʌnd] [hwaɪnd] [ænd; ʌnd] ['kæntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] .
" **and whined and canted about the matter for days together .**
" 和 抱怨 和 倾斜的 关于 这 事情 为了 天 一起 .

“然后就这件事抱怨了好几天，歪曲事实。”

[dʒi:n][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] - [wɑ:nt][ʌv; əv][ˈprɑ:pər] [praɪd] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r'self] [wer]
Jean was very angry at Ellenor's want of proper pride in thrusting herself where
让 曾是 非常 生气的 在 - 想 的 恰当的 自豪 在 推进 她自己 在哪里
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['entər] ;
she was not considered good enough to enter ;
她 曾是 不是 经过考虑的 好的 足够的 到 进入 ;

吉恩对埃莉诺缺乏应有的自尊心，贸然进入她不配进入的地方感到非常生气；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['perənt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
but neither parent guessed at the real state of affairs .
但 两者都不 父母 猜对了 在 这 真实的 状态 的 事务 .

但父母双方都没有猜到事情的真相。

[lə] - ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] ['elənər] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][lɑ:][grænd] - ,
Le Mierre managed to waylay Ellenor some days after La Grand ' Querrue ,
乐 - 管理 到 路障 埃莉诺 一些 天 后 拉 盛大 - - ,

在拉格朗德奎鲁事件发生几天后，勒米埃尔设法伏击了埃莉诺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['kerləs] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋ] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] - [baʊnd] [ðə; ði][gɜ:rɪ]
and a few careless kisses and slighting remarks of Blaisette bound the girl
和 一个 很少 粗心 吻 和 轻视 评论 的 - 边界 这 女孩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .
of the cottage closer to him than ever .
的 这 小屋 更近 到 他 比 曾经 :

布莱塞特几个不经意的吻和几句轻佻的话语，反而让这个小屋里的女孩比以往任何时候都更靠近他。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dɑ:mənɪk] ,
As for Dominic ,
作为 为了 多米尼克 ,

至于多米尼克，

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]['stoʊlən] ['mi:tiŋz]
he told himself that he could not and would not give up the stolen meetings
他 讲述 他自己 那 他 可以 不是 和 会 不是 给 向上 这 被盗 会议
[wɪð; wɪθ] ['elənər] .
with Ellenor .
和 埃莉诺 :

他告诉自己，他不能也不会放弃与埃莉诺偷来的会面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fa:r] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][set][ə; eɪ][mæn][ɑ:n]['faɪər] ,
They were far too exciting , for the girl was one to set a man on fire ,
他们 是 远的 也 激动人心 , 为了 这 女孩 曾是 一 到 放 一个 男人 在 火 ,
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][waɪld] , [ʌn'teɪmd] ['neɪtʃər]
with her passionate demonstrations of love , and her wild , untamed nature
和 她 热情的 示威游行 的 爱 , 和 她 荒野 , 未驯服的 自然
:
:
:

她们太令人兴奋了，因为那个女孩能把男人点燃。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][waɪld] , [ʌn'teɪmd] ['neɪtʃər]
with her passionate demonstrations of love , and her wild , untamed nature
和 她 热情的 示威游行 的 爱 , 和 她 荒野 , 未驯服的 自然
:
:
:

她热情奔放地表达爱意，天性狂野不羁。

[ðʌs] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['glædnɪd] ['wɜ:rkərz][ænd; ənd]
Thus the Spring passed , and the long days of Summer gladdened workers and
因此 这 春天 通过了 , 和 这 长的 天 的 夏天 高兴 工人 和
[aɪdləz] [ə'laɪk] .
idlers alike .
惰轮 同样 :

春天就这样过去了，漫长的夏日让劳动者和闲散者都感到快乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒu:n] , [ænd; ənd]['perɪn, pe'ræn] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
It was June , and Perrin Corbet was busy day and night at the
它 曾是 六月 , 和 佩兰 科尔贝特 曾是 忙碌的 天 和 夜晚 在 这
['fɪʃɪŋ] .
fishing .
钓鱼 :

当时是六月，佩兰·科贝特日夜忙于捕鱼。

[hi:; hi][ænd; ənd][kɑ:'ti:ə] [pʊt]
He and Cartier put
他 和 卡地亚 放

他和卡地亚

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ə'wei] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
away a good bit of money ,
离开 一个 好的 少量 的 钱 ,

损失了一大笔钱，

[bʌt; bət] [ðei] ['nevər] [ɪn'trʌstɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['seɪfər] ['ki:pɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɜ:rt(ə)n][ooʊld] [pə:sɪz] [lɒkt] [ʌp]
but they never entrusted it to safer keeping than certain old purses locked up
但 他们 绝不 受托 它 到 更安全 保持 比 肯定 老的 钱包 已锁定 向上
[ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] ['hoʊmz] .
in their cottage homes .
在 他们的 小屋 房屋 .

但他们从未将它托付给比锁在自家小屋里的某些旧钱包更安全的地方保管。

[i:tʃ] [mæn] ['tɔɪld] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] ['mɪrli] ,
Each man toiled , not to save merely ,
每个 男人 辛勤劳作 , 不是 到 节省 仅仅 ,

每个人都辛勤劳作，不仅仅是为了省钱，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [pʊt][baɪ][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] .
but to keep a sum of money put by for those he cared for .
但 到 保持 一个 和 的 钱 放 经过 为了 那些 他 关心 为了 .

但他会留出一笔钱给他所关心的人。

[ɪf] ['perɪn, pe'ræŋ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['nɪrər] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [tu:; tə] [kɑ:'ti:ə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md]
If Perrin had hopes of nearer relationship to Cartier , he was doomed
如果 佩兰 有 希望 的 更近 关系 到 卡地亚 , 他 曾是 注定失败
[tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
to disappointment .
到 失望 .

如果佩兰希望与卡地亚建立更亲密的关系，那他注定要失望了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kɔ:rt] ['elənər] [pər'sɪstəntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [æz; əz] [pər'sɪstəntli] ,
He had begun to court Ellenor persistently , and she , as persistently ,
他 有 开始 到 法庭 埃莉诺 持续地 , 和 她 , 作为 持续地 ,
[ʌnd] [hɪm; ɪm] .
shunned him :
被排斥 他 .

他开始不懈地追求埃莉诺，而她也同样不懈地回避他。

[wʌn] ['i:vɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] - [beɪ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz]
One evening , as he was returning from Rocquaine Bay after a long day's
一 晚上 , 作为 他 曾是 返回 从 - 湾 后 一个 长的 天
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

一天傍晚，他结束了一天的捕鱼活动，从罗克恩湾返回途中，

[hi:; hi][met] ['elənər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] .
he met Ellenor in a shady lane .
他 遇见 埃莉诺 在 一个 阴凉 车道 .

他在一条僻静的小巷里遇到了埃莉诺。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪlkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [kæn; kən] [wɪtʃ]
She had been milking and carried on her arm the large shining can which
她 有 到过 挤奶 和 携带 在 她 手臂 这 大的 灼灼 能 哪个
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [praɪd] [tu:; tə] [ki:p] [laɪk] ['sɪlvər] .
it was her pride to keep like silver .
它 曾是 她 自豪 到 保持 喜欢 银 .

她一直在挤奶，胳膊上挎着一个闪闪发光的大罐子，她视若珍宝，视若银子。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ɛlənər] ?
" **What's the matter , Ellenor ?**
" 是什么 这 事情 , 埃莉诺 ?

“埃莉诺，你怎么了？ ”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] , " [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ！
" **he said at once , " you look as white as death !**
" 他 说 在 一次 , " 你 看 作为 白色的 作为 死亡 ！
他立刻说道：“你脸色苍白得像死人一样！ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][aːr; ər] [ɪl] ?
Is it you are ill ?
是 它 你 是 患病的 ?

你生病了吗？

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
" **She laughed mockingly .**
" 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ！
" **Have you ever known me to be ill !**
" 有 你 曾经 已知 我 到 是 患病的 ！

你见过我生病吗！

[ʃʊrli] [ðɪs] [wɔːrm] ['weðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [waɪt] ！
Surely this warm weather is enough to make one look white !
一定 这 温暖的 天气 是 足够的 到 制作 一 看 白色的 ！
这么暖和的天气，肯定会让人脸色发白！

[ænd; ænd][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dʒʌst]
And far from being ill , I am much amused at what I have seen just
和 远的 从 存在 患病的 , 我 是 很多 觉得好笑 在 什么 我 有 已见 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

我非但没有生病，反而被刚才看到的一切逗乐了。

[wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
Will I tell you about it ? "
将要 我 告诉 你 关于 它 ? "

我会告诉你这件事吗？

" [maɪ] [gʊd] , [jes] , [tel] [em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] .
" **My good , yes , tell me , I am only too pleased if you talk to me .**
" 我的 好的 , 是的 , 告诉 我 , 我 是 仅有的 也 高兴 如果 你 讲话 到 我 .
“我的天哪，是的，告诉我吧，如果你能和我谈谈，我会非常高兴的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [lez] - [tə'geðər] ?
Shall we go up to Les Casquets together ?
将 我们 去 向上 到 莱斯 - 一起 ?

我们一起去莱卡斯克山好吗？

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðər; ðər][tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] ['fɑːðər] .
I was going there to see your father .
我 曾是 去 那里 到 看 你的 父亲 .

我去那里是去看你父亲的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['ræpɪdli] .
" **As they walked side by side she began to speak rapidly .**
" 作为 他们 步行 边 经过 边 她 开始 到 说话 快速 .

“他们并肩走着，她开始快速说话。”

" [wel] , [ðis] [ə'mju:ziŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] !
" **Well , this amusing thing I have seen !**
" 出色地 , 这 有趣 事物 我 有 已见 !

“嗯，我看到了一件很有趣的事！ ”

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] - [fɑ:rm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ]
I was at the top of the valley that leads to Orvillière Farm this morning
我 曾是 在 这 顶部 的 这 谷 那 线索 到 - 农场 这 早晨
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

今天早上，我站在通往奥维利埃农场的山谷顶端，这时，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][kɑ:rt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:n] .
all at once , I saw a cart coming along .
全部 在 一次 , 我 锯 一个 大车 未来 沿着 .

突然，我看到一辆手推车驶来。

[ɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃest] [meɪd] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ænd] [kɑ:vɔ] [ɔ:l][ˈoʊvər] ;
In it was a big chest made of oak and carved all over ;
在 它 曾是 一个 大的 胸部 制成 的 橡木 和 雕刻 全部 超过 ;

里面有一个用橡木制成的大箱子，箱子表面雕刻着图案；

[ænd; ænd] [bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈleðər] [ænd; ænd][ɔ:l][ˈoʊvər] [bræs]
and besides there was a box covered with leather and all over brass
和 除了 那里 曾是 一个 盒子 涵盖 和 皮革 和 全部 超过 黄铜
[neɪlz] .
nails .
指甲 .

此外，还有一个用皮革包裹、布满黄铜钉的盒子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [nu:] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ðæt] [ment] !
Of course one knew at once what that meant !
的 课程 一 知道 在 一次 什么 那 意思是 !

当然，人们立刻就明白这意味着什么！

[ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
In the chest and in the box there was the linen for the house of
在 这 胸部 和 在 这 盒子 那里 曾是 这 亚麻布 为了 这 房子 的
[sʌm; səm] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,
some woman who was soon to be married ,
一些 女士 WHO 曾是 很快 到 是 已婚 ,

箱子和盒子里装着即将出嫁的某个女人家里的亚麻布。

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] .
and it was being taken to the house of the bridegroom .
和 它 曾是 存在 已采取 到 这 房子 的 这 新郎 .

然后它被送到了新郎家。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[fɔr] [ɪˈnʌf] , [aɪˈti:] [si:mz] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
Sure enough , it seems I was right ,
当然 足够的 , 它 似乎 我 曾是 正确的 ,

果不其然，我的判断似乎是对的。

[fɔːr; fər] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [brˈhaɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [wʊd] [gɪv]
for tied to the cart behind was the cow the father of the bride would give
为了 系 到 这 大车 在后面 曾是 这 奶牛 这 父亲 的 这 新娘 会 给

！
！
！
后面的车上拴着的是新娘父亲要送给新娘的母牛！

[ðen] , [klaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [aɪ] [nuː] .
Then , close to the cart , on the side , there was a girl I knew .
然后 , 关闭 到 这 大车 , 在 这 边 , 那里 曾是 一个 女孩 我 知道 .

然后，在购物车旁边，我看到了一个我认识的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwʊmən] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] - [ˈsaɪmən] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
She was the nearest woman relation of Blaisette Simon , and she was
她 曾是 这 最近的 女士 关系 的 - 西蒙 , 和 她 曾是
[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] .
carrying a looking glass .
携带 一个 寻找 玻璃 .

她是布莱塞特·西蒙最近的女性亲属，她手里拿着一面镜子。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ment] — [ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
I knew what all those things meant — a marriage soon to take place .
我 知道 什么 全部 那些 事物 意思是 — 一个 婚姻 很快 到 拿 地方 .

我知道这一切意味着什么——一场婚礼即将举行。

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] ,
So I looked again ,
所以 我 看起来 再次 ,

于是我又看了一遍。

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈdɑːmənɪk] [lə] - ,
and I saw that the man who was leading the cart was Dominic Le Mierre ,
和 我 锯 那 这 男人 WHO 曾是 领导 这 大车 曾是 多米尼克 乐 - ,

我看到领头的是多米尼克·勒米尔。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] - , [ænd; ænd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði]
the master of Orvillière , and he turned down the hill that leads to the
这 掌握 的 - , 和 他 转向 向下 这 爬坡道 那 线索 到 这
[faːrm] .
farm .
农场 .

奥尔维利埃的主人，他沿着通往农场的山坡往下走。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [em ˈiː] — [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrɪ]
He didn't see me — him — he was chatting and laughing with the girl
他 没有 看 我 — 他 — 他 曾是 聊天 和 笑 和 这 女孩
[ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] - ,
cousin of Blaisette ,
表哥 的 - ,

他没看见我——他——他正和布莱塞特的表妹有说有笑。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] [fɔːl] , [ɔːr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [lʌk] .
and telling her not to let the looking glass fall , or that would be bad luck .
和 讲述 她 不是 到 让 这 寻找 玻璃 落下 , 或者 那 会 是 坏的 运气 .

并告诉她不要让镜子掉下来，否则会带来厄运。

[naʊ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] , [tel] [em ˈiː] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [miːnz] ?
Now , Perrin Corbet , tell me , what do you think all that means ?
现在 , 佩兰 科尔贝特 , 告诉 我 , 什么 做 你 思考 全部 那 方法 ?

佩兰·科贝特，现在告诉我，你认为这一切意味着什么？

" [ʃiː; ji] [briːðd] ['kwikli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həʀ] [feɪs] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
" **She breathed quickly and turned her face away from him** .
" 她 呼吸 迅速地 和 转向 她 脸 离开 从 他 .

她急促地喘着气，把脸转开不去看他。

" [miːnz] ！ " ['ekəud] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ， " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ，
" **Means ！ " echoed the fisherman , " of course it means only one thing** ,
" 方法 ！ " 回声 这 渔夫 ， " 的 课程 它 方法 仅有的 一 事物 ，
“意思是！ ”渔夫附和道，“当然，它只有一个意思，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ，
that there will soon be a wedding ,
那 那里 将要 很快 是 一个 婚礼 ，

不久之后将举行婚礼。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [biː; bi] - ['saɪmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪl] [biː; bi]['dɑːmənɪk] [lə] **that the bride will be Blaisette Simon and the bridegroom will be Dominic Le Mierre** .
那 这 新娘 将要 是 - 西蒙 和 这 新郎 将要 是 多米尼克 乐 .

新娘名叫布莱塞特·西蒙，新郎名叫多米尼克·勒米尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][em 'iː] ?
But why do you ask me ?
但 为什么 做 你 问 我 ？

但你为什么问我这个问题？

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [jɔːr'self] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ！ " **You said you knew yourself what it meant when you saw the chest in the cart ！ "**
你 说 你 知道 你自己 什么 它 意思是 什么时候 你 锯 这 胸部 在 这 大车 ！ "
你说你看到手推车里的箱子时就知道这意味着什么！

" [baː] , [dəunt][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] [tiːz] [em 'iː][laɪk] [ðæt] ！
" **Bah , don't be so stupid and tease me like that ！**
" 呸 ， 不 是 所以 愚蠢的 和 逗 我 喜欢 那 ！
“呸，别这么傻，别这样戏弄我！ ”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] .
There might be some mistake .
那里 可能 是 一些 错误 .

可能存在一些错误。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] ['mæri] [him; ɪm] ？ " **And what do I care if she does marry him ? "**
和 什么 做 我 关心 如果 她 做 结婚 他 ？ "
她嫁给他跟我有什么关系？

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [brɪfɔːr] ， ['elənər] ，
" **I wonder you haven't heard it talked of before , Ellenor** ,
" 我 想知道 你 还没有 听到 它 谈话 的 前 ， 埃莉诺 ，
“我很好奇你以前怎么没听说过这件事，埃莉诺。”

[fɔːr; fər][ɔːl] - [hæz; həz] [sed] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] . " **for all Torteval has said long ago they would make a match** . "
为了 全部 - 有 说 长的 前 他们 会 制作 一个 匹配 . "
尽管托特瓦尔很久以前就说过他们会配对成功。

" [wel] ， [let] ['piːp(ə)l] [tʃæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ！
" **Well , let people chat as much as they like ！**
" 出色地 ， 让 人们 聊天 作为 很多 作为 他们 喜欢 ！
“好吧，就让人们想聊就聊吧！ ”

[hi:; hi][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
He don't care for her , that I know .
他 不 关心 为了 她 , 那 我 知道 :

我知道他并不喜欢她。

[ɪts] [ˈoʊnli][hɜ:r; hər] ['mʌni] ['hi:z][æftər] .
It's only her money he's after .
它是 仅有的 她 钱 他是 后 :

他觊觎的只是她的钱。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)] [fu:l] , [ɔ:l] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [her] . "
She is a silly little fool , all pink and white and yellow hair . "
她 是 一个 愚蠢的 小的 傻子 , 全部 粉色的 和 白色的 和 黄色的 头发 :

她是个傻乎乎的小笨蛋，一身粉色、白色和黄色的头发。

" [pər'hæps] !
" Perhaps !
" 也许 !

“也许!

[bʌt; bət][ɔ:l][wi:; wi][men][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] .
But all we men can see that she is a very pretty girl .
但 全部 我们 男人 能 看 那 她 是 一个 非常 漂亮的 女孩 :

但我们男人都能看出她是个非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [eɪ] ?
And how do you know he don't care for her , eh ?
和 如何 做 你 知道 他 不 关心 为了 她 , 嗯 ?

你怎么知道他不在乎她呢?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kwestʃən] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] !
" How dare you to question me like this !
" 如何 敢 你 到 问题 我 喜欢 这 !

你竟敢这样质问我!

[ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] . "
Never mind how I know , but I do . "
绝不 头脑 如何 我 知道 , 但 我 做 :

别在意我是怎么知道的，反正我就是知道。

" [wel] , [maɪ][gɜ:rl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Well , my girl , I can tell you all about it .
" 出色地 , 我的 女孩 , 我 能 告诉 你 全部 关于 它 :

“嗯，我的女孩，我可以把这一切都告诉你。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [lə] - [hæz; həz] [bɪn] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It would seem that Le Mierre has been making a fool of you .
它 会 似乎 那 乐 - 有 到过 制作 一个 傻子的 你 :

看来勒米尔一直在愚弄你。

[ɔ:l] - [noʊz] [aɪ 'ti:] .
All Torteval knows it .
全部 - 知道 它 :

所有托特瓦尔人都知道这一点。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
And there's times and times I've seen you together ; and him making love
和 有 时代 和 时代 我已经 已见 你 一起 ; 和 他 制作 爱
[tu:; tə][ju:; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

我曾多次看到你们在一起；看到他和你做爱。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sni:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] !
" You're a sneak and a liar !
" 你是 一个 潜行 和 一个 说谎者 !

你是个卑鄙小人，还是个骗子！

[soʊ] [ju:v] [spaɪd][ɑ:n][ju: 'es] , ['perɪn, pe'ræŋ] ['kɔrbɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
So you've spied on us , Perrin Corbet , have you ?
所以 你已经 间谍 在 我们 , 佩兰 科尔贝特 , 有 你 ?

佩兰·科尔贝，你监视我们了，是吗？

" [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ʌn'mu:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] .
" The fisherman was absolutely unmoved by her rudeness .
" 这 渔夫 曾是 绝对地 不动 经过 她 粗鲁 .

“渔夫对她的粗鲁无礼毫不在意。”

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]['prɑ:pər] [praɪd] .
His love was beyond and above any feeling of even proper pride .
他的 爱 曾是 超过 和 多于 任何 感觉 的 甚至 恰当的 自豪 .

他的爱超越了任何形式的骄傲，甚至凌驾于一切自豪感之上。

" [aɪv] [nɑ:t] [spaɪd][ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [em 'i:] ;
" I've not spied on you at all , but it wasn't my fault if you didn't see me ;
" 我已经 不是 间谍 在 你 在 全部 , 但 它 不是 我的 过错 如果 你 没有 看 我 ;

“我根本没有监视你，但如果你没看到我，那也不是我的错；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
and you never gave me a chance of telling you all this before .
和 你 绝不 给予 我 一个 机会 的 讲述 你 全部 这 前 .

你之前从来没给我机会告诉你这一切。

['hi:z] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] ['mæri] - .
He's sure and certain to marry Blaisette .
他是 当然 和 肯定 到 结婚 - .

他确信无疑地要娶布莱塞特。

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [ju:v] [si:n] [ðə; ðɪ][kɑ:rt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn]
It's as good as if she was his wife now you've seen the cart taking the linen
它是 作为 好的 作为 如果 她 曾是 他的 妻子 现在 你已经 已见 这 大车 采取 这 亚麻布
[tu:; tə] - .
to Orvillière .
到 - .

现在你看到了运送亚麻布到奥尔维利埃的马车，她就像是他的妻子一样。

[dəʊnt][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Don't be vexed with me .
不 是 烦恼 和 我 .

别生我的气。

[ɪts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [aɪ] [spi:k] .
It's for your good I speak .
它是 为了 你的 好的 我 说话 .

我说话是为了你好。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɛlənər] . "
You know how I love you , Ellenor . "
你 知道 如何 我 爱 你 , 埃莉诺 . "
你知道我有多爱你, 埃莉诺。

" [bɑː] , [huː] ['kɛrɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] !
" **Bah , who cares for your love !** "
" 呸 , WHO 关心 为了 你的 爱 ! "
“哼, 谁在乎你的爱! ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] .
I was a fool to tell you the amusing thing I've seen .
我 曾是 一个 傻子 到 告诉 你 这 有趣 事物 我已经 已见 .
我真是个傻瓜, 竟然把我看到的趣事告诉你了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][dəʊnt] [lʌv] - ['saɪmən] . "
And I tell you , once more , he don't love Blaisette Simon . "
和 我 告诉 你 , 一次 更多的 , 他 不 爱 - 西蒙 . "
我再说一遍, 他不爱布莱塞特·西蒙。

" [wel] , [hæv; həv][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] !
" **Well , have it your own way !** "
" 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 ! "
“好吧, 随你便吧! ”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
I've nothing more to say about the marriage .
我已经 没有什么 更多的 到 说 关于 这 婚姻 .
关于这段婚姻, 我没什么好说的了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːrɪŋ] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [tuː; tə][biː; bi] .
But I've a mind to go to warn Blaisette about her husband to be .
但 我已经 一个 头脑 到 去 到 警告 - 关于 她 丈夫 到 是 .
但我打算去警告布莱塞特关于她未婚夫的事。

" ['ɛlənər] [tɜːrɪnd] [ɑːn][ˈperɪn, pe'ræŋ][ə; eɪ] [lʊk] [lʌ; əv][waɪld] ['terər] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .
" **Ellenor turned on Perrin a look of wild terror and anger .** "
" 埃莉诺 转向 在 佩兰 一个 看 的 荒野 恐怖 和 愤怒 .
“埃莉诺转过头, 用一种既恐惧又愤怒的眼神看着佩兰。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [heit] [juː; jʊ][soʊ] !
" **If I could , I'd kill you , because I hate you so !** "
" 如果 我 可以 , ID 杀 你 , 因为 我 恨 你 所以 ! "
“如果可以, 我真想杀了你, 因为我恨你! ”

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tel] - [ðæt] [juːv] [siːn] [em 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] ! "
You would go to tell Blaisette that you've seen me and him together ! "
你 会 去 到 告诉 - 那 你已经 已见 我 和 他 一起 ! "
你会去告诉布莱塞特你看到我和他在一起了!

" [aɪ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" **I would do no such thing .** "
" 我 会 做 不 这样的 事物 .
我绝不会做那种事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wiʃ] [tuː; tə][wɔːrɪŋ][hɜːr; hər] [ðæt] ['dɔːmənɪk][ɪz] [mɪksɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['smʌg(ə)lɜːs] .
But I would wish to warn her that Dominic is mixed up with smugglers .
但 我 会 希望 到 警告 她 那 多米尼克 是 混合 向上 和 走私者 .
但我要提醒她, 多米尼克和走私犯有牵连。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]['brʊʊkən][baɪ] - ['hʌski] [wɜːrdz] .
" **A dead silence was at last broken by Ellenor's husky words .** "
" 一个 死的 沉默 曾是 在 最后的 破碎的 经过 - 沙哑 字 .
死一般的寂静终于被埃莉诺沙哑的声音打破了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:z] [mɪkst] [ʌp][wið; wiθ][ˈsmʌg(ə)lərs] ?

" **How do you know he's mixed up with smugglers ?**
" 如何 做 你 知道 他是 混合 向上 和 走私者 ？

“你怎么知道他跟走私犯有牵连？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 31]**
" [页 -]

[第31页]

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [teɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zɪŋ] .

" **Listen to my tale this time , " he said , " but it isn't at all amusing .**
" 听 到 我的 故事 这 时间 , " 他 说 , " 但 它 不是 在 全部 有趣 .

“这次请听我讲个故事,”他说,“但这故事一点也不好笑。”

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .

One night I was off the point of the cliffs below the Haunted House .
一 夜晚 我 曾是 离开 这 观点 的 这 悬崖 以下 这 闹鬼的 房子 .

一天晚上,我从鬼屋下方的悬崖边掉了下去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][boʊt] , [ˈfɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [bri:m] .

I was in my boat , fishing for bream .
我 曾是 在 我的 船 , 钓鱼 为了 鲈 .

我当时在船上,钓鲈鱼。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [mu:n] , [bʌt; bət][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [boʊt] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈædɔʊ] .

It was full moon , but me and my boat were in shadow .
它 曾是 满的 月亮 , 但 我 和 我的 船 是 在 阴影 .

当时是满月,但我和我的船都在阴影里。

[nʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ju: 'es] .

None could see us .
没有任何 可以 看 我们 .

谁也看不见我们。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

By and bye — I saw a long ,
经过 和 再见 — 我 锯 一个 长的 ,

过了一会儿——我看到了很长一段路,

[ˈnæroʊ] [boʊt] [ʃu:t] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] [frʌm; frəm][,em 'i:] .

narrow boat shoot out from a cave not far off from me .
狭窄的 船 射击 出去 从 一个 洞穴 不是 远的 离开 从 我 .

离我不远的一个山洞里伸出一艘窄船。

[ɪn][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [blæk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rənərz] .

In it were three or four black looking foreigners .
在 它 是 三 或者 四 黑色的 寻找 外国人 .

里面有三四个看起来像黑人的外国人。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər][boʊt] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [fʊl] [æn; ən][ˈaʊər] .

They pushed their boat close under the cliffs and waited , full an hour .
他们 推动 他们的 船 关闭 在下面 这 悬崖 和 等待 , 满的 一个 小时 .

他们将船推到悬崖下,等了整整一个小时。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [daʊn] [keɪm] [lə] - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][wið; wiθ] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv]

Then , by and bye , down came Le Mierre and another man with bundles of
然后 , 经过 和 再见 , 向下 来了 乐 - 和 其他 男人 和 捆绑 的

[sɪlk] ,

silk ,
丝绸 ,

过了一会儿,勒米埃尔和另一个人带着一捆捆丝绸走了下来。

[ɔːr] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ɡɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld]
or what looked like it . . . and the fellow in the boat got up and caught hold
或者 什么 看起来 喜欢 它 . . . 和 这 同伴 在 这 船 得到 向上 和 捕捉 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] .
of the bundles and went off with them like the very devil .
的 这 捆绑 和 去 离开 和 他们 喜欢 这 非常 魔鬼 .
或者看起来像那样.....船上的那个人站起来，抓住那些包裹，像魔鬼一样带着它们跑了。

[lə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈwɪs(ə)] [tuː; tə]
Le Mierre and his man were up the cliff again before I could whistle to
乐 - 和 他的 男人 是 向上 这 悬崖 再次 前 我 可以 哨 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] .
them that I was by .
他们 那 我 曾是 经过 .
还没等我吹口哨告诉他们我来了，勒米埃尔和他的手下又爬上了悬崖。

[aɪv] [ment] [tuː; tə] [tel] [lə] - [sʌm; səm] [deɪ] ;
I've meant to tell Le Mierre some day ;
我已经 意思是 到 告诉 乐 - 一些 天 ;
我一直想找个时间告诉勒米尔；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɜːrl][tuː; tə] [noʊ]
and it seems to me now's the time for him and his girl to know
和 它 似乎 到 我 现在是 这 时间 为了 他 和 他的 女孩 到 知道
.
" "
:
" "
.

我觉得现在是时候让他和他女朋友知道真相了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] !
" **And what good would that be , I'd like to be told !**
" 和 什么 好的 会 那 是 , ID 喜欢 到 是 讲述 !
“那这样做有什么好处呢？”我倒想知道！

[ˈhiːd] [ˈoʊnli][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] . "
He'd only do his best to pay you out for being a sneak . "
他会 仅有的 做 他的 最好的 到 支付 你 出去 为了 存在 一个 潜行 . "
他只会尽力补偿你偷偷摸摸的行为。

" [aɪv] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , "
" **I've thought , too , of letting the constables of the parish know of it , "**
" 我已经 想法 , 也 , 的 出租 这 警员 的 这 教区 知道 的 它 , "
[pərˈsuːd] [ˈkɔrbɪt] [ˈkwaiətli] .
pursued Corbet quietly .
追击 科尔贝特 悄悄 .
“我也想过要不要让教区的警员们知道这件事，”科贝特平静地补充道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] [ðɛəd] [biː; bi] !
" **And a fine row there'd be !**
" 和 一个 美好的 排 那里 是 !
“那将会是一场激烈的争吵！ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pɔːr] [ˈfɪʃərmən] ,
Do you think you , a poor fisherman ,
做 你 思考 你 , 一个 贫穷的 渔夫 ,
你认为你，一个贫穷的渔夫，

[wʊd] [biː; bi] [biˈliːvd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tel] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfɑːrmər] !
would be believed when you went to tell tales of him , a rich farmer !
会 是 相信 什么时候 你 去 到 告诉 故事 的 他 , 一个 富有的 农民 !
当你去讲述他的故事时，人们会相信的，他是一位富有的农民！

[bə:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , ['perin, pe'ræn] ['kɔrbɪt] .

Bah , you must be mad , Perrin Corbet .

呸 , 你 必须 是 疯狂的 , 佩兰 科尔贝特 .

呸, 你一定是疯了, 佩兰·科尔贝。

" [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['aɪlənd] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['betə-z] .

" Now the fisherman had all the island reverence for his betters .

" 现在 这 渔夫 有 全部 这 岛 尊敬 为了 他的 博彩公司 .

“现在, 这位渔夫对岛上比他地位高的人充满了敬畏之心。”

[hi:; hi] ['ri:əli] [spəʊk] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He really spoke to ease his mind ;

他 真的 辐 到 舒适 他的 头脑 ;

他说话只是为了让自己安心;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp]['dɑ:mənɪk][tu:; tə]['dʒʌstɪs] ,

but he was very far from longing to deliver up Dominic to justice ,

但 他 曾是 非常 远的 从 渴望 到 递送 向上 多米尼克 到 正义 ,

但他丝毫没有渴望将多米尼克绳之以法的意思。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] ,

in spite of the pricking of his conscience ,

在 尽管如此 的 这 刺 的 他的 良心 ,

尽管他良心不安,

[wɪtʃ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æŋ; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪf] [hi:; hi]

which whispered to him that he was like an accomplice in a crime if he

哪个 低声说道 到 他 那 他 曾是 喜欢 一个 同案犯 在 一个 犯罪 如果 他

[dɪd][nɑ:t] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌɡlɪŋ] ['bɪznəs] .

did not tell of the smuggling business .

做过 不是 告诉 的 这 走私 商业 .

那声音低声告诉他, 如果他不说出走私生意, 就如同犯罪的同谋。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['elənər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .

He was silent now , and Ellenor began to speak again .

他 曾是 沉默的 现在 , 和 埃莉诺 开始 到 说话 再次 .

他沉默了, 埃莉诺又开始说话了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [lə] - [æt; ət][ɔ:l] .

" If you take my advice you won't meddle with Monsieur Le Mierre at all .

" 如果 你 拿 我的 建议 你 惯于 插手 和 先生 乐 - 在 全部 .

“如果你听我的劝告, 就千万不要招惹勒米尔先生。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fə'getɪŋ]

Are you forgetting

是 你 遗忘

你忘了?

[[,pi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər][ɪts] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ?

that his family has always been well known for its wizards and witches ?

那 他的 家庭 有 总是 到过 出色地 已知 为了 它是 巫师 和 女巫 ?

他的家族一直以巫师和女巫而闻名?

[bə:] , ['perin, pe'ræn] ,

Bah , Perrin ,

呸 , 佩兰 ,

巴, 佩兰,

[hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ][su:n] [fər'gɑ:tn] [həʊ][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ju:st][tu:; tə] [θroʊ]
have you so soon forgotten how the grandfather of Monsieur used to throw
有 你 所以 很快 被遗忘的 如何 这 祖父 的 先生 用过的 到 扔
[blæk] ['paʊdər] [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [ðei] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
black powder on people if they offended him ,
黑色的 粉末 在 人们 如果 他们 被冒犯了 他 ,
你这么快就忘了先生的祖父以前如果有人冒犯了他, 就会朝他们身上扔黑火药吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [ɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ?
and then they would be taken ill all of a sudden ?
和 然后 他们 会 是 已采取 患病的全部 的 一个 突然 ?
然后他们会突然生病吗?

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði]['sæbət; sæ'bdɑ:]['di'i'es] - [ʌv; əv][ə; ei]['fraɪdeɪ]
And over and over again , at the Sabbath des Sorciers of a Friday
和 超过 和 超过 再次 , 在 这 安息日 德斯 - 的 一个 星期五
[naɪt] [ɑ:n] - [hɪl] ,
night on Catiôroc Hill ,
夜晚 在 - 爬坡道 ,
一遍又一遍, 在卡蒂奥罗克山上的周五晚上的女巫安息日,

[ðə; ði] ['veri] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dɑ:mənɪk][hæz; həz] [bɪn] [si:n] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][rest] !
the very mother of Dominic has been seen , dancing with all the rest !
这 非常 母亲 的 多米尼克 有 到过 已见 , 跳舞 和 全部 这 休息 !
有人看到多米尼克的母亲和大家一起跳舞了!

" ['perɪn, pe'ræn] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [ænd; ənd] ['hwiːld] .
" **Perrin stopped short and whistled** .
" 佩兰 停止 短的 和 吹口哨 .
佩兰突然停下脚步, 吹了声口哨。

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [fər'gɑ:tn] !
" **Well , you won't hardly believe me , but I had quite forgotten !**
" 出色地 , 你 惯于 几乎 相信 我 , 但 我 有 相当 被遗忘的 !
“好吧, 你肯定不会相信, 但我真的完全忘记了!”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ju:; jʊ][seɪ] .
Of course now I remember all you say .
的 课程 现在 我 记住 全部 你 说 .
当然, 我现在都记得你说的话了。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No , no , I can't meddle with him .
不 , 不 , 我 不能 插手 和 他 .
不, 不, 我不能插手他的事情。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
His whole family has always been known to have dealings with the devil .
他的 所有的 家庭 有 总是 到过 已知 到 有 交易 和 这 魔鬼 .
他的整个家族一直以来都与魔鬼有染。

[wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lez] - ,
Well , here we are to Les Casquets ,
出色地 , 这里 我们 是 到 莱斯 - ,
好了, 我们现在来到了莱斯卡斯克特。

[lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ə; ei] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] . "
let's go in and perhaps your mother will give me a cup of tea . "
我们来吧 去 在 和 也许 你的 母亲 将要 给 我 一个 杯子 的 茶 . "
我们进去吧, 也许你妈妈会给我泡杯茶。

" [gʊʊ][ɪn][baɪ] [jɔ:r'self] , [ɪf] [ju:; jɔ] [laɪk] !
" Go in by yourself , if you like !
" 去 在 经过 你自己 , 如果 你 喜欢 !

“如果你愿意，可以自己进去！ ”

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][ɔ:f] , - [bi:ɛn'tʊʊ] , ['perɪn, pe'ræŋ] !
As for me , I'm off , à bientô t , Perrin !
作为 为了 我 , 我是 离开 , - 再见 , 佩兰 !

至于我，我走了，再见，佩兰！

" ['elənər] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðɪst] [ə'weɪ]
" Ellenor walked slowly in the direction which would lead her furthest away
" 埃莉诺 步行 缓慢地 在 这 方向 哪个 会 带领 她 最远 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
from the cottage .
从 这 小屋 .

埃莉诺缓缓地朝着远离小屋的最远方向走去。

[ʃi:; ji] [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ləʊ] ,
She wound in and out of low ,
她 伤口 在 和 出去 的 低的 ,

她时而低沉，时而高亢，

['prɪkli] - [bʊʃɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rlənd] [tɪl] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] - [pɔɪnt] ,
prickly gorze bushes covering the moorland till she reached Pleinmont Point ,
带刺的 - 灌木丛 覆盖 这 荒原 直到 她 达到 - 观点 ,

荆棘丛生的灌木覆盖着荒原，直到她到达普莱蒙特角。

[ðen] [ʃi:; ji][ræn] [daʊn] [ə; eɪ][dʒentli] ['sləʊpɪŋ] [græs] ['væli] [tɪl] [ʃi:; ji][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
then she ran down a gently sloping grass valley till she got to the sea .
然后 她 跑 向下 一个 轻轻地 倾斜的 草 谷 直到 她 得到 到 这 海 .

然后她沿着缓坡草地山谷一路跑到海边。

[ʃi:; ji][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['dɑ:mənɪk][æt; ət] - ,
She had an appointment with Dominic at Pezerie ,
她 有 一个 预约 和 多米尼克 在 - ,

她和多米尼克在佩泽里餐厅约好了时间。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['rɑ:ki] [kəʊst] .
the bottom of the valley which skirted the rocky coast .
这 底部 的 这 谷 哪个 裙摆 这 岩石 海岸 .

山谷底部，环绕着岩石海岸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [dens] [mɪst] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [si:] .
It was blowing hard , and yet a dense mist hung over the sea .
它 曾是 吹 难的 , 和 然而 一个 稠密 薄雾 悬挂 超过 这 海 .

狂风呼啸，但海面上却笼罩着一层浓雾。

[wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvəti] [braʊn] [seɪl] , [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] -
Once , like a ghost , a boat with a velvety brown sail , flitted across the Pezerie
一次 , 喜欢 一个 鬼 , 一个 船 和 一个 天鹅绒般的 棕色的 帆 , 飞掠 穿过 这 -
[aʊtlʊk] .
outlook .
前景 .

曾经，一艘有着天鹅绒般棕色帆的船，像幽灵一样，掠过佩泽里观景台。

[ə; eɪ] [bel] ['təʊld] [frʌm; frəm] - ['laɪthaʊs] .
A bell tolled from Hanois Lighthouse .
一个 钟 收费 从 - 灯塔 .

河内灯塔响起了钟声。

[ˈɛlənər] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd][ˈkruːəl] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [tʊk] [hooʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Ellenor shivered , and cruel forebodings took hold of her .
埃莉诺 瑟瑟发抖 , 和 残忍的 不祥的预感 采取 抓住 的 她 .

埃莉诺尔浑身颤抖，不祥的预感攫住了她。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌŋaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Then , all at once , it was brilliant sunshine in her heart ,
然后 , 全部 在 一次 , 它 曾是 杰出的 阳光 在 她 心 ,
突然间，她心中仿佛充满了灿烂的阳光。

[fɔːr; fər][ˈdɑːmənɪk] [keɪm] [ˈrʌŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
for Dominic came running down the valley and clasped her in his arms .
为了 多米尼克 来了 跑步 向下 这 谷 和 紧握 她 在 他的 武器 .

多米尼克从山谷里跑下来，一把将她抱在怀里。

[wɪð; wɪθ][ˈsɒbz][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [ʌv] ,
With sobs and passionate words of reproach and love ,
和 啜泣 和 热情的 字 的 责备 和 爱 ,

伴随着啜泣和充满爱意的责备与爱的言语，

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæəri] - .
she asked him if it was true he was going to marry Blaisette .
她 问 他 如果 它 曾是 真的 他 曾是 去 到 结婚 - .

她问他是否真的要娶布莱塞特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪli] [tʃaɪld] !
" **Little silly child !**
" 小的 愚蠢的 孩子 !

“傻小子！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
" **he said , with a laugh , " of course it is not true !**
" 他 说 , 和 一个 笑 , " 的 课程 它 是 不是 真的 !

他笑着说：“当然不是真的！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæərɪdʒ] [wen] [aɪ][led][ðə; ðɪ][kɑːrt] .
There was no thought of my marriage when I led the cart .
那里 曾是 不 想法 的 我的 婚姻 什么时候 我 引领 这 大车 .

我赶车的时候，根本没想过我的婚姻。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] - ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ɪɡˈzæktli] [kiːp] [tuː; tə]
I was just helping the cousin of Blaisette ; one does not always exactly keep to
我 曾是 只是 帮助 这 表哥 的 - ; 一 做 不是 总是 确切地 保持 到
[oʊld] [ˈkʌstəmz] .
old customs .
老的 海关 .

我只是在帮布莱塞特的表妹；人们并不总是完全遵守旧习俗。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈperɪn, peɪˈræŋ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsmʌɡlɪŋ] ;
" **Then she told him of Perrin and the smuggling ;**
" 然后 她 讲述 他 的 佩兰 和 这 走私 ;

然后她把佩兰和走私的事告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [gɑːrs] [fɔːr; fər] [ˈstɔːpɪŋ] [ˈkɔːrbəts] [maʊθ] .
and he called her a clever garce for stopping Corbet's mouth .
和 他 称为 她 一个 聪明的 加斯 为了 停止 科贝特的 嘴 .

他还称赞她是个聪明的女巫，因为她堵住了科贝特的嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['geɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mudʒ] ,
He was in the gayest and most fascinating of moods ,
他 曾是 在 这 同性恋 和 最多 迷人 的 情绪 ,
他当时心情无比愉悦,魅力十足。

[ænd; ənd] ['ɛlənər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and Ellenor was in a heaven of joy ,
和 埃莉诺 曾是 在 一个 天堂 的 喜悦 ,
埃莉诺沉浸在无比的喜悦之中。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['tendər] .
for his caresses and words had never before been so tender .
为了 他的 爱抚 和 字 有 绝不 前 到过 所以 投标 .
因为他的爱抚和话语从未如此温柔过。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
It was late before they parted .
它 曾是 晚的 前 他们 分手了 .
他们直到深夜才分别。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
He could not see her again for a few days , he explained ,
他 可以 不是 看 她 再次 为了 一个 很少 天 , 他 解释 ,
他解释说,他几天之内都见不到她了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['speɪ(ə)l] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] .
as he had special business on hand .
作为 他 有 特别的 商业 在 手 .
因为他手头有特殊事务要处理。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] ['ɛlənər] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [lez] - , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd]
The next day , when Ellenor was knitting outside Les Casquets , a messenger arrived
这 下一个 天 , 什么时候 埃莉诺 曾是 针织 外部 莱斯 - , 一个 信使 到达的
[frɑːm; frəm] - .
from Orvillière .
从 - .
第二天,当埃莉诺在莱卡斯凯特外面织毛衣时,一位信使从奥尔维利耶来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒiːn] [kɑː'tiːə] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
He brought an invitation to Jean Cartier and to his wife and daughter ,
他 带来 一个 邀请 到 让 卡地亚 和 到 他的 妻子 和 女儿 ,
他给让·卡地亚及其妻子和女儿带去了邀请函。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['dɑːmənɪk] [lə] - [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] -
to attend the wedding of Monsieur Dominic Le Mierre and Mademoiselle Blaisette
到 出席 这 婚礼 的 先生 多米尼克 乐 - 和 小姐 -
[ˈsaɪmən] .
Simon .
西蒙 .
出席多米尼克·勒米尔先生和布莱塞特·西蒙小姐的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [blɔʊ] .
She stood up straight and tall to receive the blow .
她 站立 向上 直的 和 高的 到 收到 这 吹 .
她挺直身子,昂首挺胸地承受了这一击。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
She did not flinch .
她 做过 不是 退缩 .
她面不改色。

[ˈoʊnli][h3:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ；
Only her face was grey as ashes ；
仅有的 她 脸 曾是 灰色的 作为 灰烬 ；

只有她的脸色灰白如灰；

[ænd; ənd][h3:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)] ,
and her large eyes looked like those of a hunted animal ,
和 她 大的 眼睛 看起来 喜欢 那些 的 一个 猎杀 动物 ,
她那双大眼睛看起来像是被猎杀的动物的眼睛。

[æz; əz][fi:; ji] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər][h3:r; hər] [ˈperənts] [ænd; ənd][h3:r'self] .
as she accepted the invitation for her parents and herself .
作为 她 公认 这 邀请 为了 她 父母 和 她自己 .
她接受了父母和自己的邀请。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
The wedding was fixed for that day week , and all the parish ,
这 婚礼 曾是 固定的 为了 那 天 星期 , 和 全部 这 教区 ,
婚礼定在那周的某一天，整个教区的人都.....

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [tu:] [ˈpærɪʃɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)'eə][di:'ju][bwa:][ænd; ənd] - , [w3:r; wər][waɪld][wið; wiθ]
indeed the two parishes of Saint Pierre du Bois and Torteval , were wild with
的确 这 二 教区 的 圣 皮埃尔 杜 布伊斯 和 - , 是 荒野 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

圣皮埃尔杜布瓦和托尔特瓦尔这两个教区确实沸腾了。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [w3:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd] ；
Hundreds of people were invited ；
数百 的 人们 是 受邀 ；
数百人受邀参加；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [leɪnz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃɪz] [w3:r; wər] [ˈvɪzɪtɪd]
and for days before the ceremony the water lanes and marshes were visited
和 为了 天 前 这 仪式 这 水 车道 和 沼泽 是 到访
[baɪ][ˈbəændz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] - ,
by bands of young people eager to gather the gllajeurs ,
经过 乐队 的 年轻的 人们 渴望的 到 收集 这 - ,
在仪式开始前的几天里，成群结队的年轻人涌向水道和沼泽地，渴望聚集起格拉杰尔人。

[ɔ:r][waɪld] [mɑ:rʃ] [ˈaɪrɪs] , [tu:; tə] [stru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [brɑ:d] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [wen] [ðeɪ] [wɒd]
or wild marsh iris , to strew before the bride and bridegroom when they would
或者 荒野 沼泽 鸢尾花 , 到 畔 前 这 新娘 和 新郎 什么时候 他们 会
[li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
leave the church .
离开 这 教会 .
或者用野生沼泽鸢尾花，在新郎新娘离开教堂时撒在他们面前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈdɑ:mənɪk] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ]
It was a lovely morning when Dominic stood before the altar in the old church
它 曾是 一个 迷人的 早晨 什么时候 多米尼克 站立 前 这 坛 在 这 老的 教会
[ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)'eə][di:'ju][bwa:][ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [fer] - ,
of Saint Pierre du Bois and vowed to love and cherish fair Blaisette ,
的 圣 皮埃尔 杜 布伊斯 和 发誓 到 爱 和 珍惜 公平的 - ,
那是一个美好的早晨，多米尼克站在圣皮埃尔杜布瓦老教堂的祭坛前，发誓要爱护和珍惜美丽的布莱塞特。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ˈprɪti]
a picture of sweet gentleness , and pretty
一个 图片 的 甜的 温柔 , 和 漂亮的
一幅温柔甜美的画面，非常漂亮。

[ˈkɒkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [waɪt] [ˈbraɪdl] [gaʊn] .
coquetry in her fair white bridal gown .
卖弄风情 在 她 公平的 白色的 新娘 袍 .

她身着洁白的婚纱，妩媚动人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [liːd] [tuː; tə] [ˈelənər] ,
But the sun was black and the sky was lead to Ellenor ,
但 这 太阳 曾是 黑色的 和 这 天空 曾是 带领 到 埃莉诺 ,

但太阳漆黑一片，天空被引向了埃莉诺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [təˈgeðər] , [mæn]
as she watched the bride and bridegroom walk down the aisle together , **man**
作为 她 观看 这 新娘 和 新郎 走 向下 这 走道 一起 , 男人

[ænd; ənd] [waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

当她看着新娘和新郎携手走过红毯，成为夫妻时，

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
arm in arm .
手臂 在 手臂 .

手挽着手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braɪd] , [soʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
She could have touched the bride , so close she stood to her as she passed
她 可以 有 感动 这 新娘 , 所以 关闭 她 站立 到 她 作为 她 通过了

;
;
;

她几乎可以碰到新娘，两人站得非常近，新娘经过她身边时，她就站在她旁边；

[ænd; ənd][ˈdɑːmənɪks] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ster] .
and Dominic's eyes fell upon her with a stony stare .
和 多米尼克的 眼睛 跌倒 之上 她 和 一个 石质的 盯 .

多米尼克目光冰冷地落在她身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [ˈelənər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
For a maddening moment , Ellenor thought she would die .
为了 一个 令人抓狂 片刻 , 埃莉诺 想法 她 会 死 .

那一瞬间，埃莉诺以为自己会死，这种感觉令人发狂。

[ðen] , [hɜːr; hər] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ɑːr ˈiː] - [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
Then , her proud spirit re - asserted itself .
然后 , 她 自豪的 精神 关于 - 断言 本身 .

然后，她那骄傲的灵魂再次显露出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ˈkæriŋ] [əˈbɔːft][hɜːr; hər] [ˈbænər] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] .
She would go through the day carrying aloft her banner of self - respect .
她 会 去 通过 这 天 携带 高空 她 横幅 的 自己 - 尊重 .

她将一整天都高举着自尊的大旗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
She would march to battle as if to the sound of music .
她 会 行进 到 战斗 作为 如果 到 这 声音 的 音乐 .

她迈着昂首阔步的步伐奔赴战场，仿佛伴随着美妙的音乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːrər] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
As she made this resolution , a murmur of almost horror reached her from
作为 她 制成 这 解决 , 一个 低语 的 几乎 恐怖 达到 她 从
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
outside the church .
外部 这 教会 .

当她做出这个决定时，教堂外传来一阵近乎惊恐的低语声。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
She hastened to the porch in time to see that Blaisette was crying .
她 加快 到 这 门廊 在 时间 到 看 那 - 曾是 哭泣 .
她赶紧跑到门廊，正好看到布莱塞特在哭。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔːrbɪt] , [huː] , [ɔːl] [ʌnˈnoʊtɪst] , [hæd; həd] [keɪpt] [klaʊz] [tuː; tə]
" she whispered to Perrin Corbet , who , all unnoticed , had kept close to
" 她 低声说道 到 佩兰 科尔贝特 , WHO , 全部 未被察觉 , 有 保留 关闭 到
[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
her during the ceremony .
她 期间 这 仪式 .
“她悄悄地对佩兰·科尔贝说，佩兰·科尔贝在仪式期间一直默默地待在她身边。”

" [ɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei]
" It's that she has remembered suddenly she came to the church a different way
" 它是 那 她 有 记得 突然 她 来了 到 这 教会 一个 不同的 方式
[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
from what she does on Sundays .
从 什么 她 做 在 星期日 .
“她突然想起，她来教堂的方式和星期天来教堂的方式不一样。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [ɪts] [ˈdredf(ə)] [bæd] [lʌk] , [pɔːr] [gɜːrl] !
And of course we know it's dreadful bad luck , poor girl !
和 的 课程 我们 知道 它是 可怕 坏的 运气 , 贫穷的 女孩 !
我们当然知道这是非常糟糕的运气，可怜的女孩！

[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈðeɪəl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpən] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .
It's certain there'll be something happen before the year is out .
它是 肯定 将会 是 某物 发生 前 这 年 是 出去 .
可以肯定的是，在今年结束之前，一定会发生一些事情。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [lɪt] [ʌp] - [peɪl] [feɪs] .
" A gleam of joy lit up Ellenor's pale face .
" 一个 闪耀 的 喜悦 点燃向上 - 苍白 脸 .
埃莉诺苍白的脸上闪过一丝喜悦的光芒。

" [kʌm] [əˈɔːŋ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] , [lets] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - — [ðeəz; ðəz][naːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm]
" Come along , Perrin , let's be off to Orvillière — there's not too much time
" 来 沿着 , 佩兰 , 我们来吧 是 离开 到 - — 有 不是 也 很多 时间
[brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
before dinner .
前 晚餐 .
“走吧，佩兰，我们去奥尔维利埃——离晚饭时间不多了。”

" [ˈkɔːrbɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈdaʊtfəli] .
" Corbet looked at her doubtfully .
" 科尔贝特 看起来 在 她 怀疑地 .
科贝特怀疑地看着她。

" [bʌt; bət] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɡaʊn] ? "

" **But , aren't you going to put on a different gown ?** "

" 但 , 不是 你 去 到 放 在 一个 不同的 袍 ？ "

"但是，你不打算换件礼服吗？ "

" [ænd; ənd] , [preɪ] , - , [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ！

" **And , pray , impudent , why , I'd like to know !**

" 和 , 祈祷 , - , 为什么 , ID 喜欢 到 知道 ！

"“还有，请问，你这厚颜无耻的人，为什么？ 我很想知道！”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][sɪlk] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

This one is silk , and what more do you want ? "

这 一 是 丝绸 , 和 什么 更多的 做 你 想 ？ "

这是丝绸的，你还想要什么呢？

" [ɪts] [ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ！

" **It's the colour I don't like !**

" 它是 这 颜色 我 不 喜欢 ！

我不喜欢这个颜色！

[ˈskɑ:rlət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ！

Scarlet for a day like this !

猩红 为了 一个 天 喜欢 这 ！

在这样的日子里，穿猩红色正合适！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [waɪt] .

You ought to be in white .

你 应该 到 是 在 白色的 。

你应该穿白色衣服。

" [bʌt; bət] ['ɛlənər] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **But Ellenor only laughed at him .**

" 但 埃莉诺 仅有的 笑了 在 他 。

但埃莉诺只是嘲笑他。

[nɑ:t][fi:; fi] [ɡɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər][ˈskɑ:rlət] [ɡaʊn] [meɪd] [ʌ; əv][sɪlk] [ðæt] ['dɑ:mənɪk][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

Not she give up her scarlet gown made of silk that Dominic had given her

不是 她 给 向上 她 猩红 袍 制成 的 丝绸 那 多米尼克 有 给定 她

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] ！

one night in the Haunted House !

一 夜晚 在 这 闹鬼的 房子 ！

她绝不会放弃多米尼克在鬼屋里送给她的那件猩红色丝绸长裙！

- [fɑ:rm][wʌz; wəz] [geɪ] , [aʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɡɑ:ləndz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌ; əv]

Orvillière Farm was gay , outside and in , with garlands and crowns of

- 农场 曾是 同性恋 , 外部 和 在 , 和 花环 和 皇冠 的

[ˈflaʊərz] ;

flowers ;

花朵 ；

奥维利埃农场里里外外都洋溢着欢乐的气氛，挂满了花环和花冠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and in the kitchen and in the field beside the house ,

和 在 这 厨房 和 在 这 场地 旁 这 房子 ,

在厨房里，在房子旁边的田地里，

[ˈteɪblz] [wɜːr; wər][ˈleɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ˈroʊst] [biːf] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] ,
tables were laid for the customary dinner of roast beef and mutton ,
表格 是 铺设 为了 这 习惯 晚餐 的 烤 牛肉 和 羊肉 ,
餐桌上摆好了烤牛肉和烤羊肉, 这是惯例的晚餐。

[plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] - - .
plum pudding and gâche à corînthe .
李子 布丁 和 盖什 - - .
李子布丁和 gâche à corînthe。

[ˈsaɪdər] [ˈfloʊd] [ˈlɪbərəli] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Cider flowed liberally ; and , after dinner ,
苹果酒 流动 慷慨地 ; 和 , 后 晚餐 ,
苹果酒畅饮无阻; 晚餐后,

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .
the guests were in fitting mood for the games that followed till tea - time .
这 客人 是 在 配件 情绪 为了 这 游戏 那 随后 直到 茶 - 时间 .
客人们兴致勃勃地参与了接下来的游戏, 一直玩到下午茶时间。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [lɔːŋ] , [ˈdænsɪŋ] [wækst] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər]
Then all the evening long , dancing waxed fast and furious , with intervals for
然后 全部 这 晚上 长的 , 跳舞 打蜡 快速地 和 狂怒 , 和 间隔 为了
[ˈsɔŋz] .
songs .
歌曲 .
然后整个晚上, 舞会进行得越来越热烈, 中间穿插着唱歌的间隙。

[ˈdɑːmənɪk] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈelənər] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [kɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]
Dominic delighted the company by giving Ellenor a sounding kiss when she chose
多明尼克 高兴极了 这 公司 经过 给予 埃莉诺 一个 听起来 吻 什么时候 她 选择
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər][ɪn] —
him for her partner in —
他 为了 她 伙伴 在 —
多明尼克在艾伦诺选择他作为舞伴时, 给了她一个响亮的吻, 这让在场的所有人都高兴不已。

" - , [ˈmesərz] [et] [deɪmz] ,
" **Saluez , messieurs et dames** ,
" - , 先生们 等 女士们 ,
"Saluez, messieurs et dames,

[ɑː] ! [mɒn] [boʊ] [ˈlɔːriɪ] !
Ah ! mon beau laurier !
啊 ! 星期一 帅哥 劳里埃 !
啊! 我的美劳里埃!

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðen] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] —
" **and all the company then shouted in chorus —**
" 和 全部 这 公司 然后 喊叫 在 合唱 —
“然后公司全体员工齐声高喊——

" - - [ˈvuː] [pɑːr][lə] [ʒəː] - ,
" **Entr'embrassez - vous par le jeu d'amourette** ,
" - - 您 帕 勒 游戏 - ,
“进入爱情游戏,

- - [ˈvuː] [pɑːr][lə] [ʒəː] [dəˈmɔr] .
Entr'embrassez - vous par le jeu d'amour .
- - 您 帕 勒 游戏 达莫尔 .
进入爱情游戏。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ['ɛlənər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['braɪdgru:m]
" But it is certain Ellenor would not have dared to choose the bridegroom
" 但 它 是 肯定 埃莉诺 会 不是 有 敢于 到 选择 这 新郎
[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [hæf] [drʌŋk] .
had he not been half drunk .
有 他 不是 到过 一半 醉 .
“但可以肯定的是，如果新郎不是喝得半醉，埃莉诺是不敢选择他的。”

[pərin, pe'ræn] ['kɒrbɪt] , [ə; eɪ]['soʊbə̃r][mæn] [hɪm'self] , [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [dɪs'gʌst] ;
Perrin Corbet , a sober man himself , looked on in disgust ;
佩兰 科尔贝特 , 一个 清醒 男人 他自己 , 看起来 在 在 厌恶 ;
佩兰·科尔贝特本人是个清醒的人，他厌恶地看着这一切；
[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] - [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fi:; fi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
and glanced at Blaisette to see how she took it .
和 瞥了一眼 在 - 到 看 如何 她 采取 它 .
他瞥了一眼布莱塞特，想看看她的反应。

[bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] ['gɪɡlɪŋ] [æz; əz]['ju:zuəl] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mʌld] [waɪn] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv]
But she was giggling as usual , and drinking mulled wine from one of
但 她 曾是 咯咯笑 作为 通常 , 和 喝 仔细考虑 葡萄酒 从 一 的
[ðə; ði] [nu:] ['wedɪŋ] [kʌps] .
the new wedding cups .
这 新的 婚礼 杯子 .
但她像往常一样咯咯地笑着，用其中一个新婚礼杯喝着热红酒。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pa:rtɪ] [broʊk] [ʌp] ;
At five in the morning the wedding party broke up ;
在 五 在 这 早晨 这 婚礼 派对 打破 向上 ;
凌晨五点，婚礼队伍解散了；
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [sed] [ðæt] ['ɛlənər] [kɑ:'ti:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪmʌs] [gɜ:rl] .
and all the guests said that Ellenor Cartier was a shameless girl .
和 全部 这 客人 说 那 埃莉诺 卡地亚 曾是 一个 不要脸 女孩 .
所有宾客都说埃莉诺·卡蒂埃是个不知羞耻的女孩。

[pərin, pe'ræn] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] .
Perrin heard and clenched his fist .
佩兰 听到 和 紧握 他的 拳头 .
佩兰听到动静，紧紧握住了拳头。
[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章
- ！
uick ！
- ！
快！

[get] [ʌp] , ['ɛlənər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][.əʊvə'slept] [jɔ:r'self] ！
get up , Ellenor , you must have overslept yourself ！
得到 向上 , 埃莉诺 , 你 必须 有 睡过头了 你自己 ！
埃莉诺，快起床，你一定是睡过头了！

" [kraɪd] [dʒi:n] [kɑ:'ti:ə] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,
" **cried Jean Cartier one morning in August** ,
" 哭 让 卡地亚 一 早晨 在 八月 ,
"八月的一个早晨, 让·卡蒂埃喊道,"

[æz; əz][hi; hi] [wʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pa:r'tɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
as he woke his daughter with a loud knocking on the partition between the
作为 他 觉醒 他的 女儿 和 一个 大声 敲门 在 这 分割 之间 这
[ˈætɪk] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
attic bedrooms of the cottage .
阁楼 卧室 的 这 小屋 .
他用力敲打小屋阁楼卧室之间的隔断, 把女儿吵醒了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈfɑ:ðər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [aɪv] [bɪn] [ʌp][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,
" **It's all right , father , " the girl called in reply , " I've been up there's a long time** ,
" 它是 全部 正确的 , 父亲 , " 这 女孩 称为 在 回复 , " 我已经 到过 向上 有 一个 长的 时间 ,
"没事的, 爸爸,"女孩回答说, "我在上面待了很久了。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ru:zɪz] [raʊnd] [maɪ][hæt] .
but I am putting the roses round my hat .
但 我 是 推杆 这 玫瑰 圆形的 我的 帽子 .
但我把玫瑰花戴在了帽子上。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɪl] [bi; bi] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊə(r)] [daʊn] .
The breakfast will be ready as soon as you're down .
这 早餐 将要 是 准备好 作为 很快 作为 你是 向下 .
您一下楼, 早餐就准备好了。

" [dʒi:n] [drest] [ɪn] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɑ:'ti:ə] [tʃʊz] [aʊt][ðə; ði] ['ʃæbiɪst]
" **Jean dressed in particularly old clothes , and Mrs . Cartier chose out the shabbiest**
" 让 穿着 在 特别 老的 衣服 , 和 太太 . 卡地亚 选择 出去 这 最邋遢的
[skɜ:rt][ʃi; ʃi] [pə'zest] ,
skirt she possessed ,
裙子 她 拥有 ,
让穿着特别破旧的衣服, 卡蒂埃夫人则挑了她最破旧的裙子穿。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
for they were preparing for a day of hard work on the beach .
为了 他们 是 准备 为了 一个 天 的 难的 工作 在 这 海滩 .
因为他们正准备在海滩上进行一天的艰苦劳动。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
But , to their surprise , when they came down to breakfast ,
但 , 到 他们的 惊喜 , 什么时候 他们 来了 向下 到 早餐 ,
但令他们惊讶的是, 当他们下楼吃早餐时,

['elənər] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] [stʌf] .
Ellenor wore a pretty gown of dark red stuff .
埃莉诺 穿着 一个 漂亮的 袍 的 黑暗的 红色的 东西 .
埃莉诺穿着一件漂亮的深红色长裙。

[ʃi; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ˈkerləsli] , [ðæt] [ɪn'di:d] [ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [fraɪt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l]
She explained , carelessly , that indeed she would not make herself a fright before all
她 解释 , 粗心大意 , 那 的确 她 会 不是 制作 她自己 一个 惊吓 前 全部
[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;
the countryside ;
这 农村 ;
她漫不经心地解释说, 她当然不会在全国人民面前引起恐慌;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] , [wel] , [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi; bi] [helpt] .
and if the gown was spoilt , well , it couldn't be helped .
和 如果 这 袍 曾是 被宠坏了, 出色地, 它 不能 是 帮助 .
如果礼服被弄脏了, 那也没办法。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] - [ˈtempər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
Her parents said nothing , for Ellenor's temper was more uncertain than ever ,
她 父母 说 没有什么 , 为了 - 脾气 曾是 更多的 不确定 比 曾经 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdredɪd] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] ;
and they dreaded an outbreak ;
和 他们 令人恐惧的 一个 暴发 ;

她的父母什么也没说，因为埃莉诺的脾气比以往任何时候都更加反复无常，他们害怕她会发脾气；

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈtiːə] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [səsˈpɪjənz] .
but Mrs . Cartier had her suspicions .
但 太太 . 卡地亚 有 她 怀疑 .

但卡地亚夫人心中有所怀疑。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [θriː] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - [beɪ] , [wer] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [siːn] [wʌz; wəz]
After breakfast the three started for Rocquaine Bay , where a lively scene was
后 早餐 这 三 开始 为了 - 湾 , 在哪里 一个 热闹 场景 曾是
[ˈbiːɪŋ] [pleɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː]
being played , for it
存在 玩 , 为了 它

早餐后，三人启程前往罗克恩湾，那里正上演着一场热闹的景象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ɔːr] [siː] - [wiːd] [ˈhɑːrvɪst] .
was the time of vraicing or sea - weed harvest .
曾是 这 时间 的 - 或者 海 - 杂草 收成 .

那是海藻收割或采摘的季节。

[laɪnz] [ʌv; əv] [kɑːrts] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [əˈbʌv] [haɪ] - [ˈwɔːtər] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz]
Lines of carts were ranged above high - water mark , and the patient horses
线条 的 购物车 是 范围 多于 高的 - 水 标记 , 和 这 病人 马匹
[wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
were decked with flowers .
是 甲板 和 花朵 .

一排排马车排列在高水位线以上，温顺的马匹身上装饰着鲜花。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [sændz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
The beach and sands swarmed with people all smiling and gay ,
这 海滩 和 沙子 蜂拥而至 和 人们 全部 微笑 和 同性恋 ,

沙滩上挤满了人，每个人都面带笑容，气氛轻松愉快。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [paːrt] [ˈwerɪŋ] [ˈnoʊzgeɪ] .
and for the most part wearing nosegays .
和 为了 这 最多 部分 穿着 花束 .

而且大多数情况下都佩戴着花束。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈpærɪʃɪz] [tʃæt] ,
Rich and poor from two parishes chatted ,
富有的 和 贫穷的 从 二 教区 聊天 ,

来自两个教区的富人和穷人聊天说：

[læft] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkəlz] [æt; ət] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [vrek] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ]
laughed and worked hard with sickles at cutting the vraic scié from the low
笑了 和 工作 难的 和 镰刀 在 切割 这 弗拉伊克 - 从 这 低的
[ˈrɑːks] .
rocks .
岩石 .

他们笑着，用镰刀辛勤地从低矮的岩石上割下 vraic scié。

[ˈveri] [su:n] , [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈda:tɪd] [wið; wiθ] [hi:ps] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] , [i:tʃ] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]
Very soon , the beach was dotted with heaps of sea - weed , each marked by a
非常 很快 , 这 海滩 曾是 虚线 和 堆积如山 的 海 - 杂草 , 每个 标记 经过 一个
[ˈpeb(ə)l] ,
pebble ,
卵石 ,

很快, 沙滩上就堆满了海藻, 每堆海藻上都放着一颗鹅卵石。

[ˈberiŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] [neɪm] [ɪn] [tʃɔ:k] .
bearing the owner's name in chalk .
轴承 这 所有者的 姓名 在 粉笔 .

用粉笔写着主人的名字。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ædˈventʃərəs] [weɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][koʊlz][ɔ:r] [ˈkɔ:zweɪ] [tu:; tə] [ˈrɑ:ks] [æt; ət][sʌm; səm]
The more adventurous waded across the cols or causeways to rocks at some
这 更多的 冒险的 涉水 穿过 这 列 或者 堤道 到 岩石 在 一些
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪtʃ] [ˈstɔ:z] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [wi:d] .
distance from the shore and found rich stores of golden weed .
距离 从 这 支撑 和 成立 富有的 商店 的 金的 杂草 .

一些比较有冒险精神的人涉水穿过山口或堤道, 到达离岸边较远的岩石上, 在那里发现了大量的金色海藻。

[əˈmʌŋst] [ði:z] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪts][wʌz; wəz] [ˈelənər] .
Amongst these adventurous spirits was Ellenor .
在 这些 冒险的 烈酒 曾是 埃莉诺 .

在这些充满冒险精神的人当中, 就有埃莉诺。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]
She had persuaded one of the farmers to take her on his horse to a
她 有 被说服 一 的 这 农民 到 拿 她 在 他的 马 到 一个
[haɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ks] ,
high group of rocks ,
高的 团体 的 岩石 ,

她劝说其中一位农夫骑马带她到一处高高的岩石群上。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ] - [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ,
hidden from the beach by Rocquaine Tower , and here she worked undisturbed ,
隐 从 这 海滩 经过 - 塔 , 和 这里 她 工作 未受干扰 ,
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ] - [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ,
她被罗克安塔遮挡, 从海滩上看不到她, 所以她可以在这里不受打扰地工作。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [vreɪk] .
and in full possession of a wonderful growth of vraic .
和 在 满的 拥有 的 一个 精彩的 生长 的 弗拉伊克 .

并且完全拥有了令人惊叹的 vraic 生长。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hæt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] [kɜ:rld] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [ɪn][dæmp][ˈlɪt(ə)l]
She took off her hat , and her hair curled about her forehead in damp little
她 采取 离开 她 帽子 , 和 她 头发 卷曲 关于 她 前额 在 潮湿 小的
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

她摘下帽子, 湿漉漉的头发卷曲成一圈圈地垂在额前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈskɔ:rtʃɪŋ] .
for the sun was scorching .
为了 这 太阳 曾是 灼热 .

因为太阳非常灼热。

[ə; eɪ] [ˈdʌski] [red] [ɡləʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tæn] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
A dusky red glowed in her tan cheeks ; her eyes ,
一个 昏暗 红色的 发光 在 她 棕褐色 脸颊 ; 她 眼睛 ,

她古铜色的脸颊泛起淡淡的红晕; 她的眼睛,

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wɜ:rk] ,
shining with excitement and the joy of work ,
灼灼 和 激动 和 这 喜悦 的 工作 ,
脸上洋溢着兴奋和工作的喜悦,

[ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [skɪld] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkl] [ʃi; ji] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
followed the skilled movements of the sickle she swung to and fro ,
随后 这 熟练 移动 的 这 镰刀 她 摇摆 到 和 弗 ,
她目不转睛地看着镰刀熟练地来回挥舞,

[ænd; ənd][ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [vrek] .
and she was entirely absorbed in gathering in the precious vraic .
和 她 曾是 完全 吸收 在 采集 在 这 宝贵的 弗拉伊克 .
她完全沉浸在收集珍贵的弗拉伊克之中。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ʃi; ji] [pɔ:zd] .
But , all at once , she paused .
但 , 全部 在 一次 , 她 暂停 .
但她突然停住了。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] , [dɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsəz] [fi:t] .
She heard , distinctly , the splash of horse's feet .
她 听到 , 明显地 , 这 溅 的 马匹 脚 .
她清楚地听到了马蹄拍击水面的声音。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃer] [hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rvest] .
Someone was coming to interrupt her and share her harvest .
某人 曾是 未来 到 打断 她 和 分享 她 收成 .
有人要来打断她, 分走她的收成。

[ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
She would not have it !
她 会 不是 有 它 !
她绝对不会同意!

[ʃi; ji][hæd; həd][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈrɑ:ks] !
She had first thought of these rocks !
她 有 第一的 想法 的 这些 岩石 !
她首先想到的就是这些石头!

[ʃi; ji] [wʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [raɪts] !
She would fight for her rights !
她 会 斗争 为了 她 权利 !
她会为自己的权利而战!

[ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [keɪm] [ˈnɪrər] .
The splashing came nearer .
这 溅起水花 来了 更近 .
水花声越来越近了。

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [raʊnd] .
She did not turn round .
她 做过 不是 转动 圆形的 .
她没有回头。

[ə; eɪ] [ˈskræmblɪŋ] [saʊnd] [ˈfɑ:lʊsd] ; [ðen] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ˈhevi] [steps] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
A scrambling sound followed ; then she heard heavy steps mount the rocks .
一个 争抢 声音 随后 ; 然后 她 听到 重的 步骤 山 这 岩石 .
随后传来一阵窸窣声; 接着她听到沉重的脚步声正攀上岩石。

" [ˈelənər] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈvɔɪs] , " [wʌt] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [əˈloʊn] [hɪr] !
" Ellenor , " said a well - known voice , " what luck to find you quite alone here !
" 埃莉诺 , " 说 一个 出色地 - 已知 嗓音 , " 什么 运气 到 寻找 你 相当 独自 这里 !
"埃莉诺,"一个熟悉的声音说道, "真幸运, 在这里竟然能找到你, 而且你一个人! "

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɑ:mənɪk] [lə - ,
It was Dominic Le Mierre ,
它 曾是 多米尼克 乐 - ,

是多米尼克·勒米尔，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [met] [ə'loʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .
and it was the first time the two had met alone since his wedding day .
和 它 曾是 这 第一的 时间 这 二 有 遇见 独自的 自从 他的 婚礼 天 .

这是自他结婚以来，两人第一次单独见面。

[hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [smɑɪld] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
He took her hand and smiled into her eyes , which filled with tears .
他 采取 她 手 和 微笑 进入 她 眼睛 , 哪个 已填 和 眼泪 .

他握住她的手，对着她充满泪水的眼睛微笑。

" [ju;; jʊ] ['tʃi:tɪd] [em 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , " [ju;; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] ['mæri]
" You cheated me , " she said , " you told me you were not going to marry
" 你 作弊 我 , " 她 说 , " 你 讲述 我 你 是 不是 去 到 结婚

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

“你骗了我，”她说，“你告诉我你不会娶她。”

" [hi; hi] [læft] [ænd; ənd] [stu:pt] [tu;; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
" He laughed and stooped to kiss her .
" 他 笑了 和 弯腰 到 吻 她 .

他笑着弯下腰吻了她。

" [ju;; jʊ] ['sɪlɪ] [gɜ:rl] !
" You silly girl !
" 你 愚蠢的 女孩 !

你这个傻丫头！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ju;; jʊ] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:t] [soʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] [ju;; jʊ] ,
If I had told you I'd never have got so many kisses from you ,
如果 我 有 讲述 你 ID 绝不 有 得到 所以 许多 吻 从 你 ,

如果我早知道，你就不会给我这么多吻了。

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , [eɪ] !
and you wouldn't have liked that , eh !
和 你 不会 有 喜欢 那 , 嗯 !

你肯定不喜欢那样，对吧！

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [meɪk] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] !
What difference does this marriage make to you and me , I'd like to know !
什么 不同之处 做 这 婚姻 制作 到 你 和 我 , ID 喜欢 到 知道 !

我想知道，这段婚姻对你我来说有什么意义！

[br'saɪdɪz] , [dəʊnt] [prɪ'tend] [tu;; tə] [bi;; bi] [soʊ] [gʊd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Besides , don't pretend to be so good all of a sudden .
除了 , 不 假装 到 是 所以 好的 全部 的 一个 突然 .

此外，别突然装得那么厉害。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [em ˈiː][æ; ət][maɪ] [ˈwedɪŋ] [fɪːst] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [brɪˈɔːr]
Didn't you choose me at my wedding feast , and didn't I kiss you before
没有 你 选择 我 在 我的 婚礼 盛宴 , 和 没有 我 吻 你 前
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ?
everybody ?
大家 ?

在我的婚礼宴席上，你不是选择了我吗？当着所有人的面，我又不是吻了你吗？

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [drɔːp] ,
Not that I remember it too well , for I had had a little drop ,
不是 那 我 记住 它 也 出色地 , 为了 我 有 有 一个 小的 降低 ,
[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tʊɹld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] . "
but I've been told of it since . "
但 我已经 到过 讲述 的 它 自从 . "

但我后来听说了这件事。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ðæt] [naɪt] — [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] ! "
" **Ah , I was mad that night — mad with jealousy ! "**
" 啊 , 我 曾是 疯狂的 那 夜晚 — 疯狂的 和 妒忌 ! "
“啊，那天晚上我真是气疯了——嫉妒得发狂！ ”

" [goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [mæd] !
" **Go on being mad !**
" 去 在 存在 疯狂的 !

继续生气吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [red] [gaʊn] ,
" **he cried , " how well you look in that red gown ,**
" 他 哭 , " 如何 出色地 你 看 在 那 红色的 袍 ,
他喊道：“你穿这件红色礼服真好看！ ”

[ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ræg] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] [waɪf]
though it's a common rag besides the fine clothes of my milk - and - water wife
尽管 它是 一个 常见的 抹布 除了 这 美好的 衣服 的 我的 牛奶 - 和 - 水 妻子
.
:
.

虽然它只是我那娇弱的妻子身上穿的一件普通破布。

[bɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
Bah , what a fool she is !
呸 , 什么 一个 傻子 她 是 !

呸，她真是个傻瓜！

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfæməli] ?
Don't you know I married her for money and for her good family ?
不 你 知道 我 已婚 她 为了 钱 和 为了 她 好的 家庭 ?
难道你不知道我娶她是为了钱和她良好的家庭背景吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈberbi] .
But she is like a silly baby .
但 她 是 喜欢 一个 愚蠢的 婴儿 .

但她就像个傻乎乎的婴儿。

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈdʌznt] [tʌt] [em ˈiː] .
Her pretty face doesn't touch me .
她 漂亮的 脸 不 触碰 我 .

她那张漂亮的脸蛋对我毫无吸引力。

[ʃiː ʃi] [maɪ] [ster] [æt; ət][em 'i:][fɔːr; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈtʃaɪnə] ,
She might stare at me for ever with her eyes of blue china ,
她 可能 盯 在 我 为了 曾经 和 她 眼睛 的 蓝色的 中国 ,
她或许会用她那双如瓷器般湛蓝的眼睛永远凝视着我。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wʊd] [laɪ][ˈkwaɪət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstægnənt] [pɑːnd] .
and my blood would lie quiet like a stagnant pond .
和 我的 血 会 说谎 安静的 喜欢 一个 停滞不前 池塘 .
我的血液将像死水一样静静地沉睡。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] , [jɔːr; jər] [aɪz] [bɜːrn][ˈɪntuː][em 'i:][ænd; ənd][set][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
As for you , witch , your eyes burn into me and set me in a blaze .
作为 为了 你 , 巫婆 , 你的 眼睛 烧伤 进入 我 和 放 我 在 一个 火焰 .
至于你, 女巫, 你的眼神灼烧着我, 将我点燃。

[ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [em 'i:] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] .
And I vow you'll have to meet me pretty often .
和 我 发誓 你会 有 到 见面 我 漂亮的 经常 .
我保证你会经常见到我。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əˈɡriː] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ? "
Where shall we agree to see each other to - tomorrow night ? "
在哪里 将 我们 同意 到 看 每个 其他 到 - 明天 夜晚 ? "
我们明天晚上约在哪里见面?

" [ˈnoʊwər] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsʌlkɪli] .
" **Nowhere , " she replied sulkily .**
" 无处 , " 她 回复 闷闷不乐 .
“哪儿也没有,”她闷闷不乐地回答。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
" **I like that !**
" 我 喜欢 那 !
我喜欢!

[wʌt] [nuː] [trɪk] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [priːˈtendɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [miːt] [em 'i:] ? "
What new trick are you up to now , pretending you don't want to meet me ? "
什么 新的 诡计 是 你 向上 到 现在 , 假装 你 不 想 到 见面 我 ? "
你现在又在耍什么新花招, 假装不想见我?

" [aɪ][duː][waːnt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
" **I do want to meet you !**
" 我 做 想 到 见面 你 !
“我真的很想见你! ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [praɪd] [left] ,
" **she cried passionately , " but I've got a little bit of pride left ,**
" 她 哭 热情地 , " 但 我已经 得到 一个 小的 少量 的 自豪 左边 ,
她激动地哭着说:“但我还有一点自尊心。”

[ænd; ənd][aɪm] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][ɑːn][ðə; ði][slai] !
and I'm decided not to meet a married man on the sly !
和 我是 决定 不是 到 见面 一个 已婚 男人 在 这 狡猾 !
我决定不再偷偷摸摸地和已婚男人见面了!

" [hiː; hi] [skaʊld] [ænd; ənd] [kraʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He scowled and crushed her hands in his .**
" 他 皱着眉头 和 碎 她 双手 在 他的 .
他怒目而视, 一把捏碎了她的双手。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ɪz] [ɡɔ:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] .

" You know your character is gone as it is .
" 你 知道 你的 特点 是 已消失 作为 它 是 .

“你知道你的人格已经荡然无存了。”

[jʊə(r)] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpærɪʒɪz] , [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [jʊə(r)] [mæd][ˈæftər][em ˈi:] — [soʊ] ,
You're talked of all over the parishes , people say you're mad after me — so ,
你是 谈话 的 全部 超过 这 教区 , 人们 说 你是 疯狂的 后 我 — 所以 ,
整个教区都在议论你, 人们说你生我的气——所以,

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [nɑ:t] [ˈmi:tɪŋ] [em ˈi:] [wɪl] [meɪk] . " I'd just like to know what difference not meeting me will make . "
ID 只是 喜欢 到 知道 什么 不同之处 不是 会议 我 将要 制作 . "

我只想知道, 不跟我见面会有什么区别。

" [aɪm] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] . "

" I'm decided not to do it . "
" 我是 决定 不是 到 做 它 . "

“我决定不这么做。”

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] , [wi:l] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] .

" Very well , my fine lady , we'll see about that .
" 非常 出色地 , 我的 美好的 女士 , 出色地 看 关于 那 .

“好的, 我的女士, 我们再看看吧。”

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [fu:l] , [ju:v] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] ,
Ah , you little fool , you've wasted the time and now I must go back ,
啊 , 你 小的 傻子 , 你已经 浪费 这 时间 和 现在 我 必须 去 后退 ,
啊, 你这个小傻瓜, 浪费了时间, 现在我得回去了。

[maɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
my horse is already up to his knees in water .
我的 马 是 已经 向上 到 他的 膝盖 在 水 .

我的马已经泡在齐膝深的水里了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡet] [bæk] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ! " And how will you get back , I'd like to know ! "
和 如何 将要 你 得到 后退 , ID 喜欢 到 知道 ! "

我想知道你打算怎么回去！

" [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [em ˈi:] .

" Perrin Corbet is coming to fetch me .
" 佩兰 科尔贝特 是 未来 到 拿来 我 .

“佩兰·科贝特要来接我了。”

[lʊk] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .

Look , here he is .
看 , 这里 他 是 .

看, 他在这儿。

" [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,

" A quarter of an hour later ,
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 ,

“一刻钟后,

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:r; wər] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] [mi:l] [ɪn]
all the vracqueurs were gathered together on the beach to eat their meal in
全部 这 vracqueurs 是 聚集 一起 在 这 海滩 到 吃 他们的 一顿饭 在
[ˈkɑ:mən] .
common .
常见的 .

所有游牧民都聚集在海滩上一起吃饭。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [brɔ:t] , [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [ˈspeɪ(ə)] - [keɪks] :
Every woman had brought gâche , biscuits and special vracquing cakes :
每一个 女士 有 带来 盖什 , 饼干 和 特别的 - 蛋糕 :

每位女士都带来了酥皮点心、饼干和特制的弗拉伊克蛋糕：

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfɑ:rməz] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈplentɪf(ə)] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪdər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
while the rich farmers had provided a plentiful supply of cider which had
尽管 这 富有的 农民 有 假如 一个 丰富 供应 的 苹果酒 哪个 有
[bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈbæərəlz] [swʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rts] .
been brought down in little barrels swung to the carts .
到过 带来 向下 在 小的 桶 摇摆 到 这 购物车 .

而富裕的农民们则提供了大量的苹果酒，这些苹果酒装在小桶里，用马车运下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [taɪm] ,
It was a merry time ,
它 曾是 一个 欢乐 时间 ,

那是一段快乐时光。

[ænd; ənd] - [lə] - [wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:st] .
and Blaisette Le Mierre was looked upon as the queen of the feast .
和 - 乐 - 曾是 看起来 之上 作为 这 女王 的 这 盛宴 .

布莱塞特·勒米埃尔被视为宴会的女王。

[veri] [fju:] [spʊk] [tu:; tə] [ˈelənər] , [fɔ:r; fər] [fɪ:; ji] [wʌz; wəz] [ʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [ˈkærəktər] .
Very few spoke to Ellenor , for she was shunned as a marked character .
非常 很少 辐 到 埃莉诺 , 为了 她 曾是 被排斥 作为 一个 标记 特点 .

很少有人跟埃莉诺说话，因为她性格古怪，被人疏远。

[ˈoʊnli] [ˈperɪn, peˈræn] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [fɪ:; ji] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ]
Only Perrin paid her every attention , and saw that she had everything
仅有的 佩兰 有薪酬的 她 每一个 注意力 , 和 锯 那 她 有 一切
[ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
of the best .
的 这 最好的 .

只有佩兰对她关怀备至，确保她拥有最好的一切。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈdɑ:mənɪk] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] :
As for Dominic , it appeared as if he did not even see her :
作为 为了 多米尼克 , 它 出现 作为 如果 他 做过 不是 甚至 看 她 :

至于多米尼克，他似乎根本没看见她：

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] [ænd; ənd] [weɪˈleɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈelənər] ,
and people said he had been persecuted and waylaid by Miss Ellenor ,
和 人们 说 他 有 到过 受迫害 和 伏击 经过 错过 埃莉诺 ,

人们说他曾遭到埃伦诺小姐的迫害和伏击。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .
for it was evident he did not care a straw for such a girl .
为了 它 曾是 明显 他 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 这样的 一个 女孩 .

因为很明显，他对这样的女孩毫不在意。

[ˈæftər] [ðə; ði] [mi:l] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ˈkɑ:rtɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [vrek] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmz] [ˈoʊvər]
After the meal , some of the men carted away the vrac to the farms over
后 这 一顿饭 , 一些 的 这 男人 推车 离开 这 弗拉伊克 到 这 农场 超过
[ðə; ði] [klɪfs] ,
the cliffs ,
这 悬崖 ,

饭后，一些男人用马车把弗拉伊克运到悬崖边的农场。

[wer] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [lænd] .
where it would be used to enrich the land .
在哪里 它 会 是 用过的 到 丰富 这 土地 .

它将被用于改良土地。

[ˈlðəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [spred] [aʊt][ðə; ði] [si:] - [wi:d] ,
Others , with the help of the women , spread out the sea - weed ,
其他的 , 和 这 帮助 的 这 女性 , 传播 出去 这 海 - 杂草 ,
其他人则在妇女的帮助下，将海藻铺开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)

第3/4页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ɪn] [hi:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][draɪ] .
which was stored in heaps on the beach to dry .
哪个 曾是 存储 在 堆积如山 在 这 海滩 到 干燥 .
它们被堆放在沙滩上晾干。

[ðɪs] , [ˈleɪtər][ɑ:n] , [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ˈfju:əl] , [ænd; ənd] [wʊd]
This , later on , would be used for fuel , and would
这 , 之后 在 , 会 是 用过的 为了 燃料 , 和 会
这之后将用作燃料, 并且

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[gɪv] [aʊt] [ɪts] [pɪˈkju:liər] [ˈpʌndʒənt] [smel] , [soʊ] [daɪ] [ænd; ənd] [ˈmeməri] - [ˈstɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈtæn(ə)]
give out its peculiar pungent smell , so dear and memory - stirring to all Channel
给 出去 它是 奇特 泼辣 闻 , 所以 亲爱的 和 记忆 - 搅拌 到 全部 渠道
[ˈaɪləndərz] .
Islanders .
岛民 .
它散发出一种独特的辛辣气味, 这种气味对于所有海峡群岛居民来说都非常珍贵, 令人难以忘怀。

[soʊ][ðə; ði] - [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˈelənər] [ˈsɒbd] [hɜ:r'self][tu:; tə]
So the vraicquing festival ended ; and that night Ellenor sobbed herself to
所以 这 - 节日 结束 ; 和 那 夜晚 埃莉诺 啜泣 她自己 到
[sli:p] , [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈwɪri] [ˈkri:tʃər] ,
sleep , a passionate weary creature ,
睡觉 , 一个 热情的 厌倦 生物 ,
于是, 欢庆的节日结束了; 那天晚上, 埃莉诺尔泣不成声地睡着了, 她是一个充满激情却又疲惫不堪的人。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə][bend] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] [ˈgʊdnəs] .
too proud to bend to God and turn to goodness .
也 自豪的 到 弯曲 到 上帝 和 转动 到 善良 .
太过骄傲, 不肯向上帝屈服, 不肯悔改行善。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊˈvembər] ;
It was November ;
它 曾是 十一月 ;

当时是十一月;

[ænd; ənd][wʌn] [ˈi:vniŋ] [æz; əz][ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn]
and one evening as Perrin Corbet was crossing a hill on his return
和 一 晚上 作为 佩兰 科尔贝特 曾是 过境 一个 爬坡道 在 他的 返回
[hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈfɪʃɪŋ] ,
home from fishing ,
家 从 钓鱼 ,
一天傍晚, 佩兰·科尔贝特钓鱼回家, 正翻过一座小山丘时,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈməʊniŋ] .
he thought he heard a low moaning .
他 想法 他 听到 一个 低的 呻吟 .
他好像听到了一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He stopped and listened .
他 停止 和 听着 .

他停下来倾听。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] [wɪt]
Was it the cry of a sea - gull flying into shelter from the storm which
曾是 它 这 哭 的 一个 海 - 鸥 飞行 进入 庇护所 从 这 风暴 哪个
[wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ?
was approaching ?
曾是 接近 ?

那是海鸥为了躲避即将到来的暴风雨而飞入避难所发出的叫声吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [draʊnd] [ˈfɪʃərmən] [ˈhɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Was it , perhaps , the spirit of some drowned fisherman haunting his house ?
曾是 它 , 也许 , 这 精神 的 一些 溺水 渔夫 令人难忘 他的 房子 ?

或许是某个溺水身亡的渔夫的亡灵在作祟？

[noʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] !
No — it was the voice of a living woman in distress !
不 — 它 曾是 这 嗓音 的 一个 活的 女士 在 痛苦 !

不——那是一个活生生的女人痛苦的声音！

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [treɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkraːmlek] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
He waited , and gradually traced the sound to a huge cromlech on the hill .
他 等待 , 和 逐步地 追踪 这 声音 到 一个 巨大的 石圈 在 这 爬坡道 .

他静静等待，渐渐地循着声音找到了山上一个巨大的石圈。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
He stopped at the entrance .
他 停止 在 这 入口 .

他停在了入口处。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] !
" It is I , Perrin Corbet !
" 它 是 我 , 佩兰 科尔贝特 !

“是我，佩兰·科贝特！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ɪz] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ? "
" he said quietly , " is anyone in trouble ? "
" 他 说 悄悄 , " 是 任何人 在 麻烦 ? "

他轻声问道：“有人遇到麻烦了吗？”

" [jes] , [jes] ! " [ˈænsər] [æn; ən] [ˈiːgər] [vɔɪs] , " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈɛlənər] .
" Yes , yes ! " answered an eager voice , " come in and speak to me — Ellenor .
" 是的 , 是的 ! " 回答 一个 渴望的 嗓音 , " 来 在 和 说话 到 我 — 埃莉诺 .
"
"
"

“是的，是的！”一个急切的声音回答道，“进来跟我说话吧——埃莉诺。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪʃ-mənz] [ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
" My dear girl , " went on the fisherman's even voice , " what are you doing here ? "
" 我的 亲爱的 女孩 , " 去 在 这 渔民的 甚至 嗓音 , " 什么 是 你 正在做 这里 ? "

“我的姑娘，”渔夫用平静的声音说道，“你在这里做什么？”

" [aɪv] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈaʊər] , [frʌm; frəm][ˈdɑːmənɪk] [lə] - .
" I've been hiding , there's an hour , from Dominic Le Mierre .
" 我已经 到过 隐藏 , 有 一个 小时 , 从 多米尼克 乐 - .

“我已经躲了一个小时了，躲着多米尼克·勒米尔。”

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jə] [ɔ:l] ,

Ah , it is no use , I must tell you all ,
啊 , 它 是 不 使用 , 我 必须 告诉 你 全部 ,

唉, 没办法, 我必须告诉你们所有人。

[fɔ:r; fər] [ju:; jə] ['nevər] [skoʊld] [em 'i:] [ænd; ənd] [lək] [blæk] [æt; ət] [em 'i:] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [du:] .

for you never scold me and look black at me , like all the rest do .
为了 你 绝不 骂 我 和 看 黑色的 在 我 , 喜欢 全部 这 休息 做 .

因为你从来不会像其他人那样责骂我, 也不会用异样的眼光看我。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɒdnt] [mi:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['hi:z] ['mærid] ,

I said I wouldn't meet him now he's married ,
我 说 我 不会 见面 他 现在 他是 已婚 ,

我说过既然他结婚了, 我就不会再见他了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [faɪndz] [em 'i:] [aʊt] .

but the more I keep out of his way , the more it seems he finds me out .
但 这 更多的 我 保持 出去 的 他的 方式 , 这 更多的 它 似乎 他 发现 我 出去 .

"

"

"

但我越是躲着他, 他似乎就越能发现我。

" [ðen] [ju:; jə] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r] , [laɪk] [ɔ:l] - [sed] [ju:; jə] [dɪd] ? "

" Then you don't care for him no more , like all Torteval said you did ? "
" 然后 你 不 关心 为了 他 不 更多的 , 喜欢 全部 - 说 你 做过 ? "

“那你就像托特瓦尔说的那样, 不再关心他了? ”

" [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !

" Care for him !
" 关心 为了 他 !

照顾他!

[ker] !

Care !
关心 !

关心!

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [soʊl] ! "

I love him with all my soul ! "
我 爱 他 和 全部 我的 灵魂 ! "

我全心全意地爱他!

" [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] !

" And him such a black character , and a smuggler !
" 和 他 这样的 一个 黑色的 特点 , 和 一个 走私者 !

“而他却是一个如此邪恶的人物, 还是个走私犯! ”

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['feləʊz] ;

There's times and times I've seen him again to the cliffs with queer fellows ;
有 时代 和 时代 我已经 已见 他 再次 到 这 悬崖 和 酷儿 伙伴们 ;

我曾多次看到他和一些古怪的家伙一起去悬崖边;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

and others have seen him , too .
和 其他的 有 已见 他 , 也 .

其他人也见过他。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [laɪks] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnstəbəlz] , [ɪk'sept] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv]
But nobody likes to give him up to the constables , except me , and I've
但 无人 点赞 到 给 他 向上 到 这 警员 , 除了 我 , 和 我已经
['setld] [aɪ 'ti:]
settled it
定居 它

但除了我以外，没人愿意把他交给警察，我已经解决了这个问题。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[ðæt] [aɪl] [tel] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]['æftər] .
that I'll tell what he is after .
那 患病的 告诉 什么 他 是 后 .

我会告诉他他想要什么。

[hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [aɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [tri:ts] [ju:; jʊ] .
He deserves it , the way he treats you .
他 值得 它 , 这 方式 他 款待 你 .

他那样对待你，活该。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ʌv; əv] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And it will be a fine way of disgracing him .
和 它 将要 是 一个 美好的 方式 的 可耻的 他 .

这将是羞辱他的一种绝妙方式。

[aɪl] [rɪsk] [ðæt] ['hi:l] [br'wɪtʃ] [em 'i:] .
I'll risk that he'll bewitch me .
患病的 风险 那 地狱 蛊惑 我 .

我愿意冒着被他迷惑的风险。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" **A dead silence followed his words .**
" 一个 死的 沉默 随后 他的 字 .

他的话语之后，一片死寂。

[ðen] - [hænd] [stəʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] - [vɔɪs] [sed] ['sɔ:ftli] ,
Then Ellenor's hand stole into his , and Ellenor's voice said softly ,
然后 - 手 偷窃 进入 他的 , 和 - 嗓音 说 轻轻 ,

然后，埃莉诺的手悄悄地握住了他的手，埃莉诺轻声说道：

" ['perɪn, pe'ræn] , [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] [jet] ?
" **Perrin , is it you love me yet ?**
" 佩兰 , 是 它 你 爱 我 然而 ?

佩兰，你爱我了吗？

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
" **He lifted her hand and kissed it .**
" 他 抬起 她 手 和 亲吻 它 .

他抬起她的手，吻了一下。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][maɪ] ['mʌðər] .
" **I love you better than even my mother .**
" 我 爱 你 更好的 比 甚至 我的 母亲 .

我爱你胜过爱我的母亲。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][nekst][best][tu:; tə][gɑ:d] . "
I love you next best to God . "
我 爱 你 下一个 最好的 到 上帝 . "

我爱你，仅次于爱上帝。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈperɪn, peɪˈræn] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] . "

" And yet , Perrin , I am not a good girl . "

" 和 然而 , 佩兰 , 我 是 不是 一个 好的 女孩 : "

“然而，佩兰，我并不是个好女孩。”

" [dəunt] [der] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [tu:; tə][emˈi:] !

" Don't dare to say that to me !

" 不 敢 到 说 那 到 我 !

你敢这么跟我说！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] .

You are good when you are not thinking of that scoundrel .

你 是 好的 什么时候 你 是 不是 思维 的 那 恶棍 :

当你不再想着那个无赖的时候，你就是个好人。

[ɪts] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][laɪk] [ðeɪ] [du:] !

It's him that has made people speak about you like they do !

它是 他 那 有 制成 人们 说话 关于 你 喜欢 他们 做 !

都是他让别人那样议论你！

[bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n] , [ˈelənər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] , [aɪˈd] [ʌv] [ju:; jʊ] ,

But , listen , Ellenor , if you was the blackest of the black , I'd love you ,

但 , 听 , 埃莉诺 , 如果 你 曾是 这 最黑的 的 这 黑色的 , ID 爱 你 ,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [ju:; jʊ] ,

because it's you ,

因为 它是 你 ,

但是，听着，埃莉诺，就算你黑得发亮，我也会爱你，因为那就是你。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] .

and because I was made to love you , once and for ever .

和 因为 我 曾是 制成 到 爱 你 , 一次 和 为了 曾经 :

因为我生来就注定要爱你，直到永远。

" [fi:; ji] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

" She burst into a passion of tears .

" 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 :

她突然嚎啕大哭起来。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !

" That's how I love him !

" 那就是 如何 我 爱 他 !

“我就是这样爱他的！ ”

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] — [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)lər] , [ə; eɪ] [tʃi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

He's the blackest of the black — a liar , a smuggler , a cheat to his wife

他是 这 最黑的 的 这 黑色的 — 一个 说谎者 , 一个 走私者 , 一个 欺骗 到 他的 妻子

[ænd; ənd][tu:; tə][emˈi:] ,

and to me ,

和 到 我 ,

他是个彻头彻尾的恶人——骗子、走私犯，对妻子和我都是个背叛者。

[tu:] [fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈkru:əl][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [mæd][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ,

too fond of his glass , cruel to the poor , mad for money ,

也 喜爱 的 他的 玻璃 , 残忍的 到 这 贫穷的 , 疯狂的 为了 钱 ,

他太爱喝酒，对穷人很残忍，贪财如命。

[priˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpaɪəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [jet] , [jet] , [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,

pretending to be pious of a Sunday ; and yet , yet , I love him ,

假装 到 是 虔诚的 的 一个 星期日 ; 和 然而 , 然而 , 我 爱 他 ,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [hɪm; ɪm] ,

because it's him ,

因为 它是 他 ,

假装虔诚地过星期天；然而，然而，我爱他，因为他就是他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] . "
 and because I was made to love him , once and for ever . "
 和 因为 我 曾是 制成 到 爱 他 , 一次 和 为了 曾经 : "
 因为我生来就注定要爱他, 直到永远。

" [maɪ][gʊ:d] !
 " My God !
 " 我的 上帝 !

“我的上帝！

[haʊ] [ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:] ! " [kraɪd] [pər] ['perɪn, pe'ræn] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] .
 how you hurt me ! " cried poor Perrin , clasping her hand closer in his .
 如何 你 伤害 我 ! " 哭 贫穷的 佩兰 , 紧握 她 手 更近 在 他的 :
 “你伤我太深了！”可怜的佩兰哭喊着, 紧紧地握住自己的手。

[ʃi:; ʃɪ][kraɪd] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['kɔrbɪt] [dɪd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər]
 She cried quietly for a little while , and Corbet did not try to check her
 她 哭 悄悄 为了 一个 小的 尽管 , 和 科尔贝特 做过 不是 尝试 到 查看 她
 [terz] .
 tears .
 眼泪 :

她默默地哭了一会儿, 科贝特没有试图去擦掉她的眼泪。

[hɪz; ɪz][tendər] [lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .
 His tender love made him wise and gentle as his own mother .
 他的 投标 爱 制成 他 明智的 和 温和的 作为 他的 自己的 母亲 :
 他温柔的爱使他像自己的母亲一样睿智而温柔。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
 At last she was quite still , and presently she said ,
 在 最后的 她 曾是 相当 仍然 , 和 目前 她 说 ,
 她终于安静下来, 过了一会儿, 她说道:

" ['perɪn, pe'ræn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][waɪf][sʌm; səm] [deɪ] . "
 " Perrin , if you love me , I'll be your wife some day . "
 " 佩兰 , 如果 你 爱 我 , 患病的 是 你的 妻子 一些 天 : "
 “佩兰, 如果你爱我, 总有一天我会成为你的妻子。”

" [du:; ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
 " Do you really mean it ?
 " 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗？

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
 It seems too good to be true .
 它 似乎 也 好的 到 是 真的 :

这简直好得令人难以置信。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
 I can't take it in , as you see .
 我 不能 拿 它 在 , 作为 你 看 :

如你所见, 我无法接受。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
 And yet if it does come to pass ,
 和 然而 如果 它 做 来 到 经过 ,

然而, 如果这种情况真的发生,

['ðeɪrəl] [bi:; bi][noʊ][mæn] ['praʊdə] [ðæn; ðən][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['gɜ:rnzi] !
 there'll be no man prouder than me in the whole of Guernsey !
 将会 是 不 男人 更骄傲 比 我 在 这 所有的 的 格恩西岛 !
 在整个格恩西岛, 没有人会比我更自豪！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 42**]
" [页 -]

[第42页]

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][jər; jər] [waɪf] , ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] . "
" **But , if I am to be your wife , there'll be a condition .** "
" 但 , 如果我是到是 你的 妻子 , 将会 是 一个 状况 . "

“但是，如果我要做你的妻子，我会有一个条件。”

" [kən'dɪ(ə)n] !
" **Condition !**
" 状况 !

“健康）状况！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [daɪ] ['elənər] . "
You can make a hundred , dear Ellenor . "
你 能 制作 一个 百 , 亲爱的 埃莉诺 . "

“亲爱的埃莉诺，你可以挣一百个。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:l] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evər] ! "
" **I don't know if you'll agree to this one , however !** "
" 我 不 知道 如果 你会 同意 到 这 一 , 然而 ! "

“不过，我不知道你是否会同意这一点！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] !
" **Of course I will !**
" 的 课程 我 将要 !

“我当然会！ ”

[aɪ] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] . "
I promise you beforehand . "
我 承诺 你 预先 . "

我事先向你保证过。

" ['prə:mɪs] !
" **Promise !**
" 承诺 !

“承诺！

['prə:mɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺！

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

" [hi:; hi] [læft] ['geɪli] ,
" **He laughed gaily ,**
" 他 笑了 兴高采烈地 ,

他开怀大笑，

[waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [swi:t] [mu:d] [ænd; ənd][æ't; ət][ðə; ði] [fer] ['prɑ:spekt][ðə; ði]['fju:tʃər]
wild with joy at her sweet mood and at the fair prospect the future
荒野 和 喜悦 在 她 甜的 情绪 和 在 这 公平的 前景 这 未来
[held][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
held for him .
握住 为了 他 .

她心情愉悦，未来前景光明，他为此欣喜若狂。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [əˈɡriː] [ˈɡlædli] [tuː; tə][jʊr; jər] [kənˈdɪ(ə)n] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] . "
" I promise I'll agree gladly to your condition , whatever it is . "
" 我 承诺 患病的 同意 乐意 到 你的 状况 , 任何 它 是 . "
" 我保证会欣然接受你的条件, 无论是什么。 "

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" Then listen to it .
" 然后 听 到 它 .
" 那就听听看。 "

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [juːl] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp] [məˈsjɜːr] [lə] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnstəbəlz] .
You have promised you'll never give up Monsieur Le Mierre to the constables .
你 有 承诺 你会 绝不 给 向上 先生 乐 - 到 这 警员 .
你曾承诺永远不会把勒米尔先生交给警察。

" [ˈperɪn, peˈræŋ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs]
" Perrin was silent for a long time ; then he said , in a voice hoarse
" 佩兰 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 ; 然后 他 说 , 在 一个 嗓音 嘶哑
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
with emotion ,
和 情感 ,
佩兰沉默了很久; 然后, 他用沙哑而激动的声音说道:

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [tjæp] ,
" It seems I am a very stupid chap ,
" 它 似乎 我 是 一个 非常 愚蠢的 小伙子 ,
看来我真是个笨蛋,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
and it takes me a little while to see what a woman is driving at .
和 它 需要 我 一个 小的 尽管 到 看 什么 一个 女士 是 驾驶 在 .
我需要一点时间才能明白一个女人想表达什么。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈelənər] , [ænd; ænd] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [faɪn]
But though you are too clever for me , Ellenor , and caught me in a fine
但 尽管 你 是 也 聪明的 为了 我 , 埃莉诺 , 和 捕捉 我 在 一个 美好的
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,
但是, 埃莉诺, 你比我聪明得多, 把我引入了一个精妙的陷阱,

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] , [waɪ] [juː; jʊ] [waɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I can make out the reason , the only reason , why you will be my wife .
我 能 制作 出去 这 原因 , 这 仅有的 原因 , 为什么 你 将要 是 我的 妻子 .
我能明白你将成为我妻子的唯一原因。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [lə] - [frʌm; frəm] [dɪsˈɡreɪs] . "
It is to save Le Mierre from disgrace . "
它 是 到 节省 乐 - 从 耻辱 . "
这是为了避免勒米尔蒙受耻辱。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] .
" Yes , she replied , it is ; and there is yet one more reason .
" 是的 , " 她 回复 , " 它 是 ; 和 那里 是 然而 一 更多的 原因 .
"是的,"她回答说, "的确如此; 而且还有一个原因。 "

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lez] - [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I can't live to Les Casquets any longer .
我 不能 居住 到 莱斯 - 任何 更长 .
我再也无法住在莱斯卡斯克了。

[aɪm] [tu:] [ʌn'hæpi] .
I'm too unhappy .
我是 也 不开心 .

我太不开心了。

[ˈmʌðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
Mother is always telling me what people say about me ;
母亲 是 总是 讲述 我 什么 人们 说 关于 我 ;
妈妈总是告诉我别人是怎么评价我的；

[noʊ] [ˈʌðər] [tu:n] [du:][aɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] . "
no other tune do I hear all day long . "
不 其他 调 做 我 听到 全部 天 长的 . "
我一整天都听不到其他任何旋律。

" [wel] , [ɪts] [kwɑɪt] [pleɪn] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,
" Well , it's quite plain you don't care a double for me ; but , still ,
" 出色地 , 它是 相当 清楚的 你 不 关心 一个 双倍的 为了 我 ; 但 , 仍然 ,
“好吧，很明显你根本不在乎我；但是，即便如此，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I can take care of you ,
我 能 拿 关心 的 你 ,
我可以照顾你，

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ʌnd] [ðʌs] [stɑ:p][ðə; ði] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
give you a home and thus stop the wagging of all the tongues in the parish .
给 你 一个 家 和 因此 停止 这 摇尾巴 的 全部 这 舌头 在 这 教区 .
给你一个家，这样就能平息教区里所有人的闲言碎语。

[bʌt; bət] , [ˈelənər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ə'baʊt] .
But , Ellenor , there is one thing I must speak about .
但 , 埃莉诺 , 那里 是 一 事物 我 必须 说话 关于 .
但是，埃莉诺，有一件事我必须跟你说。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:] ;
I am willing to know you don't love me ;
我 是 愿意的 到 知道 你 不 爱 我 ;
我愿意知道你不爱我；

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:v] [ˈgɪv(ə)n][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] , [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
willing to know you've given your heart to another man , and him a
愿意的 到 知道 你已经 给定 你的 心 到 其他 男人 , 和 他 一个
[ˈskaʊndrəl] .
scoundrel .
恶棍 .
明知自己把心交给了另一个男人，而且还是个无赖，却还是愿意接受。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ]
But , I couldn't stand it if you had meetings with
但 , 我 不能 站立 它 如果 你 有 会议 和
但是，如果你要和.....开会，我就受不了了。

[hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] .
him when you will be my wife , the daughter of my dear old mother .
他 什么时候 你 将要 是 我的 妻子 , 这 女儿 的 我的 亲爱的 老的 母亲 .
当他知道你何时会成为我的妻子，我亲爱的老母亲的女儿时，他会怎么想。

[aɪd] [kɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
I'd kill you , I believe .
ID 杀 你 , 我 相信 :

我想我会杀了你。

[gɔːd] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] . "
God forgive me , if such a thing happened ."
上帝 原谅 我 , 如果 这样的 一个 事物 发生 :

如果真有此事，愿上帝原谅我。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] , ['kʌlərləs] [vɔɪs] ,
" **You needn't be afraid , " she said in a dreary , colourless voice ,**
" 你 不必 是 害怕的 , " 她 说 在 一个 凄凉 , 无色 嗓音 ,

“你不必害怕，”她用一种沉闷、毫无生气的声音说道。

" [sɪns] [naʊ] [aɪ] [er 'em] [ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **since now I am always getting out of his way .**
" 自从 现在 我 是 总是 获得 出去 的 他的 方式 :

“因为从现在开始，我总是尽量避开他。”

[ðer; ðər] [ɪz] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [em 'i:] [jet] .
There is left a little pride in me yet .
那里 是 左边 一个 小的 自豪 在 我 然而 :

我心中还残留着一丝骄傲。

[aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] .
I can't bring such disgrace on my father .
我 不能 带来 这样的 耻辱 在 我的 父亲 :

我不能让父亲蒙羞。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [kraɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
But every day I cry because I can't see him ."
但 每一个 天 我 哭 因为 我 不能 看 他 :

但我每天都哭，因为我见不到他。

" [wel] , [aɪ] [er 'em] ['sætɪsfɑɪd] !
" **Well , I am satisfied !**
" 出色地 , 我 是 使满意 !

“嗯，我很满意！”

[ˈæftər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] [miːnz] .
After all we know what each other means .
后 全部 我们 知道 什么 每个 其他 方法 :

毕竟我们彼此都明白对方的意思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [wɪl] [aɪ 'tiː] [biː; bi] , [ðɪs] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊərz] ?
And now , when will it be , this wedding of ours ?
和 现在 , 什么时候 将要 它 是 , 这 婚礼 的 我们的 ?

那么，我们的婚礼究竟何时举行呢？

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['geɪli] , [pʊr] ['perɪn, pe'ræŋ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sæd] [wɜːrk] .
" **He tried to speak gaily , poor Perrin , but it was sad work .**
" 他 尝试 到 说话 兴高采烈地 , 贫穷的 佩兰 , 但 它 曾是 伤心 工作 :

“可怜的佩兰，他努力想说些欢快的话，但这却是一件令人难过的事。”

[hiː; hi] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] [æ; ət] [læst] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɑːn]
He succeeded at last in persuading her to agree to be married on
他 成功了 在 最后的 在 说服 她 到 同意 到 是 已婚 在
['krɪsməs] [deɪ] :
Christmas Day :
圣诞节 天 :

他最终成功说服她同意在圣诞节当天结婚：

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həər][maɪnd] ,
and then , fearful that she would change her mind ,
和 然后 , 可怕 那 她 会 改变 她 头脑 ,
然后, 又害怕她会改变主意,

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həər][hoʊm] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
he said he would take her home at once , for it was getting late .
他 说 他 会 拿 她 家 在 一次 , 为了 它 曾是 获得 晚的 .
他说他会立刻送她回家, 因为天色已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [krɒːst] [ðə; ði] [beɪ] ,
As they descended the hill and crossed the bay ,
作为 他们 下降 这 爬坡道 和 交叉 这 湾 ,
当他们下山穿过海湾时,

[ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] ,
Perrin pointed out the gleaming of a light on Lihou ,
佩兰 尖 出去 这 闪闪发光 的 一个 光 在 礼侯 ,
佩兰指着利胡身上闪烁的灯光,

[æŋ; ən][ˈaɪlət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θrəʊ] [ʌv; əv] [ˈgɜːrnzi] .
an islet within a stone's throw of Guernsey .
一个 小岛 之内 一个 石头的 扔 的 格恩西岛 .
距离格恩西岛仅咫尺之遥的小岛。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [lə] - [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪədəɪn] .
" It seems that Le Mierre is living there just now to work at the iodine .
" 它 似乎 那 乐 - 是 活的 那里 只是 现在 到 工作 在 这 碘 .
“看来勒米尔现在住在那里是为了从事碘矿方面的工作。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His wife is with him .
他的 妻子 是 和 他 .
他的妻子和他在一起。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈhæpi] , [pʊr] [ˈprɪti] - ! "
She is very delicate , it would appear , and not very happy , poor pretty Blaisette ! "
她 是 非常 精美的 , 它 会 出现 , 和 不是 非常 快乐的 , 贫穷的 漂亮的 - ! "
她看起来很虚弱, 而且不太开心, 可怜的漂亮布莱塞特!

" [dʌz] [hiː; hi] [biːt] [hɜːr; həər] ? "
" Does he beat her ? "
" 做 他 打 她 ? "
他打她吗?

" [soʊ] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] .
" So people say .
" 所以 人们 说 .
人们都这么说。

[aɪ][kæn; kən] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [bæd][ʌv; əv] [lə] - . "
I can believe anything bad of Le Mierre . "
我 能 相信 任何事物 坏的 的 乐 - . "
我对勒米尔的任何负面评价都深信不疑。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] .
" It is not surprising .
" 它 是 不是 奇怪 .
“这并不奇怪。”

[haʊ] [bæd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ʌv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] !
How bad I must be to love such a man !
如何 坏的 我 必须 是 到 爱 这样的 一个 男人 !
我得有多坏才会爱上这样的男人!

[ˈperɪn, peˈræŋ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [gɑːd] [let] [em ˈiː] — [meɪk] [em ˈiː] , [lʌv] [juː; jʊ] [ɪnˈsted] ?
Perrin , why didn't God let me — make me , love you instead ?
佩兰 , 为什么 没有 上帝 让 我 — 制作 我 , 爱 你 反而 ?
佩兰, 为什么上帝不让我——让我——去爱你呢?

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [sæd] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [riˈæləti] - ?
" Was this sad gentle voice in reality Ellenor's ?
" 曾是 这 伤心 温和的 嗓音 在 现实 - ?
“这悲伤而温柔的声音真的是埃莉诺的声音吗? ”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈnestlɪŋ] [hænd] [hɜːr] ?
Was this nestling hand hers ?
曾是 这 雏鸟 手 她的 ?
这只雏鸟的手是她的吗?

[dɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [kriːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ?
Did it really creep through his arm ?
做过 它 真的 潜行者 通过 他的 手臂 ?
它真的从他的手臂渗进去了吗?

" [maɪ] [gɜːrli] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈdɪktet] [tuː; tə] [gɑːd] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] !
" My girl , we must not dictate to God about what He does !
" 我的 女孩 , 我们 必须 不是 听写 到 上帝 关于 什么 他 做 !
“我的孩子, 我们不能对上帝做什么指手画脚! ”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [hæf] [hiː; hi] [lets] [ˈhæpən] [tuː; tə] [juː ˈes] .
I confess I don't understand half He lets happen to us .
我 承认 我 不 理解 一半 他 让我们 发生 到 我们 :
我承认, 他让我们经历的事情, 我有一半都不明白。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː] .
But I couldn't question it .
但 我 不能 问题 它 :
但我无法质疑。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]
[第44页]

" [pʊr] [ˈperɪn, peˈræŋ] !
" Poor Perrin !
" 贫穷的 佩兰 !

可怜的佩兰!

" [fiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈsɔːftli] , " [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpærɪʃɪz] . "
" she went on softly , " to care for me , of all the girls in the two parishes . "
" 她 去 在 轻轻 , " 到 关心 为了 我 , 的 全部 这 女孩们 在 这 二 教区 . "
她轻声说道: “在两个教区的所有女孩中, 她最关心的就是我。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊn] ?
" I wouldn't change you for the Queen on her throne ?
" 我 不会 改变 你 为了 这 女王 在 她 王座 ?
“就算换成坐在王位上的女王, 我也不会换你? ”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" He caught her to his breast and folded her to his heart .
" 他 捕捉 她 到 他的 胸部 和 折叠 她 到 他的 心 :
他一把将她抱在怀里, 紧紧地搂在心上。

[ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feiθf(ə)l] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æt; ət] [liːst] , [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn]
In the heaven of his faithful love she felt , at least , safe from her own
在这天堂的他的忠实爱她毛毡 , 在至少 , 安全的从她自己的
[ˈlʊrɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
lurid passion ,
骇人的热情 ,

在他忠贞不渝的爱的天堂里 , 她至少感到自己可以免受自身淫邪情欲的伤害。

[ænd; ənd][æt; ət] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] .
and at rest from the biting remarks of her little world .
和在休息从这咬评论的她小的世界 .

终于可以摆脱小世界里那些尖酸刻薄的评论了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
t was the night of Christmas Eve and the snow fell thick and fast .
t 曾是这夜晚的圣诞节前夕和这雪跌倒厚的和快速地 .

那是圣诞前夜 , 雪下得很大很急。

[ðɪs] ['weðər] , [soʊ][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [aɪlz] ,
This weather , so unusual in the Channel Isles ,
这天气 , 所以异常在这渠道岛屿 ,

这种天气在海峡群岛非常罕见。

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['perɪn, pe'ræŋ] ['kɔrbɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)'eə][pɔːrt] ,
had delayed Perrin Corbet in the little town of Saint Pierre Port ,
有延迟佩兰科尔贝特在这小的镇的圣皮埃尔港口 ,

佩兰·科尔贝特在圣皮埃尔港小镇耽搁了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] .
and it was past ten o'clock when he reached home .
和它曾是过去的十点钟什么时候他达到家 .

他到家时已经过了十点钟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
His mother had gone to bed ,
他的母亲有已消失到床 ,

他母亲已经上床睡觉了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; həɹ] ['sʌnz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kɪtʃɪn]
but not before she had prepared her son's supper and left the little kitchen
但不是前她有准备她儿子的晚餐和左边这小的厨房

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
the picture of comfort .
这图片的舒适 .

但在此之前 , 她已经为儿子准备好了晚餐 , 并将小厨房打造成了一幅温馨舒适的景象。

[æftər][hɪz; ɪz] [miːl] , ['perɪn, pe'ræŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ləmp] [loʊ] , [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ,
After his meal , Perrin turned the lamp low , lit his pipe ,
后他的一顿饭 , 佩兰转向这灯低的 , 点燃他的管道 ,

饭后 , 佩兰调暗了灯光 , 点燃了烟斗。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑ:rm] - [tʃer] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] - [ˈfaɪə] .
and sat down in his mother's arm - chair before the vraciq fire .
和 卫星 向下 在 他的 母亲的 手臂 - 椅子 前 这 - 火 .

然后坐在母亲的扶手椅上，面前是弗拉伊克火堆。

[ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈtʃɪmni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkreɪdlɪŋ] [saʊnd] ,
The wind moaned in the huge chimney , with a cradling sound ,
这 风 呻吟 在 这 巨大的 烟囱 , 和 一个 摇篮 声音 ,
风在巨大的烟囱里发出呜咽声，带着摇篮般的轻柔声响。

[bʌt; bət][ˈperɪn, peˈræŋ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] .
but Perrin was not in the least inclined to sleep .
但 佩兰 曾是 不是 在 这 至少 倾斜 到 睡觉 .
但佩兰丝毫没有睡觉的意愿。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
To - morrow would be his wedding day .
到 - 明天 会 是 他的 婚礼 天 .
明天就是他的婚礼了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] ;
He could not realize it ;
他 可以 不是 意识到 它 ;
他无法意识到这一点；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [soʊ] [su:n] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
he could not believe he would so soon reach the height of joy .
他 可以 不是 相信 他 会 所以 很快 抵达 这 高度 的 喜悦 .
他简直不敢相信自己能这么快就能达到极致的喜悦。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
He tried to picture to - morrow .
他 尝试 到 图片 到 - 明天 .
他试着想象明天会是什么样子。

[ˈElənər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [stænd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
Ellenor , in the white gown she had described to him , would stand before the
埃莉诺 , 在 这 白色的 袍 她 有 描述 到 他 , 会 站立 前 这
[ˈɔ:ltər] ,
altar ,
坛 ,
身着她曾向他描述过的白色礼服，埃莉诺将站在圣坛前。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] , [hɜ:r; həɹ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvər] , [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ʌnd] [dɪˈkler] , [brɪfɔ:r] [gɑ:d]
and he , her devoted lover , would take her hand and declare , before God
和 他 , 她 奉献 情人 , 会 拿 她 手 和 宣布 , 前 上帝
[ænd; ʌnd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and before the world ,
和 前 这 世界 ,
而他，她忠实的爱人，会握住她的手，在上帝面前，在世人面前宣告：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that she was to be his wife .
那 她 曾是 到 是 他的 妻子 .
她将成为他的妻子。

[ðen] , [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [spent] [ɪn][ˈkwaɪət][dʒɔɪ][æt; ət] [leɪz] - [ˈka:tɪdʒ] ,
Then , the rest of the day would be spent in quiet joy at Les Casquets Cottage ,
然后 , 这 休息 的 这 天 会 是 花费 在 安静的 喜悦 在 莱斯 - 小屋 ,
然后，剩下的时间将在莱斯卡斯克小屋静静地度过，享受快乐时光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] -
with his mother as the only guest of the Cartiers .
和 他的 母亲 作为 这 仅有的 客人 的 这 - .
他的母亲是卡地亚酒店唯一的客人。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]
He pictured the
他 如图所示 这
他想象着

[第46页]
[ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " [naʊ] , ['mʌðər] , [naʊ] , ['ɛlənər] ,
moment when he would say , taking out his watch , " Now , mother , now , Ellenor ,
片刻 什么时候 他 会 说 , 采取 出去 他的 手表 , " 现在 , 母亲 , 现在 , 埃莉诺 ,
他会一边掏出手表一边说：“好了，妈妈，好了，埃莉诺。”

[aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
it is time for us to go home .
它 是 时间 为了 我们 到 去 家 .
我们该回家了。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði]ˈlæntərŋ , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [soʊ] [dɪr] , [soʊ] ['preʃəs]
" He would light the lantern , and with those two women , so dear , so precious
" 他 会 光 这 灯笼 , 和 和 那些 二 女性 , 所以 亲爱的 , 所以 宝贵的
,
:
,
他会点亮灯笼，和那两个如此亲切、如此珍贵的女人在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he would return to this very cottage , henceforth to be a palace to him ,
他 会 返回 到 这 非常 小屋 , 今后 到 是 一个 宫殿 到 他 ,
[sɪns] ['ɛlənər] ,
since Ellenor ,
自从 埃莉诺 ,
他将回到这间小屋，从此以后，这间小屋对他来说就像一座宫殿，因为埃莉诺.....

[hɪz; ɪz] [kwiːn] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
his queen , would be his wife .
他的 女王 , 会 是 他的 妻子 :
他的王后，将成为他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [diːl] [soʊ] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [pʊr]
He would deal so tenderly with her , for she had suffered much , his poor
他 会 交易 所以 温柔地 和 她 , 为了 她 有 遭受 很多 , 他的 贫穷的
[ˈɛlənər] !
Ellenor !
埃莉诺 !
他会非常温柔地对待她，因为她受了很多苦，他可怜的埃莉诺！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fret] ['æftər] ['dɑːmənɪk] .
He would never reproach her if she seemed to fret after Dominic .
他 会 绝不 责备 她 如果 她 似乎 到 烦恼 后 多米尼克 :
如果她看起来很担心多米尼克，他绝不会责备她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌpˈruːt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [lʌv] .
She could not uproot , all at once , such a deep love .
她 可以 不是 铲除 , 全部 在 一次 , 这样的 一个 深的 爱 :
她无法一下子拔除如此深沉的爱。

[hi:; hi] [wɒd] [li:d] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He would lead her gently back to the ways of religion which she had
他 会 带领 她 轻轻地 后退 到 这 方式 的 宗教 哪个 她 有
[dɪˈzɜ:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

他会温柔地引导她重回她已经背弃的宗教信仰之路。

[hi:; hi] [wɒd] [rɪˈmaɪnd][hɜ:r; hər] , [wʌn][ˈkwaɪət] [i:vniŋ] ,
He would remind her , one quiet evening ,
他 会 提醒 她 , 一 安静的 晚上 ,
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ,
that she was of those who were admitted to The Holy Supper of the Lord ,
那 她 曾是 的 那些 who 是 承认 到 这 圣 晚餐 的 这 主 ,
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ,
她是蒙召领受主圣餐的人之一。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] [kənˈfɜ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ?
for had she not been confirmed at the same time as he had ?
为了 有 她 不是 到过 确认的 在 这 相同的时间 作为 他 有 ?
[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] [kənˈfɜ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ?
难道她不是和他同时接受坚信礼的吗？

[ænd; ənd] , [pli:z] [gɑ:d] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And , please God , she would listen to him .
和 , 请 上帝 , 她 会 听 到 他 .
[ænd; ənd] , [pli:z] [gɑ:d] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
但愿她能听他的话。

[pərˈhæps] , [ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Perhaps , in days to come , she would learn to love him a little .
也许 , 在 天 到 来 , 她 会 学习 到 爱 他 一个 小的 .
[pərˈhæps] , [ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
或许, 在未来的日子里, 她会慢慢喜欢上他。

[pərˈhæps] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɒd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [wen] [ˈberbi][hændz] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [ˈfɪŋgəz]
Perhaps that joy would be his when baby hands clasped his rough brown fingers
也许 那 喜悦 会 是 他的 什么时候 婴儿 双手 紧握 他的 粗糙的 棕色的 手指
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈberbi] [maʊθ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [əˈdɔ:riŋ] [lɪps] !
and a rosy baby mouth kissed his adoring lips !
和 一个 红润 婴儿 嘴 亲吻 他的 崇拜 嘴唇 !
[pərˈhæps] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɒd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [wen] [ˈberbi][hændz] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [ˈfɪŋgəz]
Perhaps that joy would be his when baby hands clasped his rough brown fingers
也许 那 喜悦 会 是 他的 什么时候 婴儿 双手 紧握 他的 粗糙的 棕色的 手指

也许, 当婴儿的小手紧紧握住他粗糙的棕色手指, 婴儿的红润小嘴亲吻他充满爱意的嘴唇时, 他就会感受到那份喜悦!

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz][hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði]
His pipe was out ; and his head was bent as he dreamed of the
他的 管道 曾是 出去 ; 和 他的 头 曾是 弯曲 作为 他 梦见 的 这
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,
[hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz][hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði]
His pipe was out ; and his head was bent as he dreamed of the
他的 管道 曾是 出去 ; 和 他的 头 曾是 弯曲 作为 他 梦见 的 这

他收起了烟斗, 低着头, 憧憬着明天。

[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
his wedding day .
他的 婚礼 天 .
[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
他的婚礼当天。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ɪts] [ˈmæʊniŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ˈstɪlnəs]
For a moment , the wind had ceased its moaning and a deep stillness
为了 一个 片刻 , 这 风 有 停止 它是 呻吟 和 一个 深的 寂静
[enˈfəʊldɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tiɪdʒ] .
enfolded the cottage .
包裹 这 小屋 .
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ɪts] [ˈmæʊniŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ˈstɪlnəs]
For a moment , the wind had ceased its moaning and a deep stillness
为了 一个 片刻 , 这 风 有 停止 它是 呻吟 和 一个 深的 寂静

风的呜咽声戛然而止, 小屋周围一片寂静。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [tæp] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Suddenly , a sharp tap rang through the kitchen .
突然 , 一个 锋利的 轻敲 响铃 通过 这 厨房 .

突然, 厨房里传来一声清脆的敲击声。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈstɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ˈskætərd] .
Perrin started , his dreams scattered .
佩兰 开始 , 他的 梦境 疏散 .

佩兰开始了, 他的梦想破灭了。

[hi; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈbreθləs] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪlənd] [blʌd] [ˈfroʊz(ə)n] ,
He listened , breathless , his island blood frozen ,
他 听着 , 喘不过气 , 他的 岛 血 冷冻 ,

他屏住呼吸, 静静地听着, 他身上流淌的岛屿血液仿佛凝固了。

[hɪz; ɪz] [ˈkeltɪk] [ˈtemprəmənt] [æt; ət] [wʌnz] [ˈkɔ:liŋ] [ʌp] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] .
his Celtic temperament at once calling up visions of the supernatural .
他的 凯尔特人 气质 在 一次 呼叫 向上 愿景 的 这 超自然 .

他身上那种凯尔特人的气质, 立刻让人联想到超自然现象。

[əˈgen] [ðə; ði] [tæp] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ɑ:r ˈi:] -
Again the tap sounded on the window ; and this time , a familiar voice re -
再次 这 轻敲 听起来 在 这 窗户 ; 和 这 时间 , 一个 熟悉的 嗓音 关于 -
[əˈfɔrd] [ˈperɪn, peˈræŋ] .

assured Perrin .
保证 佩兰 .

窗户上又响起了敲击声; 这一次, 一个熟悉的声音让佩兰安心了。

" [let] [ˌem ˈi:] [ɪn] , [ˈkɔrbɪt] , [kwɪk] , [aɪ] [brɪŋ] [bæd] [nu:z] .
" Let me in , Corbet , quick , I bring bad news .
" 让 我 在 , 科尔贝特 , 快的 , 我 带来 坏的 消息 .

“科贝特, 快让我进去, 我带来了坏消息。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [kɑ:ˈti:ə] [stəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈbreθləsli] ,
" In a moment Cartier stood in the kitchen and cried breathlessly ,
" 在 一个 片刻 卡地亚 站立 在 这 厨房 和 哭 气喘吁吁 ,

“卡地亚突然站在厨房里, 气喘吁吁地哭了起来。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ˈɛlənər] ?
" Have you seen Ellenor ?
" 有 你 已见 埃莉诺 ?

你见过埃莉诺吗?

[ʃi; ʃɪ] [ˈhæznt] [bɪn] [hoʊm] [sɪnz] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] !
She hasn't been home since early this afternoon !
她 还没有 到过 家 自从 早期的 这 下午 !

她从今天下午早些时候就没回家了!

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈkʌlər] [left] [ˈperɪnz] [tænd] [feɪs] .
The ruddy colour left Perrin's tanned face .
这 红润 颜色 左边 佩兰氏 晒黑的 脸 .

佩兰黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

" [maɪ] [gɑ:d] , [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; həɪ] !
" My God , no , I haven't seen her !
" 我的 上帝 , 不 , 我 还没有 已见 她 !

我的天哪, 不, 我没见过她!

[wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What , then , can have happened ?
什么 , 然后 , 能 有 发生 ?

那么, 究竟发生了什么?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['græfɪk] , ['tremblɪŋ] [wɜ:rdz] ,
" Then , with graphic , trembling words ,
" 然后 , 和 形象的 , 发抖 字 ,

然后, 他用颤抖的、生动的语言说道:

[dʒi:n][təʊld] [haʊ] ['elənər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [seɪnt] [pi(:)'eə] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm]['faɪnəri][fɔ:r; fər]
Jean told how Ellenor had gone to Saint Pierre to buy some finery for
让 讲述 如何 埃莉诺 有 已消失 到 圣 皮埃尔 到 买 一些 服饰 为了
[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['bɑ:nɪt] ;
her wedding bonnet ;
她 婚礼 引擎盖 ;

让讲述了埃莉诺去圣皮埃尔为她的结婚帽购买一些精美饰品的故事;

[haʊ] , ['aʊər][æftər]['aʊər] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wɜz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] ['oʊvər][ðə; ði]
how , hour after hour , when the snow was thick and the wind howled over the
如何 , 小时 后 小时 , 什么时候 这 雪 曾是 厚的 和 这 风 嚎叫 超过 这
['mɔrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,

就这样, 一小时又一小时, 当雪越下越大, 狂风呼啸着掠过荒原时,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ; [haʊ] , [æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪ'spər] ,
she had been anxiously looked for ; how , at last , in despair ,
她 有 到过 焦虑地 看起来 为了 ; 如何 , 在 最后的, 在 绝望 ,

人们一直焦急地寻找她; 然而, 最终, 在绝望中,

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] ['perɪn, pe'ræn] ,
he had said to his wife that he would go to Perrin ,
他 有 说 到 他的 妻子 那 他 会 去 到 佩兰 ,

他曾对妻子说过他要去佩兰。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['elənər] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [seɪnt] [pi(:)'eə] [pɔ:rt] .
for they must be off to look for Ellenor all the way to Saint Pierre Port .
为了 他们 必须 是 离开 到 看 为了 埃莉诺 全部 这 方式 到 圣 皮埃尔 港口 .

因为他们必须一路前往圣皮埃尔港寻找埃莉诺。

[æt; ət] [wʌns] , ['kɔrbɪt] [went] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
At once , Corbet went upstairs , and , waking his mother ,
在 一次 , 科尔贝特 去 楼上 , 和 , 醒来 他的 母亲 ,

科贝特立刻上楼, 叫醒了他的母亲。

[təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɜ:lz] [mɪ'striəs] [dɪsə'pɪrəns] .
told her the story of his girl's mysterious disappearance .
讲述 她 这 故事 的 他的 女孩们 神秘 消失 .

他向她讲述了他女友神秘失踪的故事。

" [wi:l] [gəʊ] [raʊnd] [tu:; tə] [lez] - [ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [kɑ:'ti:ə] ['oʊvər] [hɪr] , ['mʌðər] .
" We'll go round to Les Casquets and bring Mrs . Cartier over here , mother .
" 出色地 去 圆形的 到 莱斯 - 和 带来 太太 . 卡地亚 超过 这里 , 母亲 .

“我们会去莱卡斯克, 把卡蒂埃夫人带过来, 妈妈。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] .
She's a poor creature , and she can't be left alone .
她是 一个 贫穷的 生物 , 和 她 不能 是 左边 独自的 .

她很可怜, 不能让她独自待着。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wen] [kɑ:'ti:ə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] !
Who can tell when Cartier and I will be back !
WHO 能 告诉 什么时候 卡地亚 和 我 将要 是 后退 !
谁知道我和卡地亚何时才能重聚!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [men] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [seɪnt] [pi(:)'eə] [pɔ:rt] .
" **It was two o'clock before the men started to walk to Saint Pierre Port .**
" 它 曾是 二 点钟 前 这 男人 开始 到 走 到 圣 皮埃尔 港口 .
“直到下午两点，男人们才开始步行前往圣皮埃尔港。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ['mu:nlaɪt] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
It was brilliant moonlight at four o'clock ,
它 曾是 杰出的 月光 在 四 点钟 ,
四点钟时分，月光灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wind] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men]
and the gusts of snow had died away with the wind ; but the men
和 这 阵风 的 雪 有 死亡 离开 和 这 风 ; 但 这 男人
[sə:tʃt] ,
searched ,
搜索 ,
雪花随风停息了；但人们仍在搜寻。

[ɪn] [veɪn] , [fɔ:r; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['elənər] .
in vain , for any trace of Ellenor .
在 徒劳 , 为了 任何 痕迹 的 埃莉诺 .
徒劳无功，找不到埃莉诺的任何踪迹。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [da:n] , [ðə; ði] [tu:] ['pærɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [raʊzɪd] ,
As soon as it was dawn , the two parishes were roused ,
作为 很快 作为 它 曾是 黎明 , 这 二 教区 是 唤醒 ,
天刚亮，两个教区的居民就被叫醒了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [helpt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜ:rl] .
and those who were kind helped to look for the missing girl .
和 那些 WHO 是 种类 帮助 到 看 为了 这 丢失的 女孩 .
好心人帮忙寻找失踪女孩。

[ðə; ði] [rest] ['rʌŋd] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ment]
The rest shrugged their shoulders and said that Christmas Day was not meant
这 休息 耸了耸肩 他们的 肩膀 和 说 那 圣诞节 天 曾是 不是 意思是
[tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ,
to be wasted in such a search ,
到 是 浪费 在 这样的 一个 搜索 ,
其余的人耸了耸肩，说圣诞节不应该浪费在这种搜寻上。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [waɪld] [gɜ:rl] [æz; əz] ['elənər] [kɑ:'ti:ə] .
for such a queer wild girl as Ellenor Cartier .
为了 这样的 一个 酷儿 荒野 女孩 作为 埃莉诺 卡地亚 .
对于像埃莉诺·卡蒂埃这样一位古怪狂野的女孩来说。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bæg] :
At last a child found in a hedge a paper bag :
在 最后的 一个 孩子 成立 在 一个 对冲 一个 纸 包 :
最后，一个孩子在树篱里发现了一个纸袋：

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [fju:] [drentʃt] ['rəʊzɪz] .
it contained a spray of artificial flowers , a few drenched roses .
它 包含 一个 喷 的 人造的 花朵 , 一个 很少 湿透了 玫瑰 .
里面装着一束人造花，还有几朵湿透的玫瑰。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌðər] [gest] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪnəri] [ˈelənər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [baɪ] ,
The child's mother guessed this must be the finery Ellenor had gone to buy ,
这 孩子的 母亲 猜对了 这 必须 是 这 服饰 埃莉诺 有 已消失 到 买 ,
孩子的母亲猜测, 这一定是埃莉诺去买的漂亮衣服。

[fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] [nuː] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈstɔːri] [baɪ] [naʊ] .
for everyone knew the pitiful story by now .
为了 每个人 知道 这 可怜 故事 经过 现在 .
因为现在每个人都知道了这个悲惨的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəsli] [nɪr] - [beɪ] .
But the hedge was ominously near Rocquaine Bay .
但 这 对冲 曾是 不祥地 靠近 - 湾 .
但那道树篱离罗克安湾很近, 显得格外不祥。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
What did this mean ?
什么 做过 这 意思是 ?
这是什么意思?

[ˈæftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [sɜːrt] , [ðə; ði][bənd][ʌv; əv][men] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] ;
After three days of minute search , the band of men gave up in despair ;
后 三 天 的 分钟 搜索 , 这 乐队 的 男人 给予 向上 在 绝望 ;
经过三天细致的搜寻, 这群人绝望地放弃了;

[ænd; ænd][dʒiːn][ænd; ænd][ˈperɪn, peˈræŋ]
and Jean and Perrin
和 让 和 佩兰
以及让和佩兰

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]
[第48页]

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [wɜːrk][ɪn] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ænd][ˈpeɪ(ə)nt] [dɪˈsper] .
went back to the routine of daily work in dogged and patient despair .
去 后退 到 这 常规 的 日常的 工作 在 顽强 和 病人 绝望 .
带着顽强而耐心的绝望, 又回到了日常工作的轨道上。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [lə] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [[ʌt] [ʌp][ɪn] [ˈaɪlənd] ,
The fisherman wondered if Le Mierre had heard the news , shut up in Lihou Island ,
这 渔夫 想知道 如果 乐 - 有 听到 这 消息 , 关闭 向上 在 礼侯 岛 ,
渔夫想知道勒米尔是否听到了消息, 是否已经把自己封闭在利胡岛上。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [ˈveri] [ɪl] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts]
where his wife lay very ill of small - pox , which was raging in different parts
在哪里 他的 妻子 躺 非常 患病的 的 小的 - 天花 , 哪个 曾是 愤怒 在 不同的 部分
[ʌv; əv] [ˈgɜːrnzi] .
of Guernsey .
的 格恩西岛 .

他的妻子当时身患天花, 病得很重, 天花正在格恩西岛的不同地区肆虐。

[ˈfaɪnəli] [dʒiːn] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Finally Jean unburdened his mind to his friend and talked with him of
最后 让 无负担 他的 头脑 到 他的 朋友 和 谈话 和 他 的
- [ɪnˌfætʃuˈeɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdɔːmənɪk] .
Ellenor's infatuation for Dominic .
- 痴情 为了 多米尼克 .
最后, 让向朋友倾诉了自己的心事, 和他谈起了埃莉诺对多米尼克的迷恋。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [draʊnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv]
Would it be that she had drowned herself to be rid of the torture of
会 它 是 那 她 有 溺水 她自己 到 是 摆脱 的 这 酷刑 的
[hɜːr; hər][laɪf] ?
her life ?
她 生活 ?

难道她是为了摆脱人生的折磨而投河自尽吗？

[ˈperɪn, peɪˈræŋ][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [pəˈpetʃuəli] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ]
Perrin was haunted perpetually by this idea : it was with him by day
佩兰 曾是 闹鬼的 永恒地 经过 这 主意 : 它 曾是 和 他 经过 天
[ænd; ænd][baɪ] [naɪt] .
and by night .
和 经过 夜晚 .

佩兰始终被这个想法所困扰：它日夜伴随着他。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hæf] [əˈsliːp] ,
He went about like a man who was half asleep ,
他 去 关于 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 一半 睡着了 ,

他走路的样子就像半睡半醒一样。

[ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns]
and people began to complain that he did not even nod to his acquaintances
和 人们 开始 到 抱怨 那 他 做过 不是 甚至 点头 到 他的 熟人
[wen] [hiː; hi] [met][ðem; ðəm] .
when he met them .
什么时候 他 遇见 他们 .

人们开始抱怨说，他见到熟人时甚至连点头示意都不做。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈsiːz(ə)n] [pæst] [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [jɪr] .
So the Christmas season passed and it was the last day of the Old Year .
所以 这 圣诞节 季节 通过了 和 它 曾是 这 最后的 天 的 这 老的 年 .

圣诞季过去了，旧年的最后一天也到了。

[ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The cold and the snow disappeared ,
这 寒冷的 和 这 雪 消失 ,

寒冷和积雪消失了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ænd][kɑːm][æz; əz][ˈperɪn, peɪˈræŋ] [rəʊd] [ˈhoʊmwərdz] [əˈbaʊt]
and the weather was mild and calm as Perrin rowed homewards about
和 这 天气 曾是 温和的 和 冷静的 作为 佩兰 划船 回家 关于
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] .
four o'clock in the afternoon .
四 点钟 在 这 下午 .

下午四点左右，佩兰划船回家时，天气温和平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɑːbstər][ˈpɒts] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [nɑːt][fɑːr]
He had been to pull up his lobster pots which had been put down not far
他 有 到过 到 拉 向上 他的 龙虾 锅 哪个 有 到过 放 向下 不是 远的
[frʌm; frəm] [ˈaɪlənd] .
from Lihou island .
从 礼侯 岛 .

他去收起他放在离利侯岛不远的地方的龙虾笼。

[ˈberɪd] [ɪn] [θɔːt] ,
Buried in thought ,
埋葬 在 想法 ,

陷入沉思中

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][ˈnoʊtɪs] [həʊ] [kloʊz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:f] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ks] [ɔ:f][ðə; ði]
he did not notice how close he was rowing to the reef of rocks off the
他 做过 不是 注意 如何 关闭 他 曾是 划船 到 这 礁 的 岩石 离开 这
[nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
north of the island ,
北 的 这 岛 ,

他没有注意到自己划船时离岛屿北部的礁石有多近。

[tɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ˈstɑ:rɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tu:; tə]
till a loud cry startled him and he saw that someone was signalling to
直到 一个 大声 哭 惊慌 他 和 他 锯 那 某人 曾是 信号传导 到
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɑ:k] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] .
him from a jutting rock close to his boat .
他 从 一个 突出 岩石 关闭 到 他的 船 .

直到一声响亮的叫喊声吓了他一跳，他才看到有人从靠近他船的一块突出岩石上向他发出信号。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɛlənər] [kɑ:ˈti:ə] .
It was Ellenor Cartier .
它 曾是 埃莉诺 卡地亚 .

她是埃莉诺·卡地亚。

[mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kri:k] ,
Mad with joy , Perrin brought his boat into a tiny creek ,
疯狂的 和 喜悦 , 佩兰 带来 他的 船 进入 一个 微小的 溪 ,

佩兰欣喜若狂，将船划进了一条小溪里。

[muəd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈskræmblɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [saɪd] .
moored it and scrambled up the rocks to the girl's side .
系泊 它 和 打乱 向上 这 岩石 到 这 女孩们 边 .

他把船系好，然后爬上岩石，来到女孩身边。

" [daʊnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] !
" **Don't come near me !**
" 不 来 靠近 我 !

“别靠近我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
" **she cried , " for the sake of your mother !**
" 她 哭 , " 为了 这 清酒 的 你的 母亲 !

她哭着说：“看在你母亲的份上！ ”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈmaɪndɪŋ] - .
I am minding Blaisette .
我 是 介意 - .

我在照顾布莱塞特。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ˈdredfəli] , [ˈdredfəli] [ɪl] .
She is ill , dreadfully , dreadfully ill .
她 是 患病的 , 极其糟糕 , 极其糟糕 患病的 .

她病得很重，非常非常重。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [wel] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
If she gets well , the doctor says it will be a miracle .
如果 她 获得 出色地 , 这 医生 说道 它 将要 是 一个 奇迹 .

医生说，如果她康复了，那将是奇迹。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hi:; hi][ɪz][əˈfreɪd][tu:; tə] [kʌm] [mʌt] .
But even he is afraid to come much .
但 甚至 他 是 害怕的 到 来 很多 .

但他自己也不敢经常来。

[sɪns] ['krɪsməs] [i:v] [hi:; hi][ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] .
Since Christmas Eve he hasn't been here .
自从 圣诞节 前夕 他 还没有 到过 这里 .

自圣诞夜以来，他就没来过这里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [keɪm] , [dʒʌst][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
It was then I came , just after his visit .
它 曾是 然后 我 来了 , 只是 后 他的 访问 .

就在他来访之后，我来了。

" [,pi: ˈdʒɪ:] -]
" [**Pg 49**]
" [页 -]

[第49页]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈperɪn, peˈræŋ] , [ænd; ænd] [naʊ] [pleɪst] [hɜ:ˈrself][bɪˈhaɪnd]
She had gradually edged away from Perrin , and now placed herself behind
她 有 逐步地 边缘 离开 从 佩兰 , 和 现在 放置 她自己 在后面

[ə; eɪ] [ˈboʊldər] .
a boulder .
一个 巨石 .

她逐渐远离了佩兰，现在躲在一块巨石后面。

[ˈoʊvər][ɪts] [edʒ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
Over its edge her pale face looked sadly at her lover .
超过 它是 边缘 她 苍白 脸 看起来 令人遗憾的是 在 她 情人 .

她苍白的脸庞从悬崖边悲伤地望着她的爱人。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [pərˈhæps][ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
" **Do you know , she went on , perhaps you won't believe me ,**
" 做 你 知道 , " 她 去 在 , " 也许 你 惯于 相信 我 ,

“你知道吗,”她继续说道,“也许你不会相信我。”

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][jɔr; jər] [boʊt] ,
but till I saw you just now in your boat ,
但 直到 我 锯 你 只是 现在 在 你的 船 ,

但直到刚才我看到你在船上，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [fi:l] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .
I didn't even feel sorry I left you on Christmas Eve .
我 没有 甚至 感觉 对不起 我 左边 你 在 圣诞节 前夕 .

圣诞夜离开你，我甚至没有一丝后悔。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "
Are you very angry with me ? "
是 你 非常 生气的 和 我 ? "

你很生我的气吗？

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **I couldn't be angry with you , my darling !**
" 我 不能 是 生气的 和 你 , 我的 亲爱的 !

“我怎么可能生你的气呢，亲爱的！ ”

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] .
Even now , it seems I can't believe you're alive .
甚至 现在 , 它 似乎 我 不能 相信 你是 活 .

直到现在，我仍然不敢相信你还活着。

[wiː; wi] [faʊnd] [jʊr; jər] [waɪt] [ˈroʊzɪz] , [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [spɔɪlt] , [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [kloʊz] [tuː; tə] -
We found your white roses , all wet and spoilt , in a hedge close to Rocquaine
我们 成立 你的 白色的 玫瑰 , 全部 湿的 和 被宠坏了 , 在 一个 对冲 关闭 到 -
[beɪ] ;
Bay ;
湾 ;

我们在罗克恩湾附近的树篱里发现了你送的白玫瑰，它们都被淋湿了，变得蔫了；

[ænd; ənd] , [ɑː] , [haʊ] [wiː; wi] [fɪrd] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][em ˈiː] . . .
and , ah , how we feared , your father and me . . .
和 , 啊 , 如何 我们 害怕 , 你的 父亲 和 我 . . .

啊，你父亲和我当时是多么害怕啊.....

[bʌt; bət] , [ˈelənər] , [tel] [em ˈiː] , [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
But , Ellenor , tell me , how is it you came here ?
但 , 埃莉诺 , 告诉 我 , 如何 是 它 你 来了 这里 ?

但是，埃莉诺，告诉我，你是怎么来到这里的？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [dʒʌst] [wen] [maɪ] [boʊt] [pæst] . "
And how was it you were on the rocks just when my boat passed . "
和 如何 曾是 它 你 是 在 这 岩石 只是 什么时候 我的 船 通过了 . "

“怎么偏偏我的船经过的时候，你正好在礁石上？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [let] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [men] [noʊ]
"**I was on the rocks to try to see if I could let one of you men know**
" 我 曾是 在 这 岩石 到 尝试 到 看 如果 我 可以 让 一 的 你 男人 知道

[wiː; wi][waːnt] [fuːd] ,
we want food ,
我们 想 食物 ,

“我当时很着急，想看看能不能让你们其中一位知道我们需要食物。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [əˈɡen] .
and to tell the doctor he must come again .
和 到 告诉 这 医生 他 必须 来 再次 .

并告诉医生他必须再来一次。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][hiː; hi] [left] .
I've given her all the medicine he left .
我已经 给定 她 全部 这 药品 他 左边 .

我把他留下的所有药都给她了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [juːz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] - [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
It would be no use for me to go over to Rocquaine at low tide ,
它 会 是 不 使用 为了 我 到 去 超过 到 - 在 低的 潮 ,

退潮时我去罗克安是没用的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][naːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [help][em ˈiː] ; [ɔːl] [wʊd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "
because not a soul would help me ; all would run away from me . "
因为 不是 一个 灵魂 会 帮助 我 ; 全部 会 跑步 离开 从 我 . "

因为没有一个人会帮我；所有人都会躲着我。

" [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] , [maɪ] [ˈelənər] .
"**Set your heart at rest , my Ellenor .**
" 放 你的 心 在 休息 , 我的 埃莉诺 .

“我的埃莉诺，请放心吧。”

[aɪl] [ɡoʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][waːnt] .
I'll go for all you want .
患病的 去 为了 全部 你 想 .

我会满足你的所有要求。

[bʌt; bət] , [kwɪk] , [tel] [em 'i:] , [həʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
But , quick , tell me , how is it you came here ?
但 , 快的 , 告诉 我 , 如何 是 它 你 来了 这里 ?

但是，快告诉我，你是怎么来到这里的？

" [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪntu:] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] .
" She buried her face in her hands , and broke into bitter weeping .
" 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 打破 进入 苦的 哭泣 .
她双手捂脸，放声痛哭。

[ænd; ənd][pə'perɪn, pe'ræŋ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][klæsp][hɜ:r; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
And Perrin could not clasp her in his arms .
和 佩兰 可以 不是 搭扣 她 在 他的 武器 .

佩兰无法将她拥入怀中。

[pɹez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] .
Presently she spoke , in a low voice , full of anguish .
目前 她 辐 , 在 一个 低的 嗓音 , 满的 的 痛苦 .

她低声说道，语气中充满了痛苦。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" It was like this .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [seɪnt] [pi(:)'eə][pɔ:rt] , [aɪ] [met]
On Christmas Eve , when I was coming back from Saint Pierre Port , I met
在 圣诞节 前夕 , 什么时候 我 曾是 未来 后退 从 圣 皮埃尔 港口 , 我 遇见
[mə'sjɜ:r] [lə] - .
Monsieur Le Mierre .
先生 乐 - .

圣诞前夜，我从圣皮埃尔港回来时，遇到了勒米尔先生。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [em 'i:][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He stopped me and wanted me to go back to the town with him .
他 停止 我 和 通缉 我 到 去 后退 到 这 镇 和 他 .

他拦住我，想让我跟他一起回镇上。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] .
I had nearly decided to do as he wished .
我 有 几乎 决定 到 做 作为 他 希望 .

我几乎已经决定按他的意愿去做了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] , [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] - [noʊ] . -
It was no use , I couldn't say ' No . '
它 曾是 不 使用 , 我 不能 说 - 不 . -

没用，我无法说“不”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [aɪ] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [tɔ:l]
There was long I hadn't seen him ; and he was so handsome and tall
那里 曾是 长的 我 之前没有 已见 他 ; 和 他 曾是 所以 英俊的 和 高的
.
:
.

我已经很久没见到他了；他长得那么英俊高大。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:] [tru:] , [wət'evər] ['hæpənz] !
And , and , I believe he loves me true , whatever happens !
和 , 和 , 我 相信 他 爱 我 真的 , 任何 发生 !

而且，而且，我相信无论发生什么，他都真心爱我！

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ'd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ,
But , **just** **as** **I** **said** **I'd** **go** **back** **with** **him** , **I** **thought** **of** **Blaisette** ,
但 , 只是 作为 我 说 ID 去 后退 和 他 , 我 想法 的 - ,
但是, 就在我说要跟他回去的时候, 我想起了布莱塞特。

[hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [heitɪd] [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]
her **that** **I** **hated** **and** **yet** **her** **that** **I**
她 那 我 憎恨 和 然而 她 那 我
我恨的她, 然而我却爱她

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ˈpɪtɪd] .
pitied .
可怜的 .
可怜。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['loʊnli] [aɪl] .
And **I** **asked** **him** **who** **was** **with** **her** **on** **lonely** **Lihou** **Isle** .
和 我 问 他 WHO 曾是 和 她 在 孤独 礼侯 小岛 .
我问他, 当时和她一起待在孤寂的利胡岛上的是谁。

[hɪm; ɪm] , [hi:; hi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ; ['hi:d][bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r]
Him , **he** **only** **laughed** , **and** **said** **she** **was** **all** **right** ; **he'd** **be** **back** **before**
他 , 他 仅有的 笑了 , 和 说 她 曾是 全部 正确的 ; 他会 是 后退 前
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .

他只是笑了笑, 说她没事; 他会在午夜前回来。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn] ['gɜ:rnzi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɔ:r]
But **there** **wasn't** **a** **soul** **in** **Guernsey** **would** **go** **to** **mind** **her** , **for** **love** **or**
但 那里 不是 一个 灵魂 在 格恩西岛 会 去 到 头脑 她 , 为了 爱 或者
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

但是, 在格恩西岛上, 没有一个人愿意去照顾她, 不管是付出金钱还是爱。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['bɔðərɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [læft] .
so **it** **was** **no** **use** **bothering** , **he** **said** , **and** **again** **he** **laughed** .
所以 它 曾是 不 使用 烦人 , 他 说 , 和 再次 他 笑了 .
他说, 所以费这个劲也没用, 然后他又笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
And **then** **I** **was** **frightened** .
和 然后 我 曾是 害怕 .
然后我就感到害怕了。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [soʊ]['kru:əl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
He **seemed** **like** **the** **devil** , **so** **cruel** **about** **his** **poor** **wife** .
他 似乎 喜欢 这 魔鬼 , 所以 残忍的 关于 他的 贫穷的 妻子 .
他简直像个魔鬼, 对可怜的妻子太残忍了。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
And , **all** **of** **a** **sudden** , **I** **thought** **only** **of** **her** ,
和 , 全部 的 一个 突然 , 我 想法 仅有的 的 她 ,
突然间, 我满脑子都是她。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][goʊ][tu; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] ,
and I told him I'd go to mind her , not for love or money ,
和 我 讲述 他 ID 去 到 头脑 她 , 不是 为了 爱 或者 钱 ,
我告诉他, 我会去照顾她, 不是为了爱情也不是为了钱。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sa:ri] , [oʊ] , [soʊ] ['sa:ri] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
but because I was so sorry , oh , so sorry , for her !"
但 因为 我 曾是 所以 对不起 , 哦 , 所以 对不起 , 为了 她 ! "
但我真的很抱歉, 真的非常抱歉, 为她感到难过!

" [maɪ] [breɪv] [gɜ:rl] !
" My brave girl !
" 我的 勇敢的 女孩 !
“我勇敢的女孩! ”

[maɪ] [oʊn] ['swi:thɑ:rt] !
My own sweetheart !
我的 自己的 亲爱的 !
我亲爱的宝贝!

" ['perɪn, pe'ræŋ][kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['eləkwənt] [hændz][tu; tə][ðə; ði][sæd] , [peɪl] [feɪs] .
" Perrin cried , stretching out eloquent hands to the sad , pale face .
" 佩兰 哭 , 伸展 出去 雄辩 双手 到 这 伤心 , 苍白 脸 .
“佩兰哭着伸出双手, 抚摸着那张悲伤苍白的脸。”

" ['lɪs(ə)n] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [jet] [tu; tə] [tel] !
" Listen , there's more yet to tell !
" 听 , 有 更多的 然而 到 告诉 !
“听着, 还有更多故事要讲呢! ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tu; tə] [seɪnt] [pi(:)'eə][di:'ju][bwa:] ,
I don't know how I got back to Saint Pierre du Bois ,
我 不 知道 如何 我 得到 后退 到 圣 皮埃尔 杜 布伊斯 ,
我不知道自己是怎么回到圣皮埃尔迪布瓦的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snəʊɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [jet] ['fæstər] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] - .
it was snowing fast and yet faster ; but , at last I was to L'Erée .
它 曾是 下雪了 快速地 和 然而 快点 ; 但 , 在 最后的 我 曾是 到 - .
雪越下越大, 越下越快; 但最终, 我还是到达了莱雷。

[aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [pɜr] - .
I forgot all about everything except poor Blaisette .
我 忘了 全部 关于 一切 除了 贫穷的 - .
除了可怜的布莱塞特, 我把其他所有事都忘了。

[aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ruʊzɪz][fɔ:r; fər][maɪ] ['wedɪŋ] ['bɑ:nɪt] .
I threw away the roses for my wedding bonnet .
我 扔 离开 这 玫瑰 为了 我的 婚礼 引擎盖 .
我把玫瑰花扔掉了, 换成了我的结婚帽。

[aɪ][gɔ:t][tu; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [br'fɔ:r] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [daʊn] .
I got to the beach before the tide was quite down .
我 得到 到 这 海滩 前 这 潮 曾是 相当 向下 .
我赶在潮水退得差不多之前到达了海滩。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [blæk] .
The sea was black .
这 海 曾是 黑色的 .
海水是黑色的。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] .
The sky was black .
这 天空 曾是 黑色的 .
天空一片漆黑。

[dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] ,
Just here and there was a dreadful line of white ,
只是 这里 和 那里 曾是 一个 可怕 线 的 白色的 ,
这里那里偶尔会出现一条可怕的白色线条,

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] .
where the waves were breaking over the rocks .
在哪里 这 波浪 是 打破 超过 这 岩石 .
海浪拍打着岩石的地方。

[ænd; ənd][ɑːn] [aɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
And on Lihou Isle not a light was to be seen .
和 在 礼侯 小岛 不是 一个 光 曾是 到 是 已见 .
利胡岛上不见一丝灯光。

[aɪ] ['fɪvəd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪl] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]
I shivered when I thought of Blaisette in the dark , ill with small - pox of a
我 瑟瑟发抖 什么时候 我 想法 的 - 在 这 黑暗的 , 患病的 和 小的 - 天花 的 一个
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .
一想到圣诞前夜布莱塞特在黑暗中患上天花, 我就不寒而栗。

" [ˈperɪn, peˈræŋ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **Perrin ground his teeth** .
" 佩兰 地面 他的 牙齿 .
佩兰咬紧了牙关。

" [dæm] [ðæt] [bruːt] !
" **Damn that brute !**
" 该死 那 蛮力 !
“该死的畜生! ”

['hiːz] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [hel] [ɪt'self] .
He's not fit for hell itself .
他是 不是 合身 为了 地狱 本身 .
他连地狱都不配下。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **She drew a long breath** .
" 她 画 一个 长的 气息 .
她长长地吸了一口气。

" ['lɪs(ə)n] , [ˈperɪn, peˈræŋ] , [aɪv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] !
" **Listen , Perrin , I've not finished !**
" 听 , 佩兰 , 我已经 不是 完成的 !
“听着, 佩兰, 我还没说完呢! ”

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [æt; ət][læst] ,
I began to cross the rocks and found myself on the causeway at last ,
我 开始 到 叉 这 岩石 和 成立 我 在 这 堤道 在 最后的 ,
我开始穿过岩石, 最终来到了堤道上。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .
but I was deep in water .
但 我 曾是 深的 在 水 .
但我当时身处深水中。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [weɪvz] , [laɪk] [blæk] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] [em 'iː] .
The horrible waves , like black walls , was all around me .
这 可怕 波浪 , 喜欢 黑色的 墙壁 , 曾是 全部 大约 我 .
可怕的巨浪像黑色的墙壁一样, 将我团团包围。

[ðə; ði] [wind] [pʊʃt] [em 'i:] [ɑ:n] ['evri] [said] .
The wind pushed me on every side .
这 风 推动 我 在 每一个 边 .

风把我从四面八方吹来。

[ðə; ði] [snow] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['θɪkə] [ænd; ənd] ['θɪkə] .
The snow was falling thicker and thicker .
这 雪 曾是 坠落 较厚 和 较厚 .

雪越下越大。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] .
But at last , at last , I was to Lihou .
但 在 最后的 , 在 最后的 , 我 曾是 到 礼侯 .

但最终，最终，我到达了利侯。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði]
I climbed the beach , ran across the grass , and , pushing open a door in the
我 攀登 这 海滩 , 跑 穿过 这 草 , 和 , 推动 打开 一个 门 在 这
[wɔ:l] [ʌv; əv]
wall of
墙 的

我爬上沙滩，跑过草地，然后推开墙上的一扇门.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [wi;; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wel] , [eɪ] , ['perɪn, pe'ræn] ?
the garden — we all know the farm well , eh , Perrin ?
这 花园 — 我们 全部 知道 这 农场 出色地 , 嗯 , 佩兰 ?

花园——我们都很了解农场，对吧，佩兰？

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
I went up the steps to the house .
我 去 向上 这 步骤 到 这 房子 .

我走上台阶，进了房子。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] .
The house was like ice .
这 房子 曾是 喜欢 冰 .

房子像冰一样冷。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['faɪə] .
In the kitchen was a poor little bit of fire .
在 这 厨房 曾是 一个 贫穷的 小的 少量 的 火 .

厨房里燃着一小堆火。

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [get] ['kɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] [goʊ] [ʌp'sterz]
I made it up ; and then I tried to get courage to go upstairs
我 制成 它 向上 ; 和 然后 我 尝试 到 得到 勇气 到 去 楼上

是我编的；然后我鼓起勇气上楼.....

[wel] , ['sʌmhʌʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Well , somehow I was in the bedroom .
出色地 , 不知何故 我 曾是 在 这 卧室 .

不知怎么的，我当时就在卧室里。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

I had taken a candle with me .
我 有 已采取 一个 蜡烛 和 我 .

我随身带了一支蜡烛。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [fi:; fi] [lʊkt] .

I can't tell you how she looked .
我 不能 告诉 你 如何 她 看起来 .

我无法告诉你她长什么样。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

It would make you wish you could kill him .
它 会 制作 你 希望 你 可以 杀 他 .

你会恨不得杀了他。

[fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [pʊr] [gleɪzd] [aɪz] .

She looked at me with her poor glazed eyes .
她 看起来 在 我 和 她 贫穷的 釉面 眼睛 .

她用那双可怜的、眼神空洞的眼睛看着我。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vəɹ] .

Her lips were black with fever .
她 嘴唇 是 黑色的 和 发烧 .

她嘴唇发黑，显然是发烧了。

[fi:; fi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] , [fɔ:r; fəɹ][ˈwɔ:təɹ] , [ˈwɔ:təɹ] ! "

She cried , in a voice like a thread , for water , water ! "
她 哭 , 在 一个 嗓音 喜欢 一个 线 , 为了 水 , 水 ! "

她用微弱的声音哭喊着：“要水！ 要水！ ”

" [gɔ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] !

" God in heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“天哪！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [bru:t] [jet] ?

and you love this brute yet ?
和 你 爱 这 蛮力 然而 ?

你已经爱上这个壮汉了吗？

" [fi:; fi] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" She hid her face for a moment .
" 她 隐藏 她 脸 为了 一个 片刻 .

她掩面片刻。

" [hʌʃ] , [aɪv] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] !

" Hush , I've not finished !
" 嘘 , 我已经 不是 完成的 !

嘘，我还没说完呢！

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [pʊr] - .

I did my best for her , poor Blaisette .
我 做过 我的 最好的 为了 她 , 贫穷的 - .

我尽力帮助她了，可怜的布莱塞特。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fi:; fi] [nu:] [em ˈi:][ænd; ənd][fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:] ;

For a minute she knew me and she tried to thank me ;
为了 一个 分钟 她 知道 我 和 她 尝试 到 感谢 我 ;

她认出了我，并试图向我道谢；

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [fi:; fi] [fel] [əˈsli:p] . "

and very soon she fell asleep . "
和 非常 很快 她 跌倒 睡着了 . "

她很快就睡着了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ？ "

" **And he came back at midnight ？** "

" 和 他 来了 后退 在 午夜 ？ "

“他半夜回来的？”

" [noʊ] , [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] .

" **No , not till the middle of Christmas Day ; and then he was half drunk .**

" 不 , 不是 直到 这 中间 的 圣诞节 天 ; 和 然后 他 曾是 一半 醉 .

“不，直到圣诞节中午才开始；那时他已经半醉了。”

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] ['hɑ:rdli] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [left]

Since then he has hardly been near the house ; but he has not left Lihou .

自从 然后 他 有 几乎 到过 靠近 这 房子 ; 但 他 有 不是 左边 礼侯 .

从那以后，他几乎没怎么靠近过那所房子；但他并没有离开利侯。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

He has been about the stables ,

他 有 到过 关于 这 马厩 ,

他一直在马厩附近活动，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]

and come into the kitchen to get his meals once or twice ; and he is

和 来 进入 这 厨房 到 得到 他的 餐 一次 或者 两次 ; 和 他 是

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking ,

喝 ,

他一两次会进厨房吃饭；而且他还在喝水。

['drɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

drinking all the time .

喝 全部 这 时间 .

整天喝酒。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] .

I can see he is afraid of the small - pox , and afraid of death .

我 能 看 他 是 害怕的 的 这 小的 - 天花 , 和 害怕的 的 死亡 .

我看得出来他害怕天花，也害怕死亡。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [aɪ][eɪ 'em] [jɒr] , [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [jet] ;

And yet , I believe , I am sure , he loves me yet ;

和 然而 , 我 相信 , 我 是 当然 , 他 爱 我 然而 ;

然而，我相信，我确信，他仍然爱着我；

['oʊnli][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [nɔ:r] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

only I will not speak to him nor look at him , because of her ,

仅有的 我 将要 不是 说话 到 他 也不 看 在 他 , 因为 的 她 ,

只是因为她，我不会跟他说话，也不会看他。

['laɪɪŋ] [ʌp'sterz] [ɔ:l] [ʌn'kɔ:nʃəs] .

lying upstairs all unconscious .

说谎 楼上 全部 无意识 .

躺在楼上，昏迷不醒。

" ['perɪn, pe'ræŋ][stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ə'gæst] .

" **Perrin stared at her , aghast .**

" 佩兰 凝视 在 她 , 惊愕 .

佩兰惊愕地盯着她。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv] , ['æktʃuəli] [lʌv] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

Was it possible a woman could love , actually love , the devil !

曾是 它 可能的 一个 女士 可以 爱 , 实际上 爱 , 这 魔鬼 !

女人真的有可能爱上魔鬼吗？

[bɑ:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] !
Bah , it seemed so !
呸 , 它 似乎 所以 !

唉，看来确实如此！

" [lɒk] [hɪr] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈɔ:lmʊʊst][ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [vɔɪs] ,
" Look here , " he cried , almost in a rude voice ,
" 看 这里 , " 他 哭 , 几乎 在 一个 粗鲁的 嗓音 ,
"看这里,"他几乎是用粗鲁的语气喊道。

" [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi] [lets] [ju:; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] -
" he loves you so much that he lets you run the risk of getting the small -
" 他 爱 你 所以 很多 那 他 让我们 你 跑步 这 风险 的 获得 这 小的 -
[pɑ:ks] !
pox !
天花 !

“他爱你爱到让你冒着感染天花的风险！”

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[aɪm][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I'm decided what to do .
我是 决定 什么 到 做 .

我已经决定该怎么做了。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [lɒk] [ˈæftər][ju:; jʊ] [twɪs] [ə; eɪ]
I'll go back to tell my mother I am coming here to look after you twice a
患病的 去 后退 到 告诉 我的 母亲 我 是 未来 这里 到 看 后 你 两次 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我会回去告诉我妈妈，我每天来这里照顾你两次。

[pər'hæps] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ]
perhaps more , and I'll give him a piece of my
也许 更多的 , 和 患病的 给 他 一个 片 的 我的

或许更多，我会给他一部分我的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [lez] - .
My mother will go to Les Casquets .
我的 母亲 将要 去 到 莱斯 - .

我母亲将前往莱斯卡斯克。

[aɪl] [stɔ:p][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpærɪʃɪz] , [soʊ] [wɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈperənts] ,
I'll stop the mouths of the two parishes , so will my mother and your parents ,
患病的 停止 这 嘴 的 这 二 教区 , 所以 将要 我的 母亲 和 你的 父母 ,
我会堵住那两个教区的嘴，我的母亲和你的父母也会这样做。

[ɔːr] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
or I'll know why .
或者患病的 知道 为什么 .

否则我就会知道原因了。

[naʊ] , [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [fuːd] . "
Now , go back , and I'll be off for the doctor and for food . "现在 , 去 后退 , 和 患病的 是 离开 为了 这 医生 和 为了 食物 . "

好了，你们回去吧，我要去看医生，还要去买吃的。

" [weɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈperɪn, peˈræŋ] !
" Wait , just a minute , Perrin !
" 等待 , 只是 一个 分钟 , 佩兰 !

“等等，佩兰！ ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə][kæst][,aɪ ˈtiː] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] .
There is something more I must say , to cast it off my mind .
那里 是 某物 更多的 我 必须 说 , 到 投掷 它 离开 我的 头脑 .

我还有话要说，好让我把这件事从脑海中驱散。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] - [hæz; həz][ðə; ði] [smɔːl] - [paːks] .
It is all my fault that Blaisette has the small - pox .
它 是 全部 我的 过错 那 - 有 这 小的 - 天花 .

布莱塞特得天花都是我的错。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][,em ˈiː] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪnt] [pi(:)'eə] [pɔːrt][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn]
It was me that went to the witch to Saint Pierre Port to cast a spell on
它 曾是 我 那 去 到 这 巫婆 到 圣 皮埃尔 港口 到 投掷 一个 拼写 在

[maɪ][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][grænd] - .
my rival the day after the Grand ' Querrue .
我的 竞争对手 这 天 后 这 盛大 - - .

在大争斗的第二天，是我去了圣皮埃尔港找女巫，对我的对手施了魔法。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [noʊ] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ˈiːz] [bæd] , [ænd; ənd][oʊ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] , [ɪts] [ɔːl][maɪ]
I didn't tell no names , but that's why she's bad , and oh , Perrin , it's all my
我 没有 告诉 不 姓名 , 但 那就是 为什么 她是 坏的 , 和 哦 , 佩兰 , 它是全部 我的

[fɔːlt] . "
fault . "
过错 . "

我没说出她的名字，但这就是她变坏的原因，哦，佩兰，这都是我的错。

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
" Yes , I suppose it's that , in a way .
" 是的 , 我 认为 它是 那 , 在 一个 方式 .

“是的，我想在某种程度上是这样。”

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪknəs] .
But it's my belief there's another reason for her sickness .
但 它是 我的 信仰 有 其他 原因 为了 她 疾病 .

但我认为她生病还有另一个原因。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [fɪː; fɪ] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ?
You remember she came the wrong way to church on her wedding day ?
你 记住 她 来了 这 错误的 方式 到 教会 在 她 婚礼 天 ?

你还记得她结婚那天去教堂走错路了吗？

[ɑː] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ˈtrʌb(ə)l] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]
Ah , we all know what that means — trouble — as sure as her name is
啊 , 我们 全部 知道 什么 那 方法 — 麻烦 — 作为 当然 作为 她 姓名 是

- .
Blaisette .
- .

啊，我们都知道这意味着什么——麻烦——就像她的名字叫布莱塞特一样确定无疑。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] !
But I must be off !
但 我 必须 是 离开 !

但我必须走了！

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈʌʊərz] [ˈperɪn, peˈræŋ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ]
" In a few hours Perrin returned with a store of food and the unwilling
" 在 一个 很少 小时 佩兰 返回 和 一个 店铺 的 食物 和 这 不情愿
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

几个小时后，佩兰带着一批食物和那位不情愿的医生回来了。

[huː] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hiː; hi] [ˈdredɪd] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] ,
who was obliged to go up to see the patient he dreaded so horribly ,
WHO 曾是 有义务 到 去 向上 到 看 这 病人 他 令人恐惧的 所以 糟糕透了 ,
他不得不上去探望他极其恐惧的病人，

[fɔːr; fər][ˈperɪn, peˈræŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
for Perrin took him by the arm and did not leave him till he had
为了 佩兰 采取 他 经过 这 手臂 和 做过 不是 离开 他 直到 他 有
[ˈləndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
landed him in the sick room .
登陆 他 在 这 生病的 房间 .

佩兰拉着他的胳膊，直到把他送到病房才放开他。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [sɔːt] [aʊt] [lə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəl] [traɪd]
Then the fisherman sought out Le Mierre , and the coward and scoundrel tried
然后 这 渔夫 寻求 出去 乐 - , 和 这 懦夫 和 恶棍 尝试
[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to hold his own .
到 抓住 他的 自己的 .

然后渔夫找到了勒米尔，这个懦夫和恶棍试图与他对抗。

[bʌt; bət] [ˈperɪnz] [θrets] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ɔːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs]
But Perrin's threats of appeal to the Royal Court awed him into a promise
但 佩兰氏 威胁 的 上诉 到 这 皇家 法庭 敬畏 他 进入 一个 承诺
[tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɪlnəs] .
to give out money to pay for the expenses of his wife's illness .
到 给 出去 钱 到 支付 为了 这 开支 的 他的 妻子的 疾病 .

但佩兰威胁要向皇家法院上诉，这让他感到畏惧，最终承诺拿出钱来支付妻子患病的费用。

[ˈkɔrbɪt] , [hɪmˈself] [ˈʌtərli] [ˈfɪrləs] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkəd] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [dred]
Corbet , himself utterly fearless of disease , frightened the drunkard into further dread
科尔贝特 , 他自己 完全地 无畏 的 疾病 , 害怕 这 酒鬼 进入 更远 恐惧
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :
of the house :
的 这 房子 :

科贝特本人对疾病毫不畏惧，反而吓得那个醉汉更加害怕这所房子：

[ænd; ənd] [ˈelənər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
and Ellenor had it all her own way .
和 埃莉诺 有 它 全部 她 自己的 方式 .

埃莉诺完全按照自己的意愿行事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .
But it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

[ˈprɪti] , [freɪl] - [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɪlnəs] , [nɪˈglektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Pretty , frail Blaisette could not battle with a terrible illness , neglected at the
漂亮的 , 脆弱 - 可以 不是 战斗 和 一个 糟糕的 疾病 , 被忽视的 在 这
[ˈveri] [fɜːrst] ;
very first ;
非常 第一的 ;

美丽而体弱的布莱塞特无法与可怕的疾病作斗争，而这种疾病从一开始就被忽视了；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ˈperɪn, peˈræn] [keɪm] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ]
and two days after Perrin came to Lihou , she died , without a look or a
和 二 天 后 佩兰 来了 到 礼侯 , 她 死亡 , 没有 一个 看 或者 一个
[saɪn] .
sign .
符号 .

佩兰来到利胡两天后，她就去世了，没有一丝表情，也没有任何征兆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbɑːdi] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈaɪlənd]
There was no thought of taking her poor body across to the other island
那里 曾是 不 想法 的 采取 她 贫穷的 身体 穿过 到 这 其他 岛
[fɔːr; fər] [ˈberɪəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt]
for burial in the sweet
为了 葬礼 在 这 甜的

他们根本没想过要把她可怜的遗体运到另一个岛上安葬。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ˈkwaɪət] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] [pi(:)ˈɛə] [diːˈju][bwaː] .
quiet churchyard of Saint Pierre du Bois .
安静的 墓地 的 圣 皮埃尔 杜 布伊斯 .

圣皮埃尔杜布瓦安静的教堂墓地。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [dʌŋ] [ˈheɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈboʊldər] .
She was laid to rest in a grave dug hastily in a corner beside a dark boulder .
她 曾是 铺设 到 休息 在 一个 严重 挖 草草 在 一个 角落 旁 一个 黑暗的 巨石 .
她被匆匆埋葬在角落里一块黑色巨石旁的一个坟墓里。

[noʊ] [hɪmz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
No hymns were sung over her .
不 赞美诗 是 唱 超过 她 .

没有人为她唱赞美诗。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [greɪ] [siː] [moʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [saɪd] ,
Only the grey sea moaned and the wind sighed ,
仅有的 这 灰色的 海 呻吟 和 这 风 叹了口气 ,

只有灰色的大海在呻吟，风在叹息。

[æz; əz][hɜːr; hər] [rʌf] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] .
as her rough coffin was lowered into the grave .
作为 她 粗糙的 棺材 曾是 降低 进入 这 严重 .

当她那简陋的棺材被缓缓放入墓穴时。

[noʊ] [ˈmesɪndʒər] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [bɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [frʌm; frəm]
No messenger , mounted on a black horse , bore the news of her death from
不 信使 , 安装 在 一个 黑色的 马 , 钻孔 这 消息 的 她 死亡 从
[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
house to house ,
房子 到 房子 ,

没有信使骑着黑马挨家挨户地报信她的死讯，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tu:] [ˈpærɪʃɪz] .
up and down the two parishes .
向上 和 向下 这 二 教区 :

在这两个教区内上下往返。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɒr] [ˈfɪʃərmən] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtrʌdʒd] ,
Only a poor fisherman repeated the sad tidings as he trudged ,
仅有的 一个 贫穷的 渔夫 重复 这 伤心 消息 作为 他 艰难跋涉 ,
只有一位贫穷的渔夫一边艰难跋涉一边重复着这令人悲伤的消息。

[fɜ:rst][tu:; tə] - [fɑ:rm][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - ,
first to Colomberie Farm and then to Orvillière ,
第一的 到 - 农场 和 然后 到 - ,
先到科隆贝里农场, 然后到奥尔维利耶。

[wer] [ˈdɑ:mənɪks] [ænt] [kept] [haʊs] [ɪn] [steɪt] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪsləs] [ˈnefju:] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
where Dominic's aunt kept house in state while her graceless nephew was away .
在哪里 多米尼克的 阿姨 保留 房子 在 状态 尽管 她 毫无风度 侄子 曾是 离开 .
多米尼克的姑妈在她那没教养的侄子外出期间, 把家里打理得井井有条。

[noʊ] [ˈmesərz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈfæməlɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:nɜ-d] [ˈberərz] ,
No Messieurs of distinguished Torteval families were honoured bearers ,
不 先生们 的 杰出的 - 家庭 是 荣幸 持有者 ,
没有一位出身显赫的托尔特瓦尔家族的先生被授予荣誉称号。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:fɪn] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]
but a good man and a bad man had carried her coffin to the dark
但 一个 好的 男人 和 一个 坏的 男人 有 携带 她 棺材 到 这 黑暗的
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪəl] .
place of burial .
地方 的 葬礼 :

但是, 一个好人和一个坏人将她的棺材抬到了黑暗的埋葬地。

[noʊ] [wɪrd] [ˈfi:stɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnsəkreɪtɪd] [ˈserəmoʊni] :
No weird feasting followed the unconsecrated ceremony :
不 诡异的 盛宴 随后 这 未祝圣的 仪式 :
未经祝圣的仪式之后, 并没有举行任何怪异的宴饮:

[ˈoʊnli][ˈdɑ:mənɪk] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈterər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [baʊt] .
only Dominic took refuge from sickening terror in a drunken bout .
仅有的 多米尼克 采取 避难所 从 令人作呕 恐怖 在 一个 醉 回合 .
只有多米尼克在醉酒中寻求慰藉, 以逃避令人作呕的恐惧。

[bʌt; bət][ˈperɪn, peˈræŋ] [stʊd] [lɔ:ŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɡreɪv] :
But Perrin stood long beside her grave :
但 佩兰 站立 长的 旁 她 严重 :
但佩兰长时间站在她的墓旁:

[ænd; ənd] [preɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [pɒr] [ˈlɪ(ə)l] [ˈwʊmən] [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
and prayed for the poor little woman so soon to be left alone in the island ,
和 祈祷 为了 这 贫穷的 小的 女士 所以 很快 到 是 左边 独自的 在 这 岛 ,
并为这位可怜的小妇人祈祷, 她很快就要独自一人留在岛上了。

[ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][sæd][ˈspɪrɪt] .
henceforth to be haunted by her sad spirit .
今后 到 是 闹鬼的 经过 她 伤心 精神 .
从此以后, 她悲伤的灵魂将一直萦绕着他。

[æŋ; əŋ] [ˈʌʊər] [ˈæftər] - [ˈberɪəl] , [ˈɛlənər] [ˈfeɪntɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz]
An hour after Blaisette's burial , Ellenor fainted while she was making preparations
一个 小时 后 - 葬礼 , 埃莉诺 昏厥 尽管 她 曾是 制作 准备工作
[fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
for leaving the house .
为了 离开 这 房子 .
布莱塞特下葬一小时后, 埃莉诺在准备离开家时晕倒了。

[ˈperɪn, peˈræŋ] , [ˈgesɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈfaːləʊ] , [rəʊd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈaɪlənd] ,
Perrin , guessing what would follow , rowed her across to the main island ,
佩兰 , 猜测 什么 会 跟随 , 划船 她 穿过 到 这 主要的 岛 ,
佩兰猜到接下来会发生什么, 便划船把她送到了主岛上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] .
as soon as she was able .
作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 .
她一有能力就这么做了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
His mother had returned to her home ,
他的 母亲 有 返回 到 她 家 ,
他的母亲已经回到家中了。

[ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] [pʊr] [wiːk] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈtiːə] [prɪˈperd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðər; ðər][tʃaɪld] [θruː]
and Jean and poor weak Mrs . Cartier prepared to nurse their child through
和 让 和 贫穷的 虚弱的 太太 . 卡地亚 准备 到 护士 他们的 孩子 通过
[æŋ; əŋ] [əˈtæk] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɔːks] .
an attack of small - pox .
一个 攻击 的 小的 - 天花 .
让和体弱多病的卡蒂埃太太准备照顾患上天花的孩子。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .
医生摇了摇头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [bæd] [keɪs] , [hiː; hɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [hiː; hɪ]
It was a particularly bad case , he said , and it was doubtful if he
它 曾是 一个 特别 坏的 案件 , 他 说 , 和 它 曾是 疑 如果 他
[kʊd; kəd] [seɪv] [ˈɛlənər] .
could save Ellenor .
可以 节省 埃莉诺 .
他说, 这是一个特别糟糕的病例, 他能否救活埃莉诺还很难说。

[ˈtʃæptər] [ˌviː;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[oʊ] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [ˈperɪn, peˈræŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrbɪt] ,
o you've made up your mind to lose her , Perrin ? " said Mrs . Corbet ,
o 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 失去 她 , 佩兰 ? " 说 太太 . 科尔贝特 ,
“所以你已经下定决心要失去她了, 佩兰?”科贝特太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] [wʌŋ] [sprɪŋ] [ˈiːvɪŋ] .
as she and her son were at supper one spring evening .
作为 她 和 她 儿子 是 在 晚餐 一 春天 晚上 .
那是一个春天的傍晚, 她和儿子正在吃晚饭。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

" **Yes , there is nothing else to be done .**

" 是的 , 那里 是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

“是的，没有其他办法了。”

[ˈɛlənər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [tri:t] [em ˈiː][laɪk] [ðæt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .

Ellenor isn't a girl to treat me like that just for a bit of fun .

埃莉诺 不是 一个 女孩 到 对待 我 喜欢 那 只是 为了 一个 少量 的 乐趣 .

埃莉诺不是那种会为了取乐而那样对待我的女孩。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [paːks] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd]

At first , when she was just well of the small - pox , she was very kind

在 第一的 , 什么时候 她 曾是 只是 出色地 的 这 小的 - 天花 , 她 曾是 非常 种类

[tuː; tə][em ˈiː] .

to me .

到 我 .

起初，当她刚从天花中康复时，她对我非常友善。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ænd] [æskt]

But when I spoke of our wedding day that had been put off and asked

但 什么时候 我 辐 的 我们的 婚礼 天 那 有 到过 放 离开 和 问

[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [əˈgen] ,

her if she wouldn't tell me it would be soon again ,

她 如果 她 不会 告诉 我 它 会 是 很快 再次 ,

但当我提起我们被推迟的婚礼，并问她是否能告诉我婚礼很快就会举行时，

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈdɪdnt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

she turned away and didn't say another word for a long time . "

她 转向 离开 和 没有 说 其他 单词 为了 一个 长的 时间 . "

她转过身去，久久一句话也没说。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [aɪ] [hoʊp] ? "

" **And you left her alone , I hope ? "**

" 和 你 左边 她 独自的 , 我 希望 ? "

“我希望你没有再打扰她了？ ”

" [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] , [noʊ] !

" **Indeed , but , no !**

" 的确 , 但 , 不 !

“确实如此，但是，不！ ”

[aɪ] [ˈbɛgd] [ænd; ænd] [preɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

I begged and prayed of her to speak to me , till she turned round .

我 乞求 和 祈祷 的 她 到 说话 到 我 , 直到 她 转向 圆形的 .

我苦苦哀求她跟我说话，直到她转过身来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ænd][ˈtaɪərd] .

She looked white and tired .

她 看起来 白色的 和 疲劳的 .

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [tuː] .

She was crying , but she was vexed , too .

她 曾是 哭泣 , 但 她 曾是 烦恼 , 也 .

她哭了，但她也很生气。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] , [kwɑɪt] [ˈɑːrp] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .

She told me , quite sharp , to leave her alone .

她 讲述 我 , 相当 锋利的 , 到 离开 她 独自的 .

她语气很生硬地告诉我，别再烦她了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒznt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['noʊbəːdi] ,
She said she wasn't going to marry nobody ,
她 说 她 不是 去 到 结婚 无人 ,

她说她不会嫁给任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [brɪ'fɔːr] .
and she must have been mad to promise to be my wife before .
和 她 必须 有 到过 疯狂的 到 承诺 到 是 我的 妻子 前 .

她之前答应嫁给我，一定是疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ʃiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
And then she said she was glad she'd had the small - pox ,
和 然后 她 说 她 曾是 高兴的 棚 有 这 小的 - 天花 ,

然后她说她很高兴自己得过天花。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
because it had put off the wedding . "
因为 它 有 放 离开 这 婚礼 . "

因为婚礼被推迟了。

" [ˈperɪn, peɪ'ræŋ] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l] !
" **Perrin , my son , you are far too good for her , and far too simple !**
" 佩兰 , 我的 儿子 , 你 是 远的 也 好的 为了 她 , 和 远的 也 简单的 !

“佩兰，我的儿子，你配不上她，而且你太单纯了！”

[ɪf] [juːd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ðen]
If you'd have left her then
如果 你会 有 左边 她 然后

如果你当时离开了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪts] [maɪ] [brɪ'liːf] [ʃiːd] [hæv; həv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][em 'iː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,
and there , it's my belief she'd have come looking after me the very next day ,
和 那里 , 它是 我的 信仰 棚 有 来 寻找 后 我 这 非常 下一个 天 ,

我相信，如果她在那里，第二天就会来照顾我。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juːd] [təʊld][em 'iː] .
just to see what you'd told me .
只是 到 看 什么 你会 讲述 我 .

只是想看看你都跟我说了些什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [hæv; həv] [siːmd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ʃiːd] [hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [mɔːr]
And if you'd have seemed you didn't care she'd have cared a good bit more
和 如果 你会 有 似乎 你 没有 关心 棚 有 关心 一个 好的 少量 更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
than she does .
比 她 做 .

如果你表现得毫不在乎，她反而会比现在更在乎一些。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The fisherman shook his head .**
" 这 渔夫 摇晃 他的 头 .

渔夫摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" **No , it isn't like what you think .**
" 不 , 它 不是 喜欢 什么 你 思考 .

“不，事情不像你想的那样。”

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] — [ˈɛlənər] [ˈoʊnli] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
It's like this — Ellenor only cares for one man , and that's the master of
它是 喜欢 这 — 埃莉诺 仅有的 关心 为了 — 男人 , 和 那就是 这 掌握 的

Orvillière .

事情是这样的——埃莉诺只在乎一个人，那就是奥维利埃的主人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrbɪt] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
" **Mrs . Corbet shrugged her shoulders** .
" 太太 . 科尔贝特 耸了耸肩 她 肩膀 .

科贝特夫人耸了耸肩。

" [wel] , [wel] ,
" **Well , well ,**
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] — [hɜːrˈself][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)][ænd; ənd]
she must be ensorchelai herself to love him that's such a devil and
她 必须 是 — 她自己 到 爱 他 那就是 这样的 一个 魔鬼 和
[hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ˈdɛvəlz] .
has so much to do with the Prince of devils .
有 所以 很多 到 做 和 这 王子 的 魔鬼 .

她一定是妖魔鬼怪才会爱上他，那简直就是个魔鬼，而且和魔鬼王子有着千丝万缕的联系。

[bɑː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [lə] — [ˈduːɪŋz] !
Bah , it was only yesterday I was told of some of Le Mierre's doings !
呸 , 它 曾是 仅有的 昨天 我 曾是 讲述 的 一些 的 乐 — 行为 !

唉，我昨天才听说勒米尔的一些事迹！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒʌdi] [ruːˈsɛl] , [ænd; ənd][fiː; ji] [hɜːrd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət]
It was Judie Roussel , and she heard it from one of the maids at
它 曾是 朱迪 鲁塞尔 , 和 她 听到 它 从 — 的 这 女佣 在

Orvillière .

那是朱迪·鲁塞尔，她是从奥维利埃的一位女佣那里听说的。

[dʒʌst][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] , [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
Just you listen to me , Perrin Corbet , and see what you think of it !
只是 你 听 到 我 , 佩兰 科尔贝特 , 和 看 什么 你 思考 的 它 !
— [lə] — ,
— **Le Mierre** ,
— 乐 — ,

佩兰·科尔贝，你听我说完，看看你觉得怎么样！——勒米埃尔

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈnʌθɪŋ]
he wanted a bit of fun , him , and you may depend it wasn't nothing
他 通缉 一个 少量 的 乐趣 , 他 , 和 你 可能 依赖 它 不是 没有什么
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

他想找点乐子，但他肯定不是什么好事。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfetʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfrendz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .
so he fetched some of his fine friends to go to the Vale .
所以 他 已获取 一些 的 他的 美好的 朋友们 到 去 到 这 谷 .

于是他召集了一些好友前往山谷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] , [ðem; ðəm] , [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] ！
But they wasn't going to walk , them , no such thing !
但 他们 不是 去 到 走 , 他们 , 不 这样的 事物 ！

但他们根本不可能走路，他们不可能！

[ðeɪ] [meɪks] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪl] [ju:z][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv][lə] - ['neɪbə] , [ləŋ'lwa:] .
They makes up their minds they'll use the horse of Le Mierre's neighbour , Langlois .
他们 制作 向上 他们的 思想 他们会 使用 这 马 的 乐 - 邻居 , 朗格卢瓦 .

他们决定借用勒米埃尔的邻居朗格卢瓦的马。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [strɔ:ŋ] [waɪt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .
They find a good strong white one in a meadow .
他们 寻找 一个 好的 强的 白色的 一 在 一个 草地 .

他们在草地上找到了一棵健壮的白色树苗。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət][ɔ:l][dʒʌmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] ！
What do they do but all jump on his back and be off !
什么 做 他们 做 但 全部 跳 在 他的 后退 和 是 离开 ！

它们竟然全都跳到他背上跑了！

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ！
Wait a bit !
等待 一个 少量 ！

稍等片刻！

[hi:; hi] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə]['gæləp][ænd; ənd][tu:; tə]['gæləp] , ['oʊvə] [hedʒz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ； [ðeɪ]
He begins to gallop and to gallop , over hedges and brambles ; they
他 开始 到 驰骋 和 到 驰骋 , 超过 对冲 和 荆棘 ; 他们
['kudnt] [stɔ:p][hɪm; ɪm] ,
couldn't stop him ,
不能 停止 他 ,

他开始策马疾驰，越过树篱和荆棘；他们根本拦不住他。

[ænd; ənd][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gets] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] ,
and and when he gets nearly to the Vale ,
和 和 什么时候 他 获得 几乎 到 这 谷 ,

当他快要到达山谷时，

[hi:; hi] [θroʊz] [ðem; ðəm][ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['mʌdi] [pleɪs] ,
he throws them off his back in a fine muddy place ,
他 投掷 他们 离开 他的 后退 在 一个 美好的 浑 地方 ,

他把它们从背上扔到一片泥泞的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and then he's out of sight in a minute .
和 然后 他是 出去 的 视线 在 一个 分钟 .

然后，不到一分钟他就消失在视线里了。

[ænd; ənd] [jet] , [wəd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:] ,
And yet , would you believe it ,
和 然而 , 会 你 相信 它 ,

然而，你相信吗？

[ləŋ'lwa:] [swɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ！
Langlois swore the white horse had been in the meadow all the time !
朗格卢瓦 发誓 这 白色的 马 有 到过 在 这 草地 全部 这 时间 ！

朗格卢瓦发誓说，那匹白马一直都在草地上！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [waɪt] [hɔ:rs] ！
Of course it was the devil that was the gallopping white horse !
的 课程 它 曾是 这 魔鬼 那 曾是 这 - 白色的 马 ！

当然，那匹飞奔的白马是魔鬼！

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] ['prɪti] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [lə] - [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [sʌt] [ə; eɪ]
And he must be on pretty good terms with Le Mierre to play off such a
和 他 必须 是 在 漂亮的 好的 条款 和 乐 - 到 玩 离开 这样的 一个
[dʒʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
joke with him ,
开玩笑 和 他 ,

他跟勒米埃尔的关系一定很好，才会跟他开这种玩笑。

[eɪ] , [ˈperɪn, peˈræŋ] ! "
eh , Perrin !"
嗯 , 佩兰 ! "

哎，佩兰！

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [ˈmʌðər] , [aɪm] [fɔr] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" I can't say , mother , I'm sure , and , in case even he is good friends with the
" 我 不能 说 , 母亲 , 我是 当然 , 和 , 在 案件 甚至 他 是 好的 朋友们 和 这
[ˈdev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

“我不能说，母亲，我确定，而且，万一他真的和魔鬼是好朋友呢，

[ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ðæt] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
it's all the worse for the girl that loves him .
它是全部 这 更糟 为了 这 女孩 那 爱 他 .

对于爱着他的女孩来说，情况就更糟了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [bəː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)nɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɛlənər] .
I've no patience with Ellenor .
我已经 不 耐心 和 埃莉诺 .

我对埃莉诺一点耐心都没有。

[lə] - [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
Le Mierre is a bad man .
乐 - 是 一个 坏的 男人 .

勒米埃尔是个坏人。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][duː] , [ænd; ənd] [jet] . . .
She knows that as well as you and me do , and yet . . .
她 知道 那 作为 出色地 作为 你 和 我 做 , 和 然而 . . .

她和我们一样清楚这一点，然而.....

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
she loves him .
她 爱 他 .

她爱他。

[wel] , [wel] , [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [pɔr] [fuːlz] .
Well , well , women are poor fools .
出色地 , 出色地 , 女性 是 贫穷的 傻瓜 .

唉，女人真是可怜的傻瓜。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [ˈperin, peˈræŋ] , [ˈiznt] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈlðər] [gɜ:r] [ðæt] [wʊd] [du:] [ɪkˈsept] [ˈelənər] ?
But , come , Perrin , isn't there any other girl that would do except Ellenor ?
但 , 来 , 佩兰 , 不是 那里 任何 其他 女孩 那 会 做 除了 埃莉诺 ?

但是, 佩兰, 难道除了埃莉诺就没有其他合适的女孩了吗?

[ðeəz; ðəz] [ˈhʌndrədz] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ˈprɪti:ʒ] — [ˈspeʃəli] [naʊ] . "
There's hundreds nicer than her , and hundreds prettier — specially now ."
有 数百 更漂亮 比 她 , 和 数百 更漂亮 — 特别 现在 . "

比她好的有成百上千, 比她漂亮的也有成百上千——尤其现在更是如此。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][em ˈi:] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈmæri] .
" If she won't have me , I'll never marry .
" 如果 她 惯于 有 我 , 患病的 绝不 结婚 .

“如果她不肯娶我, 我就永远不结婚。”

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmʌðər] .
That's the end of it , mother .
那就是 这 结尾 的 它 , 母亲 .

事情到此为止了, 母亲。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrbɪt] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hi:pt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsʌpər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˈperin, peˈræŋ][tu:; tə]
" Mrs . Corbet sighed as she heaped up the supper things for Perrin to
" 太太 . 科尔贝特 叹了口气 作为 她 堆积如山 向上 这 晚餐 事物 为了 佩兰 到
[wɔ:ʃ] .
wash .
洗 .

科贝特太太叹了口气, 把晚餐用具堆起来让佩兰洗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][sʌn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Such a good , kind son as he was ,
这样的 一个 好的 , 种类 儿子 作为 他 曾是 ,

他真是个善良的好儿子,

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ][self] - [wɪld] [gɜ:r] [laɪk] [ˈelənər] !
and to be made a fool of by a self - willed girl like Ellenor !
和 到 是 制成 一个 傻子 的 经过 一个 自己 - 意志 女孩 喜欢 埃莉诺 !

竟然被像埃莉诺这样任性的女孩耍得团团转!

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [lə] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" It seems I haven't seen Le Mierre for a long time , " she went on .
" 它 似乎 我 还没有 已见 乐 - 为了 一个 长的 时间 , " 她 去 在 .

“我好像很久没见到勒米尔了,”她继续说道。

" [ˈhi:z] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] .
" He's been away ever since his wife's death .
" 他是 到过 离开 曾经 自从 他的 妻子的 死亡 .

“自从妻子去世后, 他就一直不在家。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ˈevriwɛr] ,
It was said everywhere ,
它 曾是 说 到处 ,

到处都在这么说。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈpærɪʃɪz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [seɪnt] [pi(:)ˈeə] [pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
in the two parishes and even to Saint Pierre Port that he went off because
在 这 二 教区 和 甚至 到 圣 皮埃尔 港口 那 他 去 离开 因为

[ʌv; əv] [pʊr] -
of poor Blaisette .
的 贫穷的 - .

他去了两个教区, 甚至去了圣皮埃尔港, 因为可怜的布莱塞特。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [siː] - [ɡʌl] ,
She came again and again to Orvillière like a white sea - gull ,
她 来了 再次 和 再次 到 - 喜欢 一个 白色的 海 - 鸥 ,
她像一只白色的海鸥一样，一次又一次地飞到奥尔维利埃。

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɪŋz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] .
crying and flapping her wings against his bedroom window .
哭泣 和 扑 她 翅膀 反对 他的 卧室 窗户 .
她一边哭一边拍打着他的卧室窗户。

[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] [kɑːnt] [rest] [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] .
Her spirit can't rest it seems , because of his wickedness .
她 精神 不能 休息 它 似乎 , 因为 的 他的 邪恶 .
因为他的邪恶行径，她的灵魂似乎无法安息。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪv] [bɪn] [təʊld] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [ðæt] [ˈhiːz] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡɜːrnzi] :
But , now , I've been told this very day , that he's back to Guernsey :
但 , 现在 , 我已经 到过 讲述 这 非常 天 , 那 他是 后退 到 格恩西岛 :
但是，就在今天，我听说他已经回到格恩西岛了：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [huː] [seɪ] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˈɡɜːlz][ɪn][ˈdʒɜːrzi] . "
and some there are who say he's been making love to girls in Jersey . "
和 一些 那里 是 WHO 说 他是 到过 制作 爱 到 女孩们 在 球衣 . "
有些人说他一直在和新泽西的女孩们发生性关系。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːd] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌn] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **If only he'd had brought one back as his wife ,**
" 如果 仅有的 他会 有 带来 一 后退 作为 他的 妻子 ,
“如果他能带一个回来做他的妻子就好了。”

[ðæt] [ˈfuːliʃ] [ˈelənər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːpt] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ! "
that foolish Ellenor of yours would have stopped hankering after him ! "
那 愚蠢 埃莉诺 的 你的 会 有 停止 渴望 后 他 ! "
你那愚蠢的埃莉诺早就该停止对他念念不忘了！

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈhiːl] [ˈmæəri] [hɜːr; həɹ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː ʃi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ˈfæməli] :
" **I don't believe he'll marry her , because she is poor and of no family :**
" 我 不 相信 地狱 结婚 她 , 因为 她 是 贫穷的 和 的 不 家庭 :
[brɪˈsɑːdz] . . . "
besides . . . "
除了 . . . "
“我不认为他会娶她，因为她家境贫寒，也没有家世：此外.....”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [brɪˈsɑːdz] , [pʊr] [ɡɜːrl] !
" **You may well say besides , poor girl !**
" 你 可能 出色地 说 除了 , 贫穷的 女孩 !
“你还可以说，可怜的女孩！ ”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [maɪ][sʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
But , come , my son , I am tired , I must go to bed .
但 , 来 , 我的 儿子 , 我 是 疲劳的 , 我 必须 去 到 床 .
但是，儿子，我累了，我得去睡觉了。

" [ˈruːmər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [lə] - [dɪˈpɑːrtʃər]
" **Rumour was quite correct in giving one of the reasons for Le Mierre's departure**
" 谣言 曾是 相当 正确的 在 给予 一 的 这 原因 为了 乐 - 离开
[tuː; tə][ˈdʒɜːrzi] .
to Jersey :
到 球衣 .
“传言说勒米埃尔离开前往泽西岛的原因之一，这完全正确。”

[hiː; hi][tʊɒld] [ˈevriwʌn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɑːðəd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] - ;
He told everyone how he was bothered by the spirit of Blaisette ;
他 讲述 每个人 如何 他 曾是 烦恼 经过 这 精神 的 - ;
他告诉所有人，他如何被布莱塞特的亡灵所困扰；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈæbdʒekt] [ˈterər] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə]
but he did not add that abject terror of small - pox made him decide to
但 他 做过 不是 添加 那 卑贱 恐怖 的 小的 - 天花 制成 他 决定 到
[spend] [sʌm; səm] [mʌnθs]
spend some months
花费 一些 几个月
但他没有补充说，正是对天花的极度恐惧让他决定花几个月时间待在那里。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[wɪð; wɪθ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ðə; ði]
with well - to - do relations in Jersey , which was quite exempt from the
和 出色地 - 到 - 做 关系 在 球衣 , 哪个 曾是 相当 豁免 从 这
[ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈziːz] .
horrible disease .
可怕 疾病 .
他在泽西岛有富裕的亲戚，而泽西岛完全没有受到这种可怕疾病的影响。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [lent] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈveri] [bliːk] [ˈsprɪŋtaɪm]
It was just before Lent when he came home to find a very bleak springtime
它 曾是 只是 前 大斋期 什么时候 他 来了 家 到 寻找 一个 非常 苍凉 春天
[ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] - .
keeping back the flowers in his garden at Orvillière .
保持 后退 这 花朵 在 他的 花园 在 - .
就在四旬斋前夕，他回到奥尔维利埃的家，发现春天非常萧瑟，花园里的花朵都还没来得及绽放。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [hiː; hi][tʊɒld][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
With relief , after the first night , he told his housekeeper that the spirit of
和 宽慰 , 后 这 第一的 夜晚 , 他 讲述 他的 管家 那 这 精神 的
- [hæd; həd] [gɔːn] ,
Blaisette had gone ,
- 有 已消失 ,
第一晚过后，他如释重负地告诉管家，布莱塞特的灵魂已经消失了。

[ˈeɪdɪəntli] [fɔːr; fər] [gʊd] .
evidently for good .
显然 为了 好的 .
显然是为了好。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)

第4/4页

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; ei] [dɪ'vəʊt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] , [ˈmʌtəd] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
The woman , a devout Roman Catholic , muttered behind his back .
这 女士 , 一个 虔诚的 罗马 天主教 , 低声说道 在后面 他的 后退 .

那名女子是一位虔诚的天主教徒，她在他背后低声议论着。

" [ʃi:z] [gɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:] , [preɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] , [pʊr] [soʊl] ,
" **She's got enough to do , praying for you in Purgatory , poor soul ,**
" 她是 得到 足够的 到 做 , 祈祷 为了 你 在 炼狱 , 贫穷的 灵魂 ,
“她已经够忙的了，还要在炼狱里为你祈祷，可怜的灵魂。”

[ɪf] [ʃi:z] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [blæk] [hɑ:rt] [æz; əz] [jɔ:rz] !
if she's allowed to think of such a black heart as yours !
如果 她是 允许 到 思考 的 这样的 一个 黑色的 心 作为 你的 !

如果她能喜欢上你这样一颗黑心肠的人！

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [seɪnts] [noʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪs'kɜ:ɪdʒ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm]
The Blessed Angels and Saints know how it would discourage her to come
这 蒙福 天使 和 圣徒队 知道 如何 它 会 阻碍 她 到 来
[bæk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] ,
back to see you as bad as ever ,
后退 到 看 你 作为 坏的 作为 曾经 ,

圣天使和圣徒们都知道，如果她像以前一样痛苦地回来见你，会多么沮丧。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] , [wɜ:rs] !
and it's my belief , worse !
和 它是 我的 信仰 , 更糟 !

而且我认为情况更糟！

" [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ˈb:lməʊst][ˈkæənə,naɪzd][hɜ:r; hər] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [hu:]
" **The tragic death of Blaisette had almost canonized her : and she , who**
" 这 悲惨 死亡 的 - 有 几乎 已封圣 她 : 和 她 , who
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][laɪf] ,
had been in life ,
有 到过 在 生活 ,

“布莱塞特的悲惨死亡几乎将她封圣了：而她，生前，

[ə; ei] ['prɪti] [wi:k] [dɑ:l] , [wʌz; wəz] [en'fraɪnd] [ɪn][ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [æz; əz][ə; ei][ˈmɑ:rtər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
a pretty weak doll , was enshrined in all hearts as a martyr to her
一个 漂亮的 虚弱的 玩具娃娃 , 曾是 奉为圭臬 在 全部 心 作为 一个 烈士 到 她
[ˈhʌzbəndz] [bru:'tæləti] .
husband's brutality .
丈夫的 残酷 .

一个看似柔弱的娃娃，却被所有人奉为丈夫暴行的殉道者。

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [deθ] [ɪn'ɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈaʊtlʊk] .
So often does death enrich and enlarge our limited outlook .
所以 经常 做 死亡 丰富 和 放大 我们的 有限的 前景 .

死亡常常能丰富和拓宽我们有限的视野。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsʌndei] [ɪn] [lent] .
It was the evening of the first Sunday in Lent .
它 曾是 这 晚上 的 这 第一的 星期日 在 大斋期 .

那是四旬斋第一个星期日的晚上。

[dʒi:n] [kɑ:ˈti:ə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrbɪt] [ænd; ənd] [ˈperɪn, peˈræŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]
Jean Cartier , his wife , Mrs . Corbet and Perrin had been to church at
让 卡地亚 , 他的 妻子 , 太太 : 科尔贝特 和 佩兰 有 到过 到 教会 在
[seɪnt] [pi(:)ˈeə] [di:ˈju] [bwa:] .
Saint Pierre du Bois .
圣 皮埃尔 杜 布伊斯 :
让·卡蒂埃、他的妻子、科尔贝夫人和佩兰曾去过圣皮埃尔杜布瓦教堂。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [dʒi:n] [sed] [ɪn] [æn; ən]
It was dark as they entered the parish of Torteval , and Jean said in an
它 曾是 黑暗的 作为 他们 进入 这 教区 的 - , 和 让 说 在 一个
[ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] ,
anxious voice ,
焦虑的 嗓音 ,
他们进入托特瓦尔教区时天色已黑, 让·用焦急的声音说道:

" [aɪ] [səˈpouz] [ˈelənər] [hæz; həz] [left] [lez] - [baɪ] [naʊ] ?
" I suppose Ellenor has left Les Casquets by now ?
" 我 认为 埃莉诺 有 左边 莱斯 - 经过 现在 ?
我想埃莉诺现在已经离开莱斯卡斯克特了吧?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] :
" His wife nudged him as if to say he had betrayed a secret :
" 他的 妻子 轻推 他 作为 如果 到 说 他 有 背叛 一个 秘密 :
“他的妻子轻轻推了他一下, 好像在说他泄露了什么秘密:

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 :
但为时已晚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rbəts] [ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [æskt] , [ɪn] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑ:səti] , [wer] [ˈelənər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [æt; ət]
Mrs . Corbet's gentle voice asked , in great curiosity , where Ellenor was going at
太太 : 科贝特的 温和的 嗓音 问 , 在 伟大的 好奇心 , 在哪里 埃莉诺 曾是 去 在
[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
this time of night .
这 时间 的 夜晚 :
科贝特太太用温柔的声音, 带着极大的好奇, 问道, 埃莉诺在这个夜深人静的时候要去哪里。

" [tu:; tə] [lez] [ˈbrændən] , [ɑ:n] - , " [sed] [dʒi:n] [ˈblʌntli] .
" To Les Brandons , on Pleinmont , " said Jean bluntly .
" 到 莱斯 布兰登斯 , 在 - , " 说 让 直截了当地 :
“去普莱蒙街的莱斯·布兰登家,”让直截了当地说。

" [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
" We didn't like it .
" 我们 没有 喜欢 它 :
我们不喜欢它。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [aɪv] [nɑ:t] [gɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [hɜ:r; hər] [ˈnʌθɪŋ] ,
But as for me , I've not got the heart to refuse her nothing ,
但 作为 为了 我 , 我已经 不是 得到 这 心 到 拒绝 她 没有什么 ,
至于我, 我实在不忍心拒绝她的任何要求。

[sɪns] [wi:; wi] [ˈnɪrli] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] — [pʊr] [tʃaɪld] !
since we nearly lost her with the small - pox — poor child !
自从 我们 几乎 丢失的 她 和 这 小的 - 天花 — 贫穷的 孩子 !
我们差点因为她得了天花而失去她——可怜的孩子!

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [di:p] [saɪ] : [ænd; ənd] [ˈperɪn, peˈræŋ] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" The women echoed his deep sigh : and Perrin said quickly ,
" 这 女性 回声 他的 深的 叹 : 和 佩兰 说 迅速地 ,
女人们附和着他深深的叹息; 佩兰连忙说道:

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **58**]
[页 -]

" [lʊk] [hɪr] ！
" **Look here** ！
" 看 这里 ！

“看这里！”

[aɪm][ɔːf][tuː; tə][lez] ['brændən] [tuː] ！
I'm off to Les Brandons too ！
我是 离开 到 莱斯 布兰登斯 也 ！

我也要去莱斯·布兰登餐厅！

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ！
Then I can look after her ！
然后 我 能 看 后 她 ！

那我就可以照顾她了！

[dəʊnt] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] , ['mʌðər] . "
Don't wait up for me , mother . "
不 等待 向上 为了 我 , 母亲 . "

妈妈，不用等我了。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] , [tel] [em 'iː] , [dʒiːn] .
But , tell me , Jean .
但 , 告诉 我 , 让 .

但是，珍，告诉我。

[wɪl] [lə] - [biː; bi][ðer; ðər] ?
Will Le Mierre be there ?
将要 乐 - 是 那里 ?

勒米埃尔会到场吗？

[hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm]['dʒɜːrzi] ? "
Has she met him since his return from Jersey ? "
有 她 遇见 他 自从 他的 返回 从 球衣 ? "

自从他从泽西岛回来后，她见过他吗？

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [brʊk] [ɪn]['perɪn, pe'ræn] .
" **He will be there , for certain , he broke in Perrin** .
" 他 将要 是 那里 , 为了 肯定 , " 打破 在 佩兰 .

“他肯定会到场，”佩兰插话道。

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] .
" **And , for certain , she has not see him yet** .
" 和 , 为了 肯定 , 她 有 不是 看 他 然而 .

“而且可以肯定的是，她还没有见过他。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][soʊ][hɜːr'self] .
She told me so herself .
她 讲述 我 所以 她自己 .

她亲口告诉我的。

[eɪdi'aɪ] , [ðen] , [tuːt] [ləː] [kɒnpa'ɲiː] .
Adi , then , toute la compagnie .
阿迪 , 然后 , 兜售 拉 公司 .

那么，阿迪，toute la compagnie。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'ɒːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

" He swung along and was soon out of sight .
" 他 摇摆 沿着 和 曾是 很快 出去 的 视线 .

他荡着秋千，很快就消失在视线之外。

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [θɹɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ,
The high road of Torteval was thronged with people who , for the most part ,
这 高的 路 的 - 曾是 熙熙攘攘 和 人们 WHO , 为了 这 最多 部分 ,
['kærid] ['læntərnz] .
carried lanterns .
携带 灯笼 .

托尔特瓦尔的主干道上挤满了人，他们大多都提着灯笼。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [pæst] , [naːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] .
He hurried past , not speaking to a soul .
他 慌忙 过去的 , 不是 请讲 到 一个 灵魂 .

他匆匆走过，一句话也没跟任何人说。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈfɑːrpli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Presently he had reached his home , and , turning sharply round the corner
目前 他 有 达到 他的 家 , 和 , 转弯 尖锐地 圆形的 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,
of the little garden ,
的 这 小的 花园 ,

他很快就回到了家，然后猛地绕过小花园的拐角，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [rʌt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
he found himself in a lane which ended in a cart rut and brought him out
他 成立 他自己 在 一个 车道 哪个 结束 在 一个 大车 发情 和 带来 他 出去
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrlənd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
to the moorland of Pleinmont and close to the Haunted House .
到 这 荒原 的 - 和 关闭 到 这 闹鬼的 房子 .

他发现自己身处一条小路，这条小路尽头是一个车辙，把他带到了普莱蒙特的荒原，离鬼屋很近。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [wɪtʃ] [flæft] [laɪk] ['sɪlvər] ['bɒŋˌfaɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]
The sky was thick with stars , which flashed like silver bonfires in the blackness
这 天空 曾是 厚的 和 明星 , 哪个 闪光灯 喜欢 银 篝火 在 这 黑
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

夜空中繁星密布，如同银色的篝火在漆黑的夜空中闪烁。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlənd] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː]
A fresh breeze swept over the gorze bushes of the moorland and blew into
一个 新鲜的 微风 扫荡 超过 这 - 灌木丛 的 这 荒原 和 吹 进入
['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ['striːməz] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːnfɑɪər]
yellow and red streamers the sheet of flame that rose from a huge bonfire
黄色的 和 红色的 主播 这 床单 的 火焰 那 玫瑰 从 一个 巨大的 篝火
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
which was built in a direct line inland from the Haunted House .
哪个 曾是 建造 在 一个 直接的 线 内陆 从 这 闹鬼的 房子 .

一阵清风吹过荒原上的金雀花丛，将鬼屋内陆一字排开的巨大篝火中升起的火焰吹成黄红色的彩带。

[ðə; ði] [siː] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klaɪfs] , [moʊn] [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [ɔːf] , [ɪn]
The sea , below the precipitous cliffs , moaned and sighed , and , far off , in
这 海 , 以下 这 陡峭 悬崖 , 呻吟 和 叹了口气 , 和 , 远的 离开 , 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

陡峭悬崖下的大海发出呻吟和叹息，远处，在远方，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈsiːz] .
could be heard the murmur of the deep seas .
可以 是 听到 这 低语 的 这 深的 海域 :
可以听到深海的低语声。

[ˈʌʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] , [skræps][ʌv; əv][fʊk] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpraːmptuː]
Shouts of laughter and merry voices , scraps of folk song and impromptu
喊叫 的 笑声 和 欢乐 声音 , 碎屑 的 民间 歌曲 和 即兴
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,
欢声笑语，零星的民歌和即兴舞蹈，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈskætərd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [ænd; ənd] [ˈgæðərd]
came from the throng of people scattered over the moorland and gathered
来了 从 这 人群 的 人们 疏散 超过 这 荒原 和 聚集
[raʊnd] [ðə; ði][ˈbɔːnfaiər] .
round the bonfire .
圆形的 这 篝火 :
他们来自散落在荒原上的人群，聚集在篝火旁。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɔːr] [ˈmæsk] , [rʌf] , [kruːd] [əˈferz] , [wɪtʃ] ,
Most of the girls of the company wore masks , rough , crude affairs , which ,
最多 的 这 女孩们 的 这 公司 穿着 面具 , 粗糙的 , 原油 事务 , 哪个 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
公司里的大多数女孩都戴着面具，那些面具粗糙简陋，然而，

[ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːld] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
effectually concealed their faces .
有效地 暗 他们的 面孔 :
有效地遮住了他们的脸。

[ðiːz] [mæskt] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [lez] [ˈbrændən] ,
These masked girls were to take part in a special feature of Les Brandons ,
这些 戴面具 女孩们 是 到 拿 部分 在 一个 特别的 特征 的 莱斯 布兰登斯 ,
这些戴着面具的女孩们将参与 Les Brandons 的一个特别节目。
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪnˈspektɪd] [ˈkjʊriəsli] [baɪ][ðə; ði] [men] [ˈprez(ə)nt] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃʊʊzn]
and were inspected curiously by the men present who were to be chosen
和 是 检查 奇怪的是 经过 这 男人 展示 WHO 是 到 是 选定

[æz; əz][ˈpɑːrtnərz][baɪ] [ðiːz] [foʊ] [ˈvɪzɪdʒz] .
as partners by these faux visages .
作为 合作伙伴 经过 这些 假的 面容 :
在场的男士们好奇地打量着这些假面人，因为他们将被选为合伙人。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [muːvd] [ˈkwaiətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstelθɪli] , [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [ˈeɪvɪdəntli]
Perrin Corbet moved quietly , almost stealthily , about amongst the people , evidently
佩兰 科尔贝特 已搬 悄悄 , 几乎 悄悄地 , 关于 在 这 人们 , 显然
[ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrs(ə)n] .
intent on finding some particular person :
意图 在 寻找 一些 特别的 人 :
佩兰·科尔贝特悄无声息地、几乎是悄无声息地在人群中穿梭，显然是想找到某个特定的人。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [stɑ:pt] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ][ˈbɑ:nfaɪər] , [ænd; ənd][steərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd]
All at once he stopped close to the huge bonfire , and stared , with knitted
全部 在 一次 他 停止 关闭 到 这 巨大的 篝火 , 和 凝视 , 和 针织
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

他突然停在巨大的篝火旁，皱着眉头盯着看。

[æt; ət][ˈdɑ:mənɪk][lə] - , [hu:] [ˈswægəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ˈtæpɪŋ] [wʌn]
at Dominic Le Mierre , who swaggered in and out amongst the girls , tapping one
在 多米尼克 乐 - , WHO 趾高气扬 在 和 出去 在 这 女孩们 , 窃听 一
[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ,
on the cheek ,
在 这 脸颊 ,

多米尼克·勒米尔大摇大摆地在女孩们中间穿梭，还拍了拍其中一个女孩的脸颊。

[ˈtʃʌkɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:ŋ] [kə:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər]
chucking another under the chin , and pulling the long curls of a young creature
投掷 其他 在下面 这 下巴 , 和 拉 这 长的 卷发 的 一个 年轻的 生物
[ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ti:nz] .
in her teens .
在 她 青少年 .

又把一个球扔到下巴上，拽着一个十几岁少女的长卷发。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [si:] -
In the fitful and flickering light , the master of Orvillière looked like a sea -
在 这 断断续续 和 闪烁 光 , 这 掌握 的 - 看起来 喜欢 一个 海 -
[kɪŋ] , [soʊ] [ˈstɔ:lwɜrt] ,
king , so stalwart ,
国王 , 所以 坚定的 ,

在忽明忽暗的光线下，奥尔维利埃庄园的主人看起来像一位海王，如此英勇无畏。

[soʊ] [ˈwɪkɪd] , [soʊ][mæɡˈnetɪk] .
so wicked , so magnetic .
所以 邪恶 , 所以 磁的 .

如此邪恶，如此迷人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pleɪn][tu:; tə][ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
It was quite plain to Perrin Corbet that he was more than a little
它 曾是 相当 清楚的 到 佩兰 科尔贝特 那 他 曾是 更多的 比 一个 小的
[ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:ɹ; fər] [dɹɪŋk] ;
the worse for drink ;
这 更糟 为了 喝 ;

佩兰·科尔贝特很清楚地看出他喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪɹ] [æz; əz][hi:; hi] [dɜrd]
and he watched him closely , and followed him as near as he dared
和 他 观看 他 密切 , 和 随后 他 作为 靠近 作为 他 敢于
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] .
without being observed .
没有 存在 观察到 .

他密切地观察着他，并尽可能地靠近他，而不被发现。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈsɪɡnəl] ,
At ten o'clock , and at a given signal ,
在 十 点钟 , 和 在 一个 给定 信号 ,

十点钟方向，听到指定信号后，

[ðə; ði] [mæskt] [ˈgɜ:lz] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv][men][tu:; tə] [tʃu:z] [ˈpɑ:rtnəɹz] .
the masked girls went up to the group of men to choose partners .
这 戴面具 女孩们 去 向上 到 这 团体 的 男人 到 选择 合作伙伴 .

戴着面具的女孩们走到一群男人面前，挑选舞伴。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [edʒd] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈdɑːmənɪk] [lə] - [ænd; ənd] [ˈskruːtɪn,aɪzd] [ˈpeɪnfəli] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː]
Perrin edged close to Dominic Le Mierre and scrutinized painfully the girl who
佩兰 边缘 关闭 到 多米尼克 乐 - 和 仔细审查 痛苦地 这 女孩 who
[leɪd] [hɜːr; hær] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] " [ˈdʒəːzi] " [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] .
laid her hand on the " jerseyed " arm of the master .
铺设 她 手 在 这 " 球衣 " 手臂 的 这 掌握 .
佩兰悄悄靠近多米尼克·勒米埃尔，痛苦地打量着那个把手放在大师穿着针织衫的手臂上的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [θɪn] .
She was of middle height and extremely thin .
她 曾是 的 中间 高度 和 极其 薄的 .
她身高中等，非常瘦。

[hɜːr; hær] [ɪˈmeɪsɪətɪd] [hænd] [ˈtreɪmblɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ləʊkt] [ˈɔːlməʊst] [dɪsˈkʌləd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] .
Her emaciated hand trembled ; it looked almost discoloured in the uncertain light .
她 瘦弱 手 颤抖 ; 它 看起来 几乎 变色 在 这 不确定 光 .
她那只瘦骨嶙峋的手颤抖着；在昏暗的光线下，它看起来几乎褪色了。

[ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [raʊnd] [ðə; ði] [mæsk] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [ɪn] [ɪts]
The border of her face that could be seen round the mask was ghastly in its
这 边界 的 她 脸 那 可以 是 已见 圆形的 这 面具 曾是 阴森 在 它是
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .
面具周围露出的那部分脸，惨白得可怕。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɑːnɪt] [wɪtʃ] [hɪd] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [her] .
She wore a close fitting bonnet which hid all trace of her hair .
她 穿着 一个 关闭 配件 引擎盖 哪个 隐藏 全部 痕迹 的 她 头发 .
她戴着一顶紧贴头部的帽子，把头发完全遮住了。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrʃəli] [gleɪzd] [aɪz] , [ˈdɑːmənɪk] [piəd] [æt; ət] [hɜːr; hær] .
With partially glazed eyes , Dominic peered at her .
和 部分 釉面 眼睛 , 多米尼克 窥视 在 她 .
多米尼克眼神迷离地凝视着她。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ləʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] !
" **You don't look much of a beauty !**
" 你 不 看 很多 的 一个 美丽 !
你看起来并不漂亮！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [siː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [gɜːrl] !
" **he cried , " but I'll soon see who you are , my girl !**
" 他 哭 , " 但 患病的 很快 看 who 你 是 , 我的 女孩 !
他喊道：“但我很快就会知道你是谁，我的女孩！”

" [wen] [ðə; ði] [ˈmæsk] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈtʃʊzn] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːnfaiər] ,
" **When the masks had all chosen , a circle was formed round the bonfire ,**
" 什么时候 这 面具 有 全部 选定 ; 一个 圆圈 曾是 形成 圆形的 这 篝火 ,
“当所有面具都选好之后，人们围成一个圆圈站在篝火旁。”

[ðə; ði] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtnərz] [ˈtaɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
the men holding their partners tightly by the hand .
这 男人 保持 他们的 合作伙伴 紧紧 经过 这 手 .
男人们紧紧地牵着伴侣的手。

[ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər] [fluː] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [mæskt] [ˈfeɪsɪz] [ʃʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [bænd] ,
Faster and faster flew the circle till the masked faces shewed like a black band ,
快点 和 快点 飞翔 这 圆圈 直到 这 戴面具 面孔 展示 喜欢 一个 黑色的 乐队 ,
圆圈飞得越来越快，直到那些戴着面具的面孔像一条黑色的带子一样显现出来。

[waɪl] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ðə; ði]
while the outside throng of people cheered and clapped , and encouraged the
尽管 这 外部 人群 的 人们 欢呼 和 鼓掌 , 和 鼓励 这
[ˈda:nsəz] [tu:; tə] ['mædə] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] .
dancers to madder whirling :
舞者 到 茜草 旋转 .
外面的人群欢呼鼓掌，鼓励舞者们更加疯狂地旋转。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][wʌŋ] [ɪmˈpʌls] , [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] ,
Then , suddenly , as by one impulse , the circle was broken up ,
然后 , 突然 , 作为 经过 一 冲动 , 这 圆圈 曾是 破碎的 向上 ,
然后，突然间，仿佛一瞬间，这个圈子就解散了。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈspektək(ə)l][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
and a new spectacle was provided for the onlookers .
和 一个 新的 奇观 曾是 假如 为了 这 旁观者 .
观众们看到了全新的景象。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[i:tʃ] [gɜ:rl] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [lept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Each girl seized her partner by the hand and together they leapt across the
每个 女孩 查获 她 伙伴 经过 这 手 和 一起 他们 跳跃 穿过 这
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈbɑ:nfaɪər] .
flaming bonfire :
炽盛 篝火 .
每个女孩都拉着同伴的手，一起跳过了燃烧的篝火。
[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Wild excitement was the order of the night .
荒野 激动 曾是 这 命令 的 这 夜晚 .
当晚气氛异常热烈。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] , [ˈprɪmətɪv] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈhju:mən]
It was the festival of the rude , primitive elements of human
它 曾是 这 节日 的 这 粗鲁的 , 原始 元素 的 人类
[ˈneɪtʃər] .
nature :
自然 .
这是一场展现人性中粗野、原始一面的盛宴。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
It was a pageant of black shadow and brilliant light .
它 曾是 一个 盛会 的 黑色的 阴影 和 杰出的 光 .
这是一场黑影与光芒交织的奇观。

[aɪˈti:] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] [ˈmɔrlənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [sti:ps] [ʌv; əv][ðə; ði]
It answered to the spirit of the bleak moorland , to the steeps of the
它 回答 到 这 精神 的 这 苍凉 荒原 , 到 这 陡峭 的 这
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,
它呼应了荒凉沼泽的气息，呼应了陡峭悬崖的轮廓。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
to the mystery of the sea .
到 这 神秘 的 这 海 .
去探索大海的奥秘。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊl][θrɔːŋ][wʌz; wəz][ˈʌtərli][ʌnˈmuːvd][baɪ][ðə; ði][əˈbændənmənt][əˈraʊnd]
Only one man in the whole throng was utterly unmoved by the abandonment around
仅有的 一 男人 在 这 所有的 人群 曾是 完全地 不动 经过 这 放弃 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

人群中只有一个人对周围的荒凉景象无动于衷。

[ˈperɪn, peˈræŋ][kept][hɪz; ɪz][diːp][set][kiːn][aɪz][fɪkst][ɑːn][ˈdɑːmənɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
Perrin kept his deep set , keen eyes fixed on Dominic and his partner .
佩兰 保留 他的 深的 放 , 敏锐的 眼睛 固定的 在 多米尼克 和 他的 伙伴 .
佩兰深邃而锐利的目光始终紧盯着多米尼克和他的伴侣。

[hiː; hi][wɑːtʃt][ðem; ðəm][liːp][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt][skɪl][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈrɔːrɪŋ][fleɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
He watched them leap with perfect skill , across the roaring flame of the
他 观看 他们 飞跃 和 完美的 技能 , 穿过 这 咆哮 火焰 的 这
[ˈbɑːnfaiər] .
bonfire .
篝火 .

他看着他们身手矫健地跃过熊熊燃烧的篝火。

[hiː; hi][sɔː][ðə; ði][ˈmæstər][bend][daʊn][ænd; ənd][wʌns][mɔːr][pɪr][ˈɪntuː][ðə; ði][waɪt][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
He saw the master bend down , and once more peer into the white face of the
他 锯 这 掌握 弯曲 向下 , 和 一次 更多的 同伴 进入 这 白色的 脸 的 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

他看见师傅弯下腰，再次凝视着女孩白皙的脸庞。

[hiː; hi][ˈfɑːləʊd][ˈveri][ˈstelθɪli][ðə; ði][tuː][æz; əz][ðeɪ][druː][əˈpɑːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈʃædəʊd][pleɪs]
He followed , very stealthily , the two , as they drew apart into a shadowed place ,
他 随后 , 非常 悄悄地 , 这 二 , 作为 他们 画 除 进入 一个 阴影 地方 ,
[wer]
where ,
在哪里 ,

他悄悄地跟在两人身后，看着他们走到一处阴暗的地方。

[ˌnevərðəˈles][ðə; ði][laɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːnfaiər][kʊd; kəd][riːtʃ][ænd; ənd][brɪŋ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
nevertheless , the light from the bonfire could reach and bring their faces
尽管如此 , 这 光 从 这 篝火 可以 抵达 和 带来 他们的 面孔
[ˈɪntuː][rɪˈliːf] .
into relief .
进入 宽慰 .

然而，篝火的光芒照耀着他们的脸庞，使他们的脸庞变得清晰可见。

[hiː; hi][wɑːtʃt][ðə; ði][gɜːrl][ʌnˈfæs(ə)n][hɜːr; hər][mæsk][ænd; ənd][θroʊ][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][græs] .
He watched the girl unfasten her mask and throw it on the grass .
他 观看 这 女孩 解开 她 面具 和 扔 它 在 这 草 .

他看着女孩摘下口罩，扔到草地上。

[hiː; hi][druː][ə; eɪ][diːp][breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][ˈpɪtɪfəli][ˈʌɡli] .
Her face was pitifully ugly .
她 脸 曾是 可怜地 丑陋的 .

她的脸丑得令人心疼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪts][ænd; ənd][dents][ænd; ənd][ˈska:rz] [ðæt] [smɔ:l] - [pɑ:ks]
It was covered with the pits and dents and scars that small - pox
它 曾是 涵盖 和 这 坑 和 凹痕 和 疤痕 那 小的 - 天花
[hæd; həd][left] .
had left .
有 左边 :

身上布满了天花留下的坑洼、凹痕和疤痕。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊɪ] [waɪt] .
The skin was coarse and rough and of a yellowish white .
这 皮肤 曾是 粗 和 粗糙的 和 的 一个 淡黄色 白色的 :

皮肤粗糙，呈黄白色。

[hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][dɪm][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bliəd] .
Her eyes were dim and red and bleared .
她 眼睛 是 暗淡 和 红色的 和 模糊 :

她的眼睛昏暗、通红、模糊不清。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈlæɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [gɔ:n] .
Her eyebrows and lashes were gone .
她 眉毛 和 睫毛 是 已消失 :

她的眉毛和睫毛都没了。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] , [ˈkraʊtɪŋ] [ˈkri:tʃər] [hu:] [ˈdredɪd] [ðə; ði]
Her expression was like that of a furtive , crouching creature who dreaded the
她 表达 曾是 喜欢 那 的 一个 鬼鬼祟祟 , 蹲伏 生物 WHO 令人恐惧的 这
[læʃ] .
lash .
睫毛 :

她的表情就像一只偷偷摸摸、蜷缩着身子的生物，害怕鞭答。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] .
And it came .
和 它 来了 :

它来了。

" [hu:] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ] , [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
" Who are you , I'd like to know !
" WHO 是 你 , ID 喜欢 到 知道 !

“我想知道你是谁！”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] , " [ðæt] [hæz; həz] [dɜrd] [tu:; tə] [tju:z] [emˈi:] ['oʊnli]
" cried the master in a towering rage , " that has dared to choose me only
" 哭 这 掌握 在 一个 参天 愤怒 , " 那 有 敢于 到 选择 我 仅有的
[tu:; tə] [tʃi:t] [emˈi:] .
to cheat me .
到 欺骗 我 :

“主人怒吼道，‘竟然有人敢选择我，只是为了欺骗我。’”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈwʊmən] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ][æz; əz] [ˈʌgli] [æz; əz][sɪn] !
Do you know , woman , that you are as ugly as sin !
做 你 知道 , 女士 , 那 你 是 作为 丑陋的 作为 罪 !

女人，你知道吗，你丑得简直像罪恶一样！

" [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [aɪˈtiː][ɔ:f] .
" He seized her bonnet and dragged it off .
" 他 查获 她 引擎盖 和 拖拽 它 离开 :

他抓住她的帽子，把它扯了下来。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [læf] .
Then he burst into a brutal laugh .
然后 他 爆裂 进入 一个 野蛮 笑 :

然后他突然发出一阵残忍的笑声。

" [ˈɔːlməʊst][bɔːld] , [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] !
" Almost bald , the old crone !
" 几乎 秃 , 这 老的 老妪 !

“老太婆都快秃了！ ”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] .
I'll pay you out for this trick .
患病的 支付 你 出去 为了 这 诡计 .

我会付钱让你为这个小伎俩买单。

[huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who the devil are you ?
WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁？

[kwɪk] ,
Quick ,
快的 ,

快的，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [els] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈðə] [ˈfeləʊz] [ɪn][tuː; tə] [help] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !
out with it , or else I'll call the other fellows in to help me to find out !
出去 和 它 , 或者 别的 患病的 称呼 这 其他 伙伴们 在 到 帮助 我 到 寻找 出去 !

快说，不然我就叫其他人来帮我查清楚！

" [ˈperɪn, peˈræn] [muːvd] [kwɪt] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə][ˈnoʊtɪs]
" Perrin moved quite close behind the master , who was too angry to notice
" 佩兰 已搬 相当 关闭 在后面 这 掌握 , WHO 曾是 也 生气的 到 注意
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“佩兰悄悄地跟在主人身后，主人因为太生气而没有注意到他。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈdɔːmənɪk] .
The girl lifted her eyes to Dominic .
这 女孩 抬起 她 眼睛 到 多米尼克 .

女孩抬眼看向多米尼克。

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] .
She spoke quietly :
她 辐 悄悄 :

她轻声说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɛlənər] [kɑːˈtiːə] . "
" I am Ellenor Cartier . "
" 我 是 埃莉诺 卡地亚 . "

我是埃莉诺·卡蒂埃。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [aɪ ˈtiː] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] !
" I might have guessed it , fool that I am !
" 我 可能 有 猜对了 它 , 傻子 那 我 是 !

“我这个傻瓜，或许早就猜到了！ ”

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] !
And you are a greater to think I would even look at you now !
和 你 是 一个 更大的 到 思考 我 会 甚至 看 在 你 现在 !

你真是太伟大了，居然认为我现在还会看你一眼！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kwɔ:t][mæd] .
You must be quite mad .
你 必须 是 相当 疯狂的 .

你一定是疯了。

[ɔ:l][aɪ]['evər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɪn][ju:; jʊ][wʌz; wəz][jɔ:r; jər]['devəlri] ,
All I ever cared for in you was your devilry ,
全部 我 曾经 关心 为了 在 你 曾是 你的 魔鬼 ,

我唯一在乎的，就是你的邪恶本性。

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [aɪz] [ðæt] [ju:st][tu:; tə][set][,em 'i:][ɔ:l][a:n]['faɪər][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
and your eyes that used to set me all on fire with love .
和 你的 眼睛 那 用过的 到 放 我 全部 在 火 和 爱 .

还有你那双曾经让我燃起爱火的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['ræbɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] , [pɪntʃt] [θɪŋ] !
And now you look like a scared rabbit , a white , pinched thing !
和 现在 你 看 喜欢 一个 害怕的 兔子 , 一个 白色的 , 捏 事物 !

现在你看起来像只受惊的兔子，一只惨白的、被捏成一团的东西！

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['hɪdiəs] !
And your eyes are hideous !
和 你的 眼睛 是 可怕 !

你的眼睛真难看！

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [her] [ɪz] [gɔ:n] !
And your hair is gone !
和 你的 头发 是 已消失 !

你的头发没了！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʃi:t] [,em 'i:][,ju:; jʊ] ['ʌgli] ['kri:tʃər] !
How dare you cheat me , you ugly creature !
如何 敢 你 欺骗 我 , 你 丑陋的 生物 !

你这个丑陋的家伙，竟敢欺骗我！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌstu:pɪ'fækʃn] .
" **She had clasped her hands together ; and gazed at him in stupefaction .**
" 她 有 紧握 她 双手 一起 ; 和 凝视 在 他 在 震惊 .

她双手合十，惊愕地望着他。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [fa:r] - ['kæriŋ] [vɔɪs] —
Suddenly , he turned on his heel and cried in a loud , far - carrying voice —
突然 , 他 转向 在 他的 脚跟 和 哭 在 一个 大声 , 远的 - 携带 嗓音 —

他突然转身，放声大哭，声音响彻云霄——

" [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ][men] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][help][,em 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
" **Come here , you men , all of you , and help me to throw the witch ,**
" 来 这里 , 你 男人 , 全部 的 你 , 和 帮助 我 到 扔 这 巫婆 ,
[ˈelənər] [kɑ:'ti:ə] ,
Ellenor Cartier ,
埃莉诺 卡地亚 ,

“男人们，都过来，帮我把那个女巫埃莉诺·卡蒂埃扔出去！”

[ˈɪntu:][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] !
into the bonfire !
进入 这 篝火 !

扔进篝火里！

[ʃi:z] [tu:] ['devəlɪʃ] ['ʌgli] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
She's too devilish ugly to live .
她是 也 恶魔般的 丑陋的 到 居住 .

她丑得简直不像话，活不下去。

" [ðə; ði] ['louə] [sɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [læft] [ʌp'ɔ:riəsli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]
" **The lower sort of the throng laughed uproariously , and turned to stare at**
" 这 降低 种类 的 这 人群 笑了 哄堂大笑 , 和 转向 到 盯 在
[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .
the poor girl .
这 贫穷的 女孩 .

人群中地位较低的人哄堂大笑，转头盯着那个可怜的女孩。

[bʌt; bət] [kraɪz] [ʌv; əv] " [feɪm] ! [feɪm] !
But cries of " Shame ! shame !
但 哭泣 的 " 耻辱 ! 耻辱 !
但“耻辱！耻辱！”的呼喊声却此起彼伏。

" [rent] [ðə; ði] [er] .
" **rent the air .**
" 租 这 空气 .
“租用空气。”

[pərin, pe'ræn] [stept] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [plɑ:ntɪd] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfʌ]
Perrin stepped forward , and , with a well - planted blow and a skilful
佩兰 步 向前 , 和 , 和 一个 出色地 - 已种植 吹 和 一个 熟练
[twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,
twist of his leg ,
捻 的 他的 腿 ,
佩兰上前一步，一记重拳有力地击中目标，同时巧妙地扭动腿部，

[hi:; hi] [θru:] ['dɑ:mənɪk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he threw Dominic to the ground .
他 扔 多米尼克 到 这 地面 .
他把多米尼克摔倒在地。

" [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bru:t] !
" **See to the drunken brute !**
" 看 到 这 醉 蛮力 !
“好好教训一下那个醉鬼！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] .
Then he turned to the trembling girl .
然后 他 转向 到 这 发抖 女孩 .
然后他转向那个瑟瑟发抖的女孩。

" [kʌm] , ['elənər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['revərəns] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [teɪk]
" **Come , Ellenor , " he said , with tender reverence , " come with me , I will take**
" 来 , 埃莉诺 , " 他 说 , 和 投标 尊敬 , " 来 和 我 , 我 将要 拿
[ju:; jʊ] [hoʊm] .
you home .
你 家 .
“来吧，埃莉诺，”他带着温柔的敬意说，“跟我来，我带你回家。”

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **He led her to his mother ,**
" 他 引领 她 到 他的 母亲 ,
他把她带到了他的母亲面前，

[hu:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ætrɪk][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get][ˈɪntu:] [bed] ,
who took her up to her own attic and helped her to get into bed ,
WHO 采取 她 向上 到 她 自己的 阁楼 和 帮助 她 到 得到 进入 床 ,
他把她带到她家的阁楼，扶她上床睡觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər][ðə; ði][nekst] .
for the girl shivered with cold one minute and was in a fever the next .
为了 这 女孩 瑟瑟发抖 和 寒冷的 一 分钟 和 曾是 在 一个 发烧 这 下一个 .
女孩前一秒还冷得发抖，下一秒就发烧了。

[ˈperɪn, peˈræŋ] , [ˈmiːnwaɪl] , [went] [ɔːf][tuː; tə] [lez] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Perrin , meanwhile , went off to Les Casquets to tell her people that she
佩兰 , 同时 , 去 离开 到 莱斯 - 到 告诉 她 人们 那 她
[wʌz; wəz] [seɪf] ;
was safe ;
曾是 安全的 ;

与此同时，佩兰前往莱卡斯凯，告诉她的族人她平安无事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [dʒiːn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər]
and he gave Jean the story of the evening , for
和 他 给予 让 这 故事 的 这 晚上 , 为了
他把当晚发生的事告诉了琼，因为

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 62**]
[- 页 -]

[第62页]

[fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] .
fear he should hear it from strangers .
害怕 他 应该 听到 它 从 陌生人 .

他担心会从陌生人那里听到这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
When he came back to the cottage , Mrs . Corbet was in the kitchen .
什么时候 他 来了 后退 到 这 小屋 , 太太 . 科尔贝特 曾是 在 这 厨房 .
当他回到小屋时，科贝特太太正在厨房里。

" [ʃiːz] [əˈsliːp] [æt; ət][ləst] !
" **She's asleep at last !**
" 她是 睡着了 在 最后的 !

她终于睡着了！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kraɪd] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ] .
But she's cried till I thought she would die .
但 她是 哭 直到 我 想法 她 会 死 .

但她哭得我以为她要死了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;
I asked her how it was she made herself in such a state ;
我 问 她 如何 它 曾是 她 制成 她自己 在 这样的 一个 状态 ;
我问她，她怎么会让自己变成这样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][emˈiː][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] .
and then she told me all the tale .
和 然后 她 讲述 我 全部 这 故事 .

然后她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ˈsɪli] [gɜːrl] !
Silly girl !
愚蠢的 女孩 !

傻丫头！

[ðə; ði] [ˈveri] [wei] [tuː; tə] [ʌpˈset] [ˈeni] [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [lə] - ,
the very way to upset any man , and still more , Le Mierre ,
这 非常 方式 到 沮丧的 任何 男人 , 和 仍然 更多的 , 乐 - ,
这是激怒任何男人的绝佳方法，而且，勒米尔更是如此。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈʌɡli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [brɪʃuːr] [ɔːl][ðem; ðəm] [ˈpiːp(ə)l] .
to show how ugly she is now before all them people .
到 展示 如何 丑陋的 她 是 现在 前 全部 他们 人们 :

为了让所有人看到她现在有多丑。

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [pleɪ] [ˈæktɪŋ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ! "
And , besides , it was all like play acting , to my mind ! "
和 , 除了 , 它 曾是 全部 喜欢 玩 表演 , 到 我的 头脑 ! "

而且,在我看来,这一切都像是在演戏!

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ˈmʌðər] ! "
" Oh , no , not like that , mother ! "
" 哦 , 不 , 不是 喜欢 那 , 母亲 ! "

“哦,不,不是那样,妈妈!”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [juː; jʊ] [ˈhiːrɪz] [ɔːl] !
" Wait a bit , wait a bit , till you hears all ! "
" 等待 一个 少量 , 等待 一个 少量 , 直到 你 听到 全部 !

“稍等片刻,稍等片刻,等你们听完所有的话!”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ʃiː; ʃi][tuːld][em ˈiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ʃiːd] [duː] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
It seems , she told me , that she planned she'd do this , there's weeks ago ,
它 似乎 , 她 讲述 我 , 那 她 计划 棚 做 这 , 有 周 前 ,

她告诉我,她似乎几周前就计划好要这么做了。

[waɪl] [lə] - [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][ˈdʒɜːrzi] ,
while Le Mierre was yet to Jersey ,
尽管 乐 - 曾是 然而 到 球衣 ,

当时勒米埃尔还没到泽西岛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˈgɜːlz][ðer; ðər] . "
and she had heard he was making love to girls there . "
和 她 有 听到 他 曾是 制作 爱 到 女孩们 那里 . "

她听说他在那里和女孩们寻欢作乐。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么?”

" [wel] , [ˈlɪs(ə)n] !
" Well , listen ! "
" 出色地 , 听 !

“好吧,听着!”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] , [nɑːt] [laɪk] [ˈlðər] !
She's a strange creature , not like others !
她是 一个 奇怪的 生物 , 不是 喜欢 其他的 !

她是个奇怪的生物,跟其他人都不一样!

[ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfɛərɪz] [ðæt] [bɪlt] [lez] - .
It's my belief she comes from those fairies that built Les Casquets .
它是 我的 信仰 她 来 从 那些 仙女 那 建造 莱斯 - .

我认为她来自建造莱斯卡斯卡克城堡的那些仙女。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈperɪn, peˈræŋ] ? "
You remember Perrin ? "
你 记住 佩兰 ? "

你还记得佩兰吗?

" [noʊ] , [tel] [em ˈiː] . "
" No , tell me . "
" 不 , 告诉 我 . "

“不,告诉我。”

" [wel] , [wʌns][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **Well , once my great - grandfather was on the beach to Portelet , and he**
" 出色地 , 一次 我的 伟大的 - 祖父 曾是 在 这 海滩 到 - , 和 他
[sɔː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
saw , a long ,
锯 , 一个 长的 ,
" 嗯 , 有一次我的曾祖父在波特莱特海滩上, 他看到, 一条长长的....."

[lɔːŋ] [wei] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] .
long way off a big ship .
长的 方式 离开 一个 大的 船 .
" 离大船很远。

[,aɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
It came nearer and nearer ,
它 来了 更近 和 更近 ,
" 它越来越近了,

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [,aɪ 'tiː] [smæft] [ɑːn]
and it was so big that great - grandfather expected to see it smashed on
和 它 曾是 所以 大的 那 伟大的 - 祖父 预期的 到 看 它 粉碎 在
[ˈhɪd(ə)n] ['rɑːks] .
hidden rocks .
隐 岩石 .
" 它非常大, 以至于曾祖父以为它会撞到隐藏的岩石上摔碎。

[bʌt; bət] , [loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] , [ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt] ['smɔːlər] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [bɑː] ,
But , lo and behold , the ship got smaller and at last , bah ,
但 , 洛 和 看哪 , 这 船 得到 较小的 和 在 最后的 , 呸 ,
" 但是, 瞧, 船越来越小, 最后, 唉,

[,aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ræn][ɪn][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
it looked like the toy of a child , and it ran in on the sand ,
它 看起来 喜欢 这 玩具 的 一个 孩子 , 和 它 跑 在 在 这 沙 ,
" 它看起来像个孩子的玩具, 在沙滩上跑来跑去。

[kloʊz] [tuː; tə] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .
close to great - grandfather .
关闭 到 伟大的 - 祖父 .
" 与曾祖父关系亲近。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [stept] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [tʃæp] , [ænd; ənd] [wəd] [juː; jʊ] [br'iːv] [,aɪ 'tiː] ,
Out of the boat stepped a little chap , and would you believe it ,
出去 的 这 船 步 一个 小的 小伙子 , 和 会 你 相信 它 ,
" 一个小家伙从船上走了下来, 你相信吗?

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪd] - [boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔːl][t'æŋg(ə)ld][ɪn] [siː] - [wiːd]
the boat was turned into the blade - bone of a sheep , all tangled in sea - weed
这 船 曾是 转向 进入 这 刀刃 - 骨 的 一个 羊 , 全部 纠缠不清 在 海 - 杂草
" 那艘船变成了羊的骨头, 全身都缠在了海藻里。
" 快, 发生什么事了? "

" [kwɪk] , [wʌt] ['hæpənd] ? "
Quick , what happened ? "
" 快的 , 什么 发生 ? "
" 快, 发生什么事了? "

" [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['hɜːrɪ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
Have patience , my son , and don't hurry an old woman .
" 有 耐心 , 我的 儿子 , 和 不 匆忙 一个 老的 女士 .
" 孩子, 要有耐心, 不要催促老太太。"

[wel] , [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [æskt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt]
Well , great - grandfather asked the little chap where he was going and what
出色地 , 伟大的 - 祖父 问 这 小的 小伙子 在哪里 他 曾是 去 和 什么
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
was his name .
曾是 他的 姓名 .

于是，曾祖父问这个小家伙要去哪里，叫什么名字。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] " [ˈdʒiː] [veɪz] [ˌɛməˈnənt] .
And all he would say was " Je vais cheminant .
和 全部 他 会 说 曾是 " 杰 瓦伊斯 化学剂 .

他只会说"Je vais cheminant.

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈgɜːrnzi] [ˈæftər] [ɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [nɪr]
" But he stopped to Guernsey after all and he married a girl from near
" 但 他 停止 到 格恩西岛 后 全部 和 他 已婚 一个 女孩 从 靠近
[hɪr] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] [bɪlt] [lez] - .
here — and it was him built Les Casquets .
这里 — 和 它 曾是 他 建造 莱斯 - .

“但他最终还是去了格恩西岛，娶了附近一个姑娘——而且是他建造了莱斯卡斯凯茨。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[ðæts] [wer] [ʃiː; ji] [gets] [hɜːr; hər] [kwɪr] [weɪz] , [ˈɛlənər] ! "
that's where she gets her queer ways , Ellenor ! "
那就是 在哪里 她 获得 她 酷儿 方式 , 埃莉诺 ！ "

这就是她古怪行为的由来，埃莉诺！

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [plæn] . "
" And now tell me about her plan . "
" 和 现在 告诉 我 关于 她 计划 . "

“现在告诉我她的计划是什么。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiː; ji] [θɔːt] , [ˈfuːliʃ] [gɜːrl] , [ʃiːd] [faɪnd] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
" Well , it seems she thought , foolish girl , she'd find out , for sure ,
" 出色地 , 它 似乎 她 想法 , 愚蠢 女孩 , 棚 寻找 出去 , 为了 当然 ,

“唉，看来她真是个傻姑娘，以为自己肯定能弄清楚。”

[ɪf] [lə] - [ˈriːəli] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [lʊks] .
if Le Mierre really loves her or only her looks .
如果 乐 - 真的 爱 她 或者 仅有的 她 看起来 .

勒米尔究竟是爱她本人，还是仅仅爱她的外貌？

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈbetər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd] [wʌn] .
And she couldn't think of no better way than this mad one .
和 她 不能 思考 的 不 更好的 方式 比 这 疯狂的 一 .

她想不出比这个疯狂的办法更好的办法了。

[ʃiː; ji] [kɑːnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] , [hɜːr; hər] ! "
She can't know much of men and their ways , her ! "
她 不能 知道 很多 的 男人 和 他们的 方式 , 她 ！ "

她对男人和他们的行事方式一窍不通！

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,
" **It's the best thing that could have happened** ,
" 它是 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 ,
“这是能发生的最好的事情。”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜːr; hər] [si:] [lə] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌlərz] . "
if only it makes her see Le Mierre in his true colours . "
如果 仅有的 它 制作 她 看 乐 - 在 他的 真的 颜色 . "
如果这能让她看清勒米尔的真面目就好了。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" **Well , we must hope for the best** .
" 出色地 , 我们 必须 希望 为了 这 最好的 .
“好吧, 我们只能寄希望于最好的结果了。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , ['perɪn, pe'ræŋ] !
And , look here , Perrin !
和 , 看 这里 , 佩兰 !
瞧, 佩兰!

[ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] ['wɪkɪdnəs] , [noʊ] ['kruːəlti] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv]
Nothing he could do before , no wickedness , no cruelty , could make her leave
没有什么 他 可以 做 前 , 不 邪恶 , 不 残酷 , 可以 制作 她 离开
[ɔːf] ['kerɪŋ] !
off caring !
离开 关怀 !
他以前无论做什么, 无论多么邪恶、多么残忍, 都无法让她停止关心他!

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɪmɪn] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ɑːr; ər][held] [ʌp][tuː; tə][skɔːrn] — [wel] ! — [ðæts] [ðə; ði]
But we women , if our looks are held up to scorn — well ! — that's the
但 我们 女性 , 如果 我们的 看起来 是 握住 向上 到 轻蔑 — 出色地 ! — 那就是 这
[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
worst of all .
最差 的 全部 .
但是, 如果我们女人的外貌遭到嘲笑——那真是太糟糕了! ——那是最糟糕的。

[soʊ] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] !
So who can tell what may happen !
所以 WHO 能 告诉 什么 可能 发生 !
谁又能预料未来会发生什么呢!

[kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .
Come , I must make her and give her a cup of tea .
来 , 我 必须 制作 她 和 给 她 一个 杯子 的 茶 .
来, 我得给她泡杯茶。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] ['iːtn] [ɔːr][dræŋk] [ɔːl] [deɪ] .
She told me she hadn't eaten or drank all day .
她 讲述 我 她 之前没有 吃 或者 喝 全部 天 .
她告诉我她一整天都没吃没喝。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 64**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wet] [naɪt] [ɪn] [mɑ:rtʃ] .
t was a wild wet night in March .
t 曾是 一个 荒野 湿的 夜晚 在 行进 ；

那是一个三月里狂风暴雨的夜晚。

[ˈdɑ:mənɪk] [lə] - [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsʌpər] ,
Dominic Le Mierre had just finished supper ,
多米尼克 乐 - 有 只是 完成的 晚餐 ；

多米尼克·勒米尔刚刚吃完晚饭。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv] - ;
and he sat by the fire in the kitchen of Orvillière ;
和 他 卫星 经过 这 火 在 这 厨房 的 - ；

他坐在奥尔维利埃厨房的火炉旁；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [gʊd] [mu:d] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ]
he was in a particularly good mood , owing to the excellence of the tobacco
他 曾是 在 一个 特别 好的 情绪 ； 欠款 到 这 卓越 的 这 烟草

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] .
he was smoking .
他 曾是 吸烟 ；

他心情特别好，因为他抽的烟草品质极佳。

[æz; əz][hi:; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [paɪp][hi:; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
As he puffed at his second pipe he congratulated himself on his long
作为 他 膨胀的 在 他的 第二 管道 他 恭喜 他自己 在 他的 长的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfrentʃmən] ,
acquaintance with Frenchmen ,
熟人 和 法国人 ；

他一边抽着第二支烟斗，一边为自己与法国人的长期交往而感到欣慰。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈskru:pəlz] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeksələnt]
who had no scruples in giving him whole packages of this excellent
WHO 有 不 顾虑 在 给予 他 所有的 包裹 的 这 出色的

[təˈbækoʊ] ;
tobacco ;
烟草 ；

他毫不犹豫地送给他整包整包的这种上等烟草；

[ænd; ənd][noʊ] [kənˈdɪ(ə)nz] [əˈtætʃt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə][haɪd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [keɪvz]
and no conditions attached except the fun of helping to hide it in the caves
和 不 状况 随附的 除了 这 乐趣 的 帮助 到 隐藏 它 在 这 洞穴

[brˈloʊ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] ,
below the Haunted House ,
以下 这 闹鬼的 房子 ；

除了帮忙把它藏在鬼屋下面的洞穴里带来的乐趣之外，没有任何其他条件。

[tɪl] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [ˈbrɪtəni] !
till it could be conveyed to Brittany !
直到 它 可以 是 传递 到 布列塔尼 ！

直到能够传达给布列塔尼！

[ðen] [hi:; hi] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈhɔ:ntɪd]
Then he laughed aloud at the idea of the countryside about this very Haunted
然后 他 笑了 大声 在 这 主意 的 这 农村 关于 这 非常 闹鬼的

[haʊs] .
House .
房子 ；

然后，他想到这座闹鬼的房子与乡村的景象，不禁哈哈大笑起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [gʊst] [teɪlz; ˈteɪlɪz][tu:; tə] [ðʊʊz] [ˈkɜ:rənt] ; [ænd; ənd] ,
He had added two or three ghost tales to those current ; and ,
他 有 额外 二 或者 三 鬼 故事 到 那些 当前的 ; 和 ,
他又在原有的鬼故事基础上增加了两三个; 而且,

[ðʊʊ] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ˈfɜ:rmli][ɪn] [ˈevri] [waɪd] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpæriʃɪz] ,
though he believed firmly in every weird story of the two parishes ,
尽管 他 相信 牢牢 在 每一个 诡异的 故事 的 这 二 教区 ,
虽然他坚信这两个教区里所有离奇的故事,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈskru:p(ə)l][ɪn] [ɪnˈventɪŋ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈterɪfaɪ] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm]
he had not felt a single scruple in inventing others to terrify people from
他 有 不是 毛毡 一个 单身的 顾忌 在 发明 其他的 到 恐惧 人们 从
[ðə; ði][spɑ:t] .
the spot .
这 点 .
他毫无顾忌地编造其他恐怖故事来恐吓当地居民。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ləsənəs] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪnˈfɪnətli] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
His love of lawlessness and danger was infinitely stronger than his
他的 爱 的 无法无天 和 危险 曾是 无限地 更强 比 他的
[ɪnˈherɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] .
inherited faith in the supernatural .
遗传 信仰 在 这 超自然 .
他对无法无天和危险的喜爱远远超过了他对超自然力量的信仰。

[ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [leɪz] [ˈbrændən] ,
The Haunted House brought to his mind the festival of Les Brandons ,
这 闹鬼的 房子 带来 到 他的 头脑 这 节日 的 莱斯 布兰登斯 ,
鬼屋让他想起了莱斯·布兰登节。

[wen] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [pleɪs] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] [ˈhɔ:rər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
when the dreaded place had lost its horror for the time
什么时候 这 令人恐惧的 地方 有 丢失的它是 恐怖 为了 这 时间
当那个令人恐惧的地方暂时失去了恐怖感之后

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[ˈbi:ɪŋ] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ðæt] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][laɪ][ɪn] [ˈnʌmbərz] .
being , owing to the safety that is supposed to lie in numbers .
存在 , 欠款 到 这 安全 那 是 据称 到 说谎 在 数字 .
这是因为人们认为人多势众, 安全更有保障。

[hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈelənər] .
He chuckled as he remembered what a fool he had made of Ellenor .
他 轻笑 作为 他 记得 什么 一个 傻子 他 有 制成 的 埃莉诺 .
他想起自己是如何愚弄埃莉诺的, 不禁轻笑出声。

[ba:] !
Bah !
呸 !
呸!

[wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [waɪð; waɪθ][hɜ:r; hər] !
Once and for all he had done with her !
一次 和 为了 全部 他 有 完毕 和 她 !
他彻底和她断绝关系了!

[hu:] [kæəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hə] [naʊ] , [fraɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
Who cared to look at her now , fright that she was !
WHO 关心 到 看 在 她 现在 , 惊吓 那 她 曾是 !

现在谁还顾得上看她，她吓坏了！

[ænd; ənd] [haʊ] [derd] [ðæt] [ˈpaɪəs] [ˈɪdiət][ʌv; əv][ə; ei] [ˈfɪʃərmən] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]
And how dared that pious idiot of a fisherman throw him down before all the
和 如何 敢于 那 虔诚的 笨蛋 的 一个 渔夫 扔 他 向下 前 全部 这
[ˈkʌmpəni] !
company !
公司 !

那个自以为是的傻瓜渔夫怎么敢当着所有人的面把他扔下！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

[ə] !
啊!

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ˈmænərz] !
he would soon teach him better manners !
他 会 很快 教 他 更好的 礼仪 !

[hɪ] [wʊd] [su:n] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ˈmænərz] !
他 会 很快 教 他 更好的 礼仪 !
他很快就会教他懂礼貌！

[hi:; hi] [wʊd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [nekst][taɪm] [ðei] [met] !
he would thrash him well next time they met !
他 会 鞭挞 他 出色地 下一个 时间 他们 遇见 !

[hɪ] [wʊd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [nekst][taɪm] [ðei] [met] !
他 会 鞭挞 他 出色地 下一个 时间 他们 遇见 !
下次见面他一定会狠狠揍他一顿！

[soʊ][hi:; hi] [ˌplɒtɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,
So he plotted and thought and smoked ,
所以 他 绘制 和 想法 和 熏制 ,

[soʊ][hi:; hi] [ˌplɒtɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,
所以 他 绘制 和 想法 和 熏制 ,
于是他一边谋划、一边思考、一边抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [haʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and the night wind howled and the rain beat against the windows .
和 这 夜晚 风 嚎叫 和 这 雨 打 反对 这 视窗 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [haʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
和 这 夜晚 风 嚎叫 和 这 雨 打 反对 这 视窗 .
夜风呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] ,
All at once , he got up ,
全部 在 一次 , 他 得到 向上 ,

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] ,
全部 在 一次 , 他 得到 向上 ,
他突然站了起来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ˈfɑ:sənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bi:md] [ˈsi:lɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [blæk]
and from the rack fastened across the beamed ceiling he took an old black
和 从 这 架子 系紧 穿过 这 光束 天花板 他 采取 一个 老的 黑色的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ˈfɑ:sənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bi:md] [ˈsi:lɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [blæk]
和 从 这 架子 系紧 穿过 这 光束 天花板 他 采取 一个 老的 黑色的
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他从固定在横梁天花板上的架子上取下一本旧黑皮书，

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ˈkaʊnsələ] , [ðə; ði][grænd] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
his friend and evil counsellor , the Grand - Mêle which had been in his family
他的 朋友 和 邪恶的 顾问 , 这 盛大 - - 哪个 有 到过 在 他的 家庭
[fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] .
for generations .
为了 几代人 :

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ˈkaʊnsələ] , [ðə; ði][grænd] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
他的 朋友 和 邪恶的 顾问 , 这 盛大 - - 哪个 有 到过 在 他的 家庭
[fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] .
他的朋友兼邪恶顾问，是世代相传的 Grand-Mêle。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈspɛlz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɑːn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)]
It was a book of magic , containing spells to be used on every conceivable
它 曾是 一个 书 的 魔法 , 包含 咒语 到 是 用过的 在 每一个 可以想象的
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

那是一本魔法书，里面包含了适用于所有可能场合的咒语。

[ænd; ʌnd][ˈdɑːmənɪk] [lə] - [wʌz; wəz][pæst] - [ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .
and Dominic Le Mierre was past - master in the black art .
和 多米尼克 乐 - 曾是 过去的 - 掌握 在 这 黑色的 艺术 .

多米尼克·勒米尔是黑魔法的大师。

[ˈtʃːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [brəʊz] ,
Turning over the pages with knitted brows ,
转弯 超过 这 页面 和 针织 眉毛 ,

他皱着眉头翻着书页，

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [əˈɡenst] [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] .
he searched for a spell to be used against Perrin Corbet .
他 搜索 为了 一个 拼写 到 是 用过的 反对 佩兰 科尔贝特 .

他寻找一种可以用来对付佩兰·科尔贝的咒语。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] .
At last he found it .
在 最后的 他 成立 它 .

他终于找到了。

" [ɑː] , [aɪˈtiː][ɪz][kwɔɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [niːd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][draːp] !
" **Ah , it is quite easy to draw blood , and it need be but a drop !**
" 啊 , 它 是 相当 简单的 到 画 血 , 和 它 需要 是 但 一个 降低 !

“啊，抽血很容易，只需要一滴血就够了！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [skrætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz] [dʌn] !
" **he muttered , " scratch his hand with my knife and it is done !**
" 他 低声说道 , " 划痕 他的 手 和 我的 刀 和 它 是 完毕 !

他低声说道：“用我的刀划破他的手，一切就结束了！ ”

[ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
Then , he will walk in his sleep to the Haunted House .
然后 , 他 将要 走 在 他的 睡觉 到 这 闹鬼的 房子 .

然后，他会在梦中走到鬼屋去。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] !
There I will meet him !
那里 我 将要 见面 他 !

我会在那里见到他！

[ɑː] , [ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][tʃːrni][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] !
Ah , Perrin Corbet , it will be your turn to be down on the ground !
啊 , 佩兰 科尔贝特 , 它 将要 是 你的 转动 到 是 向下 在 这 地面 !

啊，佩兰·科尔贝，该轮到你倒在地上了！

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [spel] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
I will see him to - morrow , and the spell will work for the night .
我 将要 看 他 到 - 明天 , 和 这 拼写 将要 工作 为了 这 夜晚 .

我明天会见到他，咒语今晚就会生效。

[bɔːn] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] !
Bon , nothing could be better !
邦 , 没有什么 可以 是 更好的 !

邦，再好不过了！

" [hi:: hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] [fʊl] [kən'tentmənt] .
" He took up his pipe again and smoked in full contentment .
" 他 采取 向上 他的 管道 再次 和 熏制 在 满的 满意 .

他又拿起烟斗，心满意足地抽了起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stiːlnəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [naɪt] .
A sudden stillness had fallen over the wild night .
一个 突然 寂静 有 倒下 超过 这 荒野 夜晚 .

狂野的夜晚突然变得寂静无声。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['dɑ:mənɪk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
It seemed to Dominic that he could hear the moan of the sea .
它 似乎 到 多米尼克 那 他 可以 听到 这 呻吟 的 这 海 .

多米尼克似乎听到了大海的呻吟。

[hi:; hi] ['lisnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [krept] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] ['stiːlnəs] .
His blood crept at the weird stillness .
他的 血 悄悄地爬 在 这 诡异的 寂静 .

这诡异的寂静让他感到一阵寒意。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ðə; ði][waɪld][sæd][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] .
The wild sad cry of a sea - gull .
这 荒野 伤心 哭 的 一个 海 - 鸥 .

海鸥凄厉的哀鸣。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [,aɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɑ:mənɪks] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn]
Nearer and nearer it came , and Dominic's eyes were fixed in
更近 和 更近 它 来了 , 和 多米尼克的 眼睛 是 固定的 在

它越来越近，多米尼克的目光紧紧盯着它。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndəʊ] .
horror upon the uncurtained window .
恐怖 之上 这 未遮挡的窗帘 窗户 .

窗外一片惊恐，没有窗帘。

[ðə; ði] [si:] - [gʌl] [keɪm] [æt; ət][ləst] [kwɑɪt] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪldər] , ['sædɜ:] [kraɪz] .
The sea - gull came at last quite close , with wilder , sadder cries .
这 海 - 鸥 来了 在 最后的 相当 关闭 , 和 更狂野 , 更悲伤 哭泣 .

海鸥终于飞近了，发出更加狂野、更加悲伤的叫声。

[aɪ 'ti:] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd]['sə:kld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
It flapped its wings and circled round and round the casement .
它 拍打 它是 翅膀 和 圈起来 圆形的 和 圆形的 这 窗扇 .

它拍打着翅膀，绕着窗户一圈又一圈地盘旋。

[ˈdɑ:mənɪk][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Dominic was cold and stiff with terror .
多米尼克 曾是 寒冷的 和 僵硬的 和 恐怖 .

多米尼克吓得浑身冰冷僵硬。

[hi:; hi] [nu:] [hu:] [ðə; ði] [si:] - [gʌl] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
He knew who the sea - gull was , but what did it mean ?
他 知道 WHO 这 海 - 鸥 曾是 , 但 什么 做过 它 意思是 ?

他知道那只海鸥是谁，但这又意味着什么呢？

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] - .
Some dreadful thing was drawing near Orvillière .
一些 可怕 事物 曾是 绘画 靠近 - .

某种可怕的事情正在逼近奥尔维利埃。

" - !
" Blaisette !
" - !

“布莱塞特！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] !
" he cried , " I know you well enough !
" 他 哭 , " 我 知道 你 出色地 足够的 !

他喊道：“我很了解你！ ”

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
Why do you come here ?
为什么 做 你 来 这里 ?

你为什么来这里？

" ['wɪldər] , [mɔ:r] [dɪ'sperɪŋ] [gru:] [ðə; ði][kraɪz] .
" Wilder , more despairing grew the cries .
" 怀尔德 , 更多的 绝望 生长 这 哭泣 .

“哭喊声越来越凄厉，越来越绝望。”

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][ðə; ði][bɜ:rd] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,
Closer and closer the bird drew to the panes ,
更近 和 更近 这 鸟 画 到 这 窗格 ,

鸟儿越来越靠近窗户，

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][waɪld][ˈmju:zɪk] .
striking them with a twang like the sound of wild music .
引人注目 他们 和 一个 颤音 喜欢 这 声音 的 荒野 音乐 .

用一种类似狂野音乐的拨弦声击打它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ðə; ði][ˈmæstər] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [spel] .
With a curse the master roused himself from the freezing spell .
和 一个 诅咒 这 掌握 唤醒 他自己 从 这 冷冻 拼写 .

主人咒骂一声，从冰冻咒中挣脱出来。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [gʌn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [pi:s] .
He took his loaded gun from its place over the chimney piece .
他 采取 他的 已加载 枪 从 它是 地方 超过 这 烟囱 片 .

他从壁炉上方取下上了膛的枪。

[hi:; hi][ˈfaɪərd] .
He fired .
他 被解雇 .

他开枪了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

One of the panes of glass was broken .
一 的 这 窗格 的 玻璃 曾是 破碎的 .

其中一块玻璃碎了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blɪd] [jɑ:rd] , [ðə; ði] [gʌl] [leɪ] [ded] , [ɪts] [gleɪzɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
Outside , on the cobbled yard , the gull lay dead , its glazed eyes fixed on the house .
外部 , 在 这 鹅卵石路 院子 , 这 鸥 躺 死的 , 它是 釉面 眼睛 固定的 在 这 房子 .

外面, 在鹅卵石铺成的院子里, 那只海鸥死了, 它呆滞的眼神盯着房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['dɑ:mənɪk][ɑ:r 'i:] - [laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'ven]
With a laugh of triumph , Dominic re - lighted his pipe and sat down again

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

by the fire .
经过 这 火 .

多米尼克得意地大笑一声, 重新点燃烟斗, 又在火堆旁坐了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][grænd] - - [wen] [ə; eɪ] ['veri]
He had just settled once more to the reading of Grand - Mêle when a very

['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪnd][ænd; ənd][heɪl] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

tempest of wind and hail shook the house ,
暴风雨 的 风 和 冰雹 摇晃 这 房子 ,

他刚再次安静地开始阅读《格兰德·梅勒》, 突然一阵狂风暴雨夹杂着冰雹, 撼动了房子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [loʊ] , [[ɑ:rp] [nɑ:k] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:ɹ] .

and in the midst of it , a low , sharp knock fell on the house door .
和 在 这 中间 的 它 , 一个 低的 , 锋利的 敲 跌倒 在 这 房子 门 .

就在这时, 一阵低沉而急促的敲门声响起。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .

This time , the master was not under a spell .
这 时间 , 这 掌握 曾是 不是 在下面 一个 拼写 .

这一次, 主人并没有中了魔法。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [nɑ:k] .

He recognized the knock .
他 认可 这 敲 .

他认出了敲门声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:ɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
In an instant he was in the entrance hall and had flung open the door .
在 一个 立即的 他 曾是 在 这 入口 大厅 和 有 扔 打开 这 门 .

他瞬间就到了门厅, 一把推开了门。

[ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'kempt] ['fɪʃərmən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A rough , unkempt fisherman stood on the threshold .
一个 粗糙的 , 蓬头垢面 渔夫 站立 在 这 临界点 .

一个衣衫褴褛、邋里邋遢的渔夫站在门口。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɡreɪt] [lʌk] !
" You must come at once , Monsieur , " he cried , " there's been great luck !
" 你 必须 来 在 一次 , 先生 , " 他 哭 , " 有 到过 伟大的 运气 !

“先生, 您必须马上过来,”他喊道, “我们运气真好! ”

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['brændɪ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] , [ʌnɪk'spektɪd] .

A lot of brandy has been brought , unexpected .
一个 很多 的 白兰地 有 到过 带来 , 意外 .

出乎意料的是, 带来了好多白兰地。

[ɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [brɪləʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] .

It's to the cave below the Haunted House .
它是 到 这 洞穴 以下 这 闹鬼的 房子 .

通往鬼屋下方的洞穴。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][aɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [əˈləʊn] .

We could have got it up the cliffs alone .
我们 可以 有 得到 它 向上 这 悬崖 独自的 .

我们本来可以独自把它搬上悬崖的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [fʌŋ] . "

But we all agreed that you must have your share in the fun . "
但 我们 全部 同意 那 你 必须 有 你的 分享 在 这 乐趣 . "

但我们一致认为，你也应该享受其中的乐趣。

" [kwɪk] ！ [wer] [dɪd][ðə; ði] [stʌf] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

" Quick ! where did the stuff come from ? "
" 快的 ！ 在哪里 做过 这 东西 来 从 ？ "

“快！这些东西是从哪儿来的？ ”

" [frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm][lez] [ˈmesərz] — — . "

" From France , from les Messieurs — — . "
" 从 法国 , 从 莱斯 先生们 — — . "

“来自法国，来自先生们——”

" [bɔːn] ！ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ?

" Bon ! Will you wait for me ?
" 邦 ！ 将要 你 等待 为了 我 ？

“邦！你会等我吗？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [noʊ] , [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [hɪr] — [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

" No , my horse is here — tied to the gate .
" 不 , 我的 马 是 这里 — 系 到 这 门 .

“不，我的马在这里——拴在栅栏门上。”

[ˈhiːz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [hɪm; ɪm] ！

He's impatient , him ！
他是 不耐烦 , 他 ！

他太没耐心了！

[aɪl] [biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] . "

I'll be off to tell the rest you're coming . "
患病的 是 离开 到 告诉 这 休息 你是 未来 . "

我这就去告诉其他人你要来。

" [aɪl] [raɪd] [tuː] , " [ænd; ænd][ˈdɑːmənɪk] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

" I'll ride too , " and Dominic slammed the door ,
" 患病的 骑 也 , " 和 多米尼克 猛烈抨击 这 门 ,

“我也去，”多米尼克说完便砰地一声关上了门。

[ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈsteɪblɪd] [fɔːr; fər]

and hurried to the back of the house where his horses were stabled for
和 慌忙 到 这 后退 的 这 房子 在哪里 他的 马匹 是 稳定 为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the night .
这 夜晚 .

然后他匆匆赶到房子后面，他的马匹晚上就关在那里。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [fli:t] [waɪt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][waɪld] ['rʌfɪz] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .
He chose out a fleet white one that was used to wild rushes through the dark .
他 选择 出去 一个 舰队 白色的 一 那 曾是 用过的 到 荒野 冲刺 通过 这 黑暗的 .

他挑选了一辆轻快的白色摩托车，这辆车曾用于在黑暗中飞驰。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['maʊntɪd] , [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][pɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [læft]
Before he mounted , he fastened a pistol to the saddle ; but he laughed
前 他 安装 , 他 系紧 一个 手枪 到 这 鞍 ; 但 他 笑了
[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðɪs] ,
as he did this ,
作为 他 做过 这 ,

他上马前，把一把手枪固定在马鞍上；但他这样做的时候却笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [prɪ'kɔ:ʃn] .
it was such a useless precaution .
它 曾是 这样的 一个 无用 预防 .

这完全是多此一举的预防措施。

[ˈnevər] [wʌns] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['eksaɪzmən] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
Never once yet had the excisemen appeared within miles of the Haunted House .
绝不 一次 然而 有 这 税务员 出现 之内 英里 的 这 闹鬼的 房子 .

税务人员从未在鬼屋附近几英里范围内出现过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]['ləntərn] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] ,
With a dark lantern swinging from the saddle bow ,
和 一个 黑暗的 灯笼 摇摆 从 这 鞍 弓 ,

马鞍弓上悬挂着一盏黑色的灯笼，

[hi:; hi][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd][ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
he rode out of the farmyard and cantered up the hill .
他 骑 出去 的 这 农场 和 慢跑 向上 这 爬坡道 .

他骑马出了农场，小跑着上了山坡。

[ðen] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['swɪftəst] [peɪs] , [hi:; hi] [flu:] [θru:] [sti:p] [leɪnz] ,
Then , urging the white mare to her swiftest pace , he flew through steep lanes ,
然后 , 敦促 这 白色的 母马 到 她 最快 步伐 , 他 飞翔 通过 陡 车道 ,
[pæst] - [tʃɜ:rtʃ] ,
past Torteval Church ,
过去的 - 教会 ,

然后，他催促白马跑得飞快，穿过陡峭的小路，经过托特瓦尔教堂。

[ænd; ənd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] - .
and along the high road to Pleinmont .
和 沿着 这 高的 路 到 - .

沿着通往普莱蒙的大路。

[ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] [ɪn] ['tɒrənts] .
The rain poured in torrents .
这 雨 倾倒 在 种子 .

大雨倾盆而下。

[ðə; ði][waɪnd] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [haʊld] .
The wind roared and howled .
这 风 咆哮 和 嚎叫 .

狂风怒吼。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [mer] [pɔ:zd] , ['tremblɪŋ] .
Several times the mare paused , trembling .
一些 时代 这 母马 暂停 , 发抖 .

母马数次停顿，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ˈdɑ:mənɪk] [læf] [hɜ:r; hər][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] [ʃi;; ʃi] [tɔ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
But Dominic lashed her on , and in pain and terror she tore across the
但 多米尼克 鞭打 她 在 , 和 在 疼痛 和 恐怖 她 撕裂 穿过 这
[ˈmʊrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,

但多米尼克继续鞭打她，她痛苦而恐惧地冲过荒原。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [flu:] .
striking fire from the stones as she flew .
引人注目 火 从 这 石头 作为 她 飞翔 .

她飞行时，击中了石头上的火焰。

[hi;; hi] [reɪnd] [hɜ:r; hər][ɪn][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [wɔ:l]
He reined her in at last and fastened her to a hook in the side wall
他 勒住 她 在 在 最后的 和 系紧 她 到 一个 钩 在 这 边 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .
of the Haunted House .
的 这 闹鬼的 房子 .

他最终控制住了她，并将她拴在了鬼屋侧墙上的一个钩子上。

[hi;; hi] [læft] [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ][help][ʃi;; ʃi] [wʊd] [bi;; bi][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ɔ:l] [ˈkʌməɪ] [əˈweɪ]
He laughed as he thought what a help she would be in keeping all comers away
他 笑了 作为 他 想法 什么 一个 帮助 她 会 是 在 保持 全部 来者 离开
,
!
,

他笑着想，如果她来了，就能帮上多大的忙，把所有来者都挡在外面了。

[fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi] [si:mɪd] [tu;; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [waɪt] [dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [drentʃt] [skɪn] ,
for she seemed to shed a white dim light from her drenched skin ,
为了 她 似乎 到 棚 一个 白色的 暗淡 光 从 她 湿透了 皮肤 ,

因为她湿透的皮肤似乎散发出一种朦胧的白色光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laʊd] [ˈbri:ðɪŋ] [maɪt] [ˈi:zəli] [bi;; bi][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [grəʊnz] .
and her loud breathing might easily be taken for groans .
和 她 大声 呼吸 可能 容易地 是 已采取 为了 呻吟 .

她粗重的呼吸声很容易被误认为是呻吟声。

[hi;; hi] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
He scrambled down the face of the cliff .
他 打乱 向下 这 脸 的 这 悬崖 .

他手脚并用地爬下了悬崖。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈseɪfti] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]
Fortunately , the wind blew in from the sea , and in safety he reached a
幸运的是 , 这 风 吹 在 从 这 海 , 和 在 安全 他 达到 一个
[lɑ:rdʒ] [keɪv] ,
large cave ,
大的 洞穴 ,

幸运的是，海风吹了过来，他安全地到达了一个大洞穴。

[ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tɔ:tʃɪz] .
brilliant with the light of many torches .
杰出的 和 这 光 的 许多 火炬 .

在众多火炬的照耀下，熠熠生辉。

[hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['rʌfəst] [gæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pærɪʒɪz] , ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm]
His boon companions , the roughest gangs of the two parishes , greeted him
他的 恩惠 同伴 , 这 最粗糙 帮派 的 这 二 教区 , 问候 他
[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][dʒests] ,
with shouts and jests ,
和 喊叫 和 笑话 ,
他那些好伙伴, 这两个教区里最凶狠的帮派, 用叫喊和玩笑迎接他。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʼaʊər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] ['fɑ:loʊd] .
and an hour of drinking and feasting followed .
和 一个 小时 的 喝 和 盛宴 随后 .
接下来的一个小时是饮酒和宴饮。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] ,
Then , with no little difficulty ,
然后 , 和 不 小的 困难 ,
然后, 费了不少周折,

[kegz] [ʌv; əv] ['brændɪ] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
kegs of brandy were hauled up the cliffs and deposited in the Haunted House .
酒桶 的 白兰地 是 拖拽 向上 这 悬崖 和 已存 在 这 闹鬼的 房子 .
一桶桶白兰地被拖上悬崖, 存放在鬼屋里。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]
With wonderful
和 精彩的
精彩

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[skɪl] , [ðə; ði][men] [wɜ:rkt] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
skill , the men worked almost all the while in the dark ,
技能 , 这 男人 工作 几乎 全部 这 尽管 在 这 黑暗的 ,
凭借着精湛的技艺, 他们几乎全程都在黑暗中工作。

[ˈoʊnlɪ] [ˈju:zɪŋ] [ˈlæntərnz] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] ['nesəserɪ] .
only using lanterns when it was absolutely necessary .
仅有的 使用 灯笼 什么时候 它 曾是 绝对地 必要的 .
只有在绝对必要时才使用灯笼。

[æt; ət][læst] , [ɔ:l][ðə; ði] [kegz] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [əˈweɪ] .
At last , all the kegs were stowed away .
在 最后的 , 全部 这 酒桶 是 已存放 离开 .
最后, 所有的酒桶都被收起来了。

[ðə; ði][men] ['skætərd] [tu:; tə] [fetʃ] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [ˈfedz] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]
The men scattered to fetch their horses from various sheds belonging to
这 男人 疏散 到 拿来 他们的 马匹 从 各种各样的 棚屋 属于 到
[ˈfrendli] [ˈpi:p(ə)] ,
friendly people ,
友好的 人们 ,
男人们分散开来, 各自到友好人士的马厩里牵回自己的马匹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
and the master of Orvillière was left alone .
和 这 掌握 的 - 曾是 左边 独自的 .
奥尔维利埃的主人被独自留下了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkerfəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [kegz] [stoʊd] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] .
He looked carefully round at the precious kegs stowed half way up the walls .
他 看起来 小心 圆形的 在 这 宝贵的 酒桶 已存放 一半 方式 向上 这 墙壁 .

他仔细地环顾四周，只见那些珍贵的酒桶被堆放在墙壁半腰处。

[ɑː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !
Ah — what was that !
啊 — 什么 曾是 那 !

啊——那是什么！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] [liːkt] !
One of the barrels leaked !
— 的 这 桶 泄露 !

其中一个桶漏水了！

[ˈbrændi] , [ˈvelvəti] [ˈfreigrənt] [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [ˈuːzɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrθn] [flɔːr] !
Brandy , velvety fragrant brandy was oozing out on the earthen floor !
白兰地 , 天鹅绒般的 香 白兰地 曾是 渗出 出去 在 这 土 地面 !

香醇浓郁的白兰地从泥土地面上缓缓渗出！

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ænd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He knelt down and caught a few drops in his hand .
他 跪下 向下 和 捕捉 一个 很少 滴 在 他的 手 .

他跪下来，用手接了几滴水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsuːpəfaɪn] , [ðə; ði] [best] [stʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈteɪstɪd] .
It was superfine , the best stuff he had ever tasted .
它 曾是 超细 , 这 最好的 东西 他 有 曾经 尝过 .

味道极佳，是他尝过的最好的东西。

[ˈgriːdɪli] [hiː; hi][dræŋk] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
Greedily he drank again and again from his hand .
贪婪地 他 喝 再次 和 再次 从 他的 手 .

他贪婪地一次又一次地从手中喝水。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpraːses] [wʌz; wəz] [tuː] [sləʊ] .
But that process was too slow .
但 那 过程 曾是 也 慢的 .

但这个过程太慢了。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] , [hiː; hi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði] [liːk] , [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [flæt] [ɑːn]
Catching up a hatchet , he enlarged the leak , and throwing himself flat on
捕捉 向上 一个 斧头 , 他 放大 这 泄露 , 和 投掷 他自己 平坦的 在

[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他抓起一把斧子，扩大了漏洞，然后俯身趴在地上。

[hiː; hi] [læpt] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] .
he lapped the golden spirit that filled him with ecstasy .
他 圈速 这 金的 精神 那 已填 他 和 狂喜 .

他尽情享受着那让他欣喜若狂的金色灵气。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
At last , he had had enough .
在 最后的 , 他 有 有 足够的 .

最终，他忍无可忍了。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [liːk] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə][stɔːp][aɪ ˈtiː] .
He fumbled at the leak , making futile efforts to stop it .
他 笨手笨脚 在 这 泄露 , 制作 徒劳 努力 到 停止 它 .

他笨拙地试图堵住漏水处，但徒劳无功。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
But he was too drunk to know what he was about .
但 他 曾是 也 醉 到 知道 什么 他 曾是 关于 .

但他醉得太厉害，根本不知道自己在干什么。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɑ:rkən][hɪz; ɪz][læntərn] ,
He had just sense enough to darken his lantern ,
他 有 只是 感觉 足够的 到 变暗 他的 灯笼 ,

他恰好还有点良心，把灯笼关掉了。

[tu:; tə] [ri:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [drent[t] [græs]
to reel out of the Haunted House and fling himself on the drenched grass
到 卷轴 出去 的 这 闹鬼的 房子 和 一扔 他自己 在 这 湿透了 草
[br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] [mer] .
beside his shivering mare .
旁 他的 瑟瑟发抖 母马 .

他踉跄着走出鬼屋，扑倒在浑身湿透的草地上，身边是瑟瑟发抖的母马。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɑ:tʃ] [tɜ:rnd] [ɪntu:;][ə; eɪ] [ˈhevi] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] .
Presently his debauch turned into a heavy sleep , and the hours passed .
目前 他的 放荡 转向 进入 一个 重的 睡觉 , 和 这 小时 通过了 .

不久，他的放荡行为变成了沉睡，时间就这样过去了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [woʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Suddenly he woke and sat up .
突然 他 觉醒 和 卫星 向上 .

他突然醒来，坐了起来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [kwat] [dɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] [ɑ:rp] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] .
He heard , quite distinctly , the sharp click of a horse's hoof .
他 听到 , 相当 明显地 , 这 锋利的 点击 的 一个 马匹 蹄 .

他非常清楚地听到了马蹄清脆的咔哒声。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌŋ] [θru:;] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
It had rung through his drunken sleep like a knell .
它 有 梯子 通过 他的 醉 睡觉 喜欢 一个 丧钟 .

它像丧钟一样，在他醉酒的睡梦中回荡。

[hi:; hi][hæd; həd] [dremt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [bel] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [fɔ:r; fər] -
He had dreamt he heard again the passing bell that had tolled for Blaisette
他 有 梦见 他 听到 再次 这 通过 钟 那 有 收费 为了 -
.
:
.

他梦见自己再次听到了为布莱塞特鸣响的丧钟。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [klɪk] [pæst] [ɪntu:;][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslʌʃɪŋ] .
All at once the click passed into a smothered sound of pounding and slushing .
全部 在 一次 这 点击 通过了 进入 一个 窒息 声音 的 猛击 和 冰沙 .

突然间，咔哒声变成了沉闷的敲击声和泥浆声。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rlənd] !
The horse had left the high road and must be on the moorland !
这 马 有 左边 这 高的 路 和 必须 是 在 这 荒原 !

那匹马已经离开了大路，肯定是在荒原上！

[ˈsəʊbəd] , [lə] - [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʌn'lu:sənd] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑ:n]
Sobered , Le Mierre leapt to his feet , unloosened the mare and jumped on
清醒 , 乐 - 跳跃 到 他的 脚 , 松开 这 母马 和 跳了起来 在
[hɜ:r; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .

勒米尔清醒过来后，跳了起来，解开母马的缰绳，跳到马背上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnlənd] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrwərd] .
He turned her inland and urged her forward .
他 转向 她 内陆 和 敦促 她 向前 .

他让她转向内陆，催促她继续前进。

[bʌt; bət] , [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ðə; ði] [mer] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] .
But , trembling in every limb , the mare refused to move .
但 , 发抖 在 每一个 肢 , 这 母马 拒绝 到 移动 .

但是，这匹母马浑身颤抖，一动不动。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
Nearer and nearer came the pounding of the horse .
更近 和 更近 来了 这 猛击 的 这 马 .

马蹄声越来越近了。

[aɪ ˈtiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

停止。

[ə; eɪ][ˈlæntərn] [flæʃt] [aʊt] .
A lantern flashed out .
一个 灯笼 闪光灯 出去 .

一盏灯笼闪过。

[lə] - [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈeksaɪzmən] [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)] [blæk] [hɔːrs] .
Le Mierre saw the figure of a well known exciseman riding a powerful black horse .
乐 - 锯 这 数字 的 一个 出色地 已知 税务员 骑术 一个 强大的 黑色的 马 .

勒米埃尔看到一个著名的税务官骑着一匹强壮的黑马。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
A voice cried above the howling of the wind .
一个 嗓音 哭 多于 这 嚎叫 的 这 风 .

一声呼喊盖过了呼啸的风声。

" [gɪv] [jɔːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !
" **Give yourself up , and all will be well !**
" 给 你自己 向上 , 和 全部 将要 是 出色地 !

“自首吧，一切都会好起来的！ ”

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][faːr][ænd; ənd] [waɪd] .
I've looked for you far and wide .
我已经 看起来 为了 你 远的 和 宽的 .

我找遍了四面八方。

[æt; ət][læst][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] .
At last I find you .
在 最后的 我 寻找 你 .

我终于找到你了。

[kʌm] , [lə] - , [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
Come , Le Mierre , don't be a fool about this .
来 , 乐 - , 不 是 一个 傻子 关于 这 .

来吧，勒米尔，别犯傻了。

[,aɪˈti:] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfaɪn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] ,
It will only be a fine , and perhaps not even that ,
它 将要 仅有的 是 一个 美好的 , 和 也许 不是 甚至 那 ,
可能只会处以罚款, 甚至可能连罚款都算不上。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃæps] .
if you give up the other chaps .
如果 你 给 向上 这 其他 小伙子们 .
如果你放弃其他伙计们。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] .
" But the master of Orvillière was not to be reasoned with .
" 但 这 掌握 的 - 曾是 不是 到 是 有理智的 和 .
但是, 奥维利埃的主人是不可讲道理的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
He was in a towering rage .
他 曾是 在 一个 参天 愤怒 .
他怒不可遏。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
He wrenched the pistol from the saddle .
他 扭动 这 手枪 从 这 鞍 .
他从马鞍上猛地抽出手枪。

[hiː; hi][ˈfaɪərd][,aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði] [ˈeksaɪzmən] .
He fired it at the exciseman .
他 被解雇 它 在 这 税务员 .
他朝税务员开了一枪。

[,aɪˈti:] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
It missed him .
它 错过 他 .
它错过了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
But he , too , lost his temper .
但 他 , 也 , 丢失的 他的 脾气 .
但他自己也失去了耐心。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [lə] - [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdrægd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [əˈweɪ]
In an instant he was beside Le Mierre and had dragged the pistol away
在 一个 立即的 他 曾是 旁 乐 - 和 有 拖拽 这 手枪 离开
[ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪˈti:] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] .
and flung it against the house .
和 扔 它 反对 这 房子 .
他瞬间来到勒米尔身边, 夺过手枪, 扔向房子。

[ˈdɑːmənɪk] , [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌnˈhəːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [kəˈraʊz] ,
Dominic , beside himself and unnerved with the night's carouse ,
多米尼克 , 旁 他自己 和 不安 和 这 夜晚 旋转木马 ,
多米尼克情绪激动, 被昨晚的狂欢弄得心神不宁。

[ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeksaɪzmən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈθrɔːtl] [hɪm; ɪm] .
grappled with the exciseman and tried to throttle him .
缠斗 和 这 税务员 和 尝试 到 风门 他 .
她与税务员扭打在一起, 并试图掐死他。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
A terrible struggle .
一个 糟糕的 斗争 .
一场惨烈的斗争。

[ə; eɪ][waɪld] ['pɑʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hʊ:f] .
A wild pounding of hoofs .
一个 荒野 猛击 的 蹄子 .

一阵急促的马蹄声。

[kraɪz] [ænd; ənd] [oʊðz] .
Cries and oaths .
哭泣 和 誓言 .

哭喊和咒骂。

[ðə; ðɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərn] .
The fall of the lantern .
这 落下 的 这 灯笼 .

灯笼坠落。

[gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd] [waɪnd] [ðæt] ['rɪ:kt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .
Gusts of rain , and wind that shrieked as if an agony of warning .
阵风 的 雨 , 和 风 那 尖叫 作为 如果 一个 痛苦 的 警告 .

暴雨倾盆，狂风呼啸，仿佛在发出痛苦的警告。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [mer] [brook] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] ,
Then , the mare broke away at last , in a frenzy of terror ,
然后 , 这 母马 打破 离开 在 最后的 , 在 一个 狂热的 恐怖 ,

然后，母马终于挣脱了束缚，惊恐万分。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪfs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
and made straight for the edge of the cliffs behind the Haunted House .
和 制成 直的 为了 这 边缘 的 这 悬崖 在后面 这 闹鬼的 房子 .

然后径直走向鬼屋后面的悬崖边缘。

[nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm]['dɑ:mənɪk] [lə] - [æz; əz][ðə; ðɪ] [mer] ['stʌmbld] , [fel] , [ænd; ənd] ,
Not one word came from Dominic Le Mierre as the mare stumbled , fell , and ,
不是 一 单词 来了 从 多米尼克 乐 - 作为 这 母马 踉跄 , 跌倒 , 和 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] ,
with a horrible ,
和 一个 可怕 ,

当母马踉跄、摔倒，并发出可怕的呻吟时，多米尼克·勒米尔一句话也没说。

['ɔ:lmoʊst]['hju:mən][kraɪ] , [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pri'sɪpɪtəs] [haɪt] .
almost human cry , rolled over and over down the precipitous height .
几乎 人类 哭 , 滚动 超过 和 超过 向下 这 陡峭 高度 .

近乎人类的哭喊声，在陡峭的山坡上回荡不绝。

[ðə; ðɪ] ['eksɪzɪzmən] [dɪs'maʊntɪd] , [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['læntərn] , [lɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz]
The exciseman dismounted , groped for the lantern , lit it , and fought his
这 税务员 下马 , 摸索 为了 这 灯笼 , 点燃 它 , 和 战斗 他的

[wei] [hæf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [klɪf] ,
way half down the cliff ,
方式 一半 向下 这 悬崖 ,

税务官下了马，摸索着找到灯笼，点燃后，艰难地爬下了半个悬崖。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ]
at the risk of his life , as the wind had changed and was blowing
在 这 风险 的 他的 生活 , 作为 这 风 有 已更改 和 曾是 吹

[aʊt] [tu:; tə] [si:] .
out to sea .
出去 到 海 .

他冒着生命危险，因为风向改变了，开始吹向大海。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['raɪdər] .
But there was not a sign of the mare and her rider .
但 那里 曾是 不是 一个 符号 的 这 母马 和 她 骑士 .

但是，却不见那匹母马和她的骑手的踪影。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpærɪʃɪz] [wɜːr; wər] [raʊzɪd] ,
At the earliest streak of dawn , the two parishes were roused ,
在 这 最早 条纹 的 黎明 , 这 二 教区 是 唤醒 ,
黎明破晓之时, 两个教区的人就被唤醒了。

[ænd; ənd] [bɜːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [deɪz] .
and long and careful search went on for days .
和 长的 和 小心 搜索 去 在 为了 天 :
于是, 人们进行了数日漫长而细致的搜寻。

[bʌt; bət̚][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
But it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 :
但这一切都是徒劳。

[ˈsʌmwɐ] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈsiːz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz]
Somewhere , in the deep seas , perhaps , the body of the master was
某处 , 在 这 深的 海域 , 也许 , 这 身体 的 这 掌握 曾是
或许在某处深海之中, 大师的遗体就埋葬在那里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[æt; ət̚][rest] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] " [ˈlaɪfs] [ˈfɪt̪f(ə)l] [ˈfiːvər] , " [dɪd][hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] " [sliːp] [wel] ?
at rest , but , after " life's fitful fever , " did he , indeed " sleep well ?
在 休息 , 但 , 后 " 生活的 断断续续 发烧 , " 做过 他 , 的确 " 睡觉 出色地 ?
安息吧, 但是, 在经历了“人生的起伏不定”之后, 他真的能“睡个好觉”吗?

" - [faːrm][wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp] .
" Orvillière Farm was shut up .
" - 农场 曾是 关闭 向上 :
奥维利埃农场关闭了。

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gʌl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [wuːnd] [ɪn][ɪts] [waɪt] [brest] ,
The finding of the dead gull , with a red wound in its white breast ,
这 寻找 的 这 死的 鸥 , 和 一个 红色的 伤口 在 它是 白色的 胸部 ,
人们发现了一只死海鸥, 它白色的胸脯上有一道红色的伤口。

[pruːvd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət̚][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
proved conclusively that foul play and magic had been at work on the night
已证实 最终 那 犯规 玩 和 魔法 有 到过 在 工作 在 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
of the storm .
的 这 风暴 :
确凿地证明, 暴风雨当晚存在阴谋和魔法。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət̚][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]
The servant and the housekeeper had been all the evening at a wedding
这 仆人 和 这 管家 有 到过 全部 这 晚上 在 一个 婚礼
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ,
仆人和管家整个晚上都在参加婚礼宴会。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət̚][faɪv][əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪkˈsaɪtɪd] [gruːps]
and when they returned at five o'clock next morning they found excited groups
和 什么时候 他们 返回 在 五 点钟 下一个 早晨 他们 成立 兴奋的 团体
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][faːrm] ,
of people all about the farm ,
的 人们 全部 关于 这 农场 ,
第二天早上五点他们回来时, 发现农场周围到处都是兴奋的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dɑ:mənɪk] [lə] .
and they heard the story of the death of Dominic Le Mierre .
和 他们 听到 这 故事 的 这 死亡 的 多米尼克 乐 .

他们听说了多米尼克·勒米尔去世的消息。

[noʊ][wʌn] [wəd] [dri:m] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌhens'fɔ:rθ] [æt; ət] - .
No one would dream of living henceforth at Orvillière .
不 一 会 梦 的 活的 今后 在 - .

从此以后，没有人会想到要住在奥尔维利埃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
It was haunted .
它 曾是 闹鬼的 .

它闹鬼。

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] ,
People who were compelled to pass through the valley at nightfall ,
人们 WHO 是 被迫 到 经过 通过 这 谷 在 黄昏 ,

那些被迫在夜幕降临时穿过山谷的人们，

[sɔ:] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,
saw flickering lights moving from window to window of the farm ,
锯 闪烁 灯 移动 从 窗户 到 窗户 的 这 农场 ,

看到农场里闪烁的灯光在窗户间移动，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
and heard the sudden firing of a gun , and the plaintive cry of a
和 听到 这 突然 射击 的 一个 枪 , 和 这 哀怨 哭 的 一个

['wu:ndɪd] [bɜ:rd] .
wounded bird .
受伤 鸟 .

突然听到一声枪响，以及受伤鸟儿的哀鸣。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [spɑ:t] .
The wind sighed about the lonely spot .
这 风 叹了口气 关于 这 孤独 点 .

风对着这片孤寂之地叹息。

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['penət'reɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ləteri][fɑ:rm] .
The moan of the sea penetrated to the solitary farm .
这 呻吟 的 这 海 渗透 到 这 孤 农场 .

海浪的低吟声传到了这座孤零零的农舍。

[bʌt; bət][noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [wept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] -
But no human creature wept for the departed soul of the master of Orvillière
但 不 人类 生物 哭泣 为了 这 已离开 灵魂 的 这 掌握 的 -

.
:
.

但是，没有一个人 为奥尔维利埃大师的逝去灵魂哭泣。

[ɔ:l] ['ʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] .
All shuddered at his end .
全部 颤抖 在 他的 结尾 .

他的离世令所有人不寒而栗。

[tu:] [preɪd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðər; ðər]['skru:pəlz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] , [waɪld] [soʊl] .
Two prayed , in defiance of their scruples , for his wicked , wild soul .
二 祈祷 , 在 蔑视 的 他们的 顾虑 , 为了 他的 邪恶 , 荒野 灵魂 .

两人不顾良心，为他邪恶狂野的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪʃərmən] [sʌn] .
And these were only an old woman and her fisherman son .
和 这些 是 仅有的 一个 老的 女士 和 她 渔夫 儿子 :
他们只有一位老妇人和她当渔夫的儿子。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiː] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [i:vnɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmə] .
t was a still , beautiful evening in summer .
t 曾是 一个 仍然 , 美丽的 晚上 在 夏天 :

那是一个宁静而美丽的夏日夜晚。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈkɔrbɪt] [wʌz; wəz] [fri:] [tɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] , [wen] [hi:; hi] [wəd] [ɡoʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒi:n] .
Perrin Corbet was free till ten o'clock , when he would go fishing with Jean
佩兰 科尔贝特 曾是 自由的直到 十 点钟 , 什么时候 他 会 去 钓鱼 和 让
[kɑ:ˈti:ə] .
Cartier .
卡地亚 :

佩兰·科尔贝特有空到十点钟，然后他会和让·卡蒂埃一起去钓鱼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [ˈperɪnz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
It was very lonely now in the cottage , for Perrin's mother was dead ,
它 曾是 非常 孤独 现在 在 这 小屋 , 为了 佩兰氏 母亲 曾是 死的 ,
小屋里现在很冷清，因为佩兰的母亲去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spɛnt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] .
and he spent very little time at home .
和 他 花费 非常 小的 时间 在 家 :

他很少待在家里。

[ðɪs] [ˈspeɪ(ə)] [i:vnɪŋ] [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv]
This special evening he decided to make a pilgrimage to the churchyard of
这 特别的 晚上 他 决定 到 制作 一个 朝圣 到 这 墓地 的

[es ˈti:] . [pi(:)ˈeə] [di:ˈju][bwa:] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
St . Pierre du Bois where his mother was buried .
英石 : 皮埃尔 杜 布伊斯 在哪里 他的 母亲 曾是 埋葬 :

在这个特别的夜晚，他决定去圣皮埃尔杜布瓦教堂墓地朝圣，他的母亲就葬在那里。

[hɜ:r; hər] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɡræs] [ænd; ənd]
Her grave was close to the church in a place of long grass and
她 严重 曾是 关闭 到 这 教会 在 一个 地方 的 长的 草 和

[əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [tri:z] .
overshadowing trees .
遮蔽 树木 :

她的坟墓靠近教堂，位于一片长满长草、绿树成荫的地方。

[æz; əz][ˈperɪn, peˈræŋ] [ˈɛntərd] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
As Perrin entered the churchyard he saw that a woman was bending over
作为 佩兰 进入 这 墓地 他 锯 那 一个 女士 曾是 弯曲 超过

[ðə; ði] [greɪv] :
the grave :
这 严重 :

佩兰走进教堂墓地时，看到一个女人正弯腰伏在坟墓上：

[hi:; hi] [nu:] [æt; ət][wʌns] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] .
he knew at once who it was , and his heart beat quicker .
他 知道 在 一次 WHO 它 曾是 , 和 他的 心 打 更快 .
他立刻就知道是谁, 心跳也加快了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['spʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
It was so long since he had seen her and spoken with her !
它 曾是 所以 长的 自从 他 有 已见 她 和 说 和 她 !
他已经很久没见过她, 也没跟她说过话了!

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwʌɪt] [kloʊz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
When he was quite close , she turned round , and he saw that she had
什么时候 他 曾是 相当 关闭 , 她 转向 圆形的 , 和 他 锯 那 她 有
[bɪn] ['kraɪɪŋ] .
been crying .
到过 哭泣 .
当他走近时, 她转过身来, 他看到她哭过。

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [ru:d] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ɪmɔ:'tel] .
On the grave she had put a rude cross of immortelles .
在 这 严重 她 有 放 一个 粗鲁的 叉 的 永生花 .
她在坟墓上放了一个用永生花制成的简陋十字架。

" ['elənər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][dɪd][nɔ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
" **Ellenor , he said quietly , I did not expect to see you .**
" 埃莉诺 , " 他 说 悄悄 , " 我 做过 不是 预计 到 看 你 .
"埃莉诺,"他轻声说道, "我没想到会见到你。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [jet] [ɪn][sɑ:rk] . " **I thought you were yet in Sark .** "
我 想法 你 是 然而 在 萨克岛 . "
我以为你还在萨克岛呢。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['kʌtər] .
" **I came back this morning by the early cutter .**
" 我 来了 后退 这 早晨 经过 这 早期的 刀具 .
"我今天早上搭乘早班飞机回来了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [hoʊm] . " **I was longing to get back home .** "
我 曾是 渴望 到 得到 后退 家 . "
我渴望回家。

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] [bæk] !
" **And we have been longing for you to come back !** "
" 和 我们 有 到过 渴望 为了 你 到 来 后退 !
"我们一直盼望着你回来! "

[aɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə][pʊt] ['flaʊərz] [hɪr] .
It is kind of you to put flowers here .
它 是 种类 的 你 到 放 花朵 这里 .
你真好, 还在这里放花。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
啊,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðooz] [θɪŋz] !
it is always a woman who thinks of those things !
它 是 总是 一个 女士 WHO 思考 的 那些 事物 !
总是女人才会想到这些事!

[wi; wi] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['stu:pɪd] ['kri:tʃərz] , [wi; wi] [men] !
We are such stupid creatures , we men !
我们 是 这样的 愚蠢的 生物 , 我们 男人 !
我们男人真是愚蠢的生物!

[ʃi; ʃi] [hu:] [laɪz] [hɪr] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [tu; tə] [em 'i:] .
She who lies here so often said that to me .
她 WHO 谎言 这里 所以 经常 说 那 到 我 :
她长眠于此，常常对我说这句话。

[aɪ] [mɪs] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , ['elənər] . "
I miss her more and more , Ellenor . "
我 错过 她 更多的 和 更多的 , 埃莉诺 : "
我越来越想念她了，埃莉诺。

" [pʊr] ['perɪn, pe'ræn] !
" Poor Perrin !
" 贫穷的 佩兰 !
可怜的佩兰!

" [ʃi; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" she said softly ,
" 她 说 轻轻 ,
她轻声说道:

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɔ:n] ['moʊmənt] [ʃi; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [feɪs] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
and for one long moment she looked into the faithful face bent over his
和 为了 一 长的 片刻 她 看起来 进入 这 忠实 脸 弯曲 超过 他的
['mʌðəz] [greɪv] ;
mother's grave ;
母亲的 严重 ;
她凝视着那张俯身在他母亲坟墓上的虔诚面孔，良久片刻;

[ðen] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .
then she turned away with a bitter sigh .
然后 她 转向 离开 和 一个 苦的 叹 :
然后她苦涩地叹了口气，转身离开了。

['perɪn, pe'ræn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi; ʃi] [dɪd] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
Perrin lifted his head ; not a thing she did , not a movement ,
佩兰 抬起 他的 头 ; 不是 一个 事物 她 做过 , 不是 一个 移动 ,
佩兰抬起头; 她什么也没做，一动也没动。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
not a sigh of hers ever escaped him .
不是 一个 叹 的 她的 曾经 逃脱 他 :
她的一声叹息，他都听得一清二楚。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [hi; hi] [æskt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [loo] , [kaɪnd] [vɔɪs] , " [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] ['fretɪŋ] [stɪl] ? "
" What is it ? " he asked , in his low , kind voice , " are you fretting still ? "
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 在 他的 低的 , 种类 嗓音 , " 是 你 烦躁 仍然 ? "
“怎么了?”他用低沉而温和的声音问道,“你还在烦恼吗?”

" [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] ['kwɪkli] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] .
" No , no , but it seems I can't forget quickly all that has passed .
" 不 , 不 , 但 它 似乎 我 不能 忘记 迅速地 全部 那 有 通过了 :
“不，不，但我似乎无法很快忘记所有已经发生的事情。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
" **She covered her face with her hands and shuddered** .
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 颤抖 .
她用双手捂住脸，浑身颤抖。

[ˈperɪn, peˈræŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
Perrin touched her arm .
佩兰 感动 她 手臂 .
佩兰碰了碰她的手臂。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Come and sit in the church porch** , " **he said** , " **and tell me all about it** .
" 来 和 坐 在 这 教会 门廊 , " 他 说 , " 和 告诉 我 全部 关于 它 .
“来教堂门廊坐坐,”他说,“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
" **Still with her hands covering her face** ,
" 仍然 和 她 双手 覆盖 她 脸 ,
她仍然用双手捂着脸，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [pɔːrtʃ] .
she let him lead her to the old stone seat in the grey porch .
她 让 他 带领 她 到 这 老的 石头 座位 在 这 灰色的 门廊 .
她任由他领着她走到灰色门廊里的那张古老的石凳旁。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˈefərt] , [hɜːr; həɹ][hændz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Presently , **with an evident effort** , **her hands fell from her face** ,
目前 , 和 一个 明显 努力 , 她 双手 跌倒 从 她 脸 ,
随后，她明显费力地将双手从脸上放下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaːspt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] .
and she clasped them in her lap .
和 她 紧握 他们 在 她 膝 .
她把它们抱在怀里。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈselfɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I am selfish** , " **she said** ,
" 我 是 自私 , " 她 说 ,
“我很自私,”她说。

" [ˈnevər] [wʌns][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] .
" **never once have I told you how sorry I was to hear of your mother's**
" 绝不 一次 有 我 讲述 你 如何 对不起 我 曾是 到 听到 的 你的 母亲的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
“我从未告诉过你，听到你母亲去世的消息，我有多么难过。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself] . "
it seems I could only think of myself . "
它 似乎 我 可以 仅有的 思考 的 我 . "
我当时似乎只想着自己。

" [aɪ][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" **I have understood all the time** .
" 我 有 理解 全部 这 时间 .
我一直都明白。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sæd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
I knew you would be sad for me .
我 知道 你 会 是 伤心 为了 我 .
我知道你会为我难过。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [mʊst][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]
But , of course , you could not help thinking most of yourself and of what
但 , 的 课程 , 你 可以 不是 帮助 思维 最多 的 你自己 和 的 什么
[ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] . "
you have lost . "
你 有 丢失的 . "

当然，你很难不去想自己以及你失去的一切。

" [ɑ:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" **Ah , how it hurts to hear you say that !**
" 啊 , 如何 它 疼痛 到 听到 你 说 那 !
“啊，听到你这么说，我好难过！ ”

[tel] [em 'i:] , [eɪ 'em][aɪ] ['veri] ['ʌgli] !
Tell me , am I very ugly !
告诉 我 , 是 我 非常 丑陋的 !

告诉我，我长得很丑吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
I know I will get the truth from you . "
我 知道 我 将要 得到 这 真相 从 你 . "
我知道我能从你那里得到真相。

" ['ʌgli] !
" **Ugly !**
" 丑陋的 !
“丑陋的！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " ['ʌgli] , [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['gɜ:rnzi] .
" **he repeated , " ugly , to me you are the prettiest woman in Guernsey .**
" 他 重复 , " 丑陋的 , 到 我 你 是 这 最漂亮的 女士 在 格恩西岛 .
他重复道：“丑陋？在我看来，你是格恩西岛最漂亮的女人。”

[jɔ:r; jər] [her] , [ɔ:l] ['groʊɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [rɪŋz] , [laɪk][ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['berbi] !
Your hair , all growing again in dear little dark rings , like the curls of a baby !
你的 头发 , 全部 生长 再次 在 亲爱的 小的 黑暗的 戒指 , 喜欢 这 卷发 的 一个 婴儿 !
你的头发又长出来了，一缕缕可爱的小黑发，就像婴儿的卷发一样！

[jɔ:r; jər] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
Your eyes once more beautiful
你的 眼睛 一次 更多的 美丽的
你的眼睛再次变得美丽

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] ; [jɔ:r; jər][sæd] [maʊθ] !
with long eyelashes ; your sad mouth !
和 长的 睫毛 ; 你的 伤心 嘴 !
长长的睫毛；你那可怜的嘴巴！

[ɑ:] , ['ɛlənər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['kwɪəətli] !
Ah , Ellenor , how can I speak to you like this quietly !
啊 , 埃莉诺 , 如何 能 我 说话 到 你 喜欢 这 悄悄 !
啊，埃莉诺，我怎么能这么小声地跟你说话呢！

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] !
I love you more than ever !
我 爱 你 更多的 比 曾经 !
我比以往任何时候都更爱你！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] !
But I know it is useless !
但 我 知道 它 是 无用 ！

但我知道这是没用的！

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [jʊr; jər] [lʊks] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɔ:st] ?
Did you think I meant your looks when I spoke of what you had lost ?
做过 你 思考 我 意思是 你的 看起来 什么时候 我 辐 的 什么 你 有 丢失的 ?
你以为我说你失去的是你的样子吗？

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Oh , no , I mean something else ."
哦 , 不 , 我 意思是 某物 别的 . "

哦，不，我的意思是别的事。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What is it you mean ? "
" 什么 是 它 你 意思是 ? "

你是什么意思？

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:st] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [lʌv] , ['dɑ:mənɪk] [lə] - .
" That you have lost him you love , Dominic Le Mierre .
" 那 你 有 丢失的 他 你 爱 , 多米尼克 乐 - .

“你失去了你所爱的人，多米尼克·勒米尔。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪl] ['elənər] [dɪd][nɔ:t] [spi:k] : [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['wɪrəli] ,
" For a long while Ellenor did not speak : then she said wearily ,
" 为了 一个 长的 尽管 埃莉诺 做过 不是 说话 : 然后 她 说 疲劳 ,
“埃莉诺沉默了很久，然后疲惫地说:”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
" But it seems to me I don't love him any more .
" 但 它 似乎 到 我 我 不 爱 他 任何 更多的 .

但我感觉我不再爱他了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [kɪld] [maɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [lez] ['brændən] .
It seems he killed my love the night of Les Brandons .
它 似乎 他 被杀 我的 爱 这 夜晚 的 莱斯 布兰登斯 .

看来他在莱斯·布兰登斯之夜杀死了我的爱人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:f(ə)l] [wen] [hi:; hi][daɪd] .
It was awful when he died .
它 曾是 可怕 什么时候 他 死亡 .

他去世的时候，真是太可怕了。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['gɜ:rnzi] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]
And all I could think of was to get away from Guernsey and all the
和 全部 我 可以 思考 的 曾是 到 得到 离开 从 格恩西岛 和 全部 这

['pi:p(ə)l] [aɪ] [nu:] .
people I knew .
人们 我 知道 .

我当时满脑子想的都是如何逃离格恩西岛和我认识的所有人。

[ɪn][sɑ:rk] , [aɪ][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
In Sark , I forgot about him a little .
在 萨克岛 , 我 忘了 关于 他 一个 小的 .

在萨克岛的时候，我有点把他忘了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [bæk] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
But now I'm back , it seems I can't think of nothing else .
但 现在 我是 后退 , 它 似乎 我 不能 思考 的 没有什么 别的 .

但现在我回来了，似乎满脑子都是这件事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I am so frightened of him .
我 是 所以 害怕 的 他 .

我非常害怕他。

[pərˈhæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - ,
Perhaps , some day , when I'm going by the road to Orvillière ,
也许 , 一些 天 , 什么时候 我是 去 经过 这 路 到 - ,

也许有一天, 当我沿着通往奥尔维利耶的路走的时候,

[ˈhi:l] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][dʒɪr][æt; ət][ˌem ˈiː] .
he'll come back from the dead and laugh and jeer at me .
地狱 来 后退 从 这 死的 和 笑 和 嘲笑 在 我 .

他会死而复生, 然后嘲笑我、讥讽我。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ˈæftər] [lez] [ˈbrændən] .
Because , as for him , he didn't love me no more after Les Brandons .
因为 , 作为 为了 他 , 他 没有 爱 我 不 更多的 后 莱斯 布兰登斯 .

因为对他来说, 自从莱斯·布兰登事件之后, 他就不再爱我了。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
No , I don't care for him now .
不 , 我 不 关心 为了 他 现在 .

不, 我现在不在乎他了。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [hɑːrt] [left] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
But I've no heart left , I am only tired , and oh , so frightened of him !
但 我已经 不 心 左边 , 我 是 仅有的 疲劳的 , 和 哦 , 所以 害怕 的 他 !

但我已经没有心了, 我只感到疲惫, 而且, 哦, 我好害怕他!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈperɪn, peˈræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ,
" **She looked at Perrin like a child asking for protection ,**
" 她 看起来 在 佩兰 喜欢 一个 孩子 问 为了 保护 ,

她看着佩兰, 就像看着一个寻求保护的孩子。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
and in an instant his strong arm was round her .
和 在 一个 立即的 他的 强的 手臂 曾是 圆形的 她 .

瞬间, 他强壮的手臂就搂住了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She drew a deep sigh of relief and smiled a little .
她 画 一个 深的 叹 的 宽慰 和 微笑 一个 小的 .

她长舒一口气, 如释重负, 脸上露出一丝微笑。

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Let me take of you , my own girl ,** " **he said ,**
" 让 我 拿 的 你 , 我的 自己的 女孩 , " 他 说 ,

“让我来照顾你, 我的女儿,”他说。

" [aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" **I won't bother you to try to love me .**
" 我 惯于 打扰 你 到 尝试 到 爱 我 .

“我不会麻烦你来爱我。”

[pliːz] [gɔːd] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] . "
Please God , that will come in time . "
请 上帝 , 那 将要 来 在 时间 . "

上帝保佑, 总有一天会实现的。

" [jes] , [pliːz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌem ˈiː] , [pʊr] [ˈwɪkɪd] , [ˈstuːpɪd][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **Yes , please take care of poor me , poor wicked , stupid me ,** " **she whispered ,**
" 是的 , 请 拿 关心 的 贫穷的 我 , 贫穷的 邪恶 , 愚蠢的 我 , " 她 低声说道 ,

“是的, 请照顾我吧, 可怜的我, 可怜的、邪恶的、愚蠢的我,”她低声说道。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
" you're such a good man .
" 你是 这样的 一个 好的 男人 .

你真是个好人。

[aɪm][soʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'm so safe with you .
我是 所以 安全的 和 你 .

和你在一起，我感到很安全。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ'd] [trʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈperɪn, pe'ræn] .
There's nobody in all the world I'd trust like you , Perrin .
有 无人 在 全部 这 世界 ID 相信 喜欢 你 , 佩兰 .

佩兰，在这个世界上，我最信任的人就是你。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hær] [hed] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['i:vnɪŋ] [bri:ðd] [ə; eɪ]
" He drew her head down to his breast , and the still evening breathed a
" 他 画 她 头 向下 到 他的 胸部 , 和 这 仍然 晚上 呼吸 一个
[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]
benediction over the
祝福 超过 这

他将她的头拉向自己的胸膛，静谧的夜色仿佛在为他们带来祝福。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [sɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd]
woman who had sinned and suffered and over the man who had loved
女士 WHO 有 罪过 和 遭受 和 超过 这 男人 WHO 有 喜爱
[hɜ:r; hær] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst]
her throughout with a tender reverence which is the very heart of the divinest
她 自始至终 和 一个 投标 尊敬 哪个 是 这 非常 心 的 这 最神圣的
[lʌv] .
love .
爱 .

一个犯了罪、受了苦的女人，和一个始终以温柔的敬畏之心爱着她的男人，这正是神圣之爱的核心。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

